MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03745 5649

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761037455649

MAURICE RAVEL

L'ENFANT ET LES SORTILÈGES

FANTAISIE LYRIQUE
EN DEUX PARTIES

POÈME
DE
G·COLETTE

TRADUIT
PAR
N·ROJDESTVENSKAIA
ET
L·ANDREIEVSKAIA-LEVENSTERNE

PARTITION

EDITIONS D'ETATS
MUSIQUE
MOSCOU·1968

МОРИС РАВЕЛЬ

ДИТЯ И ВОЛШЕБСТВО

ЛИРИЧЕСКАЯ ФАНТАЗИЯ
В ДВУХ КАРТИНАХ
ПО ПОЭМЕ

Г. КОЛЕТТ

ПЕРЕВОД
Н. П. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ
и
Л. С. АНДРЕЕВСКОЙ-ЛЕВЕНСТЕРН

ПАРТИТУРА

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МУЗЫКА
МОСКВА · 1968

Printed in Soviet Union

LIBRARY
OCT 14 1960
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1500
R28E56

ПРЕДИСЛОВИЕ

Одноактная опера Мориса Равеля «Дитя и волшебство», созданная в 1920—1925 году на текст известной писательницы Габриель Колетт (1873—1954) продолжает линию, начатую композитором в балете «Матушка-гусыня» (1908—1912 гг.). Она также связана с миром детства, в котором реальное перемежается со сказочным: предметы оживают, деревья, животные, птицы и насекомые разговаривают. Пение сочетается в опере с танцем. Все это дало основание автору назвать свое сочинение «лирической фантазией».

Стиль оперы слагается из весьма разнородных элементов, хотя почерк Равеля мы узнаем повсюду. Некоторые эпизоды выдержаны в чисто французском характере (ария Принцессы, где голосу аккомпанирует тонкая мелодичная линия флейты соло; хор зверей а капелла, написанный в полифонической манере старинных композиторов XVI века), в других же — автор пародирует ставшие в те годы модными джазовые интонации и ритмы (дуэт-фокстрот Чайника и Чашки).

Две картины оперы идут без перерыва. В первой можно различить как бы небольшой пролог и цепь фантастических сцен. Действие происходит в загородной усадьбе в Нормандии. Главный «герой» оперы — капризный Мальчик, в наказание за леность и дерзость оставлен матерью в одиночестве, без ужина. В приступе гнева мальчик крушит все вокруг: достается и старым часам, и белке, и коту, и книжкам... Подобные проделки частенько водились за ним и раньше. Но вот, к его ужасу, предметы начинают оживать, двигаться, жаловаться на проказника и даже угрожать ему.

Следуют восемь эпизодов: дуэт Кресла и Кушетки, танцующих менуэт в стиле XVIII века; монолог испорченных стенных часов, с неизменно повторяющимся *ритмом «динг-донг»* — они уже не могут остановиться... Изящный дуэт (в ритме фокстрота) Чайника и Чашки сменяется блестящей колоратурной арией Огня (в стремительном движении жиги), вылетающего из камина и грозящего обжечь злого мальчишку. К счастью Огонь тушится Пеплом. С разорванных мальчиком обоев появляются разлученные друг с другом и со своими стадами Пастухи и Пастушки. Их пение и старинный танец сопровождается остинатным ритмом тамбурина. Наконец, вот и сама сказочная Принцесса из разодранной проказником книжки: она сетует на то, что судьба ее теперь останется навсегда неизвестной. Ее ария и дуэт с мальчиком окрашены в романтически-мечтательные тона, а когда Принцесса исчезает, Дитя с грустью вспоминает о ней в небольшом ариозо.

Лирическое настроение сменяется резким контрастом. Из задачника выскакивает Арифметический старичок со своими гримасничающими цифрами. Они кружатся в остром, пикантно ритмованном гротескно-шутливом хороводе. От их нелепых задач и безнадежно перепутанной таблицы умножения Дитя приходит в отчаяние: «О, моя голова!», — восклицает он. Но вот ребенок снова один и наблюдает за игривым «флиртом» Кота и Кошки. Их дуэт на мурлыкающем «кошачьем» языке полон добродушного юмора. «Влюбленные» выпрыгивают в окно.

Начинается вторая картина оперы. Соскучившись, Дитя выходит в сад, мягко освещенный лунным светом, где щебечут птицы. Но его испытания продолжаются и здесь. Жертвы его злых проделок — Дерево, Белка, Стрекоза жалуются на него друг другу. Сцена полна остроумных диалогов, решенных в речитативно-ариозной манере. Но ночь прекрасна, обиды забыты, и все обитатели сада кружатся в радостном вальсе. Одинокому ребенку становится страшно. С мольбой он произносит слово «Мама»... Услышав его голос, все ополчаются против общего врага, желая отомстить ему. В суматохе нечаянно ранят Белку. Тронутый ее бедой, раскаявшийся мальчик перевязывает Белке лапу ленточкой. Все поражены этим неожиданным поступком, к тому же ребенок и сам пострадал... Звери решают помочь ему и, вспомнив произнесенное им слово, зовут хором: «Мама!» Дверь дома приоткрывается: проказник прощен. Звери поют кантату, восхваляя пробудившиеся в ребенке добрые чувства. Дитя протягивает руки к своей Маме, опять взывая к ней.

Равель создал блестящую, исключительно изобретательную по колориту оркестровку, которую С. Прокофьев называл «совершенно ошеломляющей» *. Но этим далеко не исчерпываются достоинства оперы. Она с начала до конца необычайно мелодична и отмечена сдержанным и мягким чисто равелевским лиризмом — в чем-то родственном Мусоргскому (вспомним «Детскую»), но в то же время типично французским. Несмотря на разнохарактерность сцен, единство музыкальной мысли нигде не прерывается, благодаря мастерски и элегантно выполненным переходам.

Опера «Дитя и волшебство» была поставлена впервые с большим успехом в Монте-Карло в 1925 году и тогда же опубликована парижским издательством Дюрана. Повсеместное признание оперы не было столь молниеносным, какое выпало на долю, например, «Болеро», но постепенно она вошла в репертуар многих театров мира.

В Москве опера была дана в концертно-театрализованном исполнении в 1962 году, а затем записана на грампластинку с большим симфоническим оркестром Всесоюзного Радио и Телевидения, под управлением Геннадия Рождественского. Русский перевод либретто выполнен Л. С. Андреевской-Левенстерн и Н. П. Рождественской.

Н. Рогожина

---

* «De musica», выпуск I, Ленинград, Гос. Институт истории искусств, 1925 г.

PERSONNAGES

L'Enfant	*mezzo-soprano*
Maman	*contralto*
La Bergère	*soprano*
La Tasse Chinoise	*mezzo-soprano*
Le Feu	*soprano léger*
La Princesse	*soprano léger*
La Chatte	*mezzo-soprano*
La Libellule	*mezzo-soprano*
Le Rossignol	*soprano léger*
La Chauve-Souris	*soprano*
La Chouette	*soprano*
L'Ecureuil	*mezzo-soprano*
Une Pastourelle	*soprano*
Un Pâtre	*contralto*
Le Fauteuil	*basse-chantante*
L'Horloge Comtoise	*baryton*
La Théière (Wedgwood noir)	*ténor*
Le Petit Vieillard	*trial*
Le Chat	*baryton*
Un Arbre	*basse*
La Rainette	*ténor*
Le Banc Le Canapé Le Pouf La Chaise de Paille	*choeur d'enfants*
Les Chiffres	*choeur d'enfants*
Les Pastoures Les Patres	*choeur*
Les Rainettes Les Bêtes Les Arbres	*choeur*

Le Feu, La Princesse, Le Rossignol — *doivent être chantés par la même personne*

L'Arithmétique, La Rainette — *doivent être chantés par la même personne*

Maman, La Tasse Chinoise, La Libellule — *peuvent être chantés par la même personne*

La Bergère, La Chouette — *peuvent être chantés par la même personne*

La Chatte, L'Ecureuil — *peuvent être chantés par la même personne*

L'Horloge Comtoise, Le Chat — *peuvent être chantés par la même personne*

Le Fauteuil, L'Arbre — *peuvent être chantés par la même personne*

Les soli de Bêtes, à l'avant-dernière scène, doivent être chantés par des premiers rôles.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дитя	*меццо-сопрано*
Мать	*контральто*
Кушетка	*сопрано*
Китайская чашка	*меццо-сопрано*
Огонь	*колоратурное сопрано*
Принцесса	*колоратурное сопрано*
Кошка	*меццо-сопрано*
Стрекоза	*меццо-сопрано*
Соловей	*колоратурное сопрано*
Летучая мышь	*сопрано*
Сова	*сопрано*
Белка	*меццо-сопрано*
Пастушка	*сопрано*
Пастух	*контральто*
Кресло	*бас-кантандо*
Стенные часы	*баритон*
Чайник (черного фарфора)	*тенор*
Маленький старичок	*тенор-альтино*
Кот	*баритон*
Дерево	*бас*
Лягушка	*тенор*
Скамья, Диван, Пуф, Качалка	*детский хор*
Цифры	*детский хор*
Пастушки, Пастухи	*хор*
Лягушки, Животные, Деревья	*хор*

Огонь, Принцесса, Соловей — *должны исполняться одним лицом.*

Арифметика, Лягушка — *должны исполняться одним лицом.*

Мать, Китайская чашка, Стрекоза — *могут исполняться одним лицом.*

Пастушка, Сова — *могут исполняться одним лицом.*

Кошка, Белка — *могут исполняться одним лицом.*

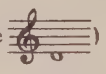
Стенные часы, Кот — *могут исполняться одним лицом.*

Кресло, Дерево — *могут исполняться одним лицом.*

Соло животных в предпоследней сцене должны исполняться солистами.

СОСТАВ ОРКЕСТРА

NOMENCLATURE DES INSTRUMENTS

2 флейты	2 Flûtes
Малая флейта	1 Petite Flûte
2 гобоя	2 Hautbois
Английский рожок	1 Cor anglais
Малый кларнет (Ми ♭)	1 Petite Clarinette en Mi ♭
2 кларнета (Си ♭, Ля)	2 Clarinette en Si ♭, en La
Басовый кларнет (Си ♭, Ля)	1 Clarinette basse en Si ♭, en La
2 фагота	2 Bassons
Контрафагот	1 Contre-Basson
*	*
4 валторны (Фа)	4 Cors en Fa
3 трубы (До)	3 Trompettes en Ut
3 тромбона	3 Trombones
Туба	1 Tuba
*	*
Литавры	2 Timbales
Малая литавра (Ре)	1 Petite Timbale (en Ré )
Треугольник	Triangle
Малый барабан	Tambour
Тарелки	Cymbales
Большой барабан	Grosse Caisse
Там-там	Tam-Tam
Бич	Fouet
Трещетка	Crecille (à manivelle)
Терка для сыра	Rape à fromage
Деревянный брусок	Wood-block
Ветровая машина	Eoliphone
Кроталии	Crotales
Флейта с кулисой	Flûte à coulisse
*	*
Ксилофон	Xylophone
Челеста	Célesta
Арфа	Harpe
Фортепиано	Piano (Lutheal)
*	*
Скрипки I	Violons I
Скрипки II	Violons II
Альты	Altos
Виолончели	Violoncelles
Контрабасы	Contrebasses

ИСПОЛНИТЕЛЬСКИЕ УКАЗАНИЯ

В случае отсутствия малой литавры, использовать бубен или, в крайнем случае, малый барабан.

При отсутствии эолофона, использовать металлическую колючую щетку, которой играть на большом барабане.

На терке для сыра играть палочкой от треугольника.

В случае отсутствия лютни, использовать прямострунное фортепиано, положив на струны лист бумаги в указанных местах, подражая звучанию клавесина.

NOTES POUR L'EXÉCUTION

A défaut de Petite Timbale, se servir du Tambourin ou, à la rigueur, du Tambour.

A défaut d'Eoliphone, se servir d'une brosse en chiendent frottée sur la Grosse Caisse.

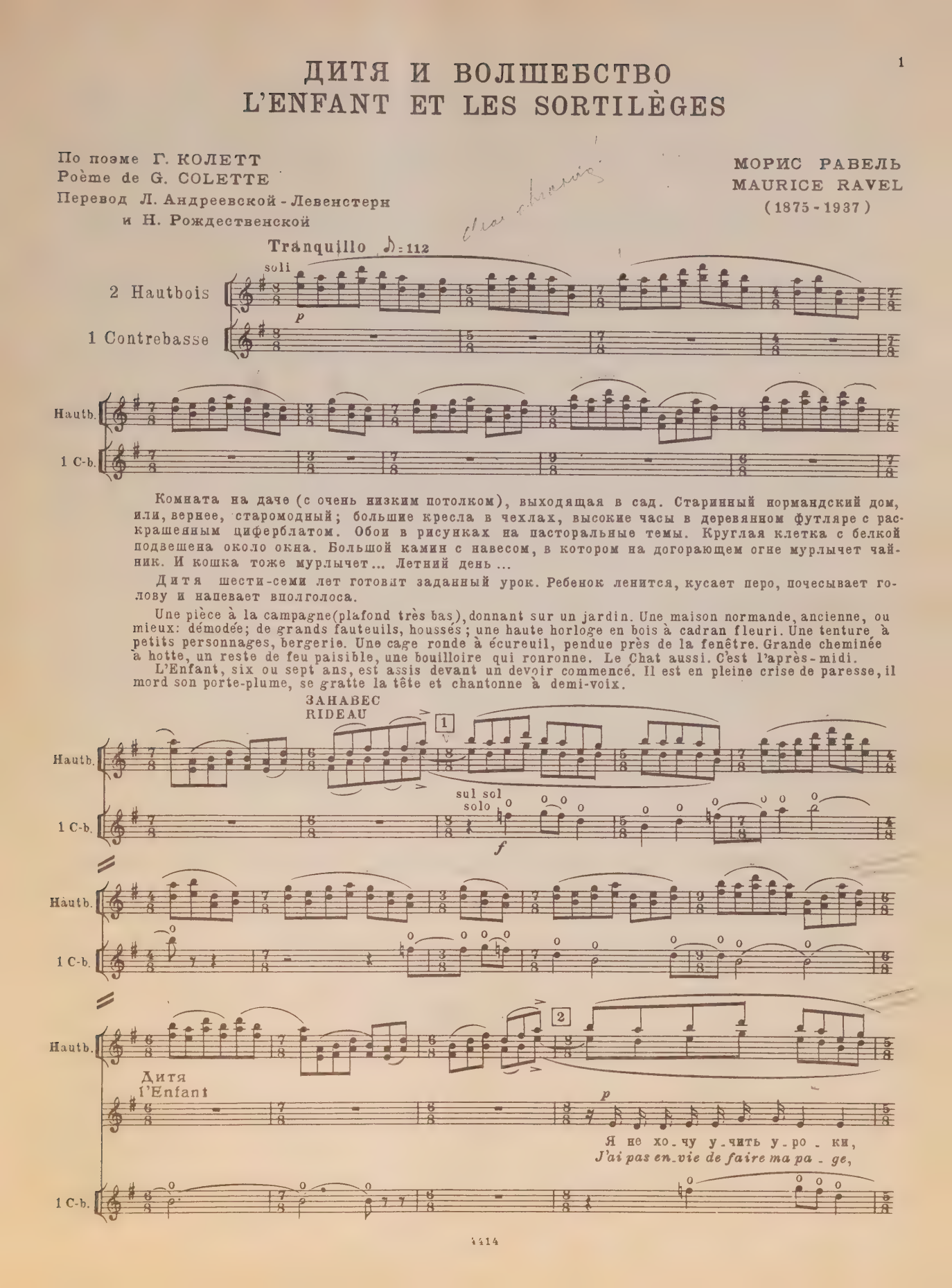
La râpe à fromage doit être frottée avec une baguette de Triangle.

A défaut de Luthéal, employer un Piano droit, et mettre une feuille de papier sur les cordes, aux endroits indiqués, pour imiter la sonorité du clavecin.

ДИТЯ И ВОЛШЕБСТВО
L'ENFANT ET LES SORTILÈGES

По поэме Г. КОЛЕТТ
Poème de G. COLETTE
Перевод Л. Андреевской - Левенстерн
и Н. Рождественской

МОРИС РАВЕЛЬ
MAURICE RAVEL
(1875 - 1937)



Комната на даче (с очень низким потолком), выходящая в сад. Старинный нормандский дом, или, вернее, старомодный; большие кресла в чехлах, высокие часы в деревянном футляре с раскрашенным циферблатом. Обои в рисунках на пасторальные темы. Круглая клетка с белкой подвешена около окна. Большой камин с навесом, в котором на догорающем огне мурлычет чайник. И кошка тоже мурлычет... Летний день...

Дитя шести-семи лет готовит заданный урок. Ребенок ленится, кусает перо, почесывает голову и напевает вполголоса.

Une pièce à la campagne (plafond très bas), donnant sur un jardin. Une maison normande, ancienne, ou mieux: démodée; de grands fauteuils, houssés; une haute horloge en bois à cadran fleuri. Une tenture à petits personnages, bergerie. Une cage ronde à écureuil, pendue près de la fenêtre. Grande cheminée à hotte, un reste de feu paisible, une bouilloire qui ronronne. Le Chat aussi. C'est l'après-midi.

L'Enfant, six ou sept ans, est assis devant un devoir commencé. Il est en pleine crise de paresse, il mord son porte-plume, se gratte la tête et chantonne à demi-voix.

Hautb.

Дитя
l'En.

1 C-b.

я хо-чу ско-рей пой-ти гу-лять и по-про-бо-вать слад-ких пи-рож-
J'ai en-vie d'al-ler me pro-me-ner. J'ai en-vie de man-ger tous les gâ-

-ков!
-teaux.

Хо-чу по-дер-гать кош-ку и за хвост и ткнуть пе-
J'ai en-vie de ti-rer la queue du chat Et de cou-

-ром пря-мо в жи-во-тик бел-ки...
-per cel-le de l'Ε-cu-reuil.

Рас-сер-дил-ся те-перь я на
J'ai en-vie de gron-der tout le

3

всех! И ма-ме толь-ко все на-зло я бу-ду де-лать!
mon-de! J'ai en-vie de met-tre Ma-man en pé-ni-ten-ce.

(2) Più animato ♩ = 76

rit.

Fl.

Hautb.

Clar.

en Sib

Cl.b.

en Sib

Bons

Открывается дверь. Появляется Мать, вернее, та часть ее фигуры, которую позволяет видеть очень низкий потолок; лестница, декорация, на которой все предметы чрезвычайно преувеличенных размеров, чтобы подчеркнуть маленький рост ребенка,— то есть видна юбка, оборка шелкового фартука, стальная цепочка, на которой висят ножницы, и — рука. Эта рука поднимается с вопрошающим указательным пальцем.

La porte s'ouvre. Entre Maman (ou plutôt ce qu'en laissent voir le plafond très bas et l'échelle de tout le décor où tous les objets assument des dimensions exagérées, pour rendre frappante la petitesse de l'Enfant) c'est-à-dire une jupe, le bas d'un tablier de soie, la chaîne d'acier où pend une paire de ciseaux, et une main. Cette main se lève, interroge de l'index.

Мать
Maman

p affectueusement

Ну как ты вел се-бя? За-кон-чил свой у-рок?
Bé-bé a é-té sage? Il a fi-ni sa page?

a tempo

rit. 4

Fl.

Hautb.

Clar.

Cl. b.

I

Bons

Дитя ничего не отвечает и с надутым видом сползает вниз со стула. „Платье“ спускается на сцену, рука протягивается к тетради. Другая рука несколько выше поддерживает поднос, на котором стоит чайник, чашка и все для завтрака.

L'Enfant ne répond rien et se laisse glisser, boudeur, en bas de sa chaise. La robe s'avance sur la scène, une main tendue au-dessus du cahier. L'autre main, plus haute, soutient un plateau portant la théière et la tasse du goûter.

Мать
Ma.

О! Что э_то там?! Чер_ни_ла_ми ты за_брыз_гал весь ко_вер! Раз_ве не стыд_но те_бе?
Oh, tu n'as rien fait! Tu as é_cla bous_sé d'en_cre le ta_pis! Reg_ret_tes_tu ta pa_resse?

2 Vons

p espress.

p espress.

1 Alto

p espress.

1 velle

p espress.

Chut! thème

Tempo I

Hautb.

(*Дитя молчит*)
(*Silence de l'Enfant*)

(*Молчание*)
(*Silence*)

Мать
Ma.

Ты о_бе_ща_ешь мне у_чить у_рок?
Pro_met_tez_moi, Bé_bé, de tra_vail_ler?

2 Vons

1 Alto

1 velle

Più animato

5 Allegro ♩=152

Pte fl.

Clar.

Cl. b.

Bons

Cors

Вместо ответа Дитя поворачивает голову к матери и высовывает язык.
Pour toute réponse, Bébé lève la tête vers Maman et tire la langue.

„Юбка" немного отодвигается.
La jupe recule un peu.
Вторая рука ставит на стол поднос с завтраком.
La seconde main dépose sur la table le plateau du goûter.

(строго)
(sévère)

Мать
Ma.

Ну, про-ще-нья по-про-си ско-рей!
Vou-lez-vous me de-mander par-don?

О!!!
Oh!!!

Вот за-втрак для дерз-ко-го маль-чи-ка:
Voi-ci le goû-ter d'un méchant en-fant:

2 vons

1 Alto

1 velle

pizz.

Fl.

Hautb.

C. angl.

Clar.

Bons

Fa♯ Sol♭ La♯

Harpe

Ré♭

Sol♮

Мать
Ma.

чай без кон-фет!
du thé sans sucre,

Чер-ствый хлеб...
du pain sec...

Ты бу-дешь здесь си-деть о-
Res-tez tout seul jus-qu'au dî-

pizz.

2 vons

1 Alto

1 velle

6

Hautb.

C. angl.

Clar.

Bons

Cors

Мать
Ma.

-дин! И по - ду - мать дол-жен сам о сво-их по - ступ-ках! По - ду-май, как ты
-ner! Et son - gez à vo-tre faute! Et son-gez à vos de-voirs! Son-gez, son-gez sur-

p espress.

2 vons

1 Alto

1 velle

1° von

arco

p espress.

Clar.

Cl. b.

Bons

Дверь закрывается, платье исчезает.
La porte se rouvre, la robe s'en va.

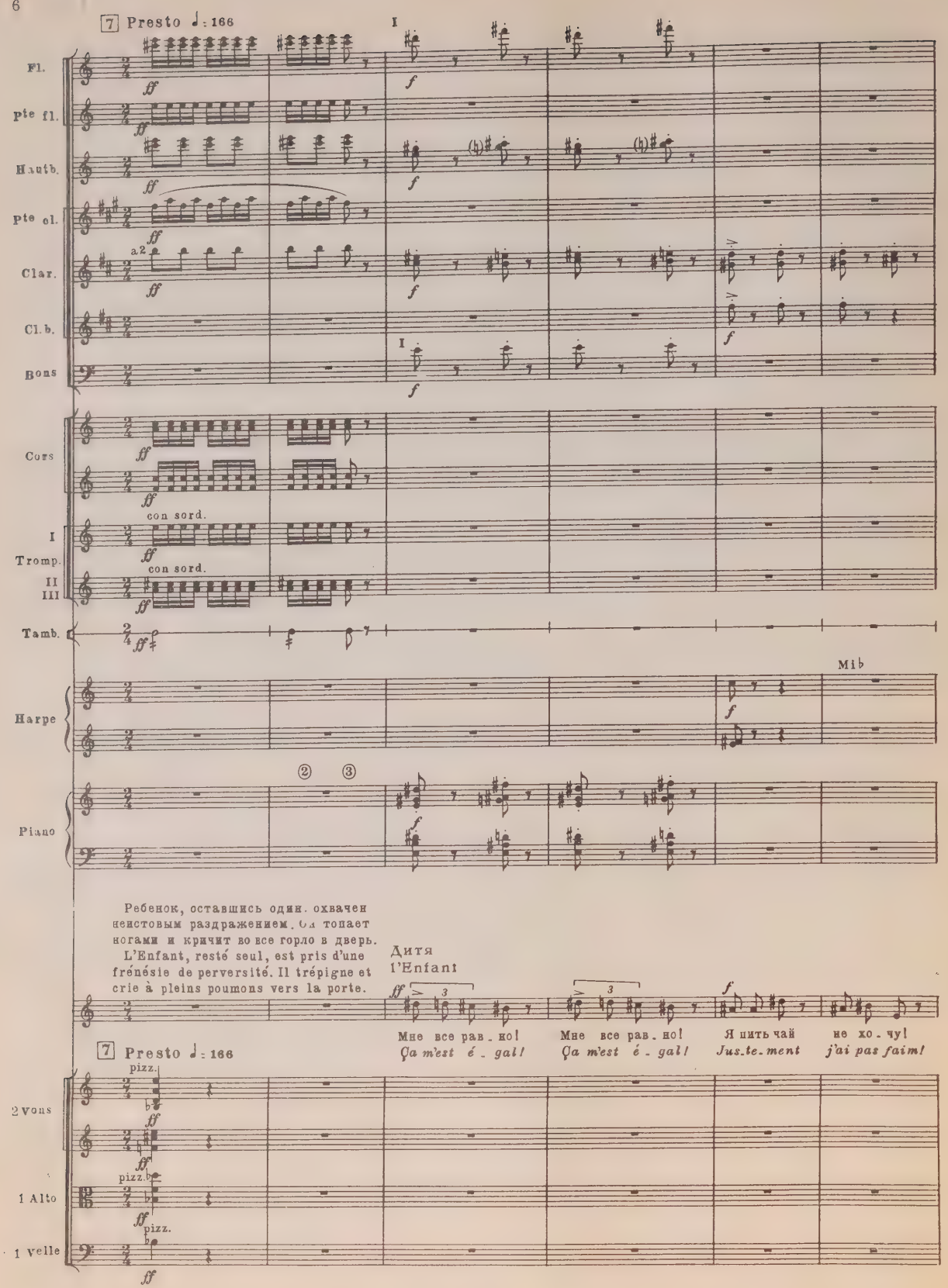
Мать
Ma.

ма - му сей - час о - гор - чил!..
-tout au cha - grin de Ma - man!..

2 vons

1 Alto

1 velle


7 Presto ♩: 166
Fl.
Pte fl.
Hautb.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cors
I
Tromp.
II
III
Tamb.
Harpe
Piano
con sord.
a2
Mi♭
Ребенок, оставшись один, охвачен неистовым раздражением. Он топает ногами и кричит во все горло в дверь.
L'Enfant, resté seul, est pris d'une frénésie de perversité. Il trépigne et crie à pleins poumons vers la porte.
Дитя
l'Enfant
Мне все рав_но!
Ça m'est é_gal!
Мне все рав_но!
Ça m'est é_gal!
Я пить чай
Jus_te_ment
не хо_чу!
j'ai pas faim!
7 Presto ♩: 166
2 Vons
1 Alto
1 velle
pizz.

8

Hautb.

C. angl.

Pte cl.

Clar.

Piano

Дитя
l'En.

И по_том, я так люб_лю си_деть о_дин! Всех не люб_лю!

Jus_te_ment j'aime beau_coup mieux res_ter tout seul! Je n'aime per_sonne!

Fl.

Pte fl.

Hautb.

C. angl.

Pte cl.

Clar.

a 2

Piano

Дитя
l'En.

Я у_жас_но злой! Злой, злой, злой!!!

Je suis très mé_chant! Mé_chant, mé_chant, mé_chant!!!

9

Agitato

Fl.
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
Clar
Cl. b.
Piano
Дитя
l'Enf.

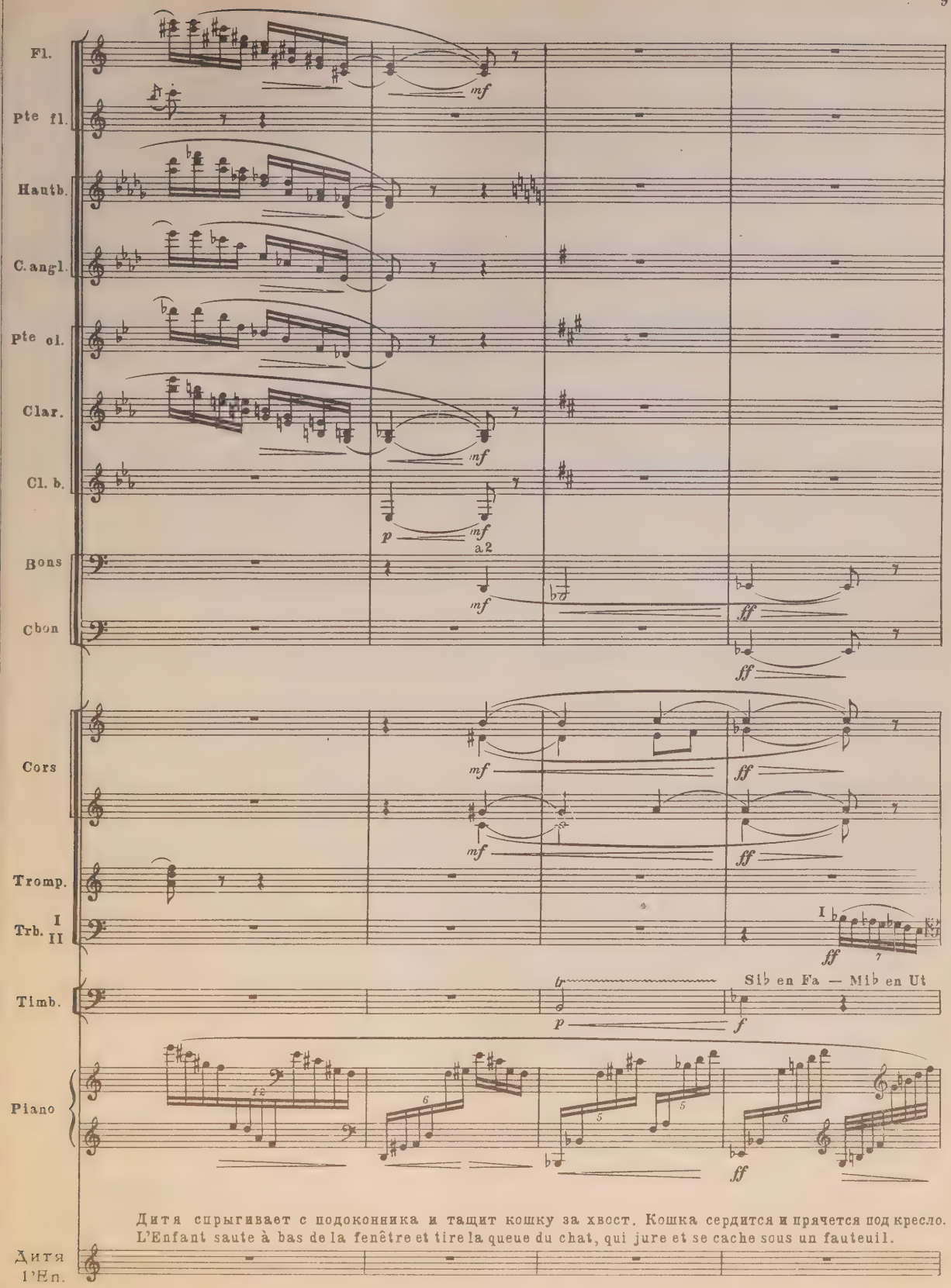
Он толкает ногой чайник и чашку и разбивает ее на мелкие куски.
Il balaie d'un revers de main la théière et la tasse, en mille morceaux.

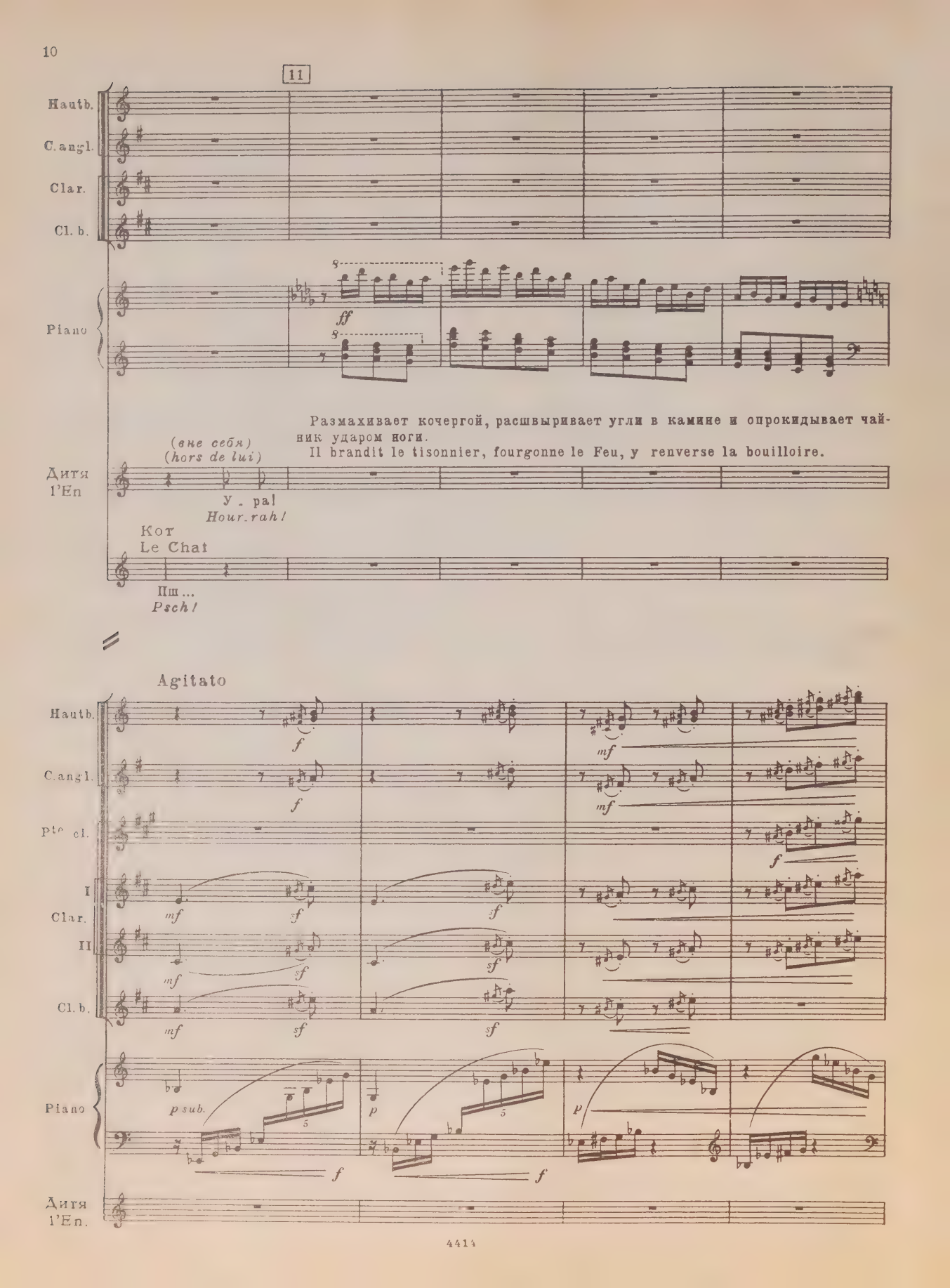
Потом он влезает на окно, откры-
Puis il grimpe sur la fenêtre,

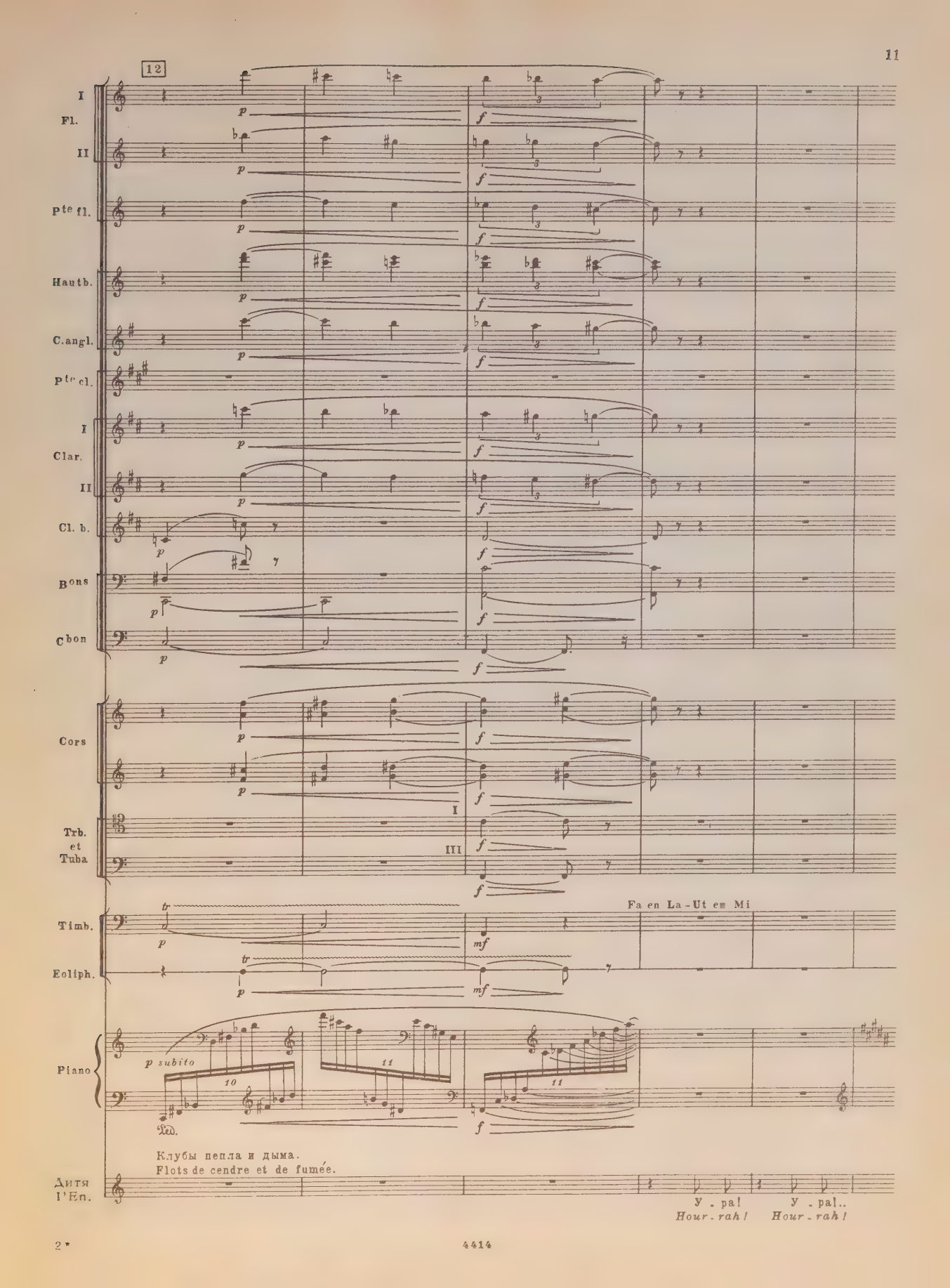
10

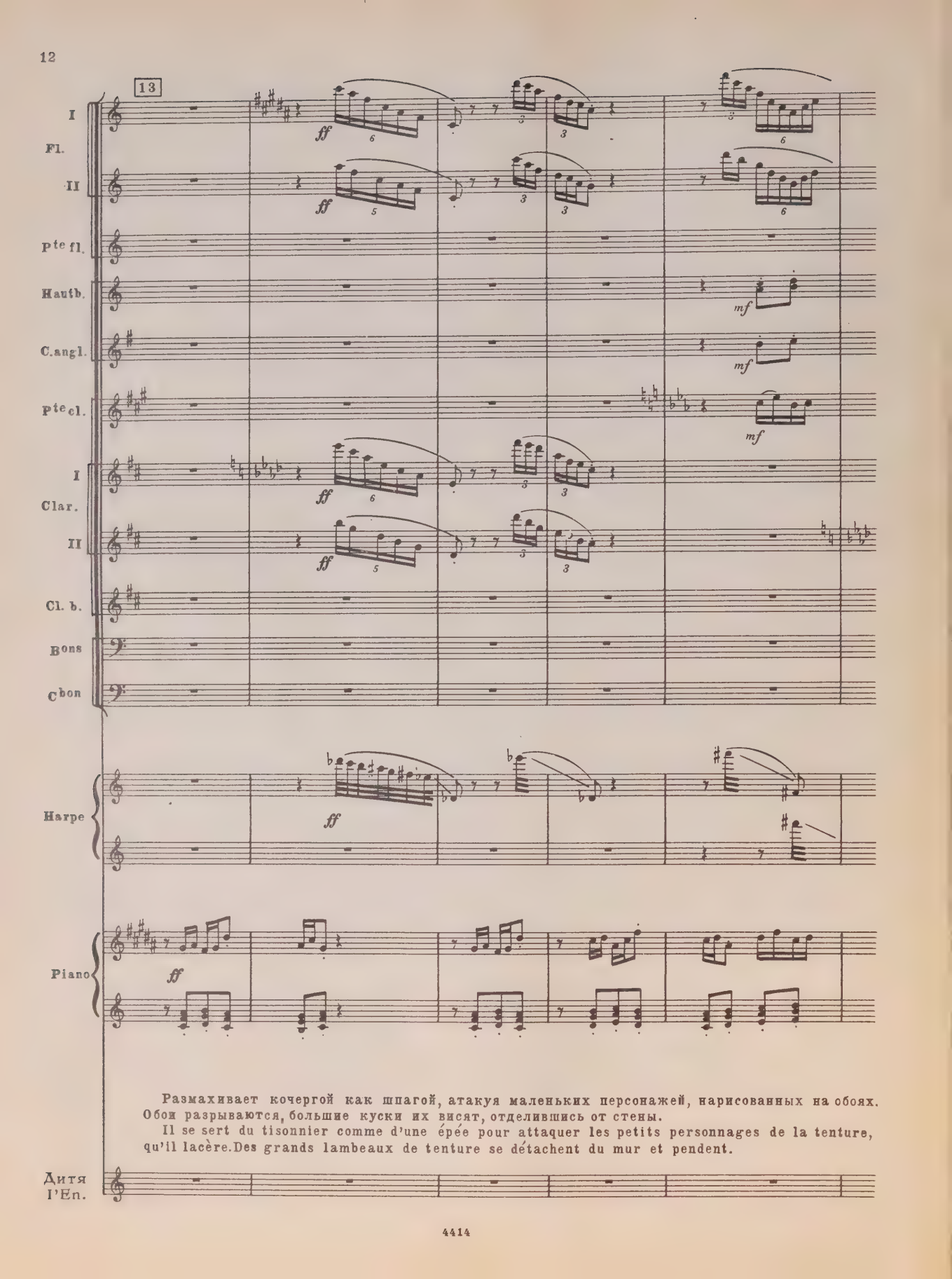
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
I.II
Tromp.
III
Piano
Дитя
l'Enf.

вает клетку, где сидит белка, и хочет уколоть зверька своим железным
пером. Раненая белка кричит и убегает через открытую форточку окна.
ouvre la cage de l'Ecureuil et veut piquer la petite bête avec sa plume de fer.
L'Ecureuil, blessé, crie et s'enfuit par l'imposte ouverte de la croisée.


Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. I II
Timb.
Piano
Si♭ en Fa — Mi♭ en Ut
Дитя спрыгивает с подоконника и тащит кошку за хвост. Кошка сердится и прячется под кресло.
L'Enfant saute à bas de la fenêtre et tire la queue du chat, qui jure et se cache sous un fauteuil.
Дитя
l'En.

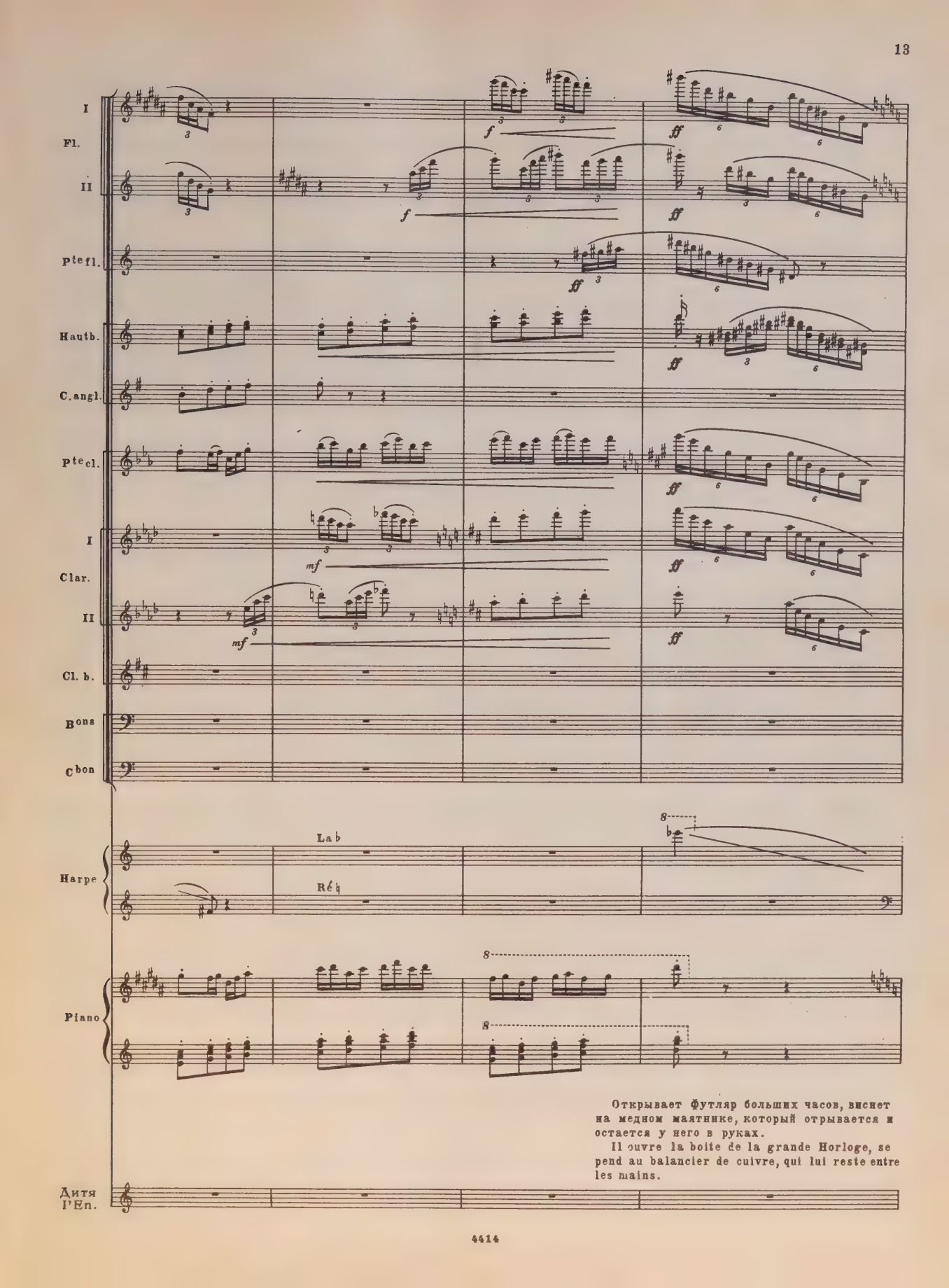

11
Hautb.
C.angl.
Clar.
Cl. b.
Piano
ff
Размахивает кочергой, расшвыривает угли в камине и опрокидывает чайник ударом ноги.
Il brandit le tisonnier, fourgonne le Feu, y renverse la bouilloire.
(вне себя)
(hors de lui)
Дитя
l'En
У - ра!
Hour-rah!
Кот
Le Chat
Пш...
Psch!
Agitato
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
I
Clar.
II
Cl. b.
f
mf
sf
Piano
p sub.
p
Дитя
l'En.


12
I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
I
Clar.
II
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Trb.
et
Tuba
I
III
Timb.
Eoliph.
Fa en La-Ut en Mi
Piano
p subito
Ped.
Клубы пепла и дыма.
Flots de cendre et de fumée.
Дитя
l'En.
У - ра!
Hour - rah!
У - ра!..
Hour - rah!



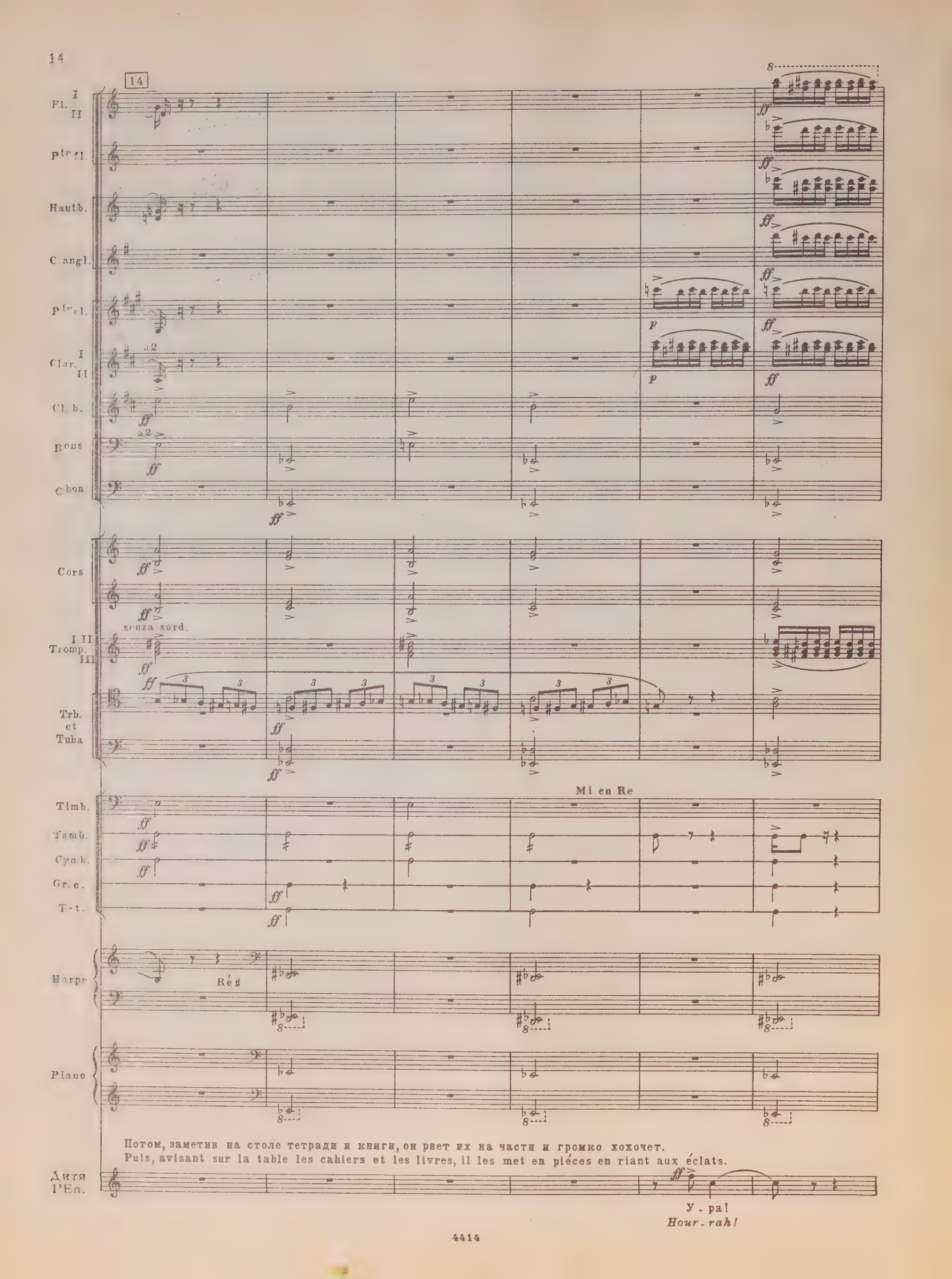
Размахивает кочергой как шпагой, атакуя маленьких персонажей, нарисованных на обоях. Обои разрываются, большие куски их висят, отделившись от стены.

Il se sert du tisonnier comme d'une épée pour attaquer les petits personnages de la tenture, qu'il lacère. Des grands lambeaux de tenture se détachent du mur et pendent.



Открывает футляр больших часов, виснет на медном маятнике, который отрывается и остается у него в руках.

Il ouvre la boîte de la grande Horloge, se pend au balancier de cuivre, qui lui reste entre les mains.



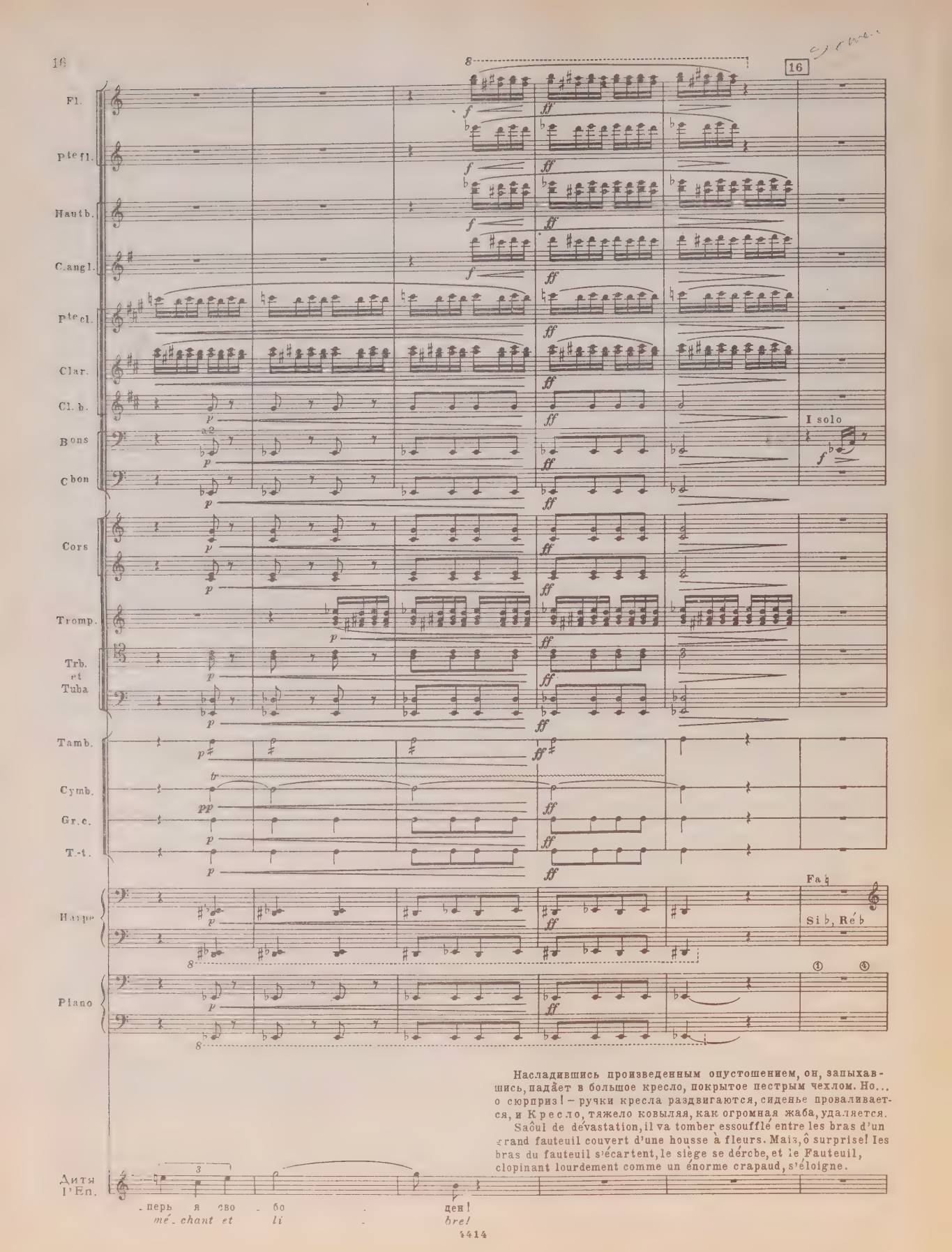
Потом, заметив на столе тетради и книги, он рвет их на части и громко хохочет.
Puis, avisant sur la table les cahiers et les livres, il les met en pièces en riant aux éclats.

Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
Tamb.
Cymb.
Gr. c.
T. t.
Harpe
Piano
Дитя l'En.

15

a2

Нет боль_ше книг! Все ра_зо_рвал! Я сво - бо - ден! Вот те -
Plus de - le_çons! Plus de de voirs! Je suis li - bre, li - bre,



Насладившись произведенным опустошением, он, запыхавшись, падает в большое кресло, покрытое пестрым чехлом. Но... о сюрприз! – ручки кресла раздвигаются, сиденье проваливается, и Кресло, тяжело ковыляя, как огромная жаба, удаляется.

Saôul de dévastation, il va tomber essoufflé entre les bras d'un grand fauteuil couvert d'une housse à fleurs. Mais, ô surprise! les bras du fauteuil s'écartent, le siège se décrbe, et le Fauteuil, clopinant lourdement comme un énorme crapaud, s'éloigne.

I

Lento maestoso ♩=44

Bons

Cbon

solo

mf

Сделав три шага вперед, Кресло возвращается, тяжело и смешно ковыляя, и идет приветствовать маленькую Кушетку времен Людовика XV, которую приглашает на танец, размеренный и комичный.

Ayant fait trois pas en arrière, le Fauteuil revient, lourd et goguenard, et s'en va saluer une petite Bergère Louis XV, qu'il emmène avec lui pour une danse compassée et grotesque.

Кресло обхватывает его ручками

(*с испугом*)
(*saisi*)

Дитя
l'En.

p

Ах!
Ah!

ten.

17

Piano

p

(*Во время танца.*)
(*Pendant qu'ils dansent.*)

Кушетка (*с реверансом*)
La Bergère (*avec une révérence*)

mp

Я так при-
Vo-tre ser-

Кресло
Le Fauteuil

mp

tr

Я ваш слу-га по - кор-ный, Ку-шет - ка!
Vo-tre ser-vi-teur hum-ble, Ber-gè - re.

Piano

Куш.
la B.

-зна-тель-на вам!
-van-te Fau-teuil.

Кр
le F.

О-сво-бо-ди-лись мы от
Nous voi-là donc dé-bar-ras.

Piano

Куш.
la B.

И я то-же о-чень, о-чень
Vous m'en-voy-ez, vous m'en-voy-ez

Кр
le F.

зло-го маль-чиш-ки на - ко - нец! Боль-ше нет е - го!
-sés A ja-mais de cet En - fant Aux ta-lons mé - chants.

18

C.angl.

Piano

Куш. Ia B.

ра - да!
z'ai - se!

Кр. Ie F.

По - ду - шек я е - му не дам!
Plus de cous - sins pour son som - meil,

1 von

1 Alto

1 velle

1 C-b.

pizz.

arco

mf espress.

C.angl.

Clar.

Bons

Cors I II

Trb. I II

I con sord

Harpe

mf près de la table

Ut b, Re b

Piano

Кр. Ie F.

Он на них ча - сто лю-бил дре-мать!
Plus de siè - ges pour sa rê - ve - rie.

Пусть от - ды -
Plus de re -

1 von

1 velle

1 C-b.

Cl. b.

Bons

Cbon

Cors I II

Piano

Kp. Ie F.

-ха - ет пря - мо на го - лом по - лу!
-pos pour lui que sur la ter - re nu - e.

И по - том... как
Et en - cor... qui

1 velle

1 C-b.

arco

19

Fl.

Clar.

Bons

Cbon

Cors

con sord.

Trb. et Tuba

con sord. III

Piano

Кушетка
La Bergère

И по - том... как знать?
Et en - cor... qui sait?

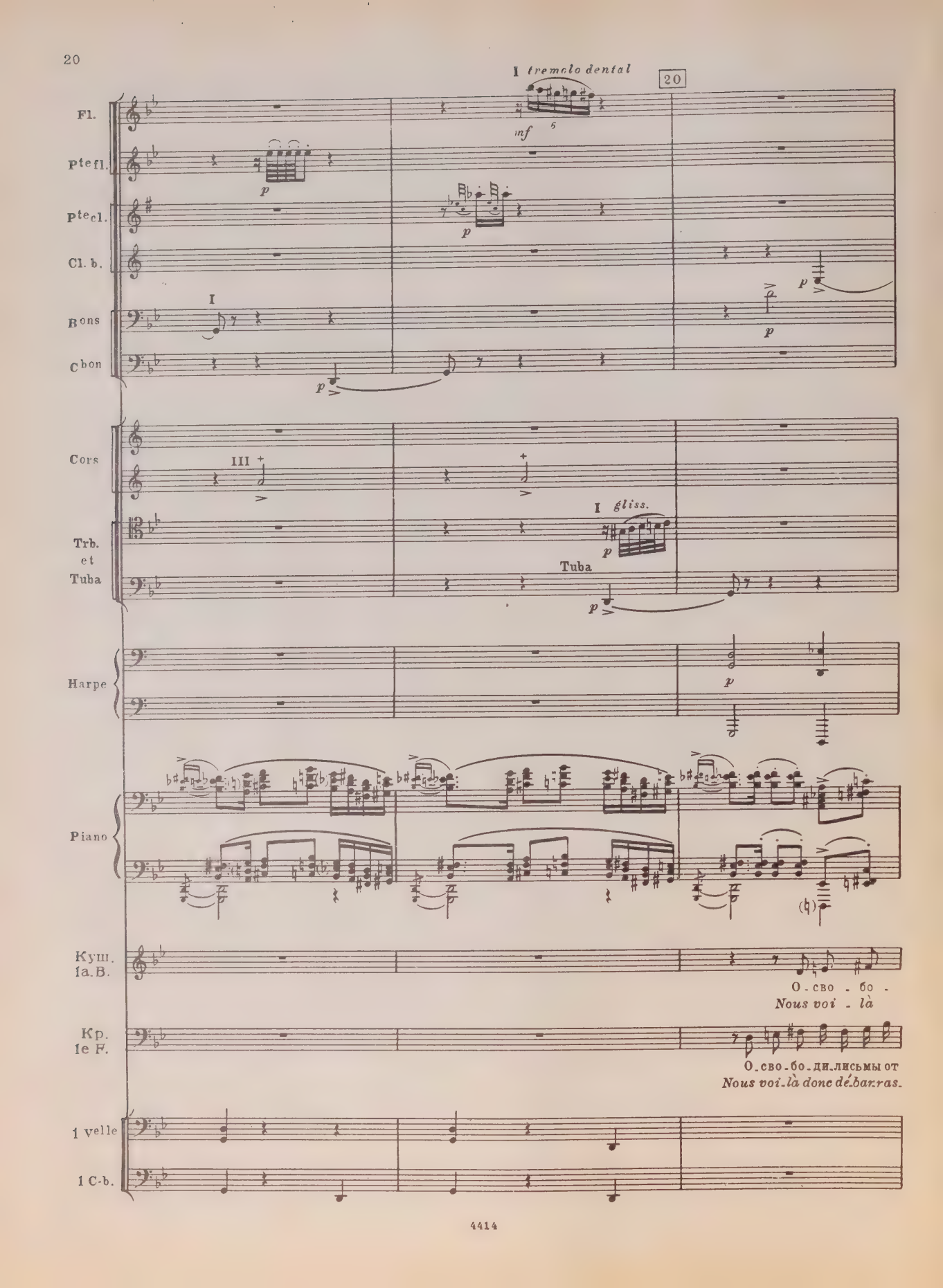
Kp. Ie F.

знать?
sait?

1 velle

pizz.

1 C-b.


I tremolo dental
20
Fl.
Pte fl.
Pte cl.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Trb. et Tuba
I gliss.
Tuba
Harpe
Piano
Куш. fa. B.
О - сво - бо -
Nous voi - là
Кр. fe F.
О - сво - бо - ди - лись мы от
Nous voi - là donc dé - bar - ras -
1 velle
1 C-b.

Clar.

Cl.b.

Bons

Harpe

Piano

Куш. 1a B.

Кр. 1e F.

p

Mi♮ Fa♭ La♮ Ut♮

-ди-лись мы от зло - го маль-чиш - ки на - ко - нец!

donc de-bar-ras-sés A ja-mais de cet En-fant.

зло - го маль-чиш - ки на - ко - нец! Боль-ше нет е - го!

-sés A ja-mais de cet En-fant Aux ta-lons mé-chants.

Clar.

Cl.b.

Bons

Piano

f

8

Куш. 1a B.

f

И ка-на-пе,

le Ca-na-pé,

Кр. 1e F.

mf

Скамь-я!

Le Banc,

f falsetto

и

le

Piano

Куш. la B.

...и боль-ша-я ка-чал - ка...
et la Chai-se de Pail - le...

Кр. le F.

пуф...
Pouf...

Все от-вер-ну-лись то-же от маль-
Ne vou-dront plus, ne vou-dront plus de

Piano

Мебель, явившаяся по зову Кресла и Кушетки, поднимает кто ручки, кто ножки, и все повторяют хором:
Les meubles que viennent de nommer le Fauteuil et la Bergère lèvent, qui les bras, qui les pieds, et répétent en chœur:

Куш. la B.

Здесь нет е-
Plus de l'En-

Кр. le F.

-чиш-ки!
l'En-fant.

Здесь нет е-
Plus de l'En-

Скамья, Канапе
Le Banc, le Canapé

Здесь нет е-
Plus de l'En-

Пуф, Качалка
Le Pouf, la Chaise de Paille

Здесь нет е-
Plus de l'En-

1 Von

1 Alto

1 Velle

1 Cb.

21 Allegro vivo ♩= 168

Cl. b.

Bons

Cbon

Trb. III
e
Tuba

con sord. III

Cymb.

avec baguette

Gr. c.

Harpe

Piano

Куш.
la B.

-ro!
-fant!

Недвижно от изумления, Дитя, прислонившись к стене, слушает и смотрит.
Immobile de stupeur, l'Enfant, adossé au mur, écoute et regarde.

Кр.
le F.

-ro!
-fant!

Ск.
Кан.
le B.
le C.

-ro!
-fant!

Пуф
Кач.
le P.
la C. de P.

-ro!
-fant!

Часы
L'horloge comtoise

Динь, динь, динь, динь! Бью сно - ва динь, динь, динь! Динь, динь, динь, дон! Динь, динь, динь,
Ding, ding, ding, ding; Et en - cor ding, ding, ding! et en - cor ding; et en - cor

21 Allegro vivo ♩= 168

vons

Altos

pizz.

velles

tutti div.

pizz.

tutti
pizz.

C-b.

Cl. b.

Bons

Cbon

Trb. III e Tuba

III

Cymb.

Gr. c.

Harpe

8

Piano

Часы I'H.

дон! О-ста-но-вить не мо-гу я свой звон! Стрел-ки мо-и он сло-мал.

ding! Je ne peux plus m'ar-re-ter de son-ner! Je ne sais plus l'heure qu'il est!

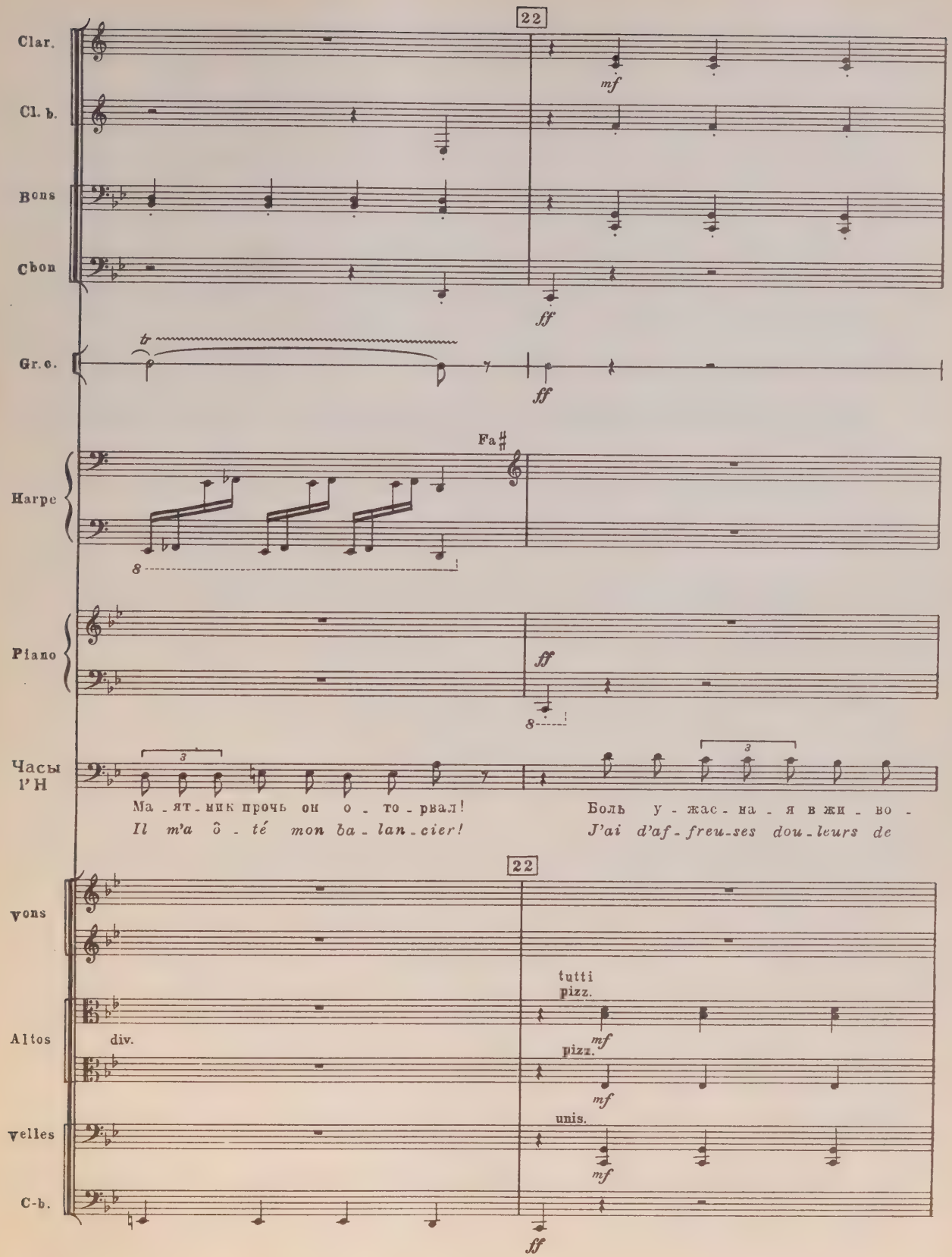
Vons

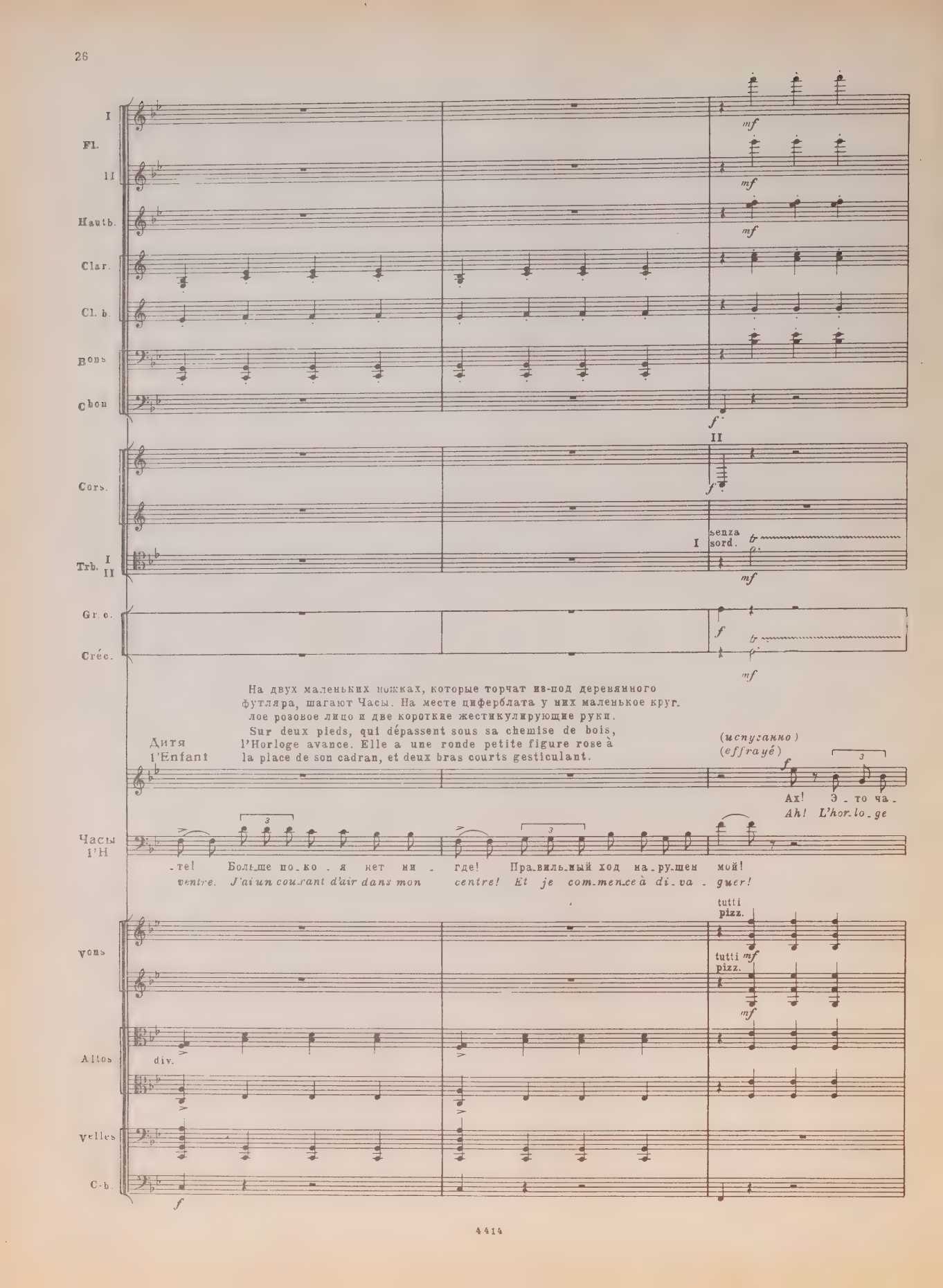
Altos

Velles

div.

C-b.


22
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Gr. c.
Harpe
Fa♯
Piano
Часы l'H
Ма - ят - ник прочь он о - то - рвал!
Il m'a ô - té mon ba - lan - cier!
Боль у - жас - на - я в жи - во -
J'ai d'af - freu - ses dou - leurs de
22
Vons
Altos
div.
tutti
pizz.
pizz.
Velles
unis.
C-b.


Fl. I
Fl. II
Hautb.
Clar.
Cl. b.
Bons
Chon
Cors.
Trb. I II
Gr. c.
Crée.
senza sord.
На двух маленьких ножках, которые торчат из-под деревянного футляра, шагают Часы. На месте циферблата у них маленькое круглое розовое лицо и две короткие жестикулирующие руки.
Sur deux pieds, qui dépassent sous sa chemise de bois, l'Horloge avance. Elle a une ronde petite figure rose à la place de son cadran, et deux bras courts gesticulant.
Дитя
l'Enfant
(испуганно)
(effrayé)
Ах! Э-то ча-
Ah! L'hor-lo-ge
Часы
l'H
-те! Больше по-ко-я нет ни-где! Пра-виль-ный ход на-ру-шен мой!
ventre. J'ai un cou-rant d'air dans mon centre! Et je com-men-ce à di-va-guer!
tutti pizz.
Vons
div.
Altos
Velles
C-b.

23

I
Fl.
II
Hautb.
Clar.
Cl.b.
Bons
Cbon
solo
f
Cors
p
p
I
Trb.
II
Cymb.
mf
Crée.
Дитя
l'En.
-сы!
marche!
Часы
l'H.
f
mf
Динь, динь, динь! Я хо-чу ско-рей уй-ти! От сты-да со-всем сго-ра-ю!
Ding, ding, ding... Laissez moi au moins passer, Que j'ail-le ca-cher ma hon-te!

23

Vons
div.
unis.
div.
unis.
p
f
p
f
unis.
Altos
p
f
p
f
Velles
p
f
p
f
C-b.
p
f

Hautb.

Clar.

Cl. b.

p

tr

I

Bons

p

I solo

Cors

mf

Timb.

Harpe

mf

p dolce

Часы
1'H

Мож_но ль дол_го так тре_зво_нить! Ах! Я сча_стья ча - сы от_ме_чал вам.

Son_ner ain_si à mon a_ge! Moi, moi qui son_nais de dou_ces heu_res,

Vons

p

Altos

p

Velles

p

arco

1 solo

p espress.

C-b.

altri

p

24

Hautb.

Clar.

mf

Cl.b.

Bons

mf

p

Cors

p

p

Timb.

p

Harpe

Sol♯

Часы
1'H

3

Час пре-крас-ных снов, про-бу-жде-нья миг! И тре-вож-ный час, ко-гда тре-пет-но ждешь,

Heu-re de dor-mir, heu-re de veil-ler, Heu-re qui ra-mè-ne ce-lui qwonat-tend.

24

Vons

div.

Altos

div.

Velles

div.

1 solo

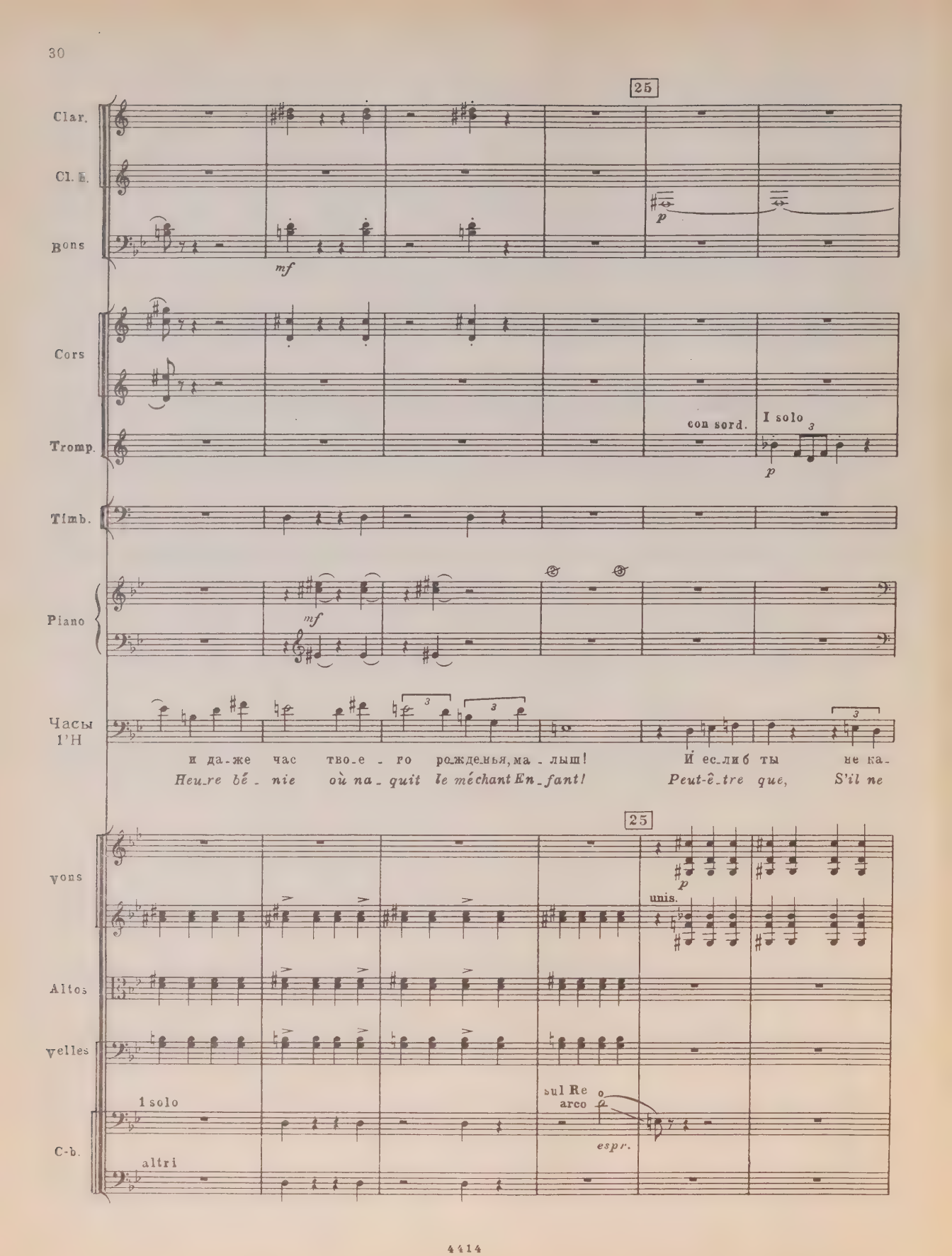
pizz.

mf

C-b.

altri

mf


25
Clar.
Cl. E.
Bons
mf
p
Cors
Tromp.
con sord.
I solo
p
Timb.
Piano
mf
Часы
I'H
и да-же час тво-е - го рожденья, ма - лыш!
Heu-re bé - nie où na-quit le méchant En-fant!
И ес-ли б ты не ка-
Peut-ê-tre que, S'il ne
25
vons
p
unis.
Altos
velles
1 solo
sul Re
arco
espr.
C-b.
altri

C. angl.

Clar.

Cl. b.

Bons

mf espressivo

pp

p

Tromp.

Trb. III e Tuba

Timb.

Harpe

mf

Mi♭, Sol♮

Часы I' H

-ле-чил ме-ня, я о-хра-нял бы все-гда по-кой ваш и сча-стье!

m'eut mu-ti-lée, Rien n'au-rait ja-mais chan-gé Dans cet-te de-meu-re,

vons

div.

div.

Altos

velles

unis.

arco

1 solo

pizz.

C-b.

altri

mp

p

p

26

Pte fl.

C.angl.

Clar.

Cl. b.

I

Bons

II

Cors

Tromp.

Trb. III et Tuba

III senza sord.

Timb.

Harpe

Часы I' H.

Мой мер_ный звон зву_чал бы все_ гда!
Peut - ê_tre qu'au_cun n'y fût ja_mais mort...

Ах! Ес_ли б мог я, как пре_жде, счи_
*Si j'a_vais pu con_ti_nuer de son_*

26

vons

unis.

Altos

div.

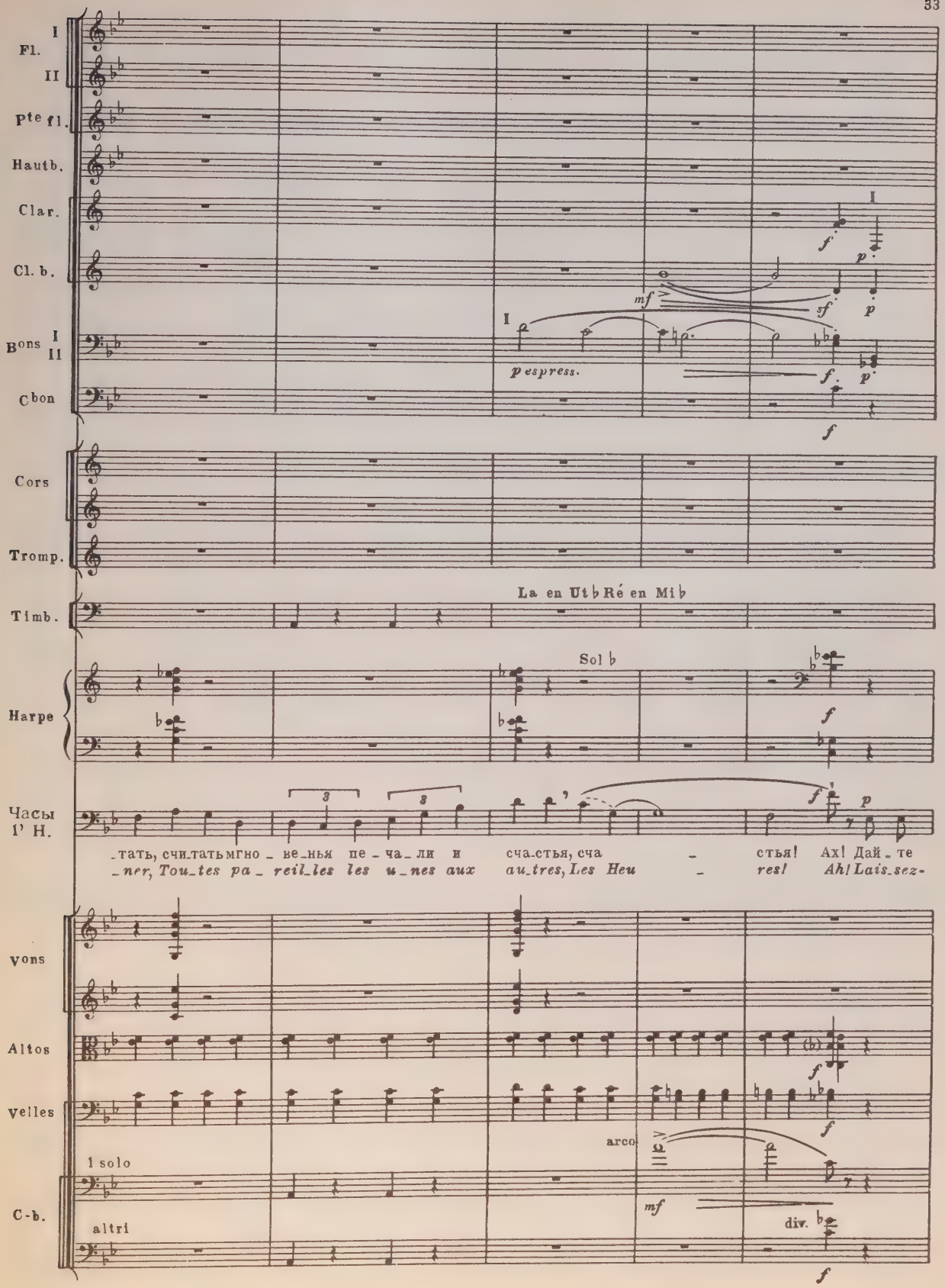
velles

1 solo

pizz.

C-b.

altri


Fl. I II
Pte fl.
Hautb.
Clar.
Cl. b.
Bons I II
Cbon
Cors
Tromp.
Timb.
La en Ut♭ Ré en Mi♭
Harpe
Sol ♭
Часы 1' H.
_тать, счи_тать мгно _ ве_нья пе _ ча _ ли и сча_стья, сча _ стья! Ах! Дай _ те
_ner, Tou_tes pa _ reil_les les u_nes aux au_tres, Les Heu _ res! Ah! Lais_sez-
Vons
Altos
Velles
1 solo
C-b.
altri
arco
div.
p espress.

27

Fl. I

Fl. II

Pte fl

Hautb.

Clar.

Changez en La

Cl. b.

Bons I

Bons II

a2

Cbon

Cors

Tromp.

I senza sord.

Tamb.

Harpe

Ut ♯

Часы
1' H.

скрытьмо_ю пе_чаль и мой по_зор, уткнувшись в сте_ну лбом!
-moi ca_cher ma hon_teet ma dou_leur Le nez con_tre le mur!

27

div.

unis.

Vons

div.

Altos

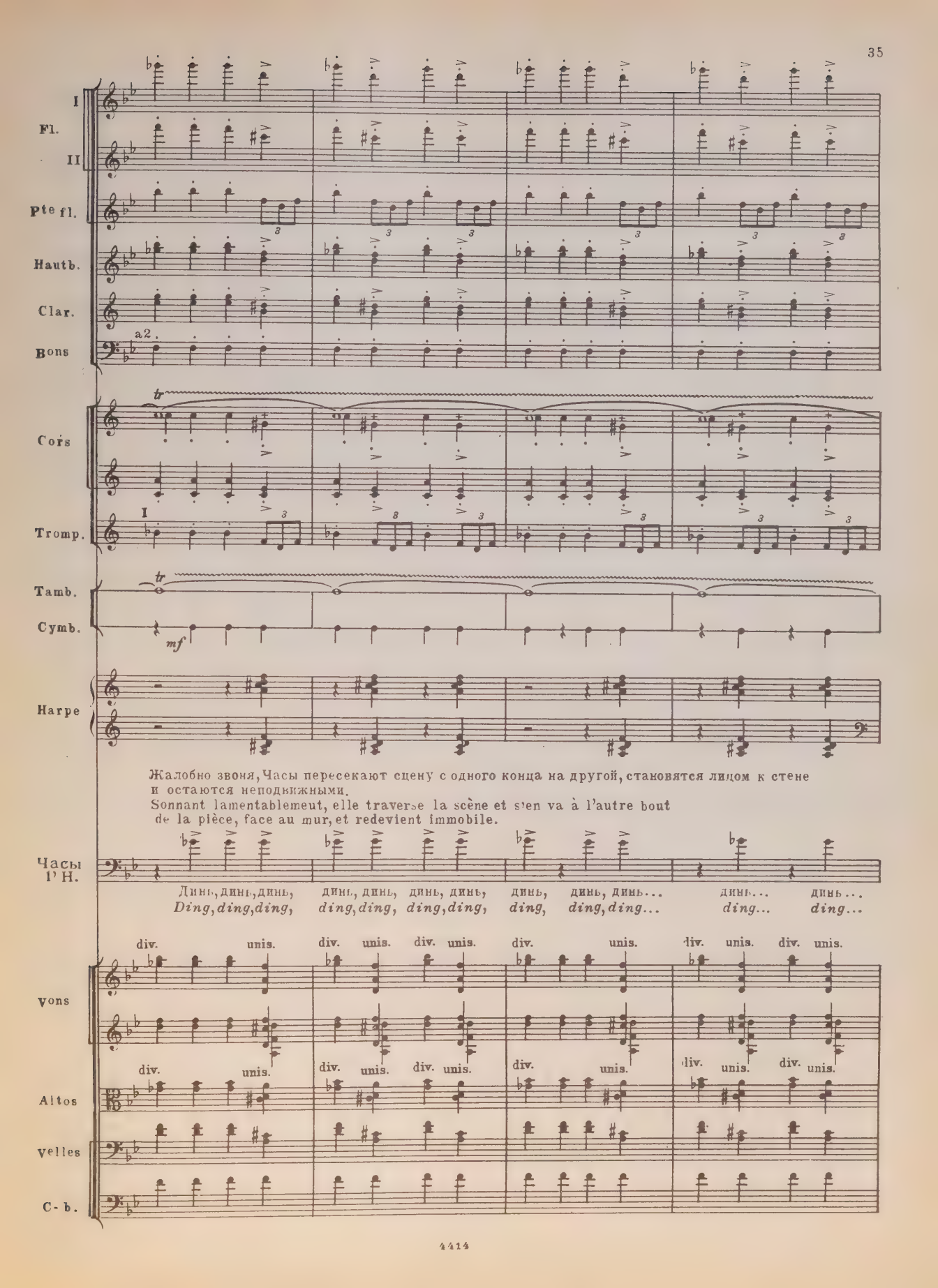
unis.

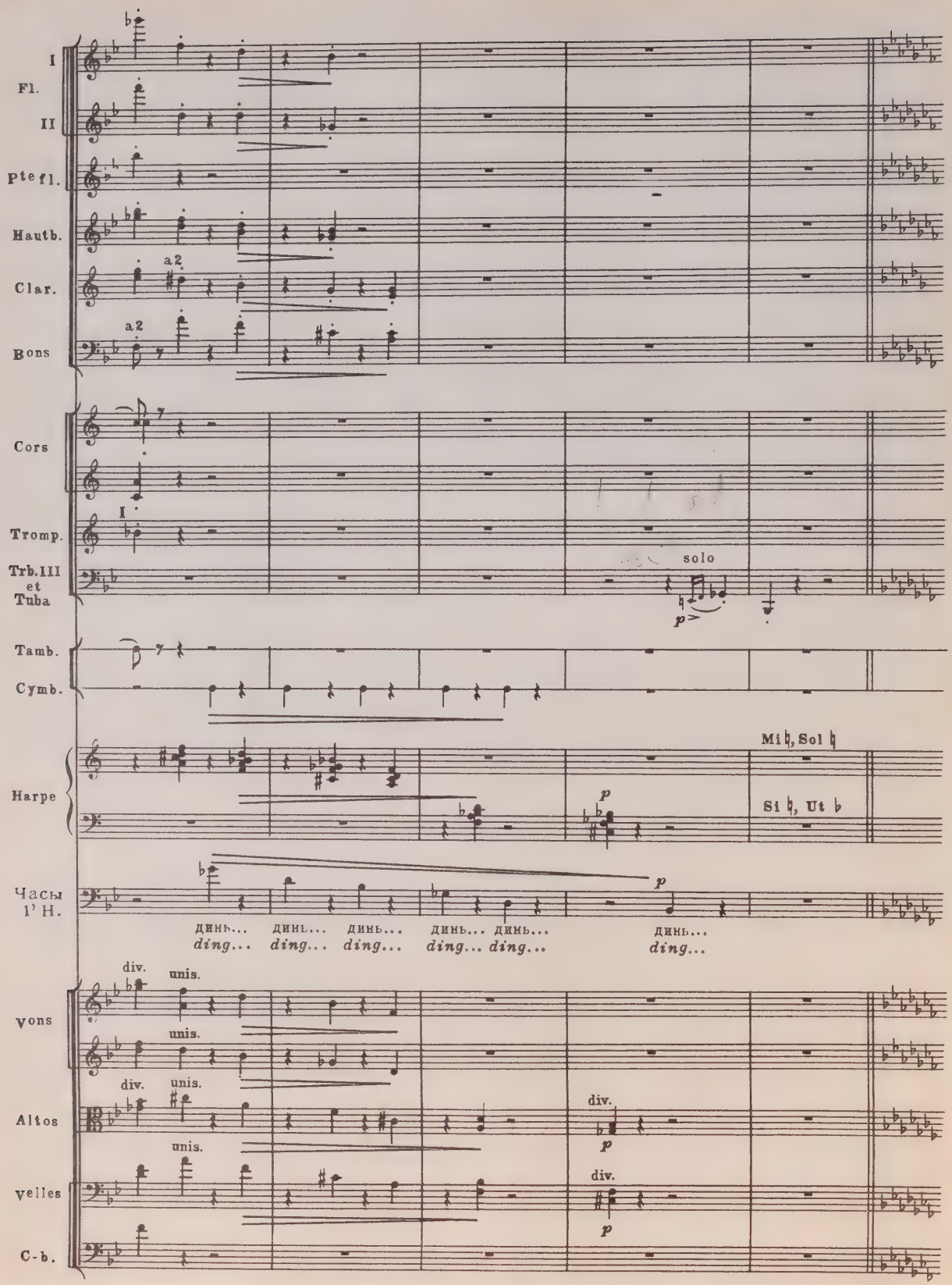
Velles

tutti
unis.

pizz.

C-b.


I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
Clar.
a2
Bons
tr
Cors
I
Tromp.
tr
Tamb.
Cymb.
mf
Harpe
Жалобно звоня, Часы пересекают сцену с одного конца на другой, становятся лицом к стене и остаются неподвижными.
Sonnant lamentablement, elle traverse la scène et s'en va à l'autre bout de la pièce, face au mur, et redevient immobile.
Часы
l'H.
Динь, динь, динь, динь, динь, динь, динь, динь, динь, динь, динь... динь... динь...
Ding, ding, ding, ding, ding, ding, ding, ding, ding, ding... ding... ding...
div. unis. div. unis. div. unis. div. unis. div. unis. div. unis.
Vons
div. unis. div. unis. div. unis. div. unis. div. unis. div. unis.
Altos
Velles
C-b.


I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
a2
Clar.
a2
Bons
Cors
I
Tromp.
Trb. III et Tuba
solo
p
Tamb.
Cymb.
Harpe
Mi ♭, Sol ♭
Si ♭, Ut ♭
p
Часы 1' H.
p
динь... динь... динь... динь... динь... динь...
ding... ding... ding... ding... ding... ding...
div.
unis.
Vons
unis.
div.
unis.
Altos
div.
p
unis.
Velles
div.
p
C-b.

28

Allegro non troppo ♩ = 126

Cbon

solo

mf

Trb. III et Tuba

III

Gr. c.

Слышатся два гнусавящих голоса на уровне пола.
On entend deux nasillardes au ras du sol.

p

Чайник (черного фарфора)
La Théière (wedgwood noir)

Чашка (китайская)
La Tasse (chinoise)

Це - ла ты?
How's your mug?

Раз - би - та!
Rot - ten!

Cl. b.

Cbon

mf

Trb. et Tuba

con sord.

p

con sord.

p

Gr. c.

Чайник
La Théière

Чашка
La Tasse

Вот беда!
... better had...

Поди сюда!
come on!

29

Cl. b.

Cbon

Trb. et Tuba

senza sord.

Tuba

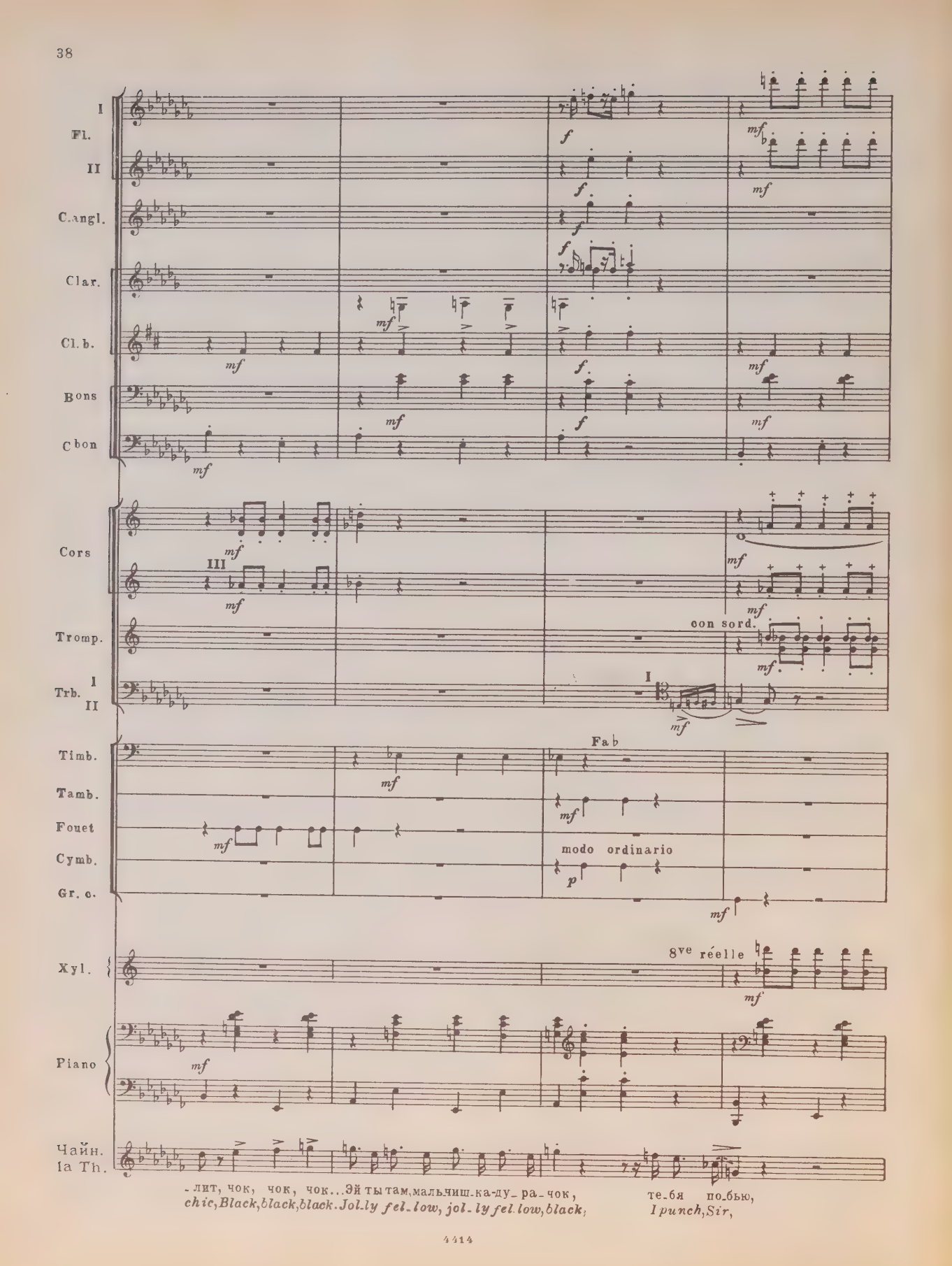
Tuba senza sord.

Gr. c.

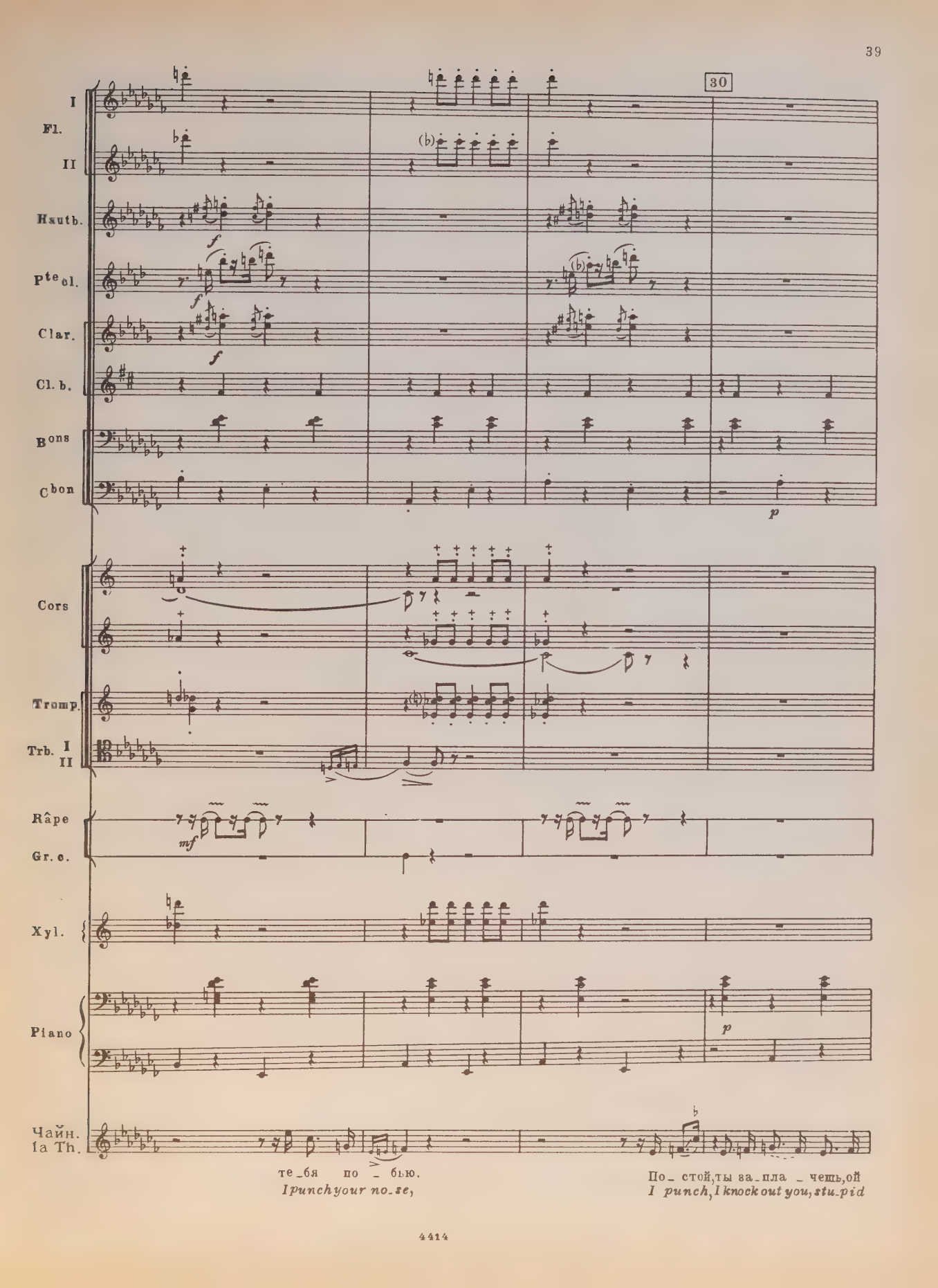
Чайник
La Théière

f

Весь разлит мой чай, раз-
Black, and cos tand, Black and



-лит, чок, чок, чок...Эй ты там, мальчиш-ка-ду-ра-чок, те-бя по-бью,
chic, Black, black, black. Jol-ly fel-low, jol-ly fel-low, black; I punch, Sir,


30
Fl. I
Fl. II
Hautb.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. I II
Râpe
Gr. c.
Xyl.
Piano
Чайн. 1a Th.
те_бя по_бью.
I punch your no_se,
По_стой, ты за_пла_чешь, ой
I punch, I knock out you, stu_pid

Clar.

Cl. b.

Bons

Cbon

I

a2

Cors

I

senza sord.

Tromp.

Trb. et Tuba

I

Timb.

Fa♭ en Mi♭

Tamb.

Fouet

Cymb.

Piano

Чайн. 1a Th.

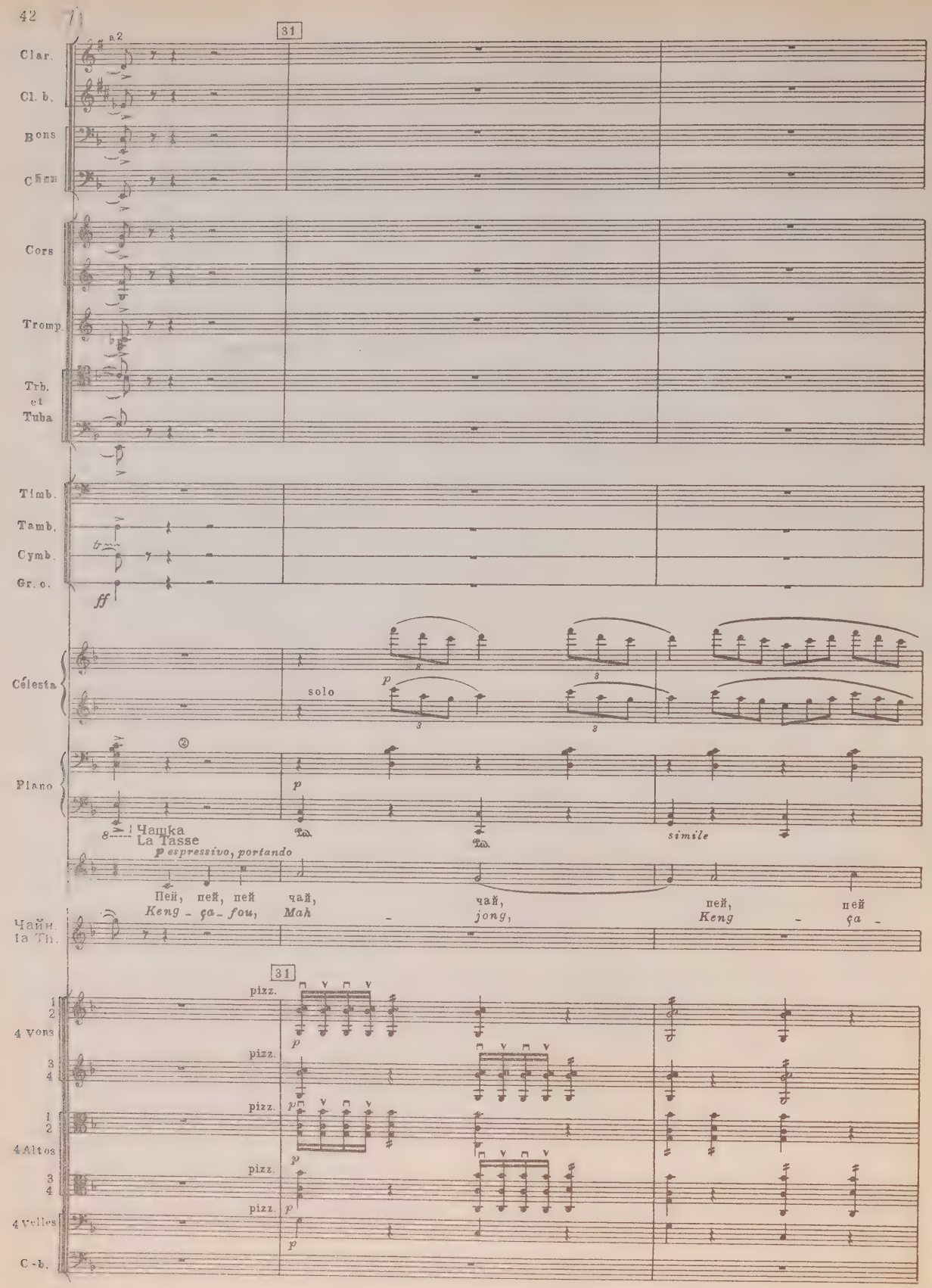
ой, ой, чок, чок, чок, ты о_чень мил, но ду_ра_чок! Те_бя по_

chose! Black, black, and thick, and vrai beau gosse, and vrai beau gosse, I boxe

Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
Timb.
Tamb.
Cymb.
Gr. c.
Piano
Чайн. 1a Th.
Vons
Altos
Velles
C-b.

a2
IV
I
III
gliss.

- бью, со-тру те - бя я в по - ро - шок!
you, I boxe you, I marm-lad' you.


31
a 2
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
Timb.
Tamb.
Cymb.
Gr. c.
ff
Célesta
solo
p
Piano
Чашка
La Tasse
p espressivo, portando
simile
Пей, пей, пей чай, чай, пей, пей
Keng - ça - fou, Mah - jong, Keng - ça -
Чайн. la Th.
31
pizz.
4 Vons
4 Altos
4 Velles
C.-b.

Célesta

Piano

Чаш. 1a T.

чай, пей чай ки - тай - ский, пей, пей

-fou, Puis' - kong - kong - pran - pa, Ça - oh -

4 Vons

4 Altos

4 Velles

C-b.

Célesta

Harpe

Piano

Чаш. 1a T.

чай[*) Са - о - ра, са - о - ра, са - о - ра, кас - ка - ра, ха - ра - ки -

-râ, Ca - oh - râ, Ça - oh - râ, Ça - oh - râ... Cas - ka - ra, ha - ra - ki -

4 Vons

4 Altos

4 Velles

C-b.

*) Дальше следует набор „китайских" слов.

Fl.

Bons

Célesta

Harpe

Mi ♯, Sol ♯

p

gliss.

Piano

Чаш. 1a T.

-ри, сес-сю, хай-а-ка-ва! Ха! Ха! Ха! Са-о-па, са-о-

-ri, Ses-sue Ha-ya-ka-wa! Hâ Hâ! Hâ! Ça-oh-râ, Ça-oh-

4 Vons

4 Altos

4 Velles

pizz.

2 C-b.

p *mf* *p*

Fl.

Bons

p *espressivo*

Cors

Célesta

Piano

Чаш. la T.

mf

-pal Xal Ca - o - pa, ca - o - pa, ca - o - pal Про -

-ral Hâl Ça - oh - râ, Ça - oh - râ, Ça - oh - râ tou -

4 Vons

4 Altos

4 Velles

2 C-b.

mf

33

Clar.

Cl. b.

Bons

Cbon

I

Cors II

III.IV

I

Trb.

II.III

Tuba

solo

f

I solo

vibrer avec la coulisse

mf *molto espressivo, portando*

Célesta

Piano

Чаш. la T.

-шу вас вы - пить чай!

-jours l'air chi - no - à

33

4 Vons

4 Altos

4 Velles

2 C-b.

p

I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
Pte cl.
Clar.
Cl.b.
Bons
Cbon

a 2
a 2
a 2

I
Cors II
III. IV
Tromp.
I
Trb.
II. III
Tuba

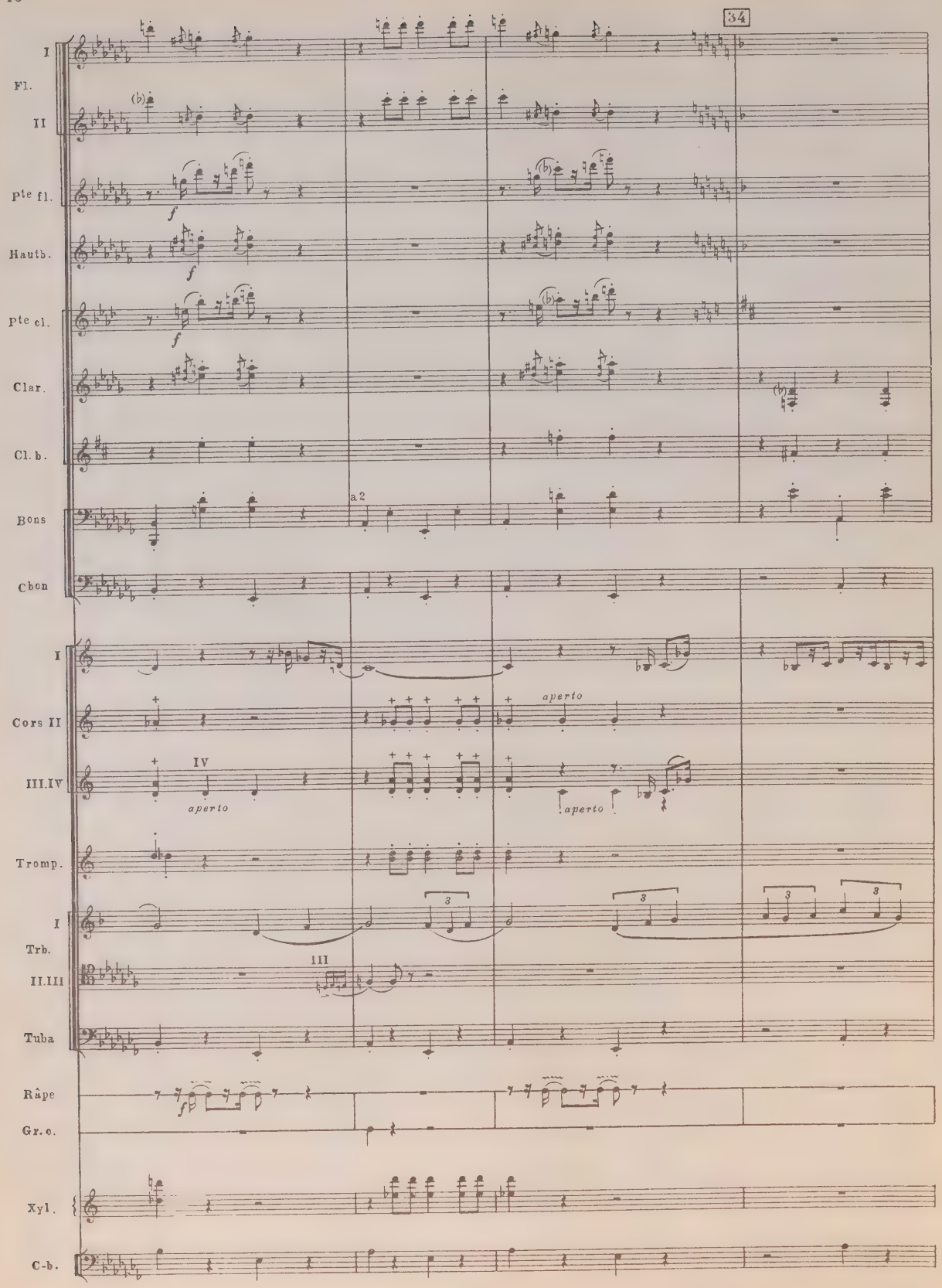
I
II. III
con sord.
I. II
III

Timb.
Tamb.
Fouet
Cymb.
Gr. c.

Fa ?

Xyl.
C-b.

tutti arco


34
I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
a 2
Cbon
I
Cors II
aperto
III.IV
IV
aperto
aperto
Tromp.
I
Trb.
II.III
III
Tuba
Râpe
Gr. c.
Xyl.
C-b.

Clar.

I solo

p espressivo

Bons

a 2

a 2

pp

Cbon

pp

I

pp

Cors II

pp

III.IV

senza sord.

Tromp.

I

Trb.

pp

II.III

II

mf

p

Tuba

Fa♭ en Ut♮-Ut♭ en La♭

Timb.

Tamb.

ff

Fouet

Cymb.

f

Vons

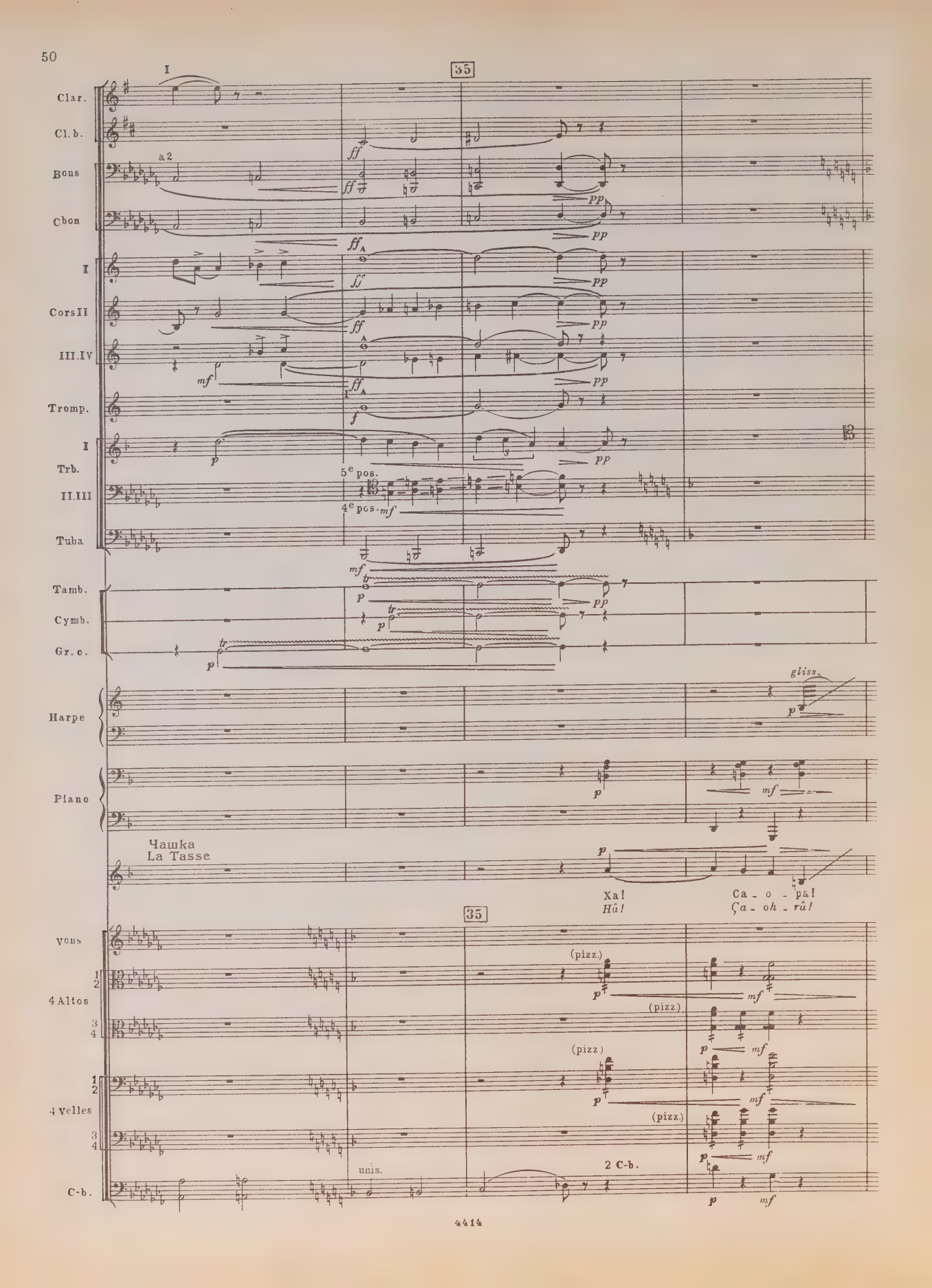
Altos

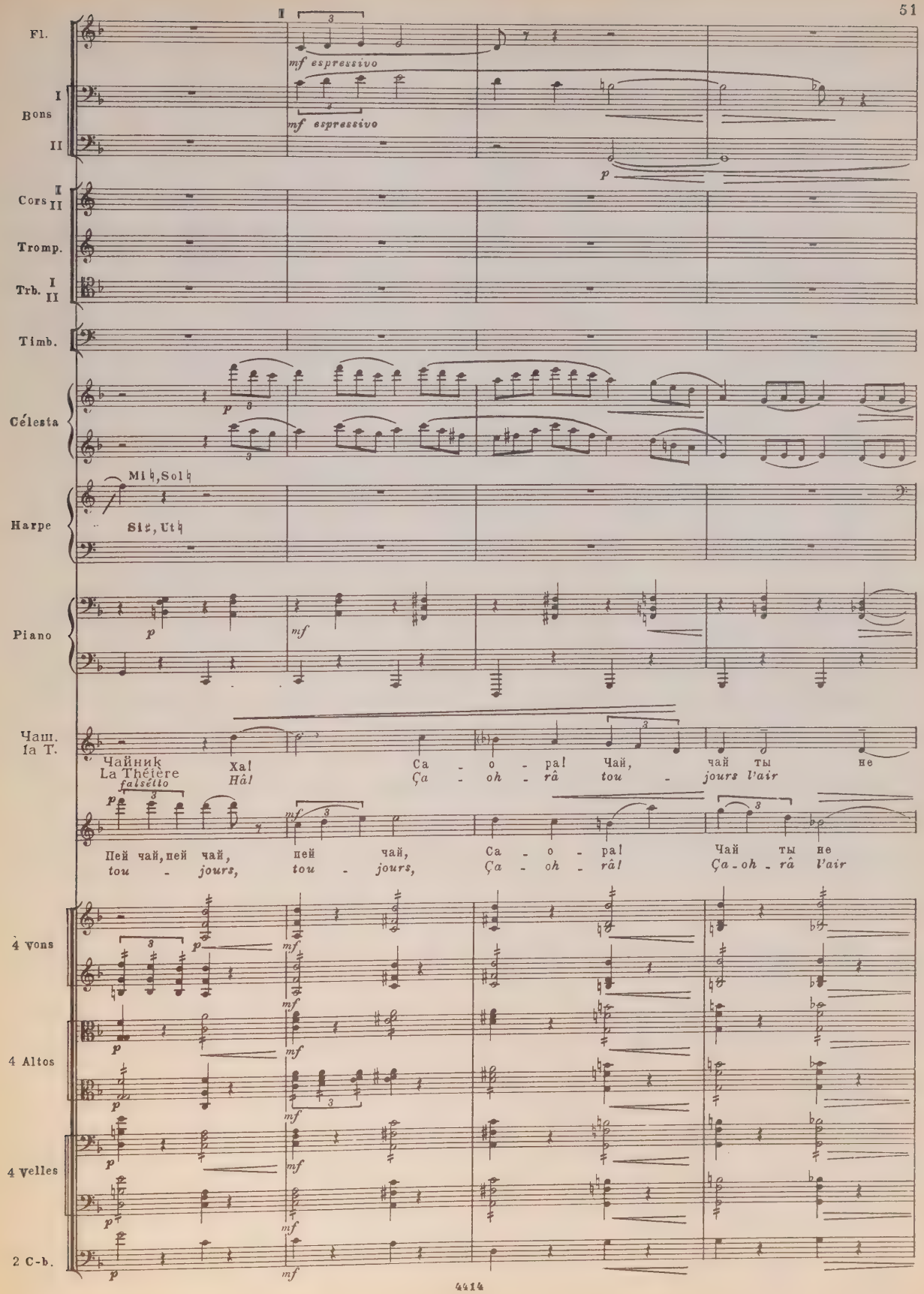
Velles

div.

C-b.

p


35
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
I
Cors II
III. IV
Tromp.
I
Trb.
II. III
Tuba
Tamb.
Cymb.
Gr. c.
Harpe
Piano
Чашка
La Tasse
Xa!
Hâ!
Ca - o - pâ!
Ça - oh - râ!
35
Vons
4 Altos
4 Velles
C-b.
(pizz.)
unis.
2 C-b.


Fl.
mf espressivo
Bons I II
mf espressivo
p
Cors I II
Tromp.
Trb. I II
Timb.
Célesta
p
Harpe
Mi♮, Sol♮
Si♯, Ut♮
Piano
p
mf
Чаш. la T.
Чайник
La Théière
falsétto
Ха! Са - о - ра! Чай, чай ты не
Hâ! Ça - oh - râ tou - jours l'air
Пей чай, пей чай, пей чай, Са - о - ра! Чай ты не
tou - jours, tou - jours, Ça - oh - râ! Ça - oh - râ l'air
4 Vons
4 Altos
4 Velles
2 C-b.

36

Fl.

Pte fl.

Hautb.

Pte cl.

Clar.

Bons

Cbon

Cors

con sord.

Tromp.

Trb. et Tuba

Timb.

Wood-block

Célesta

Piano

Чаш. 1a T.

про - ли - вай! chi - no - á.

Пинг, понг, пинг... Ping, pong, ping...

Чайн. 1a Th.

про - ли - вай! chi - no - á. *) Ай бокс ю. I boxe you.

tutti div. en 3 pizz.

36

div. en 2

4 vons

tutti div. en 2 pizz.

tutti pizz.

4 Altos

tutti pizz.

tutti pizz.

4 velles

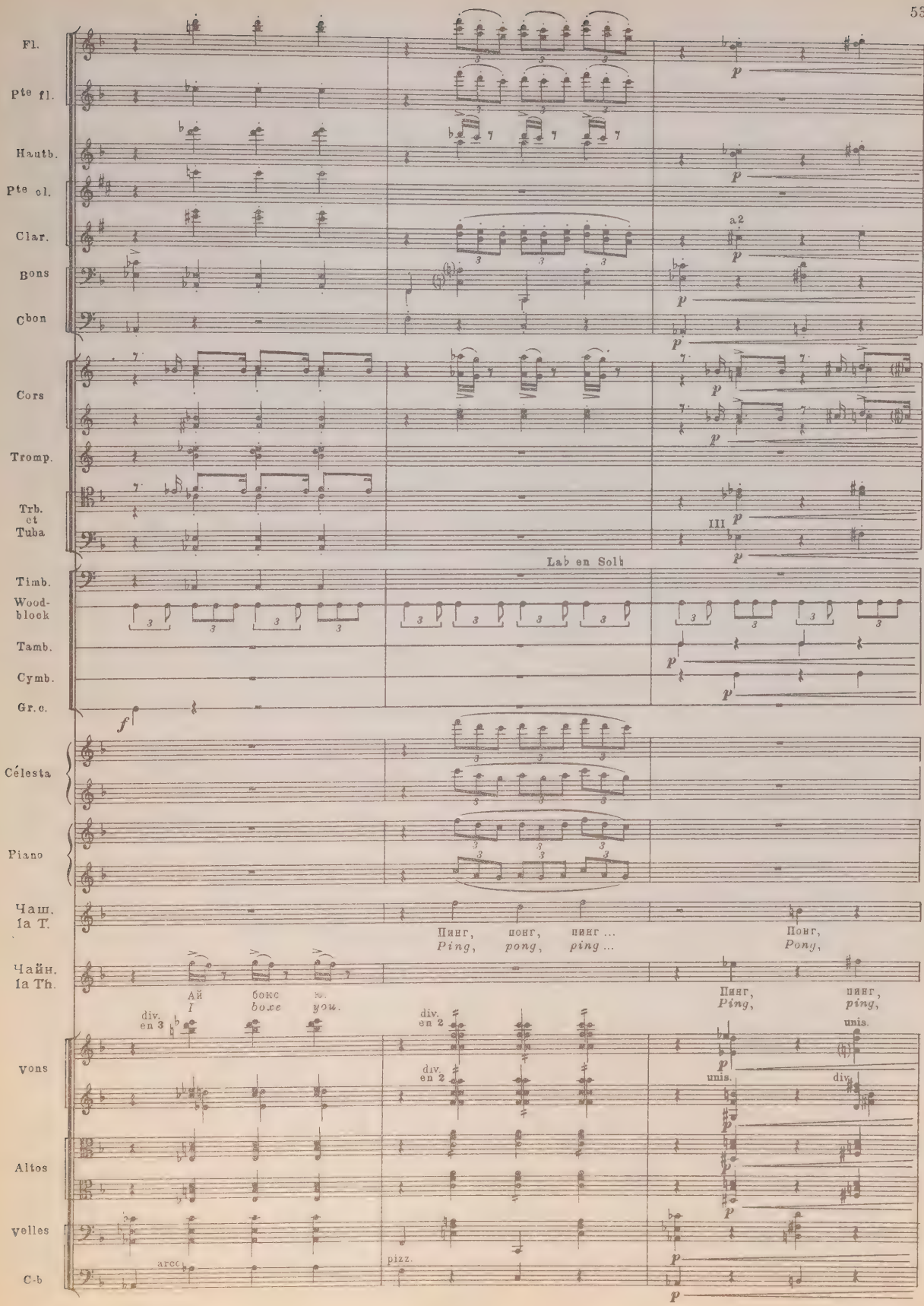
tutti pizz.

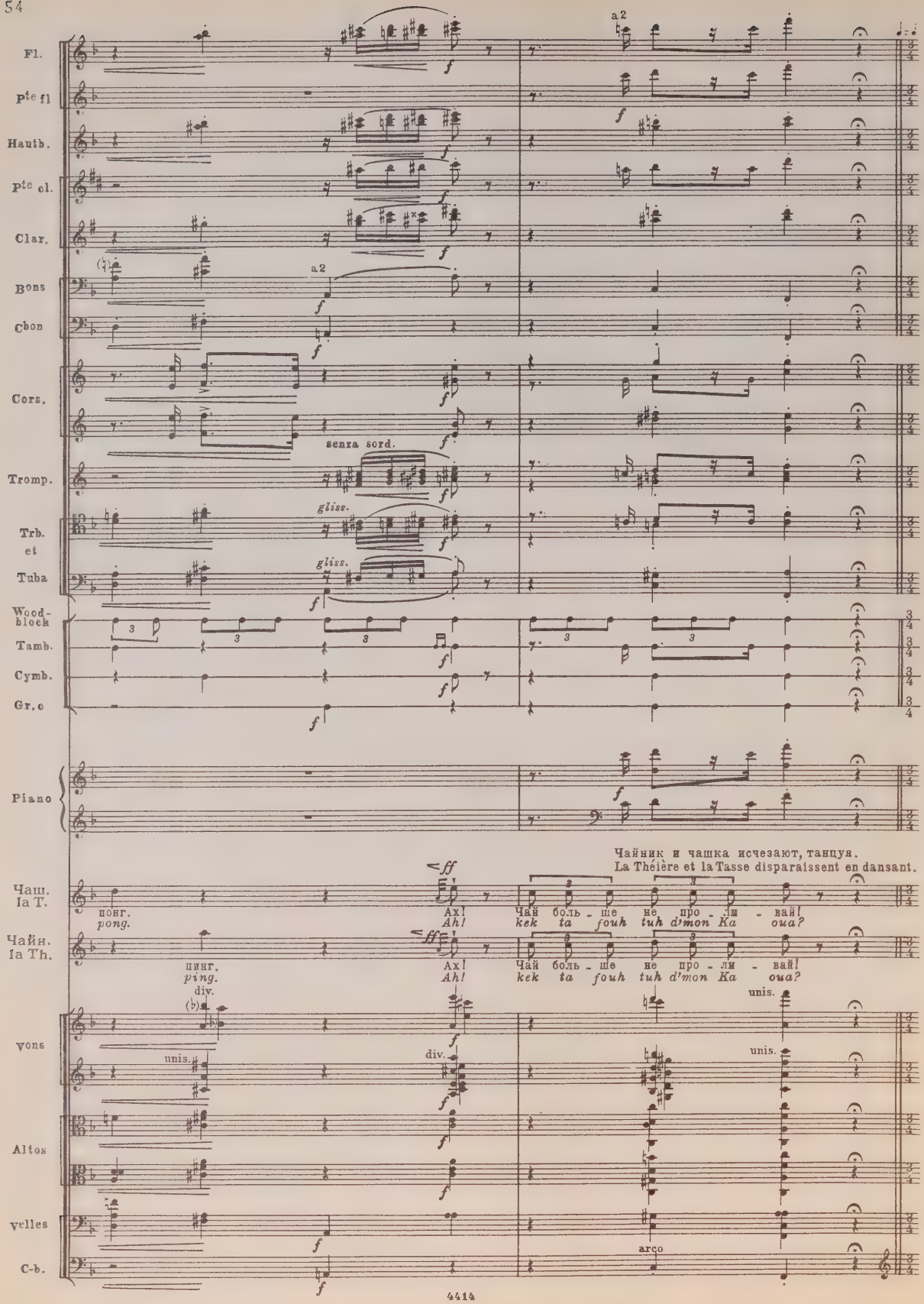
arco

pizz.

2 C-b.

*) Дальше поет по-английски. Русскими буквами дана транскрипция английской фразы.


Fl.
Pte fl.
Hautb.
Pte cl.
Clar.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
Timb.
Wood-block
Tamb.
Cymb.
Gr. c.
Célesta
Piano
Чаш. la T.
Чайн. la Th.
Vons
Altos
Velles
C-b
a2
III
Lab en Solb
Пинг, понг, пинг ...
Ping, pong, ping ...
Понг,
Pong,
Ай бокс ю.
I boxe you.
Пинг, пинг,
Ping, ping,
div. en 3
div. en 2
unis.
div.
arco
pizz.


Fl.
Pte fl
Hautb.
Pte cl.
Clar.
Bons
Cbon
Cors.
Tromp.
Trb. et Tuba
Wood-block
Tamb.
Cymb.
Gr. c
Piano
Чаш. la T.
Чайн. la Th.
Vons
Altos
Velles
C-b.
a2
senza sord.
gliss.
Чайник и чашка исчезают, танцуя.
La Théière et la Tasse disparaissent en dansant.
понг.
pong.
Ах! Чай боль - ше не про - ли - вай!
Ah! kek ta fouh tuh d'mon Ka oua?
пинг.
ping.
div.
unis.
arco

37 solo

Célesta

Piano

Дитя
l'Enfant, atterré

О! мо - я ки - тай - ска - я чаш - ка!
Oh! ma bel - le tas - se chi - noi - se!

38

A défaut de *Luthéal* exécuter la version suivante, 38 à 39 (en plus des 2 Contrebasses).

à défaut

Cl.b. (en La)

Bons

Harpe

Célesta

Piano

Солнце садится. Его горизонтальные
Le soleil a baissé. Ses rayons horizon-

Hauteur réelle

2 C-b.

arco

Cl.b.

Bons

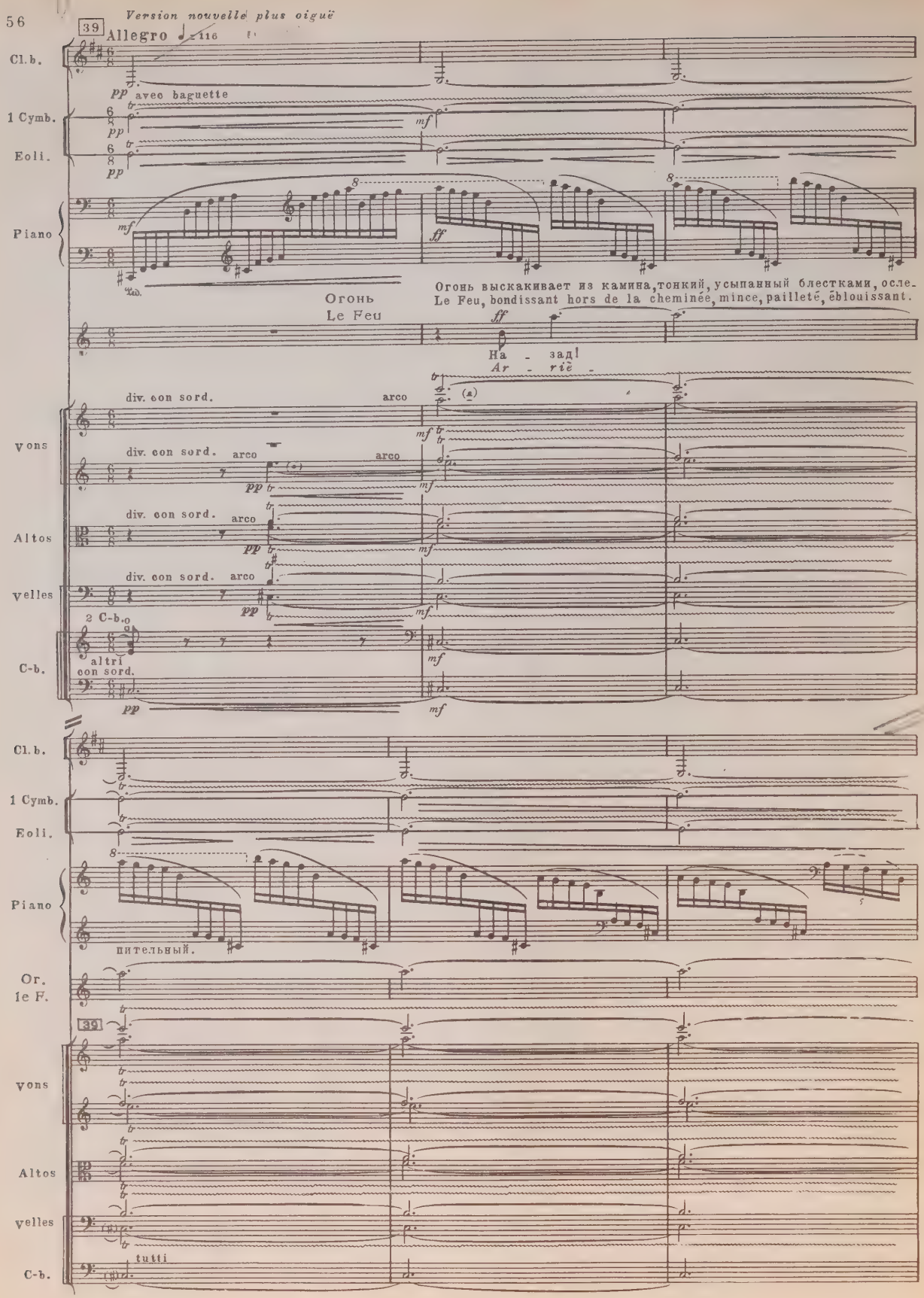
Harpe

(Ut♮ Re♮)

лучи становятся красными. Дитя дрожит от страха и пугается одиночества.
Оно подходит к Огню, который выбрасывает ему в лицо сноп сверкающих искр.
-taux deviennent rouges. L'Enfant frissonne de peur et de solitude, il se rapproche
du Feu, qui lui crache au visage une fusée étincelante.

Piano

2 C-b.


Version nouvelle plus aiguë
39
Allegro ♩= 116
Cl. b.
pp avec baguette
1 Cymb.
Eoli.
Piano
mf
ff
Огонь
Le Feu
Огонь выскакивает из камина, тонкий, усыпанный блестками, осле-
Le Feu, bondissant hors de la cheminée, mince, pailleté, éblouissant.
На - зад!
Ar - riè -
div. con sord.
arco
Vons
Altos
Velles
2 C-b.
altri con sord.
C-b.
пительный.
Or. 1e F.
39
tutti

40

Fl.

Pte fl.

Hautb.

C.angl.

Pte cl.

Clar.

Cl. b.

a2

Bons

C bon

Cors

I

con sord.

Tromp.

Timb.

Cymb.

Eoli.

Trg.

Piano

gliss.

Or.
le F.

mf

Я греть доб_рых люб_лю! Я греть доб_рых люб_
Je ré_chauf_fe les bons! Je ré_chauf_fe les

re!

40

senza sord.

Vons

senza sord.

Altos

Velles

div.

C-b.

Fl.
Hautb.
Clar.
Tromp.
Or. le F.

-лю! Но злых сожгу, о-бо-жгу! А ты, без-жа-лост-ный о-зор-ник, ты, маль-
bons, mais je bru-le les me-chants. Pe-tit bar-ba-re, bar-ba-re im-pru-dent, tu as

vons
Altos
velles
C-b.

senza sord.
unis.
pizz.

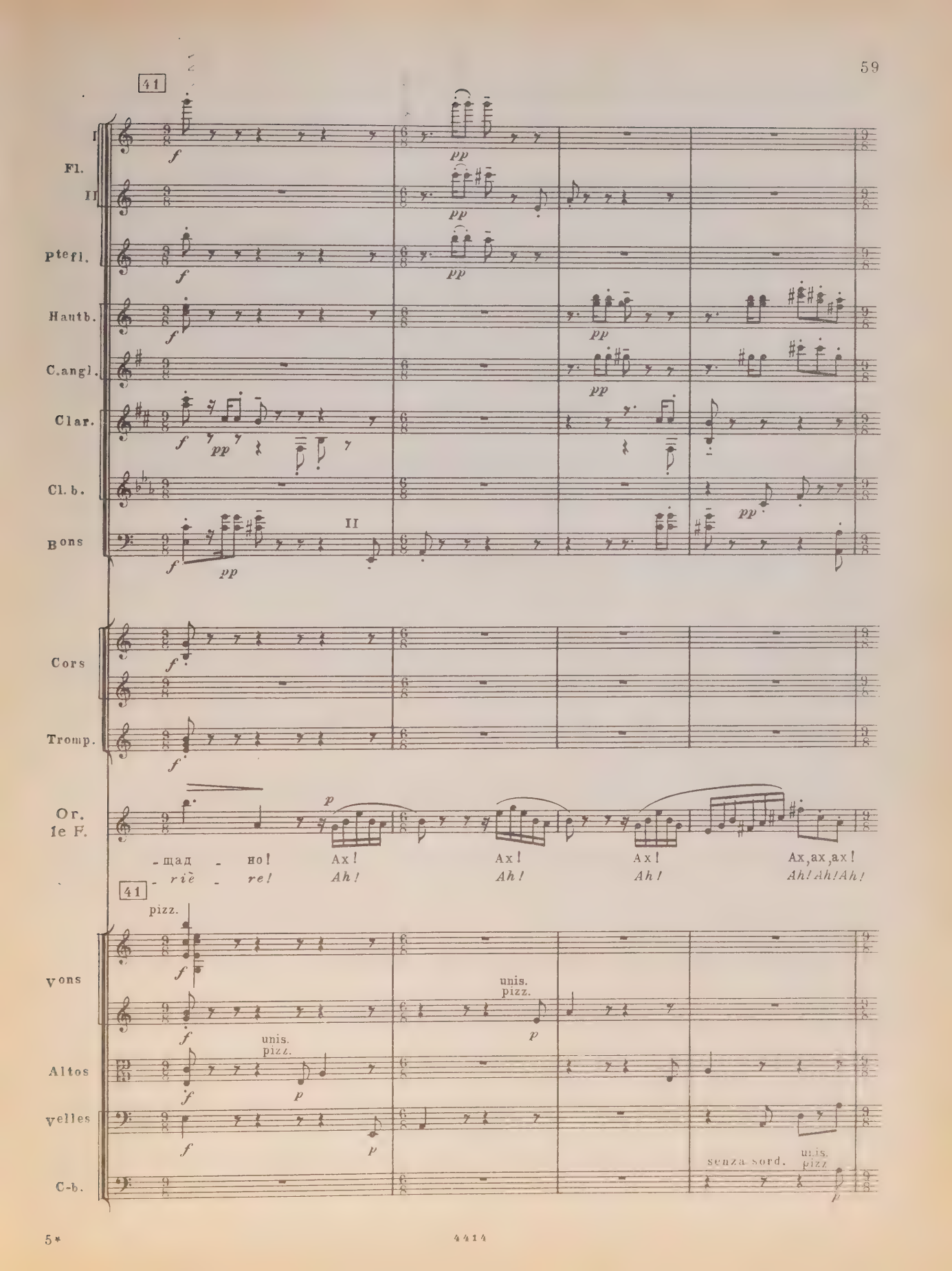
I
Fl.
II
ptc fl.
Hautb.
I
Clar.
II
Cors
Tromp.
Timb.
Or. le F.

Sib-Fa

-чиш-ка про-тив-ный и злой, все ло-ма-ешь, бьешь, раз-ру-ша-ешь бес-со-вест-но! Ты все бьешь бес-по-
in-sul-te à tous les Dieux bien-veil-lants qui tendaient en-tre le mal-heur et toi la fra-gi-le bar-

vons
Altos
velles
C-b.

div.


41
I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cors
Tromp.
Or.
1e F.
-щад - но!
- rie - re!
Ax!
Ah!
Ax!
Ah!
Ax!
Ah!
Ax, ax, ax!
Ah! Ah! Ah!
41
pizz.
Vons
unis.
pizz.
Altos
unis.
pizz.
Velles
senza sord.
unis.
pizz
C-b.

I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
Clar.
Cl.b.
Bons
I
pp
pp
Cors
I
pp
Tromp.
senza sord.
pp
Or.
le F.
Да! За_чем гро_зил ты ко_чер_гой? И чай_ник весь раз_лил? За_чем рас_
Ah! Tu as bran_di le ti_son_nier, ren_ver_sé la bouil_loire, é_par_pil_
Vons
Altos
Velles
C-b.

42

Fl.

Pte fl.

Hautb.

C.angl.

Pte cl.

Clar.

Cl. b.

Bons

I

Cors.

Tromp.

Tamb.

p

Or.
1e F.

f

- сы_пал ты все спич - ки! Знай же! Знай,

_lé les al_lu_met - tes, ga - re! Ga -

42

vons

div.
arco

Altos

div.
arco

velles

arco

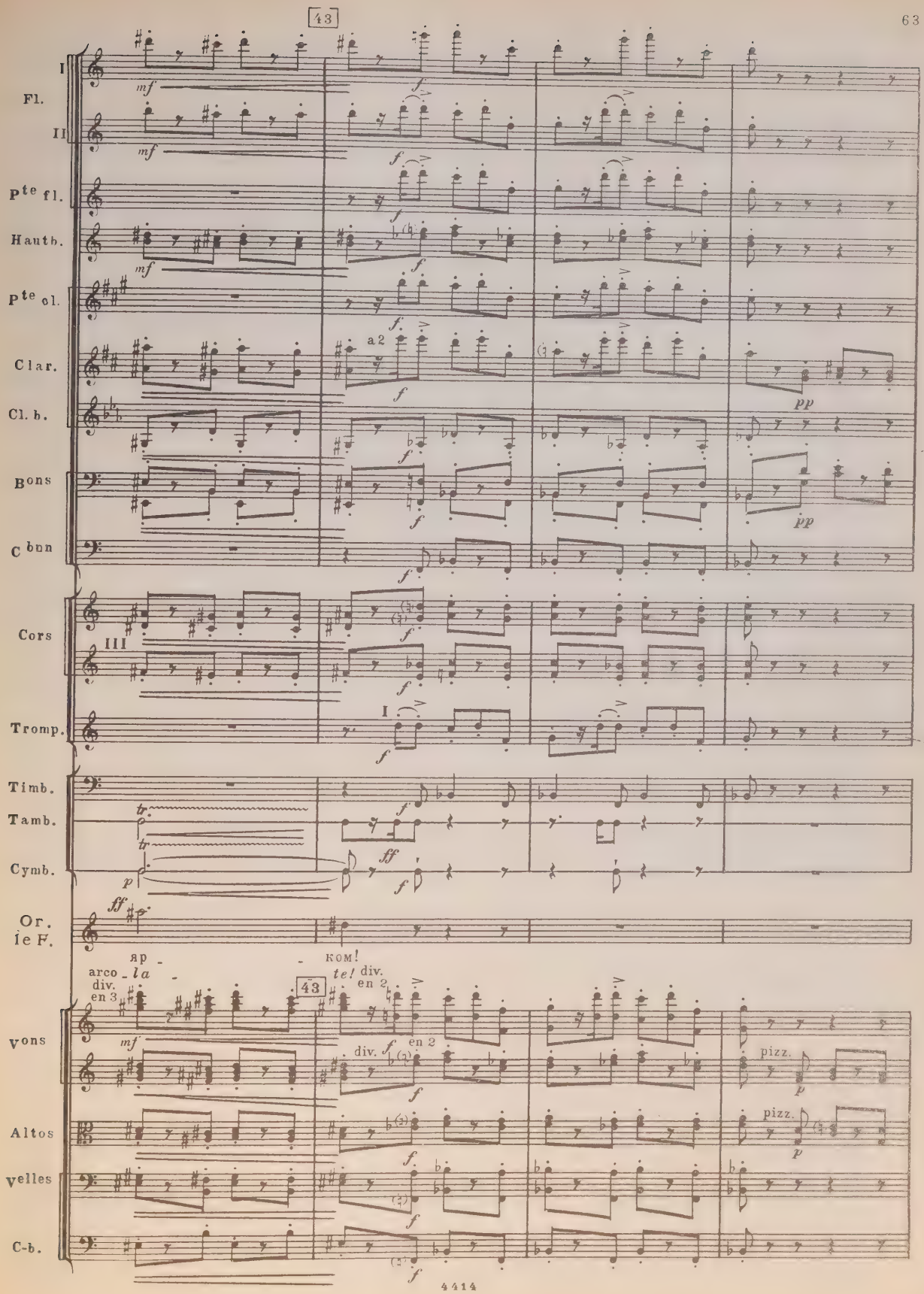
C-b.

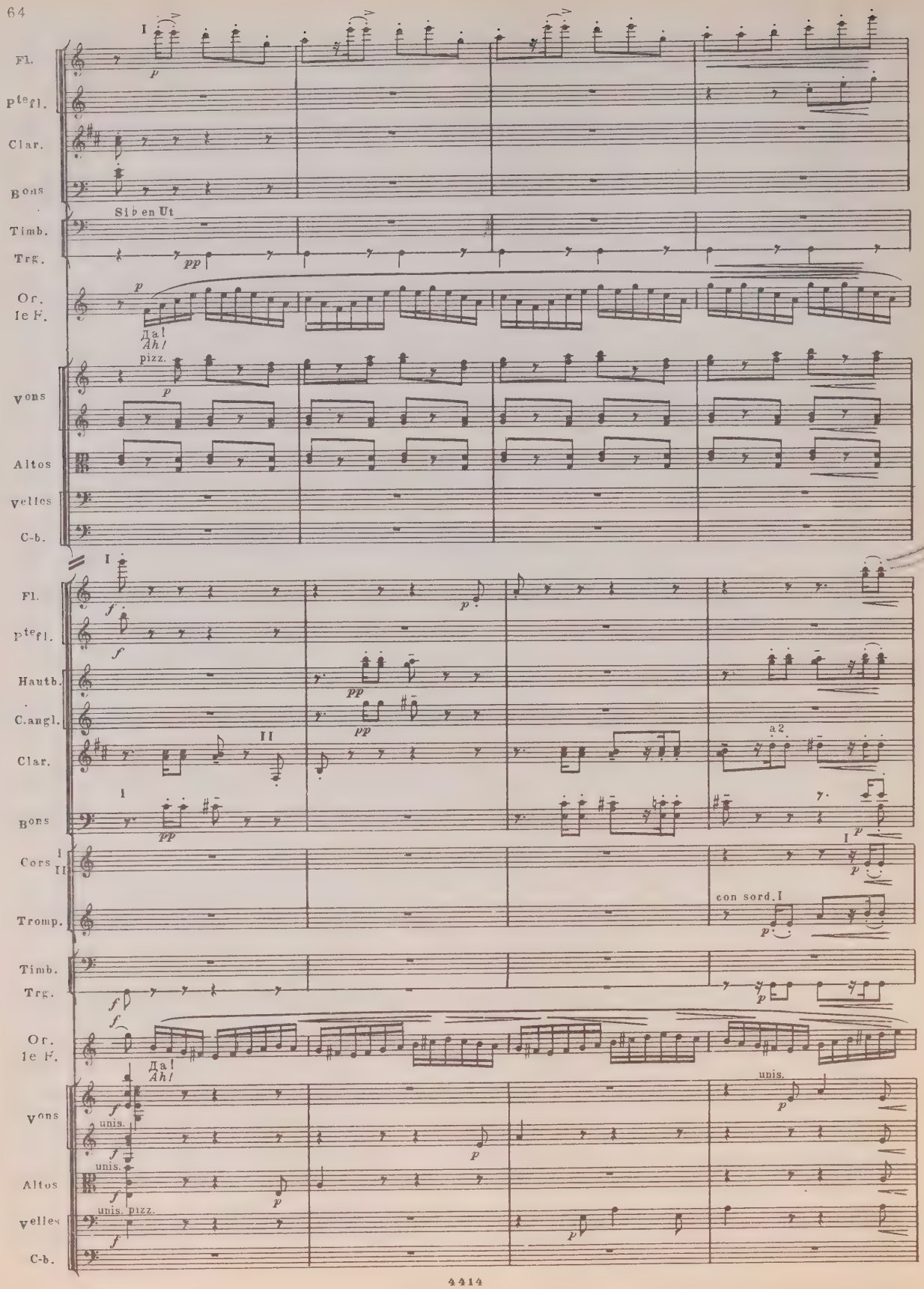
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Timb.
Tamb.
Cymb.
Or. le F.
Vons
Altos
Velles
C-b.

I
p
III
p
2 Cymb. frottées

что ты сго_ришь! Слов - но сне_жин_ка, рас - та - ешь ты в пла_ме - ни
_re au Feu dan_sant! Tu fond_rais comme un flo_ con sur sa langue é_car_

arco
p
div. en 3


43
Fl.
I
II
Pte fl.
Hautb.
Pte cl.
Clar.
a 2
Cl. b.
Bons
C bon
Cors
III
Tromp.
I
Timb.
Tamb.
Cymb.
Or. le F.
ар - ком!
arco - la - te!
div. en 3
div. en 2
43
Vons
div.
en 2
pizz.
Altos
pizz.
Velles
C-b.


Fl.
Pte fl.
Clar.
Bons
Timb.
Trg.
Or. le F.
Vons
Altos
Velles
C-b.
Si♭ en Ut
Да!
Ah!
pizz.
Hautb.
C. angl.
a 2
Cors I II
Tromp.
con sord. I
unis.
unis. pizz.

44

Fl.

Hautb.

Clar.

Bons.

Cors. I II

Tromp. I

Trg.

Cymb.

Or. 1e F.

ff

Да!
Ah!

div.

vons.

Altos

velles

pizz.

C-b.

Or. 1e F.

mf

Слу_шай!
Ga _ re!

Я греть доб_рых люб_
Je re_chauf_fe les

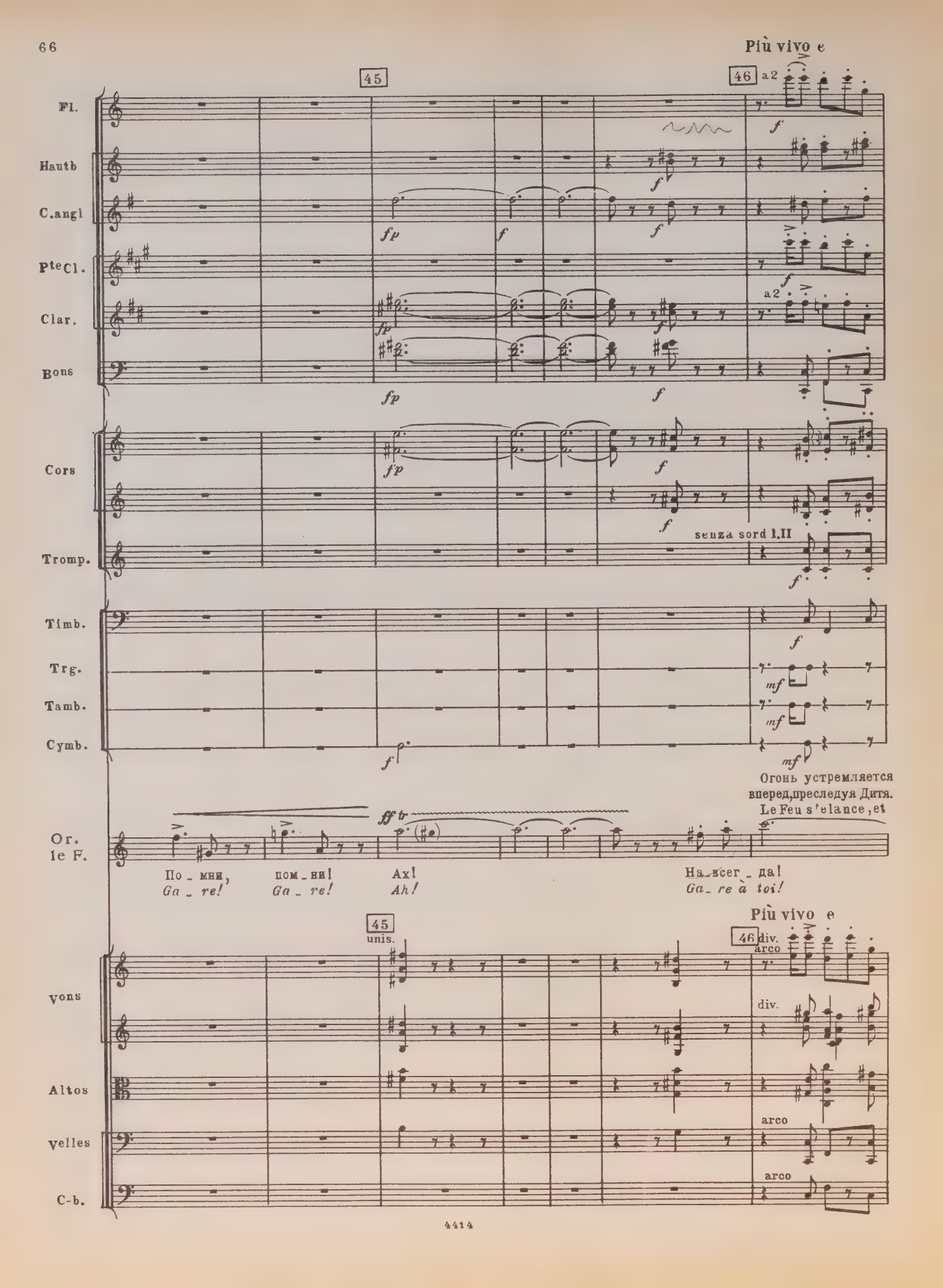
Or. 1e F.

più f

_лю!
_bons!

Знай же,
Ga _ re!

что и злых о_бо_жгу!
Je brû_le les mé_chants!


Più vivo e
45
46
a2
Fl.
Hautb
C.angl
Pte Cl.
Clar.
Bons
Cors
Tromp.
senza sord I.II
Timb.
Trg.
Tamb.
Cymb.
Огонь устремляется
вперед,преследуя Дитя.
Le Feu s'elance, et
Or.
le F.
По - мни,
Ga - re!
пом - ни!
Ga - re!
Ах!
Ah!
На - всег - да!
Ga - re à toi!
Più vivo e
45
unis.
46
div.
arco
div.
Altos
arco
arco
C-b.

accelerando

Fl. a2 — 8 — 47

Pte fl. — f — ff

Hautb. — mf — ff

C. angl. — mf — ff

Pte cl.

Clar. a2 — ff

Cl. b.

Bons — a2 — mf

Cbon. — f — mf

Cors — mf

Tromp. I.II — mf

Trb. et Tuba — III — mf

Timb. — Fa en Sol

Trg.

Tamb. — ff — tr

Cymb. — p — f

Harpe — mf

Ребенок прячется за мебелью.
poursuit d'abord l'Enfant qui s'abrite derrière les meubles.

Or. le F.

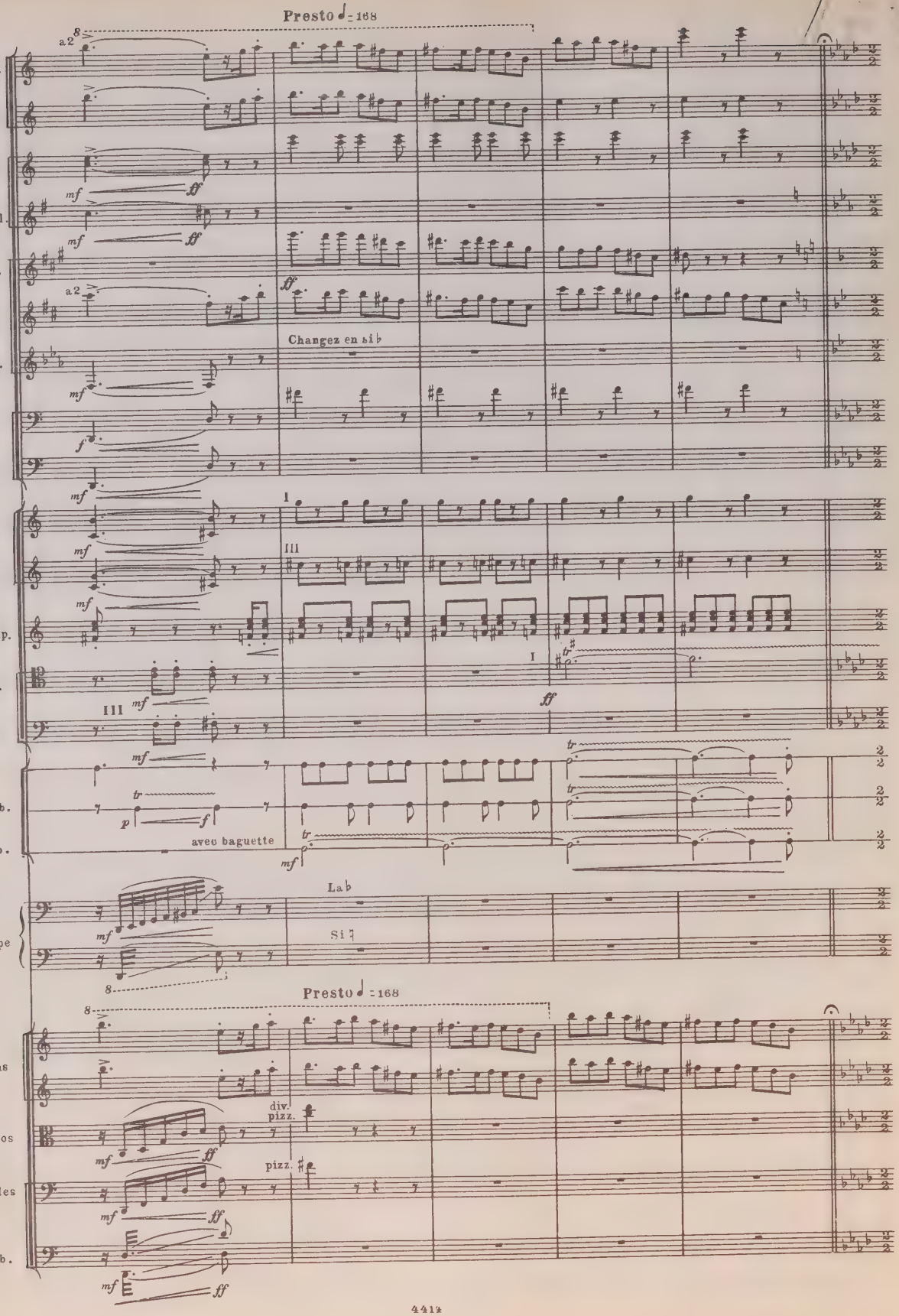
accelerando — unis. — 47

Vons — unis. arco — ff

Altos — div. — unis. — arco — mf — ff

Velles — div. — unis. — mf — ff

C-b. — div. — gliss. — mf — ff


Presto ♩= 168
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
Trg.
Tamb.
Cymb.
Harpe
Vons
Altos
Velles
C-b.
a2
Changez en si♭
I
III
avec baguette
La♭
Si♮
div.
pizz.
pizz.

48 Moderato ♩=72

Gr. c. — ppp

Piano — ppp

Позади Огня, появившись из-под его ног, поднимается Пепел. Он серый, волнистый, безмолвный, и Огонь сначала его не видит, потом, заметив, играет с ним.

Огонь / Le Feu — Derrière le Feu, née sous ses pas, monte la Cendre. Elle est grise, onduleuse, muette, et le Feu ne la voit pas d'abord. Puis, l'ayant vue, il joue avec elle.

Vons. — con sord.

Altos — arco, pp — div. con sord. pp

Velles — con sord. pp — div. con sord. pp

C-b. — con sord. pp

Gr. c.

Piano

Огонь / Le Feu — Он играет с ним... / Elle joue avec lui...

Пепел пробует своими длинными серыми вуалями бороться с Огнем.
Elle tente, sous ses longs voiles gris, de maîtriser le Feu.

mp

Ax, ax, ax, ax, ax, ax!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ax!
Ah!

Ires vons — div. — con sord. pp

IIdsvons — div. con sord. pp — con sord. pp

Altos — div.

Velles — div.

C-b.

Fl.

Clar.

Cors I II

Gr.c.

Piano

Игра продолжается до тех пор, пока, устав от борьбы, Огонь не утихнет.
Le jeu continue jusqu'au moment où, las de lutter, le Feu se laisse etreindre.

Огонь смеется, ускользает танцуя.
Il rit, s'échappe, et danse.

Or. Ie F.

Ах, ах, ах, ах, ах, ах!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ах!
Ah!

Ах, ах, ах, ах, ах!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ах, ах, ах, ах, ах!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

con sord.

Ires vons

div.

pp

div. en 3

IIds vons

div.

div. en 4

Altos

div.

div. en 3

Velles

div.

C-b.

div.

Fl.

Clar.

Cors. I II

Gr. c.

tr

Piano

8

Огонь делает последнюю попытку освободиться,
Il tente un dernier sursaut pour se libérer, brille
encore un instant, puis s'endort, roulé dans les

Or. 1e F.

Ax, ax, ax, ax, ax! Ax, ax, ax, ax, ax! Ax, ax, ax, ax! Ax!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

div. in 3

Ires Vons

IIds Vons

div. en 4

div. en 3

div.

Altos

sul Do

Vcelles

div.

C-b.

div.

49

Fl.

Pte fl.

Clar.

I con sord

Cors. I II

Gr. c.

Piano

В ту минуту, когда Огонь перестает светиться, тень заполняет комнату, наступают сумерки. За окнами видны звезды, и цвет неба предвещает восход полной луны.

Au moment où il cesse de briller, l'ombre envahit la chambre, le crépuscule est venu, il étoile dejà les vitres, et la couleur du ciel présage le lever de la pleine lune.

Дитя (*вполголоса*)
l'Enfant (*à demi-voix*)

вспыхивая на мгновенье, потом засыпает, завернувшись в длинные вуали.
longs bras et les longs voiles.

Как мне стра-
J'ai peur, j'ai

Or. 1e F.

Ax!
Ah!

49

Ires vons

div. en 4

IIds vons

div. en 4

Altos

div. en 3 unis.

Velles

div. en 3 sul Do

C-b.

div.

50 Moderato ♩ = 84

Fl.

I Clar. II

tremolo dental

pp tremolo dental

pp tremolo dental

pp

con sord.

Cors.

pp

con sord.

pp

Pte timb.

pp

Дитя l'En.

_шно!

peur!

Тихий смех слышится в ответ. Дитя оглядывается и видит, как поднимаются куски оборванных обоев. Целый кортеж маленьких персонажей, нарисованных на обоях, выходит вперед. Они немного странные, но очень трогательные. Тут Пастушка, Пастушок, барашки, собачка, овечка и т. д.

Наивная музыка свирелей и тамбуринов аккомпанирует им.

Des rires menus lui répondent. Il cherche, et voit se souler les lambeaux déchirés de la tenture. Tout un cortège des petits personnages peints sur la papier, s'avance, un peu ridicules, et très touchants. Il y a la Pastoure, le Pâtre, les moutons, le chien, la chèvre, etc...

Une musique naïve de pipeaux et de tambourins les accompagne.

Moderato ♩ = 84

50

Irs Vons

div. en 4

IIds Vons

div. en 4

Altos

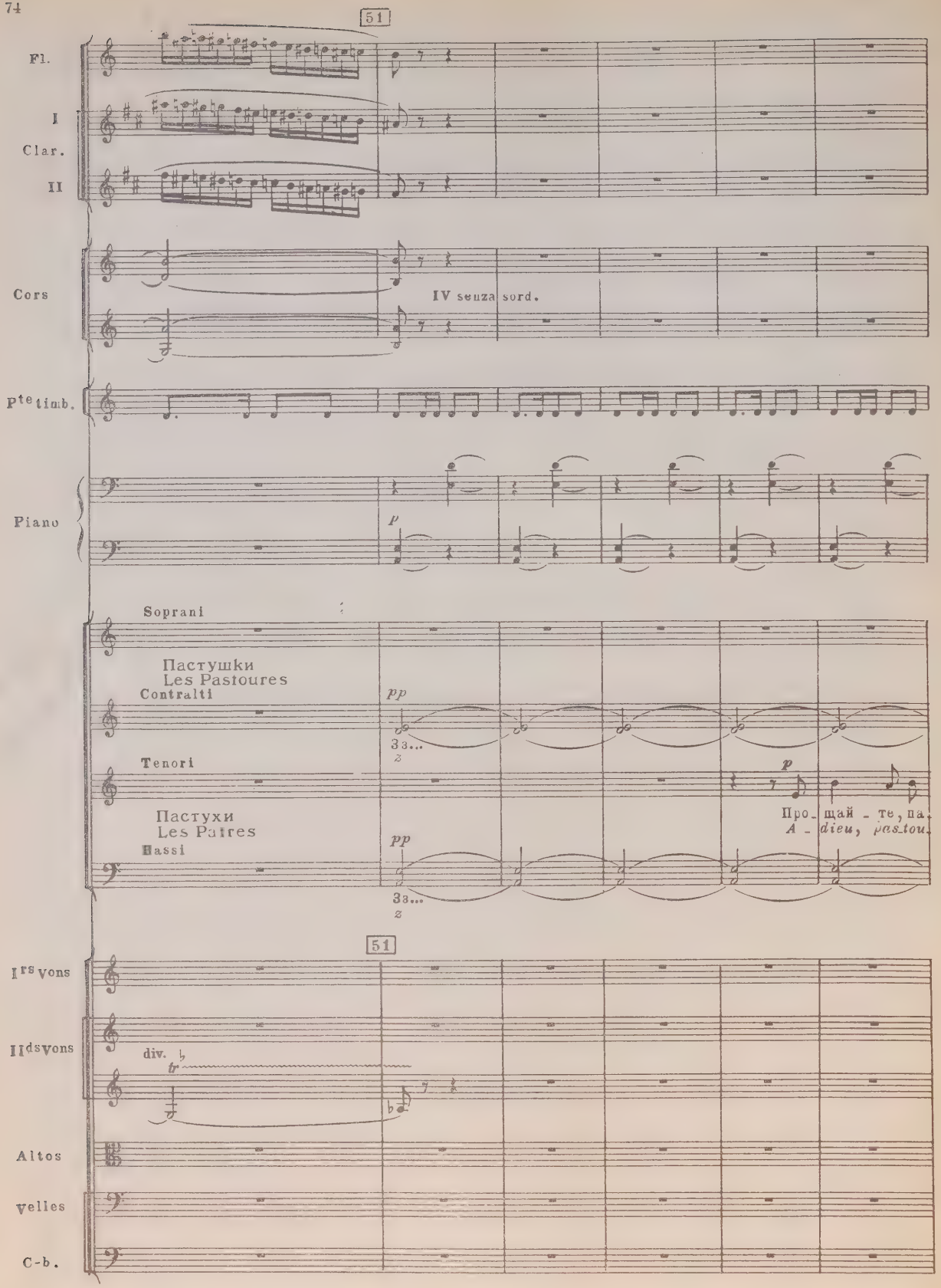
div. en 3

Velles

div. en 3

C-b.

div.


51
Fl.
I
Clar.
II
Cors
IV senza sord.
Pte timb.
Piano
p
Soprani
Пастушки
Les Pastoures
Contralti
pp
Tenori
p
Пастухи
Les Patres
Bassi
pp
Про_щай - те, па_
A - dieu, pas_tou_
51
Irs vons
IIds vons
div.
tr
Altos
velles
C-b.

52

Bons

Pte timb.

Piano

S.

Ми_лый мой, про_ щай!
Pas_tou_reaux, a_ dieu!

C.

Нам не па_сти сво_ их о_ве_ чек на трав_ке
Nous n'i_rons plus sur l'her_be mau_ ve Paî_tre nos

T.

_стуш_ки!
_rel_les,

An

An

B.

Clar. I II

Bons

Pte timb.

Piano

Нам не па_сти сво_ их о_ве_ чек на трав_ке го_лу_
Nous n'i_rons plus sur l'her_be mau_ ve Paî_tre nos verts mou_

S.

An

An

C.

го_лу_ бой!
verts mou_ tons!

T.

B.

53

Fl.
Clar.
Cl. b.
Pte timp.
Piano

poco cresc.

S. -бой! -tons!
unis. pp
Нет ро-зо-вых яг-ня-ток!
Las, nos a-gneaux rose ten-dre!
C.
T. unis.
Нет боль-ше бе-лых ба-раш-ков!
Las, no-tre che-vre a-ma-ran-te!
mf
Нет фи-о-
Las, nos ce-
B.

54

Fl.
Hautb.
C. angl
Cl. b.
Pte timb.
Piano

I solo
p
p

S. p
Нет и со-бач-ки!
No tre chien bleu!
C.
T. pp
-ле-то-вых ви-шен...
-ri-ses zin-zo-lin!
Нет и со-бач-ки!
No tre chien bleu!
B.

55

Fl.
Hautb.
C. angl.
Cors. III IV
Pte timb.
Piano
S.
C.
T.
B.

И сме_ха слы_ша_лась
La bou_che en coeur, pas_tou_

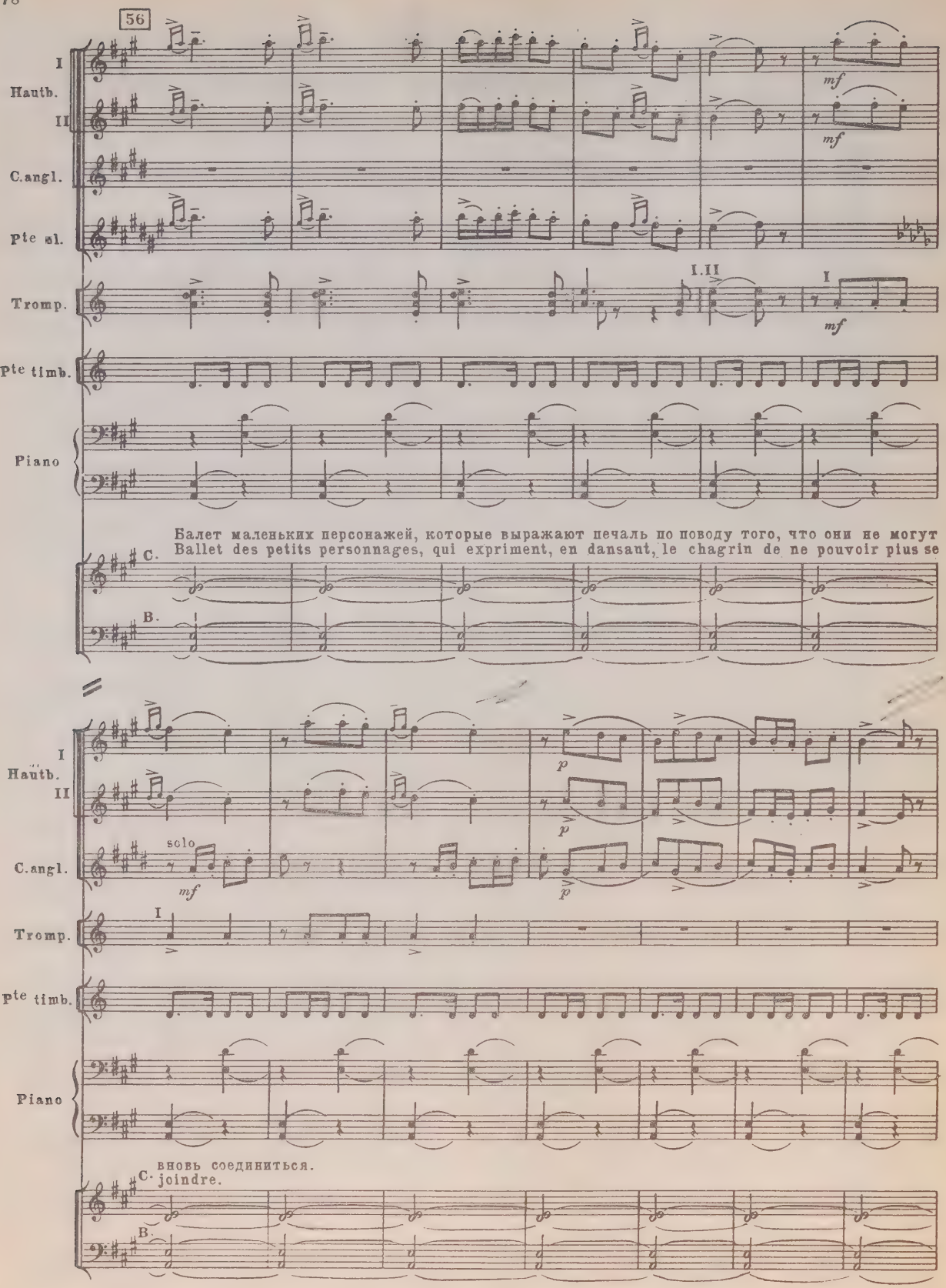
Па_стуш_ки бы_ли бес_печ_ны,
Le bras ten_du, pas_tou_rel_les,

Fl.
Hautb.
Pte cl.
Cl. b.
Cors. III IV
Tromp.
con sord.
Pte timb.
Piano
S.
C.
T.
B.

трель.
_заux,

Бес_ко_неч_но пе_ла сви_рель!
E_ter_nels sem_blaient nos pi_peaux.

Лю_бовь для нас ка_за_лась веч_ной! Да, сви_рель!
Nos a_mours sem_blaient e_ter_nel_les, nos pi_peaux.


56
Hautb. I
Hautb. II
C.angl.
Pte cl.
Tromp.
Pte timb.
Piano
mf
I.II
I
Балет маленьких персонажей, которые выражают печаль по поводу того, что они не могут
Ballet des petits personnages, qui expriment, en dansant, le chagrin de ne pouvoir plus se
C.
B.
p
solo
вновь соединиться.
joindre.

57 solo

Pte cl.

Clar.

Tromp.

Pte timb.

Piano

C.

B.

58

Pte cl.

Clar.

a2

Tromp.

Pte timb.

Piano

Один из пастухов
Un pâtre

Ре - бе - нок злой на мел - ки - е
L'En - fant mé - chant a de - chi - ré

C.

B.

Fl.

Clar.

Pte timb.

Piano

1 Пастух

ча_сти ра_зо_рвал нас!
No_tre ten_dre his_toi_re.

Па_стуш_ки здесь,
Pâ_tre de ci,

па_стуш_ки-вон
Pas_tou_rel_le de

C.

B.

59

I

Fl.

II

Hautb.

Clar.

Tromp.

Pte timb.

Piano

Одна пастушка
Une pastourelle

Па_стуш_ки здесь,
Pâ_tre de ci,

1 Пастух

там! А он о_бя_зан нам сво_ей у_лыб_кой пер_вой!
là, l'En_fant mé_chant qui nous doit Son pre_mier sou_ri_re.

Па_стушки
Pâ_tre de

C.

B.

I
Fl.
II
Hautb.
Bons
Tromp.
P e timp.
Piano
1 Пастушка
1 Пастух
C.
B.

па_стуш_ки-вон там! Ре_бе_нок был о_бя_зан нам у_лыб_кой пер_вой!
Pas_tou_rel_le de là, L'En_fant mé_chant qui nous doit Son pre_mier sou_ri_re.

здесь, па_стуш_ки-вон там! Ре_бе_нок был о_бя_зан нам у_лыб_кой пер_вой!
ci, Pas tou_rel_le de là, L'En_fant mé_chant qui nous doit Son pre_mier sou_ri_re.

60

Clar.
Cl. b.
Bons
Cors
Piano
1 Пастушка
C.
B.
1 C-b.

espressivo
rall.
p
pp
III
pp

Он по_за_был, что е_го дет_ский сон со_бач_ка бе_рег_ла!
L'En_fant in_grat qui dor_mait sous la gar_de De no_tre chien bleu.

sul La
p

Più lento
Changez en La
61
a tempo

Clar.
Cl. b.
Bons
Pte timb.
pp
Piano
pp
1 Пастушка
p espressivo
Нет те_перь о_ве_чек бе_лых!
Las, no_tre che_vre a_ma_ran_te!
Один пастух
Un pâtre
p espressivo
Боль_ше нет и яг_ня_тон!
Las, nos ro_ses et verts mou_tons!
Soprani
Пастушки
Les Pastoures
Contralti
pp
Зз...
Z...
Tenori
pp
Про_щай_те, па_стуш_ки!
A_dieu, pas_tou_rel_les!
Пастухи
Les Pâtres
Bassi
pp
Зз...
Z

Più lento
61
a tempo

Altos.
p
div.
p
p
div. en 3
Velles
p
p
1 C-b.

Cl. b.

Bons I

Bons II

Pte timb.

Piano

Они уходят и вместе с ними затихает музыка волынок и тамбуринов. Ребенок растянулся во весь рост на полу, положив лицо на скрещенные руки. Он плачет.

Ils s'en vont, et avec eux la musique de cornemuses et de tambourins. L'Enfant s'est laissé glisser tout de son long à terre, la figure sur ses bras croisés. Il pleure.

S. *pp*

Ми_лый мой, про_щай!

Pas_tou_reaux, a_dieu!

C.

T.

B.

Cl. b.

perdendosi

Bons I

Bons II

Pte timb.

perdendosi

Piano

Он улегся на разорванных страницах книг, и один из больших листков, на котором он лежит, поднимается как плита, из-под нее показывается сначала нежная рука, потом золотистые

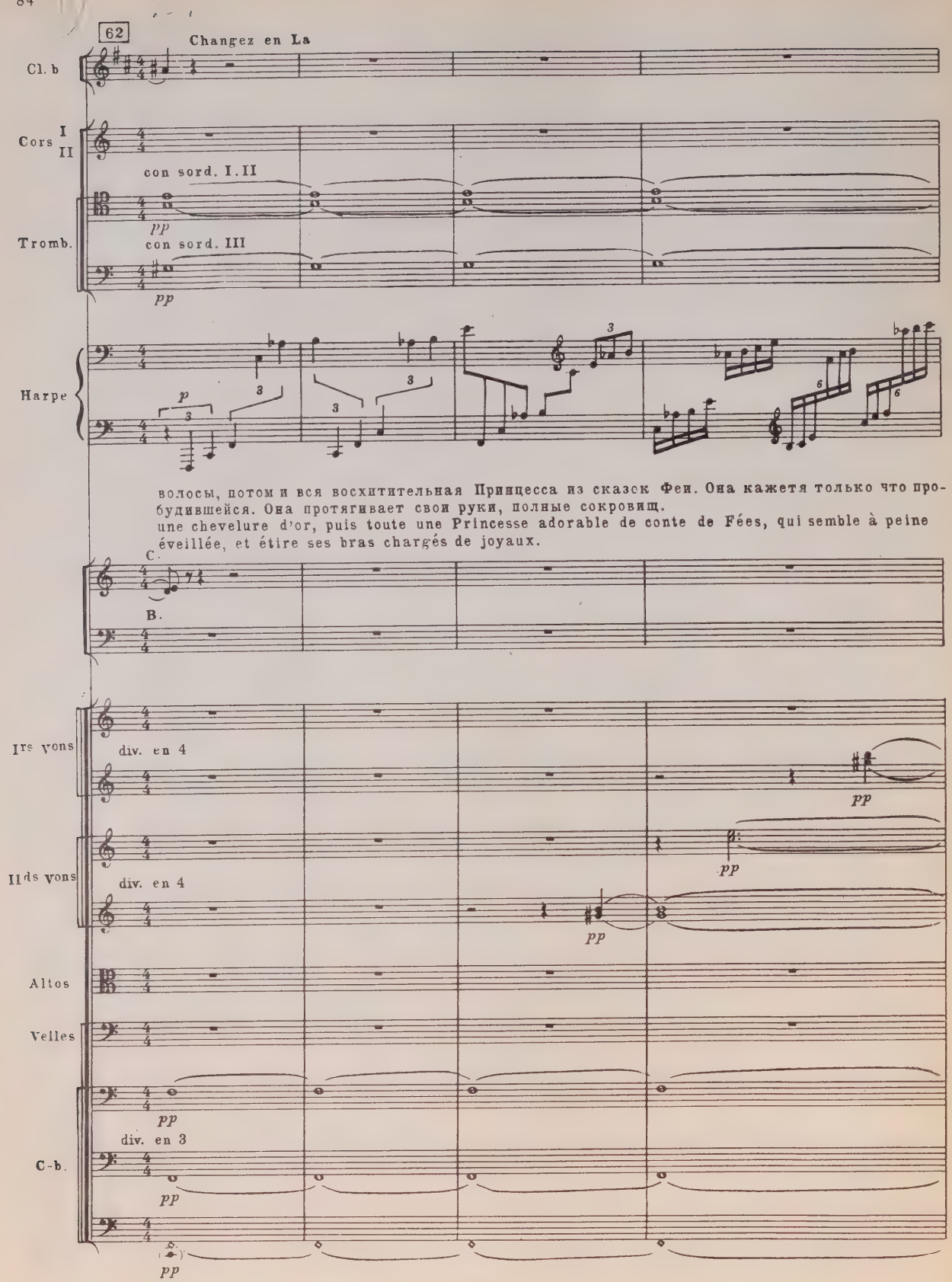
Il est couché sur les feuillets lacérés des livres, et c'est l'un des grands feuillets, sur lequel il est étendu, qui se soulève comme une dalle pour laisser passer d'abord une main langoureuse, puis

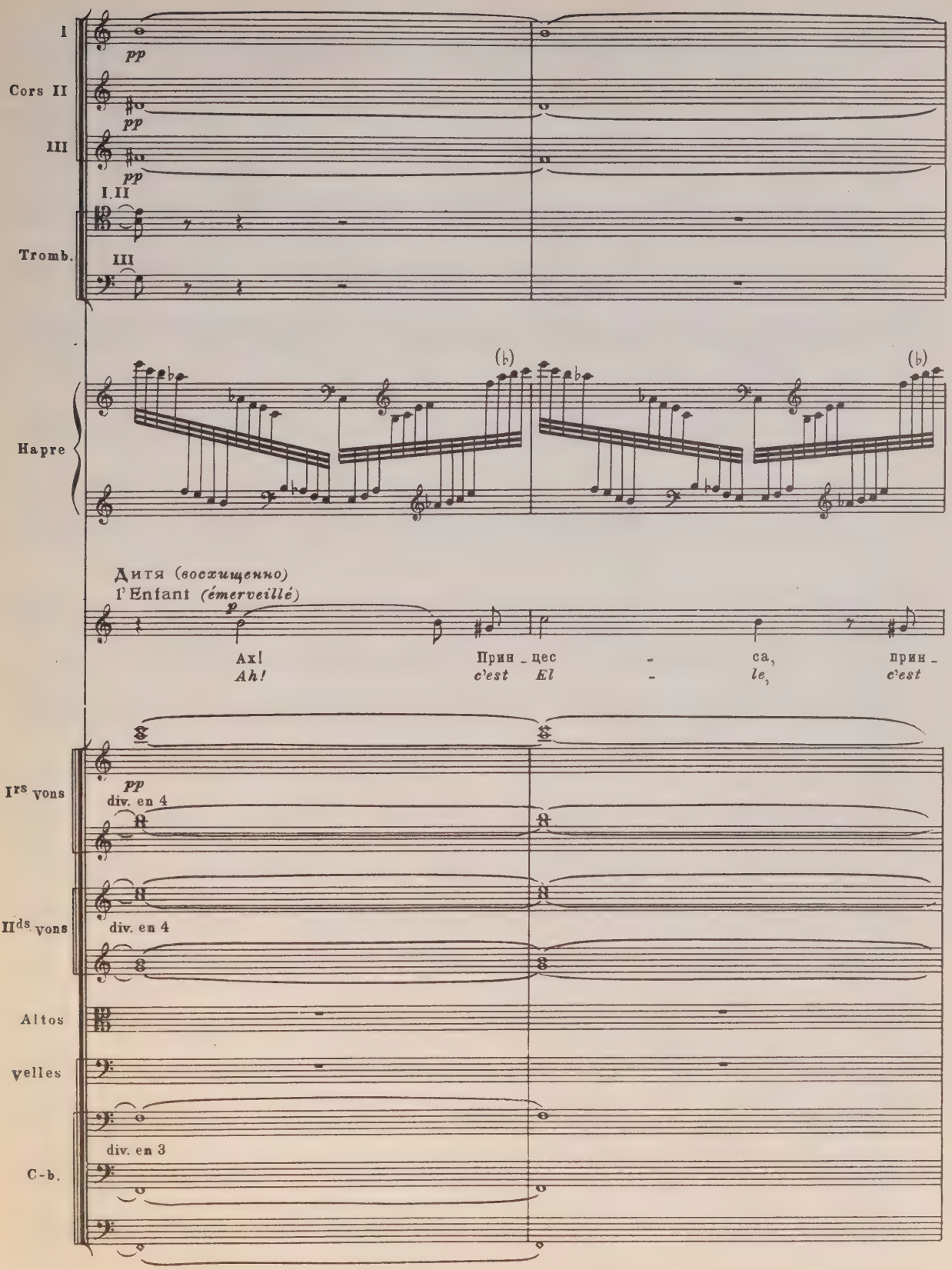
C.

perdendosi

B.

perdendosi


62
Changez en La
Cl. b
Cors I II
con sord. I. II
pp
Tromb.
con sord. III
pp
Harpe
p
волосы, потом и вся восхитительная Принцесса из сказок Феи. Она кажется только что пробудившейся. Она протягивает свои руки, полные сокровищ.
une chevelure d'or, puis toute une Princesse adorable de conte de Fées, qui semble à peine éveillée, et étire ses bras chargés de joyaux.
C.
B.
Ires vons
div. en 4
pp
IIds vons
div. en 4
pp
Altos
Velles
pp
div. en 3
C-b.
pp
pp


I
Cors II
III
pp
I.II
Tromb.
III
Hapre
(♭)
Дитя (восхищенно)
l'Enfant (émerveillé)
p
Ах! Прин_цес - са, прин_
Ah! c'est El - le, c'est
Irs vons
div. en 4
IIds vons
div. en 4
Altos
velles
div. en 3
C-b.

Lento ♩.=40

I solo

Fl.

p

I

senza sord.

Cors II

senza sord.

III

senza sord.

Harpe

Ut♭

Mi ♯

Si ♭, Ut ♮

Принцесса
La Princesse

pp

p

Да! Я при_шла, я прин_цес_са из сказ_ки!
Ah! Oui, c'est El_le, la Prin_ces_se en_chan té_e

Дитя
l'En.

_цес_ca!
El_le!

Lento ♩.=40

Ires vons

senza sord.

div. en 4

senza sord.

IIds vons

senza sord.

div. en 4

senza sord.

senza sord.

pp

senza sord.

pp

Altos

div. en 4

senza sord.

pp

senza sord.

pp

senza sord.

pp

div. en 3

senza sord.

velles

pp

senza sord.

pp

senza sord.

pp

div. en 3

senza sord.

C-b.

pp

senza sord.

pp

63

Fl. I

Пр. Ia P.

Ты меня призывал в детских снах порою ночной!
Celle que tu appelais dans ton songe, La nuit passée.

Fl. I

Пр. Ia P.

В сказке впервые ты меня узнал и долго мечтал обо мне!
Celle dont l'histoire, commencée hier, Te tint éveillé si longtemps.

Fl. I

Пр. Ia P.

Ты говорил сам с собою: „У моей принцессы лазурные глаза!"
Tu te chantais à toi-même: "Elle est blonde, Avec des yeux couleur du temps."

Fl. I

Пр. Ia P.

В венчике розы искал ты меня, в аромате лилии
Tu me cherchais dans le coeur de la rose Et dans le parfum du lys

64 Fl. I

Пр. Ia P.

чистой! С тех пор всегда меня ты искал,
blanc. Tu me cherchais, tout petit amoureux,

Fl. I rall. pp

Пр. Ia P. pp 2

и в твоем сердечке детском я стала мечтою!
Et j'étais, depuis hier, ta première bien aimée!

Дитя
l'Enfant pp

Ах! Моя
Ah! C'est Elle

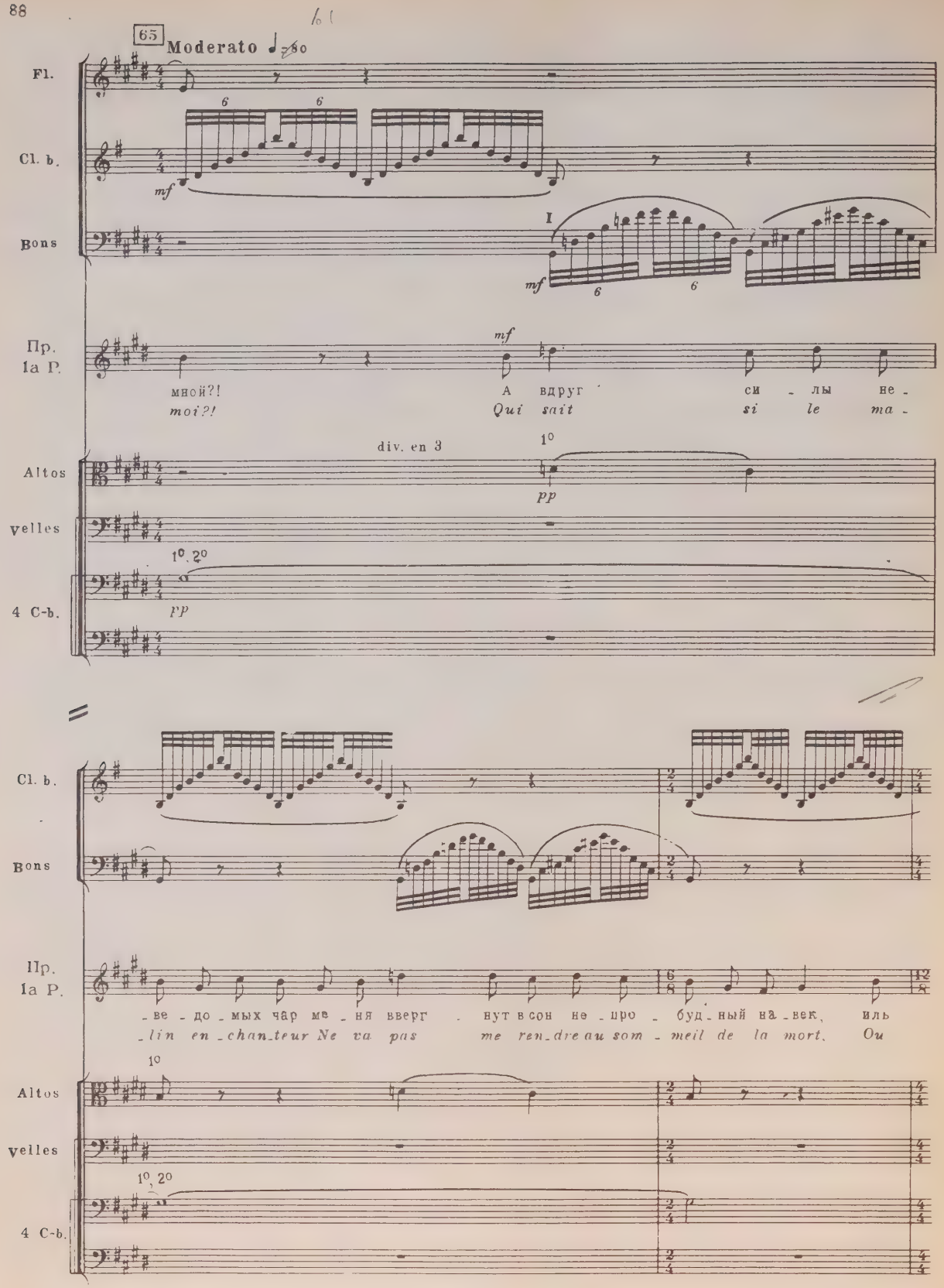
Fl. I a tempo mf rit.

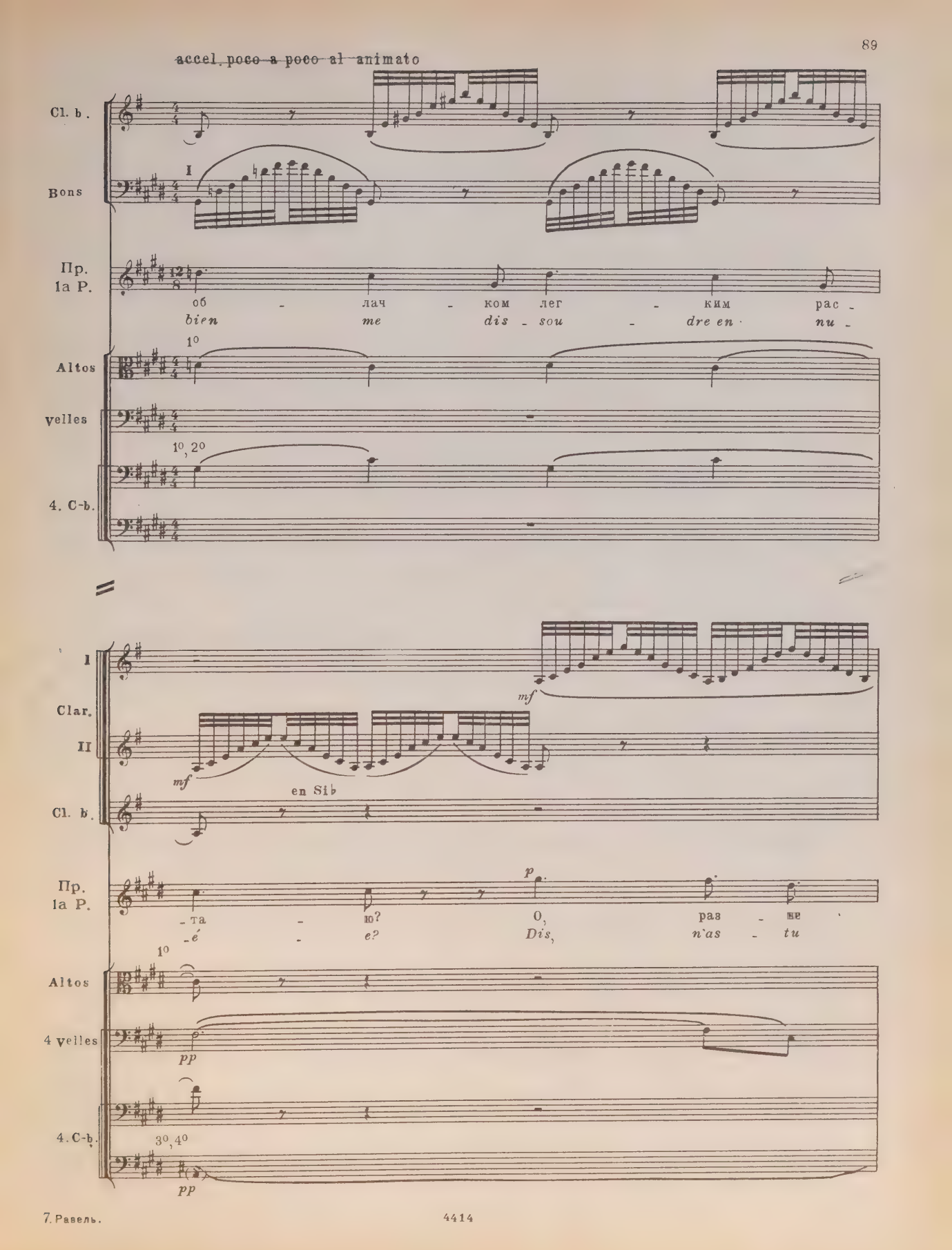
Пр. Ia P. p

Но порвал ты страницы книги! Что же будет теперь со
Mais tu as déchiré le livre, Que va-t-il arriver de

l'En.

принцесса!
-le, c'est Elle!


65
Moderato
Fl.
Cl. b.
mf
Bons
I
mf
Пр.
1a P.
mf
мной?!
A вдруг
си - лы не -
moi?!
Qui sait
si le ma -
div. en 3
1°
Altos
pp
velles
1°, 2°
4 C-b.
pp
Cl. b.
Bons
Пр.
1a P.
- ве - до - мых чар ме - ня вверг - нут в сон не - про - буд - ный на - век, иль
- lin en - chan - teur Ne va pas me ren - dre au som - meil de la mort. Ou
1°
Altos
velles
1°, 2°
4 C-b.


accel. poco a poco al animato
Cl. b.
Bons
I
Пр.
1a P.
об - лач - ком лег - ким рас -
bien me dis - sou - dre en nu -
1º
Altos
velles
1º, 2º
4. C-b.
I
Clar.
II
mf
mf
en Sib
Cl. b.
Пр.
1a P.
p
- та - ю? О, раз - ве
- é - e? Dis, n'as - tu
1º
Altos
4 velles
pp
4. C-b.
3º, 4º
pp

I
Clar.
II

Пр.
Ia P.

poco cresc.

ты от - ны - не не бу - дешь жа - леть, что
pas re - gret d'i - gno - rer à ja - mais Le

vons

Altos

velles

3°, 4°

4 C-b.

I
Clar.
II

en Si b

Пр.
Ia P.

я боль - ше к те - бе не вер -
sort de ta pre - miè - re bien - ai -

vons

div. en 3

Altos

pp *pp* *pp*

velles

3°, 4°

4 C-b.

66

I Fl. II Clar. Пр. la P. vons Altos 4 velles C-b.

mf

en Si♭

-нусь?
-mé - e?

Дитя (*дрожа*)
l'Enfant (*tremblant.*)

mp

О, не у - хо - ди! Слу - шай!
Oh! ne t'en vas pas! Res - te!

div. en 3

tutti

I Fl. II Дитя l'En. vons Altos 4 velles C-b.

Ска - жи, что с де - ре - вом ста - ло боль -
Dis moi... Et l'ar - bre où chan - tait l'Oi - seau

I
Fl.
II

Принцесса (*указывая на разбросанные листки*)
La Princesse (*désignant les feuillets épars*)

vons

mf

Е - го вет - ви
Vois ses bran - ches,

Дитя
l'En.

- шим?
bleu?

vons

Altos

tutti

velles

C-b.

I
Fl.
II

Пр.
la P.

ты сло - мал, у - вы...
vois ses - fruits, hé - las...

vons

Altos

velles

C-b.

67

Animato

I Fl. II

Pte fl.

mf

I Clar. II

Пр. 1a P.

de même.

f

Дитя (озабоченно)
l'Enfant (anxieux)

mf

Ты
Vois

А где вол - щеб - по - е о - же - ре - лье?
Et ton col - lier, ton col - lier ma - gi - que?

Vons

div. en 3

pp

div. en 3

Altos

pp

Velles

C-b.

I Fl. II

Pte fl.

I Clar. II

Пр. 1a P.

ра - зо - рвал е - го, у - вы...
ses an - neaux rom - pus, hé - las...

Дитя l'En.

ff

Где ры - царь
Ton che - va -

div. en 3

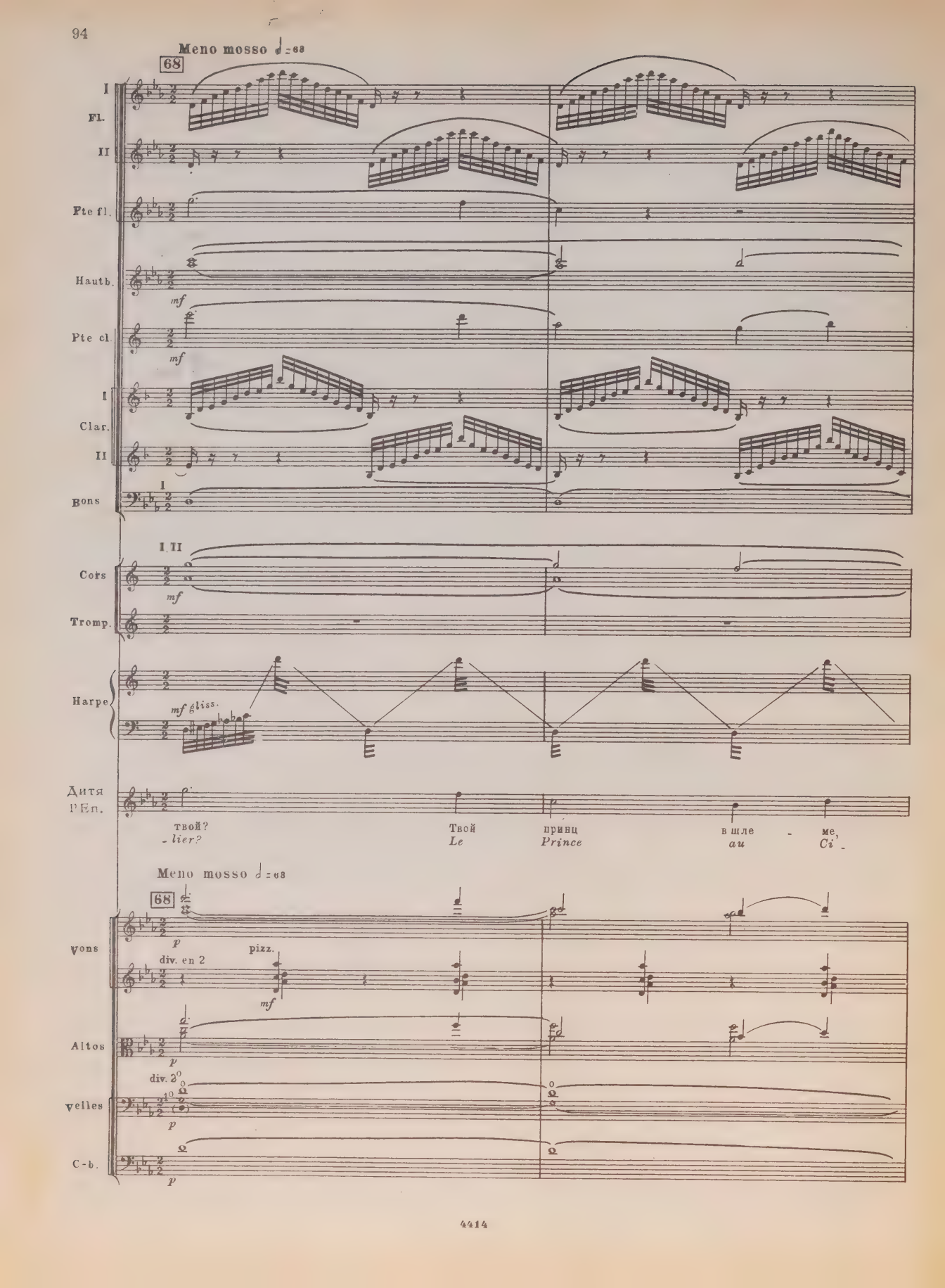
pp

Vons

Altos

Velles

C-b.


Meno mosso ♩ = 68
68
I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
mf
Pte cl.
mf
I
Clar.
II
I
Bons
I, II
Cors
mf
Tromp.
Harpe
mf gliss.
Дитя
l'Enf.
твой?
- lier?
Твой
Le
принц
Prince
в шле - ме,
au Ci -
Meno mosso ♩ = 68
68
p
Vons
div. en 2
pizz.
mf
Altos
p
div. 2
Velles
p
C-b.
p

Più animato ♩= 96

Fl. I

Fl. II

Hautb.

Pte cl.

Clar.

Bons I

mf

Cors I II

con sord. I. II soli

Tromp.

mf

Harpe

La♯ La♭ La♯

Дитя l'En.

свет - лом как за - ря?

-mier cou - leur d'au - ro - re?

Più animato ♩= 96

vons

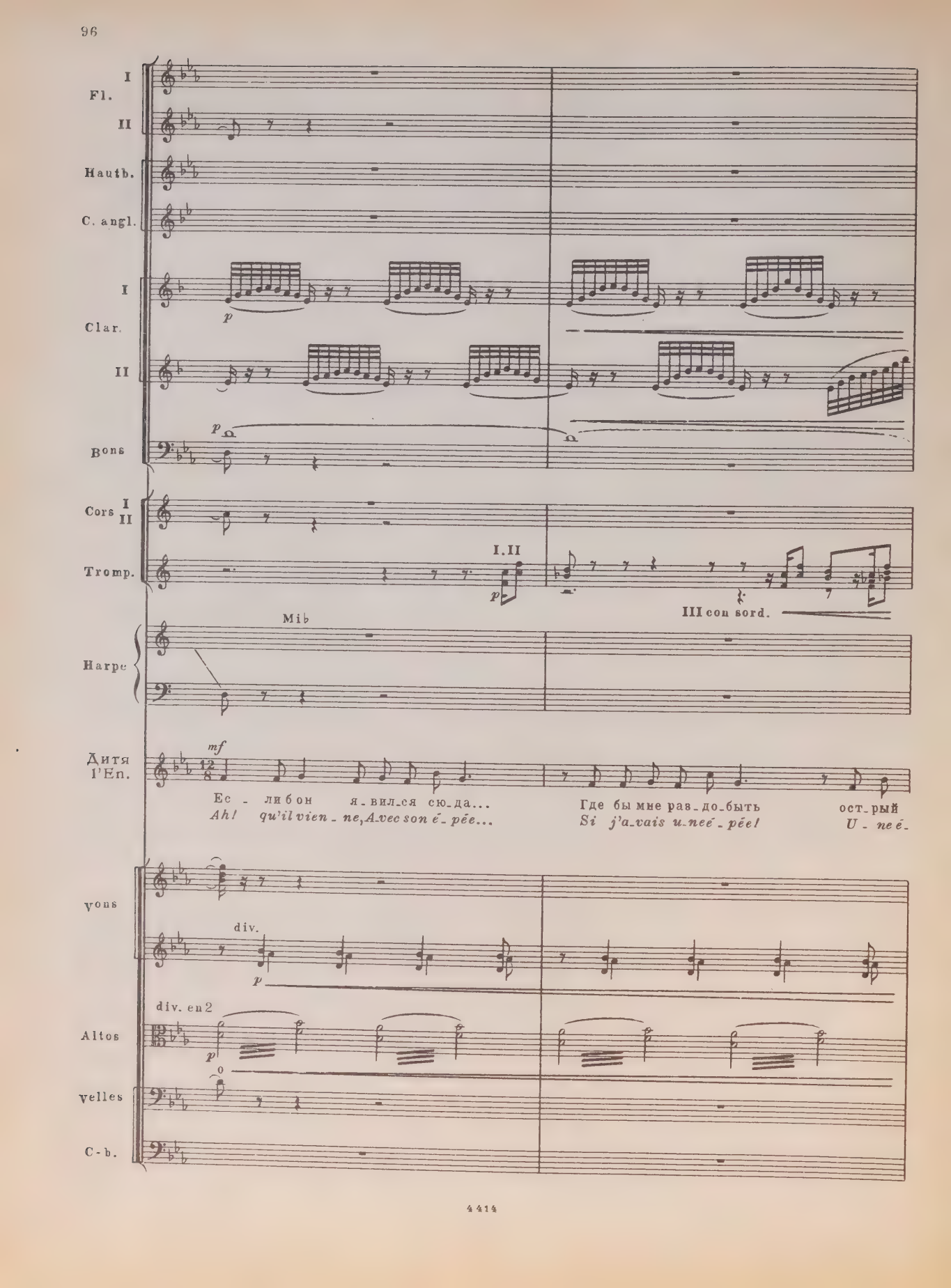
unis.

Altos

unis.

velles

C-b.


Fl. I
II
Hautb.
C. angl.
Clar. I
II
p
Bons
Cors I II
Tromp.
I.II
p
III con sord.
Mi♭
Harpe
Дитя l'En.
mf
Ес - ли бон я - вил - ся сю - да...
Ah! qu'il vien - ne, Avec son é - pée...
Где бы мне раз - до - быть
Si j'a - vais u - neé - pée!
ост - рый
U - ne é -
vons
div.
p
div. en 2
Altos
p
velles
C-b.

69

Fl. I — simile

Fl. II — simile

Hautb.

C. angl.

Clar. I

Clar. II — mp

Bons I — mp

Cors I II — II — mp

Tromp. — mf

Harpe — La♮

Дитя l'En.

меч!?.. Ах, э_тим ост - рым ме_чом я,

-pée! Ah! dans mes bras, dans mes bras! Viens,

69

div. en 4 — pizz. — mf

Vons — arco — mp

Altos — mp

Velles

C-b.

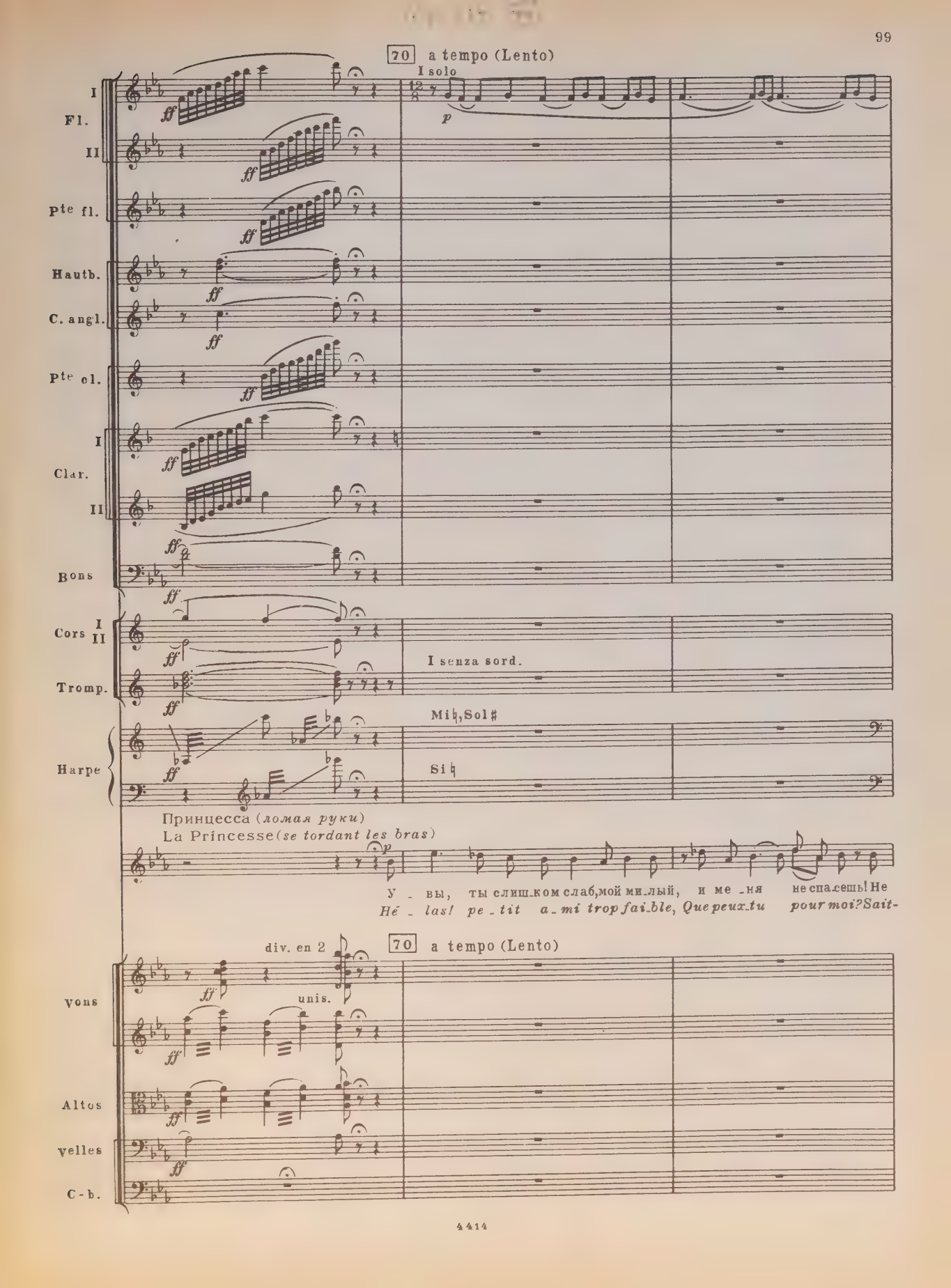
I
Fl.
II
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
I
Clar.
II
Bons
I
Cors
II
Tromp.
Harpe
Дитя
l'En.

f
mf
mf
mf
f

La♯ La♮ La♭

я за_щи_щать те_бя бу - ду!
viens! je sau_rai te dé - fen - dre!

Vons
Altos
Velles
C-b.


70 a tempo (Lento)
I solo
Fl.
I
II
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
I
II
Bons
Cors
I
II
Tromp.
I senza sord.
Harpe
Mi♭, Sol♯
Si♭
Принцесса (ломая руки)
La Princesse (se tordant les bras)
У - вы, ты слиш-ком слаб, мой ми-лый, и ме-ня не спа-сешь! Не
Hé - las! pe - tit a - mi trop fai-ble, Que peux-tu pour moi? Sait-
div. en 2
70 a tempo (Lento)
unis.
Vons
Altos
Velles
C-b.

Fl.

Пр. Ia P.

зна-ешь ты мо-ей тай - ны! Мой сон длит-ся дав-ным-дав-но... И лег-ко так мог-ло б слу-чить-ся,

on la du-rée d'un rê - ve? Mon son - ge é-tait si long, si long, Que peut-être, à la fin du son - ge,

rall.

Fl.

Пр. Ia P.

что ты мог сам стать Прин-цем в блн - стя - щем шле - ме...

C'eût e - té toi, le Prince au Ci - mier d'au - ro - rel..

71 ♩ = 40 accelerando Molto animato

Fl.

Clar. I II

Cl. b.

Bons

Cbon

en La

(en Si b)

Cors I II

I solo

con sord.

Trb. et Tuba

con sord.

Harpe

solo

Пол под ней раздвигается и открывается.

Le sol bouge et s'ouvre au-dessous d'elle.

(она зовет)

(elle appelle)

Пр. Ia P.

На по - мощь! На

A l'ai - de! A

♩ = 40 accelerando Molto animato

Vons

div.

Altos

con sord.

Velles

con sord. div.

C-b.

72

Fl. I
Fl. II
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar. I
Clar. II
Bons
Cors
Tromp.
Harpe
Пр. la P.

по - мощь! Мрак ме-ня в э - ту безд - ну у - вле - ка - ет! На
l'ai - de! Le Sommeil et la Nuit veu-lent me re - pren - dre! A

Дитя, напрасно удерживая ее за золотистые волосы, за легкие вуали, за ее длинные белые руки.
l'Enfant, la retenant en vain par sa chevelure d'or, par ses voiles, par ses longues mains blanches.

Где мой меч?!
Mon é - pée!

72

div. en 4 arco

vons
Altos
velles
C-b.

rall.

Fl. I

Fl. II

Pte fl.

Hautb.

C. angl.

Pte cl.

Clar. I

Clar. II

en Si♭

Cl. b.

Bons

Cbon

I solo

Cors.

con sord.

Tromp.

Trb. et Tuba

laissez vibrer

T-t.

Mi♭, Fa♯, Sol♮, La♮

Harpe

Si♭, Ut♯, Ré♯

Но невидимая сила похищает Принцессу, которая исчезает под полом.
Mais une force invisible aspire la Princesse qui disparait sous la terre.

Пр. la P.

по - мощь!
l'ai - de!

Дитя l'En.

Где мой меч?! Где мой меч?!
Mon é - pée! Mon é - pée!

rall.

vons

Altos

velles

C-b.

(div.)

Tempo I

solo

Cl. b.

Cbon

Cors I II

mf

senza sordini

Trb. et Tuba

senza sordini

con sord.

2 velles

senza sord.

altri velles

senza sord.

con sord.

senza sord.

con sord.

senza sord.

con sord.

5 C-b.

senza sord.

con sord.

senza sord.

con sord.

senza sord.

C-b. altri

senza sord.

78 Andante ♩= 63

Clar.

pp

Cl. b.

Bons

pp

Дитя (*в одиночестве и глубоко огорченное*)

l'Enfant (*seul et désolé*)

à mi-voix.

pp

Ты цве-ток бе-лой ро - зы, ты а-ро-мат ли-лий чи - стых.

Toi, le coeur de la ro - se, Toi, le par-fum du lys blanc,

3 vons soli

con sord.

pp

Clar.

Bons I II

solo

p

Дитя l'En.

Ты... гла_за тво_и и ру - ки, и ко - ро - на, и о_же - ре - лье...

Toi, tes mains et ta cou - ron - ne, Tes yeux bleus et tes jo - yaux...

3 Vons soli

74

I solo

Hautb.

p

Clar.

p

Bons I II

II

p

Cors I II

I solo

p

Дитя l'En.

p

Ты ис_чез_ла, слов - но свет звез_ды да_ле - кой, как во_ло_сок тво_их куд - рей,

Tu ne m'as lais_sé, comme un ra_yon de lu - ne, Qu'un che_veu d'or sur mon e - pau - le,

3 Vons soli

Clar.

pp

Bons I II

p

pp

pp

Дитя l'En.

più p

pp

как во_ло - сок, как тень мо_ей меч - ты...

Un che_veu d'or... et les de_bris d'un rê - ve...

3 Vons soli

pp

Poco animato

Hautb.

Clar.

Bons I II

Наклоняется и ищет среди разбросанных листков конец сказки Феи, но-напрасно...

Il se penche, et cherche parmi les feuillets épars la fin du conte de Fées, mais en vain...

(ищет)
(Il cherche)

Дитя
l'En.

mp

Нет!.. Э-то
Rien... T'ous ceux-

3 vons soli

senza sord.

tremolo dental

Fl.

ff

Hautb.

a2

ff

C. angl.

ff tremolo dental

Pte cl.

ff tremolo dental

Clar.

ff tremolo dental

Tromp.

ff Mi♯, Sol♯

Harpe

mf Si♮

Но маленькие резкие голоса слышны из-под страниц, которые подбимаются и дают возможность видеть лукавые и гримасничающие маленькие фигурки цифр.

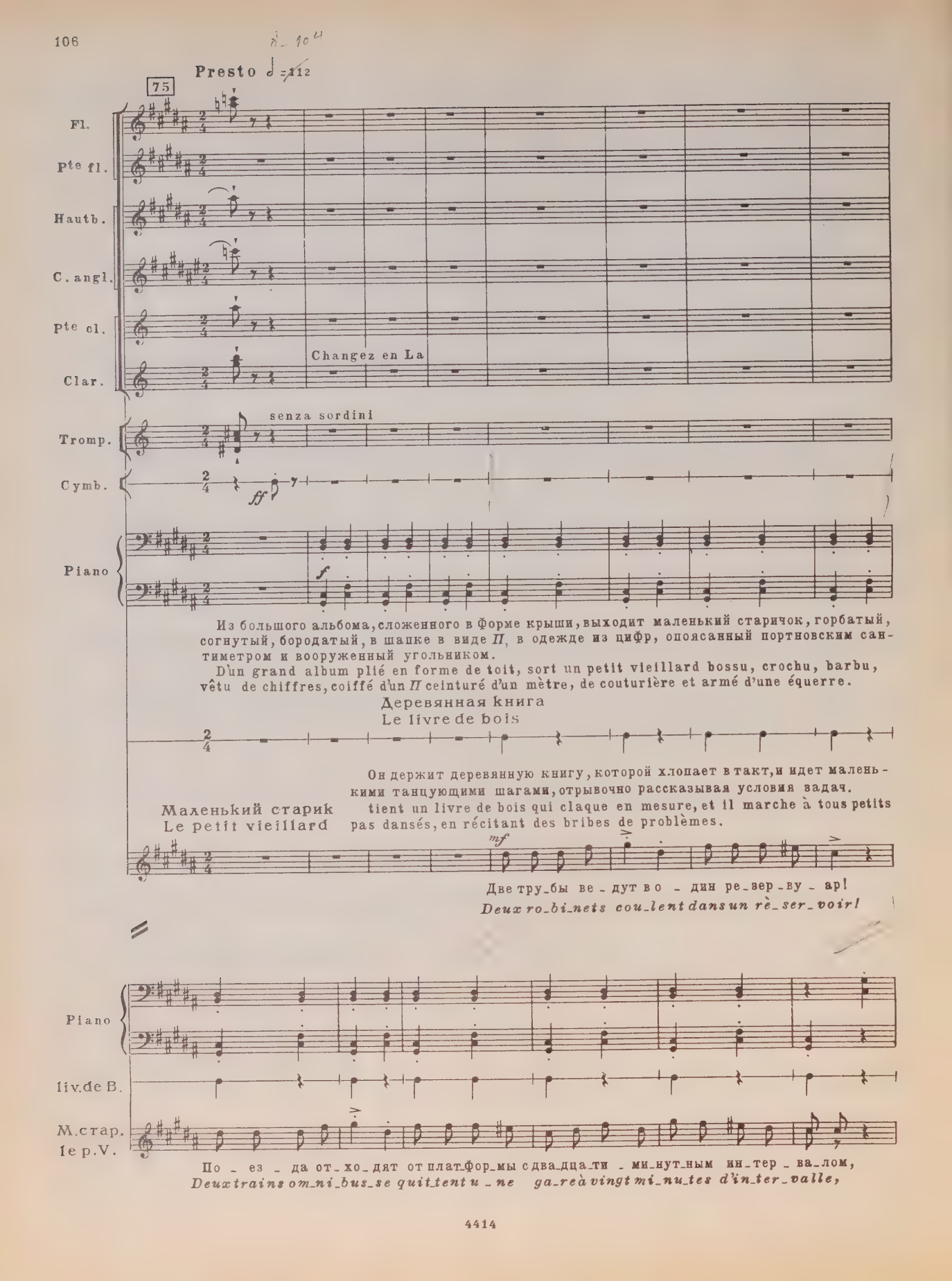
Mais de petites voix aigres sortent d'entre les pages, qui se soulèvent et laissent voir les malicieuses et grimaçantes petites figures des chiffres.

(Отталкивает их ногой.)
(Il les pousse du pied.)

Дитя
l'En.

p

все на-до-ев-ши-е кни-ги! С про-тив-ным дик-тан-том тет-радь!
-ci sont des li-vres a-ri-des D'u-mè-res et sè-ches le-çons.


Presto ♩ = 112
75
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Changez en La
Tromp.
senza sordini
Cymb.
ff
Piano
f
Из большого альбома, сложенного в форме крыши, выходит маленький старичок, горбатый, согнутый, бородатый, в шапке в виде П, в одежде из цифр, опоясанный портновским сантиметром и вооруженный угольником.
D'un grand album plié en forme de toit, sort un petit vieillard bossu, crochu, barbu, vêtu de chiffres, coiffé d'un Π ceinturé d'un mètre, de couturière et armé d'une équerre.
Деревянная книга
Le livre de bois
Маленький старик
Le petit vieillard
Он держит деревянную книгу, которой хлопает в такт, и идет маленькими танцующими шагами, отрывочно рассказывая условия задач.
tient un livre de bois qui claque en mesure, et il marche à tous petits pas dansés, en récitant des bribes de problèmes.
mf
Две тру_бы ве_дут во_дин ре_вер_ву_ар!
Deux ro_bi_nets cou_lent dans un rè_ser_voir!
Piano
liv. de B.
M. стар.
le p. V.
По_ез_да от_хо_дят от плат_фор_мы с два_дца_ти_ми_нут_ным ин_тер_ва_лом,
Deux trains om_ni_bus_se quit_tent u_ne ga_re à vingt mi_nu_tes d'in_ter_valle,

76

Trb. et Tuba — a2 — ff

Harpe — ff

Piano

liv. de B.

M. стар. 1e p.V. — p

ва - лом, ва - лом, ва - лом... А од - на кресть - ян - ка,

Val - le, val - le, val - le! U - ne pa - y - san - ne,

vons

Altos — pizz. — mf

velles — div. pizz. — mf

C-b.

liv. de B.

M. стар. 1e p.V.

ян - ка, ян - ка, ян - ка, от - нес - ла то - вар на ры - нок!

Zan - ne, zan - ne, zan - ne, Por - te tous ses oeufs au mar - ché!

vons

Altos

velles

C-b.

3

77

Fl.

Pte fl.

Hautb.

Pte cl.

Clar.

a2

Changez en Si♭

Trb. et Tuba

Harpe

Piano

Liv. de B.

M. стар. 1e p. V.

У тор_гов_ца шел_ком, шел_ком, шел_ком, шел_ком есть е_ще о_ста_ток дра_па...

Un marchand d'é_tof_fe, Tof_fe, tof_fe, tof_fe, A vendu six mè_tres de drap!

77

div. pizz.

div. pizz.

Violons

Altos

Violoncelles

C-b.

78

Cl. b.

Bons

Cbon

solo

mf

a2

mf

mf

Cors

Tromp.

Trb. et Tuba

Piano

Он замечает Дитя и направляется к нему с очень недоброжелательным видом.
Il aperçoit l'Enfant et se dirige vers lui de plus malveillante manière.

Дитя (*обезумевши*)
l'Enfant (*affolé*)
quasi parlando

Мой бог! Э_то мой за_дач_ник!
Mon Dieu! c'est l'a_rith_me_ti_que!

liv. de B.

Маленький старик (*соглашаясь*)
Le petit vieillard (*acquiesçant*)

...ач_ник, ач_ник, ач_ник...
...ti_que, ti_que, ti_que!

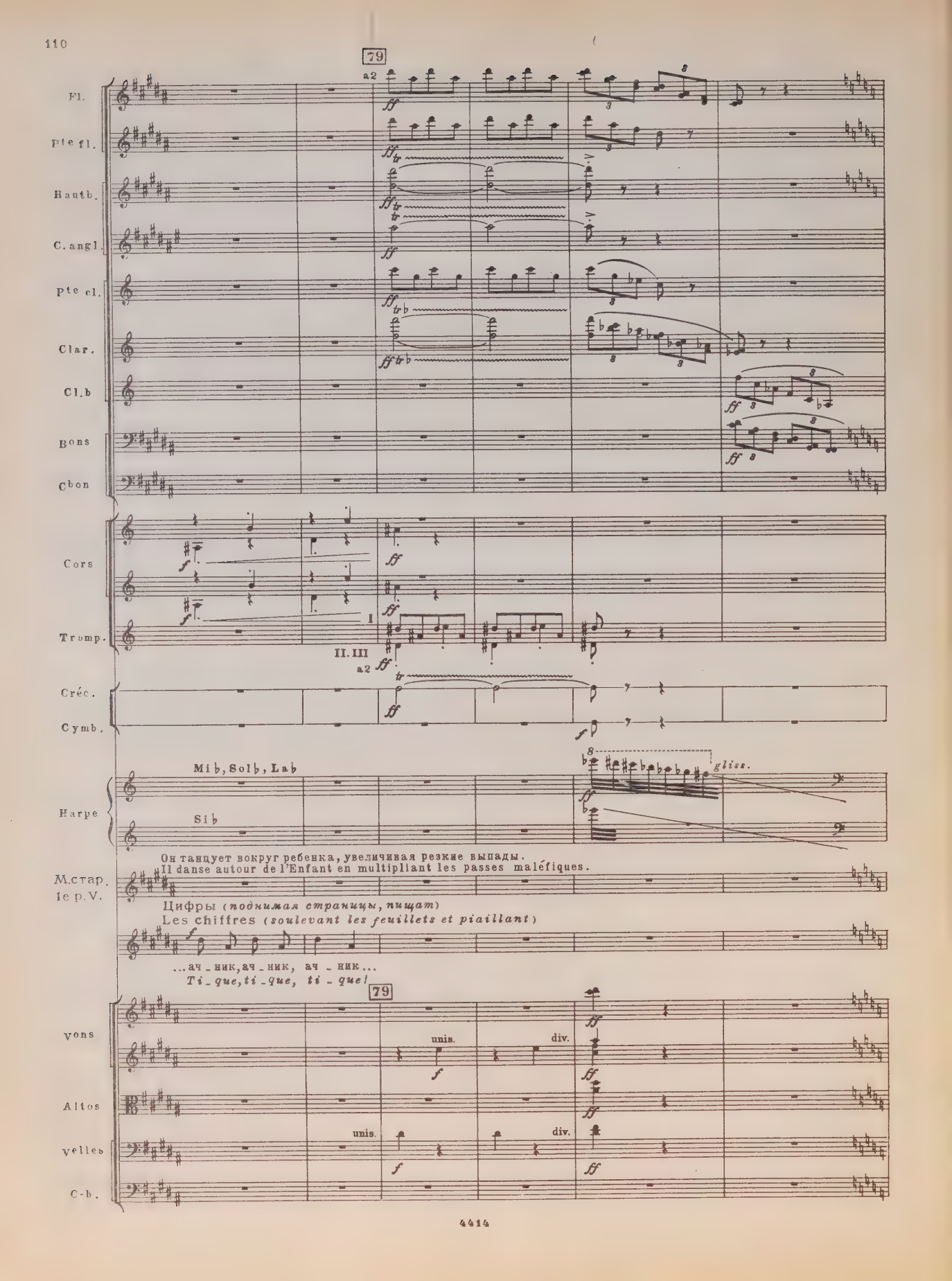
78

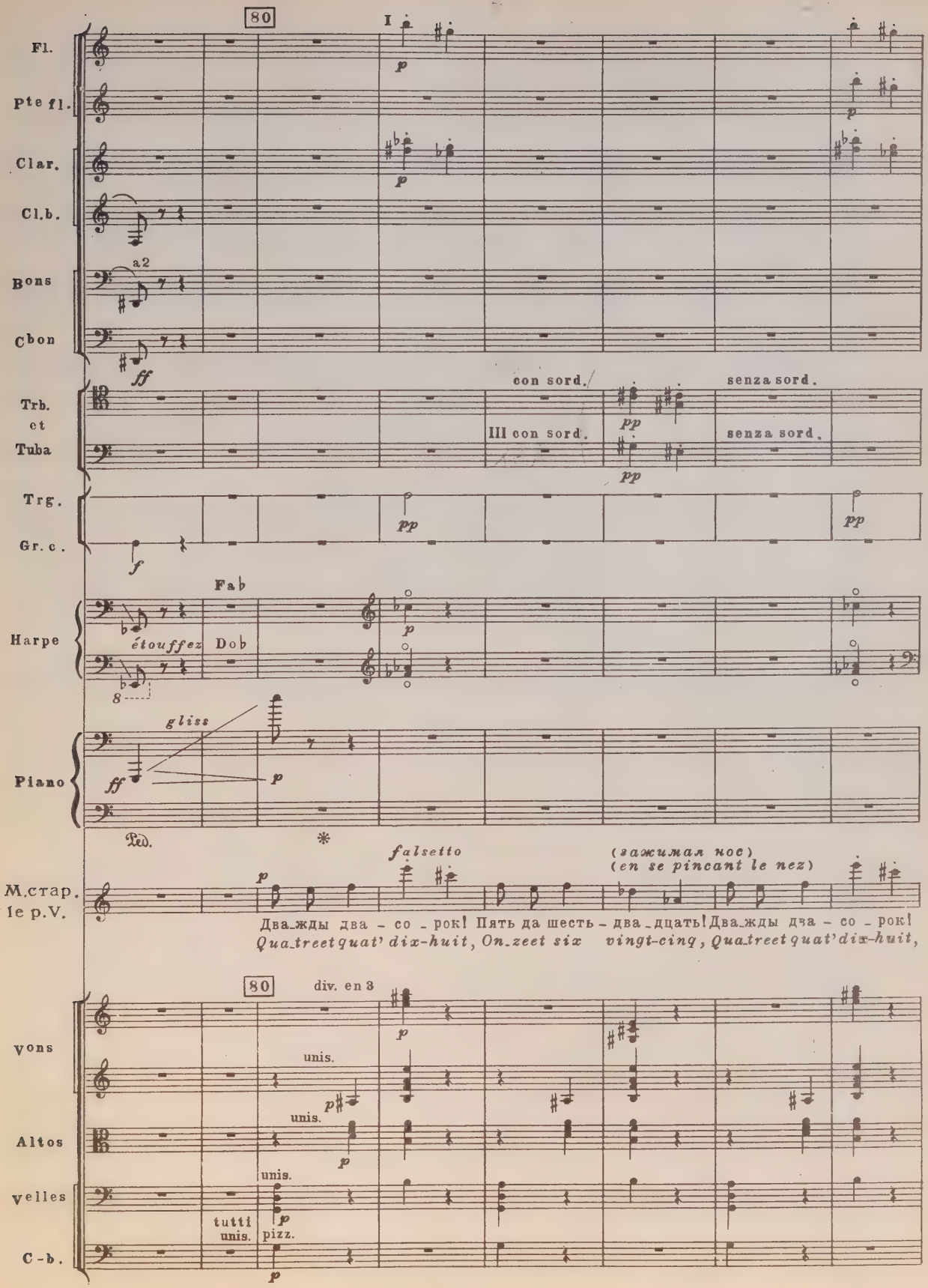
vons

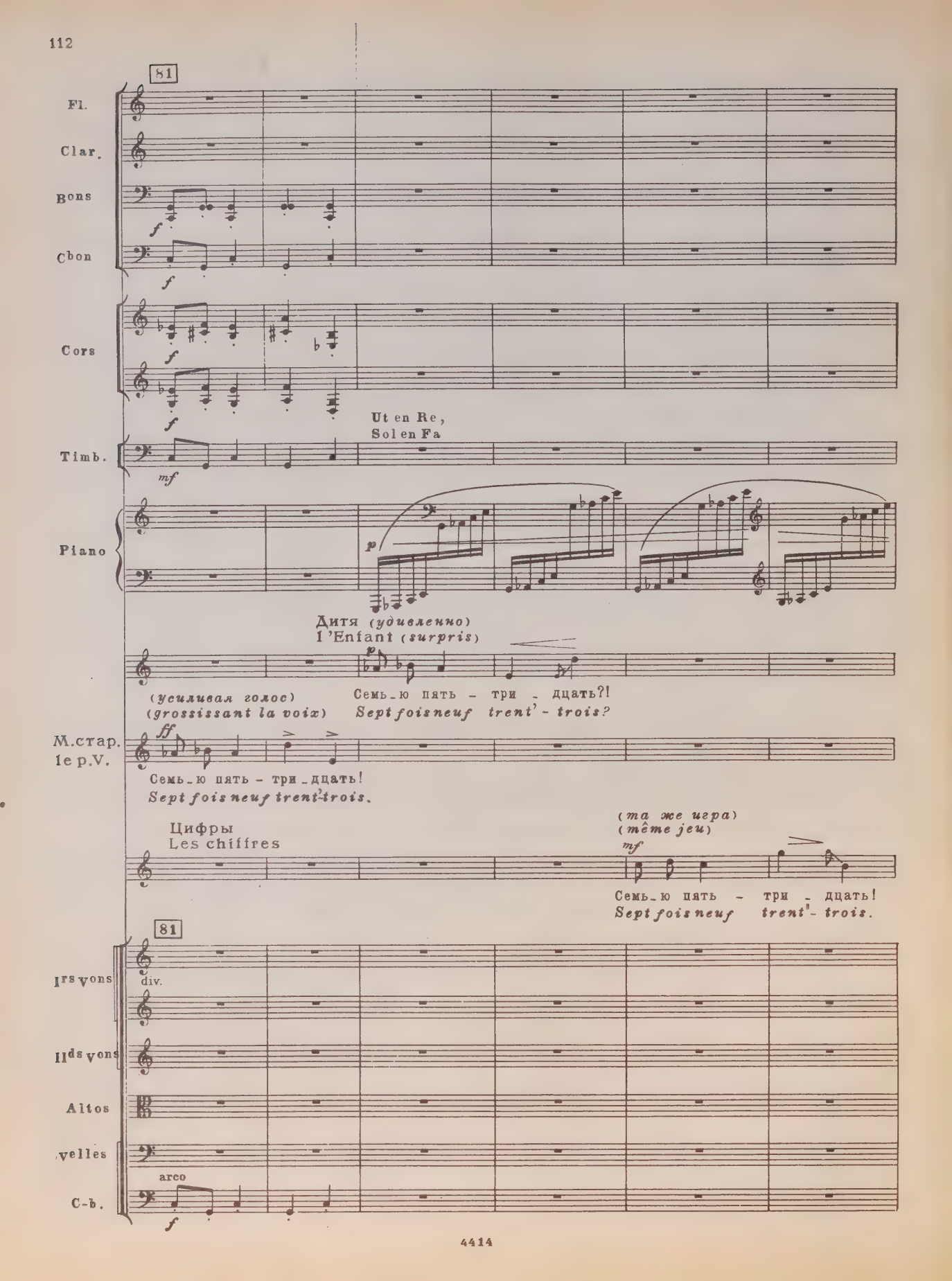
Altos

velles

C-b.


79
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b
Bons
Cbon
a2
Cors
Trump.
I
II. III
a2
Créc.
Cymb.
Mi♭, Sol♭, La♭
Si♭
gliss.
Harpe
Он танцует вокруг ребенка, увеличивая резкие выпады.
Il danse autour de l'Enfant en multipliant les passes maléfiques.
M. стар. le p. V.
Цифры (поднимая страницы, пищат)
Les chiffres (soulevant les feuillets et piaillant)
...ач - ник, ач - ник, ач - ник...
Ti - que, ti - que, ti - que!
79
Vons
unis.
div.
Altos
unis.
div.
Velles
C-b.


80
I
Fl.
Pte fl.
Clar.
Cl.b.
Bons
a2
Cbon
ff
Trb. et Tuba
con sord.
III con sord.
senza sord.
senza sord.
Trg.
Gr. c.
f
Harpe
étouffez
Fa♭
Do♭
8
Piano
gliss
ff
p
Ped.
M.стар. le p.V.
falsetto
(зажимая нос)
(en se pincant le nez)
Два_жды два - со - рок! Пять да шесть - два_дцать! Два_жды два - со - рок!
Qua_treet quat' dix-huit, On_zeet six vingt-cinq, Qua_treet quat' dix-huit,
80
div. en 3
Vons
unis.
Altos
unis.
Velles
unis.
tutti
unis.
pizz.
C-b.


81
Fl.
Clar.
Bons
Cbon
Cors
Ut en Re,
Sol en Fa
Timb.
Piano
Дитя (удивленно)
l 'Enfant (surpris)
(усиливая голос)
(grossissant la voix)
Семь-ю пять - три - дцать?!
Sept fois neuf trent'-trois?
M.crap.
1e p.V.
Семь-ю пять - три-дцать!
Sept fois neuf trent'-trois.
Цифры
Les chiffres
(та же игра)
(même jeu)
Семь-ю пять - три - дцать!
Sept fois neuf trent'-trois.
81
Irs vons
div.
IIds vons
Altos
velles
arco
C-b.

82

Fl.

Pte fl.

Clar.

Cl.b.

Bons

Harpe

Mi♮, Fa♮, Sol♯, La♮

Si♮, Ut♮, Re♭

mf

Piano

pp

(растерянно)
(égaré)

Дитя
l'En.

p

Два_жды два?..
Qua_treet quat'?

Пять да шесть?
On_zeet six?

(подсказывая шепотом)
(soufflant chuchote)

(так же шепотом)
(même jeu)

M.стар.
le p.V.

Со _ рок!
Dix _ huit!

Два _ дцать!
Vingt_cinq!

Они выходят из-за кресел.
Ils sortent de dessous les feuillets.

Цифры
les Ch.

82

arco

3 vons
soli

II vons

3 Altos
soli

Altri

velles

C-b.

83

Moderato subito e accel.

Fl.

Pte fl.

Clar.

Cl.b.

Bons

Cors

Cymb.

Harpe

Si♭,Ré♮

Si♮

Mi♯,Fa♯

Ut♯,Ré♯

Piano

Дитя
l'En.

(решительно преувеличивая)
(exagerant resolument)

Два_жды два?..
Quatreet quat'?..

Три_жды три – три_дцать!
Trois fois neuf quat' cent!

Маленький старичок покачивается, перед тем как начать танец в характере рондо.
Il se balance pour prendre le mouvement de la ronde.

М.стар.
le p.V.

(та же игра)
parlé f (même jeu)

Со_рок!
Dix_huit!

Мил_ли_мет_ры, сан_ти_мет_ры,
Mil_li_mè_tre, Cen_ti_mè_tre,

Moderato subito e accel.

tutti div. en 3

pizz.

div. en 4

Vons

Altos

tutti

Velles

pizz.

C-b.

Piano

M.стар. 1e p.V.

де_ци_мет_ры, де_ка_мет_ры, гек_то_мет_ры, ки_ло_мет_ры, мирь_я_мет_ры, мет_ры, мет_ры,

Dé_ci_mè_tre, Dé_ca_mè_tre, Hec_to_mè_tre, Ki_lo_mè_tre, My_ria_mè_tre, Faut t'y mèttre,

vons

Altos

div.

div. en 4

div. en 2

p

pp

velles

C-b.

a tempo

Fl.

Hautb.

f

Clar.

p

Bons

p

f

Piano

ff

M.стар. 1e p.V.

ff

мет_ры, мет_ры... Мил_ли_он, бил_ли_он, трил_ли_он! Да_же фрак_силь_он!

Quel_le fê_tre! Des mil_lions, Des bil_lions, Des trillions, Et des frac_cil_lions!

unis.

vons

mf

f

Altos

mf

f

velles

f

C-b.

84

Fl.

Hautb.

Clar.

a2

Bons

Cors

f

I

Tromp.

II

mf sost.

mf sost.

Gr.c.

f

Piano

Цифры вовлекают Дитя в свой танец.
Les Chiffres entraînent l'Enfant dans leur danse.

ff

Две тру_бы ве_дут в о_дин ре_зер_ву_ар...
Deux ro_bi_nets cou_lent dans un ré_ser_voir!

По_ез_да от_хо_дят
Deux trains om_ni_bus_se,

84

Vons

div.

Altos

div.

Velles

C-b.

f

85

Fl.

Hautb.

Clar.

Bons

a2

I

mf

p

Cors

I

p

Tromp.

I

II

con sord

III solo

p

Gr.c.

Piano

Деревянная книга
Livre de Bois

Маленький старик
Le petit Vieillard

p

А од_на крестьян_ка, ян_ка, ян_ка, ян_ка
U_ne pa_y_san_ne, zan_ne, zan_ne, zan_ne

Циф.
les Ch.

от плат_фор_мы с два_дца_ти_ми_нут_ным ин_тер...
Quit_tent u_ne ga_re à vingt mi_nu_tes d'in_ter...

85

vons

div.

p

Altos

unis.

p

velles

unis.

p

C-b.

Fl.

Hautb.

Clar.

Bons

Cors

Tromp.

senza sord.

Tamb.

Harpe

Piano

Viv. de B.

M. стар. le p. V.

от_нес_ла на...
por_te tous ses...

Циф. les Ch.

У тор_гов_ца шел - ком, шел_ком, шел_ком, шел - ком есть е - ще и...
Un mar_chand d'é - tof - fe, tof_fe, tof_fe, tof - fe, a ven_du six...

Vons

Altos

Velles

C-b.

86

Fl.

Hautb.

C.angl.

Clar.

Cl.b.

Bons

Cbon

I

mf

mf

Cors

mf

III

mf

Tromp.

Trb. et Tuba

Tamb.

Gr.c.

p

Mi♭, Fa♭, Sol♮, La♭

Harpe

Si♭, Ut♭, Ré♭

M.crap. le p.V.

p

Две тру - бы ве - дут, ве - дут, ве - дут, ве - дут, ве - дут в ре - зер - ву - ар!

Deux ro - bi - nets cou - lent, cou - lent, cou - lent, cou - lent, dans un ré - ser - voir!

Циф. les Ch.

mf

А од - на кресть - ян - ка, ян - ка,

U - ne pa - y - san - ne, zan - ne,

86

vons

Altos

unis. arco

mf

velles

unis. arco

p

C-b.

arco

p

87

Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon

Cors
Tromp.
Trb. et Tuba

Tamb.
Cymb.
Gr. c.

Harpe

M. стар. le p. V.

RONDE FOLLE

Три_жды три?
Trois fois neuf?

Два_жды шесть?
Deux fois six?

Циф. les Ch.

ян_ка, ян_ка от_нес_ла то_вар...
zan_ne, zan_ne, s'en va-t'au mar_ché...

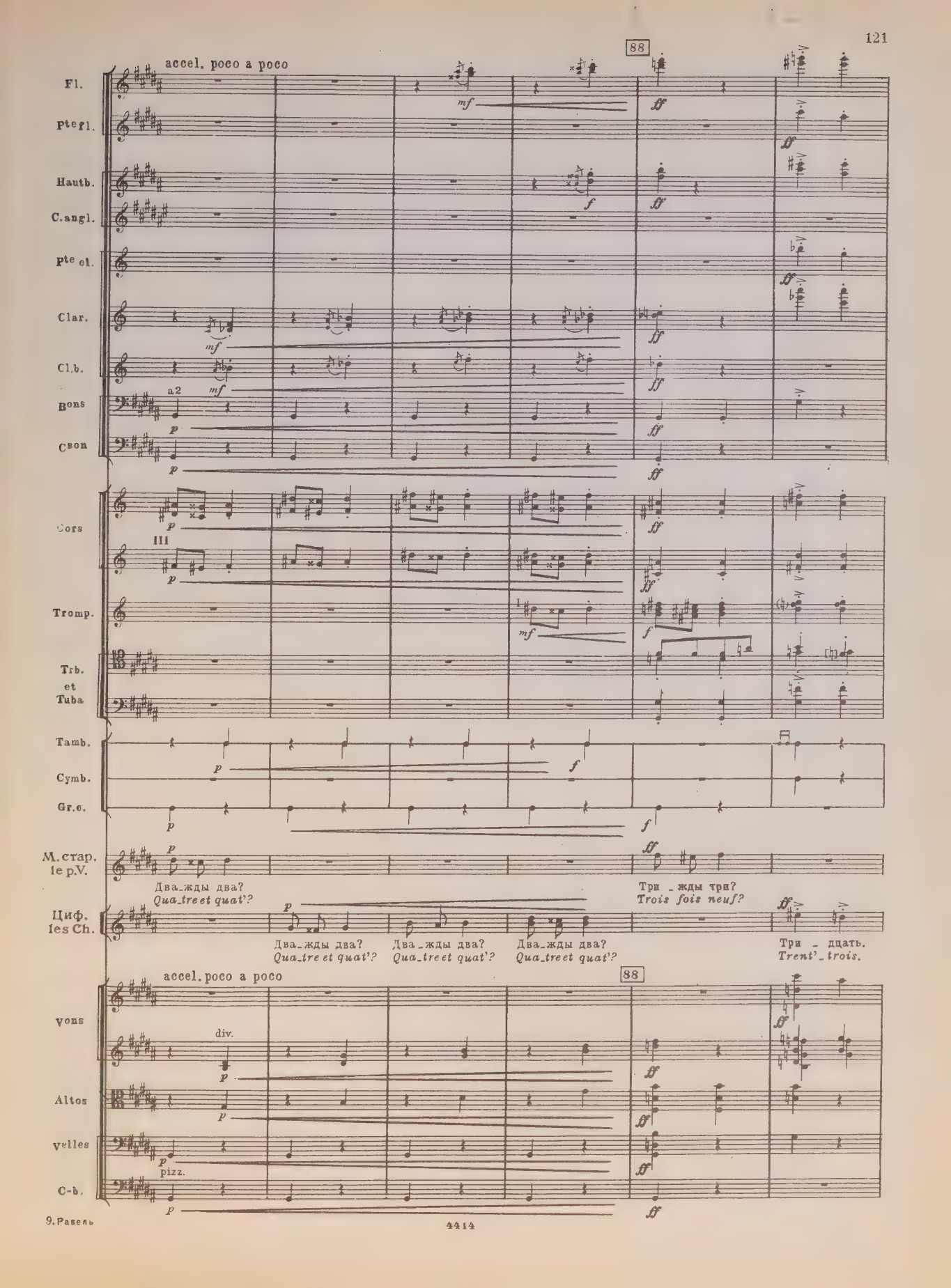
Три_дцать!
Trent'_trois!

Две_сти!
Vingt_sept!

87

Vons
Altos
Velles
C-b.

unis. arco div. pizz. unis. unis. div. unis.


accel. poco a poco
88
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
Tamb.
Cymb.
Gr. c.
M. crap. le p. V.
Два_жды два?
Qua_tre et quat'?
Три _ жды три?
Trois fois neuf?
Циф. les Ch.
Два_жды два?
Qua_tre et quat'?
Два_жды два?
Qua_tre et quat'?
Два_жды два?
Qua_tre et quat'?
Три _ дцать.
Trent'_trois.
accel. poco a poco
88
Vons
div.
Altos
Velles
pizz.
C-b.

Fl

pte fl.

Hautb

C.angl.

pte cl.

Clar.

Cl.b.

Bons

Cbon

a2

Cors

III

Tromp.

I

I.II

Trb. et Tuba

Tamb.

Cymb.

Gr.c.

M.стар. le p.V.

Два_жды шесть?
Deux fois six?

Два_жды два?
Quatre et quat'?

Циф. les Ch.

Две - сти.
Vingt - sept.

Два_жды два?
Quatre et quat'?

Два_жды два?
Quatre et quat'?

Два_жды два?
Quatre et quat'?

Vons

unis.

Altos

velles

C-b.

89

Fl.

Hautb.

C.angl.

Pte cl.

Clar.

Cl.b.

ff

Bons

Cbon

Cors

Tromp.

Timb.

f

Tamb.

Cymb.

mf

Gr.c.

M.стар. le p.V.

f

cresc.

accel.

Два_жды шесть – три_дцать два! Три да пять – два_дцать пять! Два_жды шесть – три_дцать два!
Deux fois six – tren_te et un! Qua_tre et sept – cin_quant'_neuf! Deux fois six – tren te et un!

Циф. les Ch.

f

Два_жды шесть – три_дцать два! Три да пять – два_дцать пять! Два_жды шесть – три_дцать
Deux fois six – tren_te et un! Qua_tre et sept – cin_quant'_neuf! Deux fois six – tren_te et

89

div. en 3

Vons

Altos

arco

velles

arco

C-b.

90

Fl.

Hautb.

C.angl.

Pte cl.

Clar.

Cl.b.

Bons

Cbon

Cors

Tromp.

f

Timb.

Tamb.

Cymb.

Gr.c.

M.стар. le p.V.

poco a poco

Три да пять – два_дцать пять! Пять_ю пять – со_рок три! Семь да семь – два_дцать семь!
Qua_tre et sept – cin_quant'_neuf! Cinq fois cinq – qua_rant'_trois! Sept et quat' – cin_quant'_cinq!

Циф. les Ch.

два! Три да пять – два_дцать пять! Пять_ю пять – со_рок три! Семь да семь – два_дцать
*un! Qua_tre et sept – cin_quant'_neuf! Cinq fois cinq – qua_rant'_trois! Sept et quat' – cin_quant'_*

90

Vons

Altos

Velles

C-b.

91

a2

Fl.

Hautb.

C.angl.

pte cl.

Clar.

Cl.b.

Bons

Cbon

Cors

Tromp.

gliss.

Trb. et Tuba

f

Timb.

Tamb.

Cymb.

Gr.c.

M.стар. le p.V.

Пять_ю пять – со_рок три! Семь и два – три_дцать пять!
Cinq fois cinq – qua rant_trois! Sept et quat' – cin quant_cinq!

Пять_ю пять,
Cinq et sept,

crié

Циф. les Ch.

семь! Пять_ю пять – со_рок три! Семь и два – три_дцать пять! Два_жды два, два_жды
cinq! Cinq fois cinq – qua_rant'_trois! Sept et quat' – cin quant'_cinq! Qua_tre et quat' – qua_tre et

91

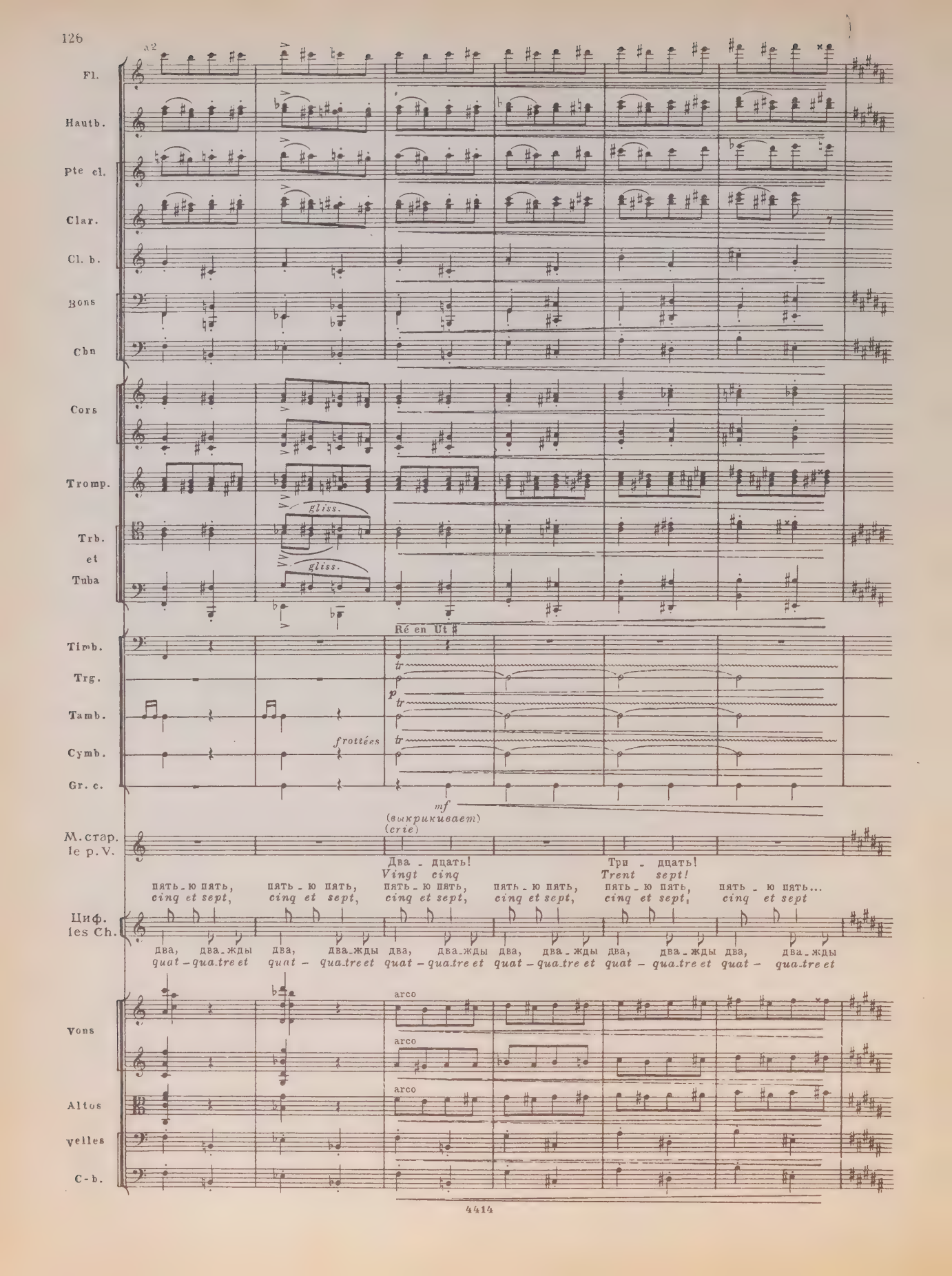
div. en 2

vons

Altos

velles

C-b.


a2
Fl.
Hautb.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbn
Cors
Tromp.
gliss.
Trb.
et
Tuba
gliss.
Timb.
Ré en Ut ♯
Trg.
tr
p
Tamb.
tr
frottées
Cymb.
tr
Gr. c.
mf
(выкрикивает)
(crie)
M. стар.
le p. V.
Два - дцать!
Vingt cinq
Три - дцать!
Trent sept!
пять - ю пять,
cinq et sept,
пять - ю пять,
cinq et sept,
пять - ю пять,
cinq et sept,
пять - ю пять,
cinq et sept,
пять - ю пять,
cinq et sept,
пять - ю пять...
cinq et sept
Циф.
les Ch.
два, два - жды
quat - quatre et
два, два - жды
quat - quatre et
два, два - жды
quat - quatre et
два, два - жды
quat - quatre et
два, два - жды
quat - quatre et
два, два - жды
quat - quatre et
Vons
arco
arco
Altos
arco
velles
C-b.

92 Prestissimo

a 2 8

Fl.
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
Clar.
Cl.b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
Timb.
Tri.
Tamb.
Cymb.
Gr.c.

Fa en Sol♯, Ut♯ en Ré♯

Дитя от головокружения падает.
L'Enfant tombe, etourdi, tout de son long.

Маленький старичок и хор делают вид, что удаляются.
Le Petit Vieillard et le Choeur s'éloignent (fausse sortie).

М. стар. le p.V.
A! Ah!
Циф. les Ch.
A! Ah!
два! qua!..

92 Prestissimo

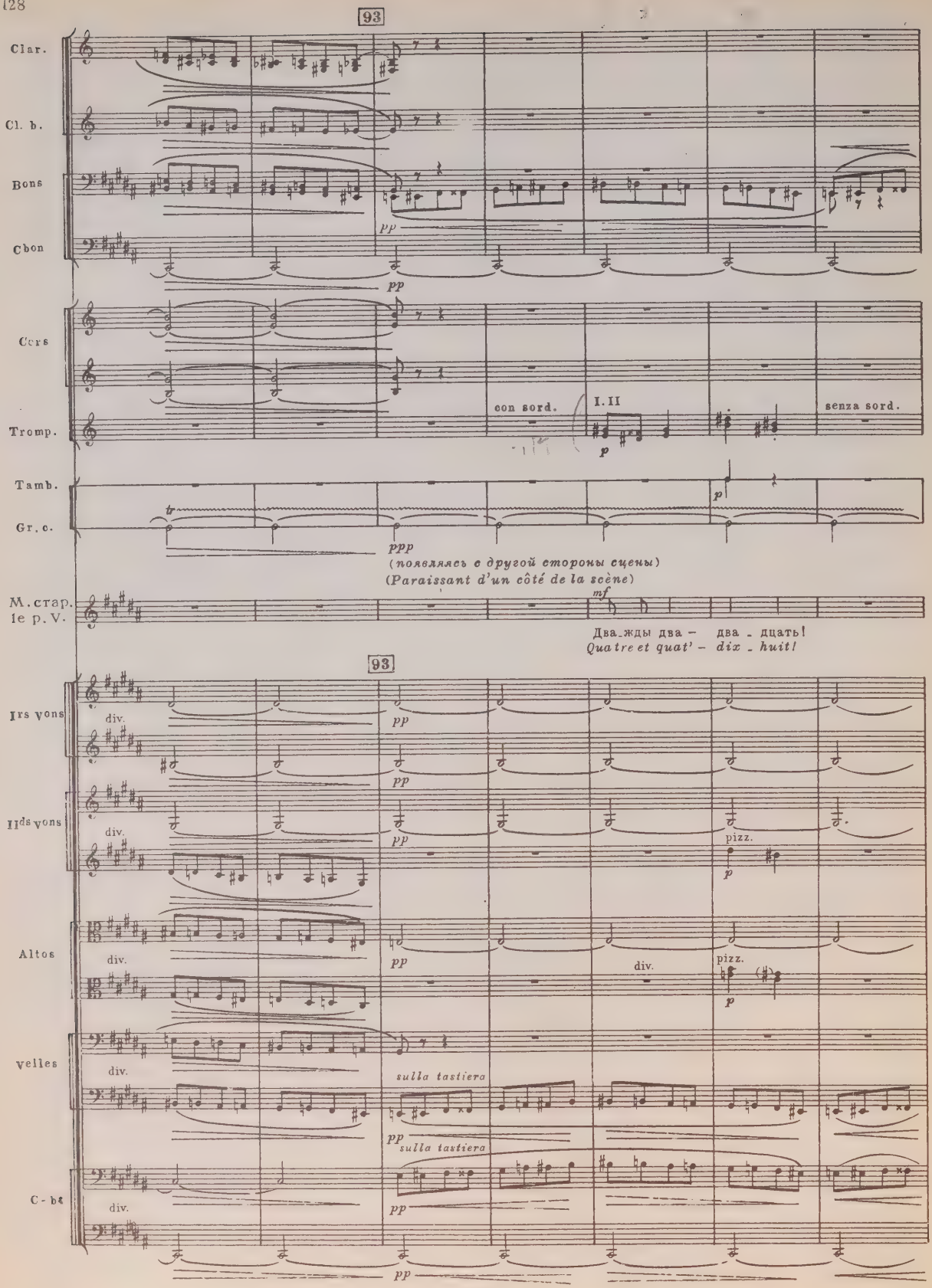
Irs vons
div. en 3 fff gliss.
div. en 2

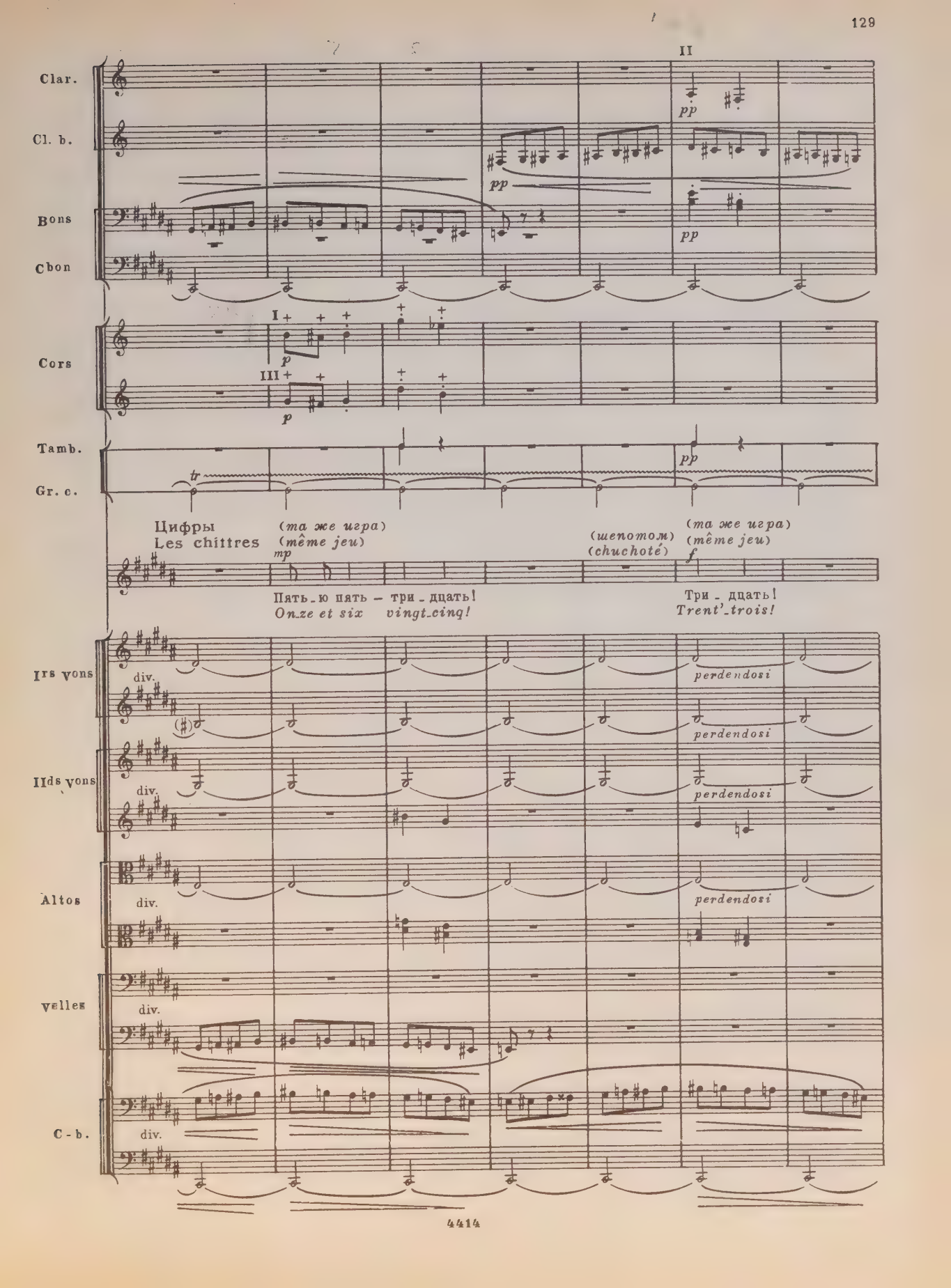
IIds vons
div. en 3 fff gliss.
div. en 2

Altos
div. fff gliss.

Velles
div. fff

C-b.
div. fff


93
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
pp
Cors
Tromp.
con sord.
I. II
p
senza sord.
Tamb.
Gr. c.
tr
ppp
(появляясь с другой стороны сцены)
(Paraissant d'un côté de la scène)
M. стар. ie p. V.
mf
Два_жды два — два _ дцать!
Quatre et quat' — dix _ huit!
93
Irs vons
div.
pp
IIds vons
pizz.
Altos
Velles
sulla tastiera
C-be


Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tamb.
Gr. c.
II
pp
I
III
p
tr
Цифры
Les chiffres
(та же игра)
(même jeu)
mp
(шепотом)
(chuchoté)
f
Пять-ю пять — три-дцать!
Onze et six vingt-cinq!
Три-дцать!
Trent'-trois!
Ires vons
IIds vons
Altos
velles
C-b.
div.
perdendosi

94

I Changez en La

Clar.

Cl. b.

Changez en La

Chon

Tamb.

Gr. c.

Маленький старик
Le petit vieillard

(шепотом) (ma же игра)
(chuchoté) (même jeu)

Ноль!
Z'huit!

Irs vons

div.

IIds vons

div.

Altos

div.

Velles

C-b.

perdendosi

perdendosi

Дитя с трудом приподнимается и садится. Взошла луна, она освещает комнату. Черный кот медленно выходит из-за кресла. Он вытягивается, зевает и умывается.
L'Enfant se relève péniblement sur son séant. La lune est levée, elle éclaire la pièce. Le Chat noir sort lentement de dessous le fauteuil. Il s'étire, baîlle et fait sa toilette.

Ребенок сначала его не видит и лежит измученный, положив головку на подушку для ног.
L'Enfant ne le voit pas d'abord et s'étend, harassé, la tête sur un coussin de pieds.

95

Adagio

Дитя
L'Enfant

Как мне боль-но!
Oh! ma te - te!

espr.

1 von solo

1 velle solo

sul Do

1 C. b. solo

espressivo

Allegro

I Clar. II

Он появляется сзади ребенка и хочет поиграть с его золотистой головкой, принимая ее за клубок шерсти.
Il arrive auprès de l'Enfant et veut jouer avec la tête blonde comme avec une pelote.

Кот, играя, катает клубок шерсти.
Le Chat joue, et roule une balle de laine.

Дитя
l'Enfant

О! Как
Oh! ma

1 violon solo
1 violoncelle solo
1 C-b. solo

rit. 96 Adagio

I Clar. II

Он приподнимается и видит Кота.
Il se relève à demi et voit le Chat.

Дитя
l'En

все бо_лит!
tê_te! ma tê_te!

Кто э_то! Чер_ный о_гром_ней_ший кот! По_го_во_ри со мной!
C'est toi, Chat? Que tu es grand et ter rible! Tu parles aus_si, sans doute?

1 violon solo
1 violoncelle solo
1 C-b. solo

Allegro

Adagio

I Clar. II

en La

Кошечка
La chatte

Белая кошечка появляется в саду.
Кот прерывает игру.
La Chatte blanche paraît dans le jardin.
Le Chat interrompt son jeu.

Мяу!
Mi_in hou!

Кот (*делая отрицательный знак*).
Le Chat (*fait signe que non*).

Кот повсрачивается и уходит от ребенка. Продолжает играть с клубком.
Jure et se détourne de l'Enfant. Il joue avec sa pelote.

Кхxx!
Khh!

1 violon solo
1 violoncelle solo
1 C-b. solo

97 Andante ♩=66

Fl. I pp

Hautb.

C. angl. pp

Clar. I II pp

Cl. b. pp

Bons pp

Harpe p

Кош. la Ch. (очень нежно) (très tendre) Nasal pp

Ми - ин - ху! Mi - in - hou! p Мор-на-у, на-у, мя-у; Môr-nâ-ou, nâ-ou, Moâ-ou,

Кот le Ch. (С носовым оттенком) (Nasal) p (закрытым ртом) (bouche fermée)

Мор - нау, на-у, мя - у. Môr-nâ-ou, nâ-ou, Moâ-ou.

97 Andante ♩=66

2 vons soli arco sul Sol p sul Sol

arco sul Sol p sul Sol

2 Altos soli (arco) sul Do p sul Do modo ordinario sul Do

(arco) p sul Do modo ordinario

2 velles soli p

p sulla tastiera

2 C-b. soli p modo ordinario

p

Fl.

Hautb.

C. angl.

Clar.

Cl. b.

Bons

Harpe

Кош. la Ch.

Ми ин_ху. Ме_ин_хон, ме_ин_хон, ме_ин_хон Фт!
Mi_inhou. Mé_in_hon, Mé_in_hon, Mi_in_hon, Ft!

(кокетливо уклоняется) (*dérobade coquette*)

Кот le Ch.

(с закрытым ртом) (*bouche fermée*)

Мор_на_у, мор_на_у, мор_на_у, ми_ин_ху,
Môr_nâ_ou, Môr_nâ_ou, Môr_nâ_ou, Mi_in_hou,

(пытается подойти) (*tentative d'approche*)

2 Vons soli

2 Altos soli

2 Velles soli

2 C-b. soli

pizz. arco

98

Fl.

Hautb.

C. angl.

Clar.

Cl. b.

Bons

Cbon

Harpe

Fa ♮

Ut ♮, Ré ♮

Кош. la Ch.

Мон_хин, ми_хин, моа_рин, мон_ху, Ма_ра_он, Ме_ра_хон.
Mon_hin, mi_hin, Moâ_raïn, Mon_hou, Mâ_râ_on, Mé_ra_hon.

Кот le Ch.

legatissimo sempre portando

Мор_на_у_на_у, мо_ин_хон, мон_хин, мон_хин, мон_хин,
Môr_nâ_ou_nâ_ou, Mô_in_hon, Mon_hin, Mon_hin, Mon_hin,

98

solo

6 Irs vons
1°, 2°

cresc. poco a poco

Irs vons

3°, 4°

5°, 6°

solo

4 IIds vons
1°, 2

IIds vons

3°, 4°

sempre portando

4 Altos soli
1°

a 2 *sempre portando*

2° solo

Altos

3°, 4°

sempre portando

2 Velles soli

2 C-b. soli

unis.

sul La

pizz.

tutti arco

Fl.

Pte fl.

Hautb.

C. angl.

Pte cl.

Clar.

Cl. b.

Bons

Cbon

Cors

Кот догоняет Кошечку.
Le Chat va rejoindre la Chatte.

Дитя боязливо следует за ними в сад.
L'Enfant le suit peureusement, attiré par le jardin.

legatissimo sempre portando

cresc.

Кош. la Ch.

Ме_ин_хон, хин, хон, хе_хин_хон, хе_ин_хон, хе_ин_хон, хе_ин, хе_ин_хон.
Me_in_hon, hin, hon, hé_hin_hon, hé_in_hon, Hé_hin, hon, hé_hin, hé_hin_hon.

cresc.

Кот le Ch.

хон_хин, хон_хин, хон_хин, хон_хин, хон, ме_ин, хе_ин_хон, хин, хе_ин, ме_ин_е_ин_хон_хин, хо_ин
*hon_hin, hon, hin, hon, hin, hon_hin, hon, Me_in hé_in_hon, hin, hé_in, Mé_in_é_in_hon, hin, houin_*

sempre portando

6 Irs vons

sempre portando

p

sempre portando

pp

4 IIds vons

sempre portando

pp

4 Altos soli

mf

Altri

unis. arco

mp

velles

tutti

p

C-b.

99 poco accel.

Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
I
Cors II
III. IV
I
Tromb.
II

С этого мгновенья стены раздвигаются, потолок исчезает, и Дитя оказывается с Котом и Кошечкой в саду, осве-
A ce moment, les parois s'écartent, le plafond s'envole et l'Enfant se trouve, avec le Chat et la Chatte, transpor-

Кош.
la Ch.

Хоин, хоин, хон, хоин, хоин, хон, хоин, хоин, хон, хоин, хон, хин...
Houin, houin, hon, houin, houin, hon, houin, houin, hon, houin, hon, hin...

Кот.
le Ch.

хон, хоин, хоин, хон, хоин, хоин, хон, хоин, хон, хоин, хон, хин...
hon, houin, houin, hon, houin, houin, hon, houin, houin, hon, houin, hon, hin...

99 poco accel.

6 Irs vons
4 IIds vons
4 soli
Altos
altri div.
Velles
C b.

Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
a2
Bons
I
Cors II
III. IV
Tromp.
tremolo dental
II
ff
I
ff
ff
I
Tromb
II
Créc.
tr
ff
tr
frottées tr
Cymb.
mf

щенном полной луной и розовым отблеском заката.
té dans le jardin éclairé par la pleine lune et la lueur rose couchant.

6 Irs Vons
4 IIds Vons
1o 2o
4 soli
3o 4o
Altos
altri
Velles
C. b.

Деревья, цветы, совсем маленькая зеленая лужица, большой ствол дерева, увитый плющом. Музыка насекомых, лягушек, жаб, смех совы, шепот ветерка и соловьи...

Des arbres, des fleurs, une toute petite mare verte, un gros tronc vêtu de lierre. Musique d'insectes de rainettes, de crapauds, de rires de chouettes, de murmures de brise, et de rossignols.

100 Andante ♩=60

Petite flûte — solo — p

Flûte a coulisse — gliss. — p — vibrato

Cymbale

Harpe

Soprani

Contralti

Лягушки
Les rainettes

Tenori

Bassi

100 Andante ♩=60

2 soli — con sord. (unis.) — pp sul ponticello

Ires Violons altri div. — con sord. — pp

2 soli — con sord. unis. — pp sul ponticello

IIds Violons altri div. — con sord. — pp

2 soli — con sord. unis. — pp sul ponticello

Altos altri div. — con sord. — pp

Violoncelles — div. con sord. — pp

Contrebasses — con sord. — pp

Pte fl.

2 soli

Ire vons altri

div.

2 soli

IIds vons altri

div.

2 soli

Altos altri

div.

div.

velles

C-b.

Pte fl.

pp

2 soli

Irs vons altri

div.

2 soli

IIds vons altri

div.

2 soli

Altos

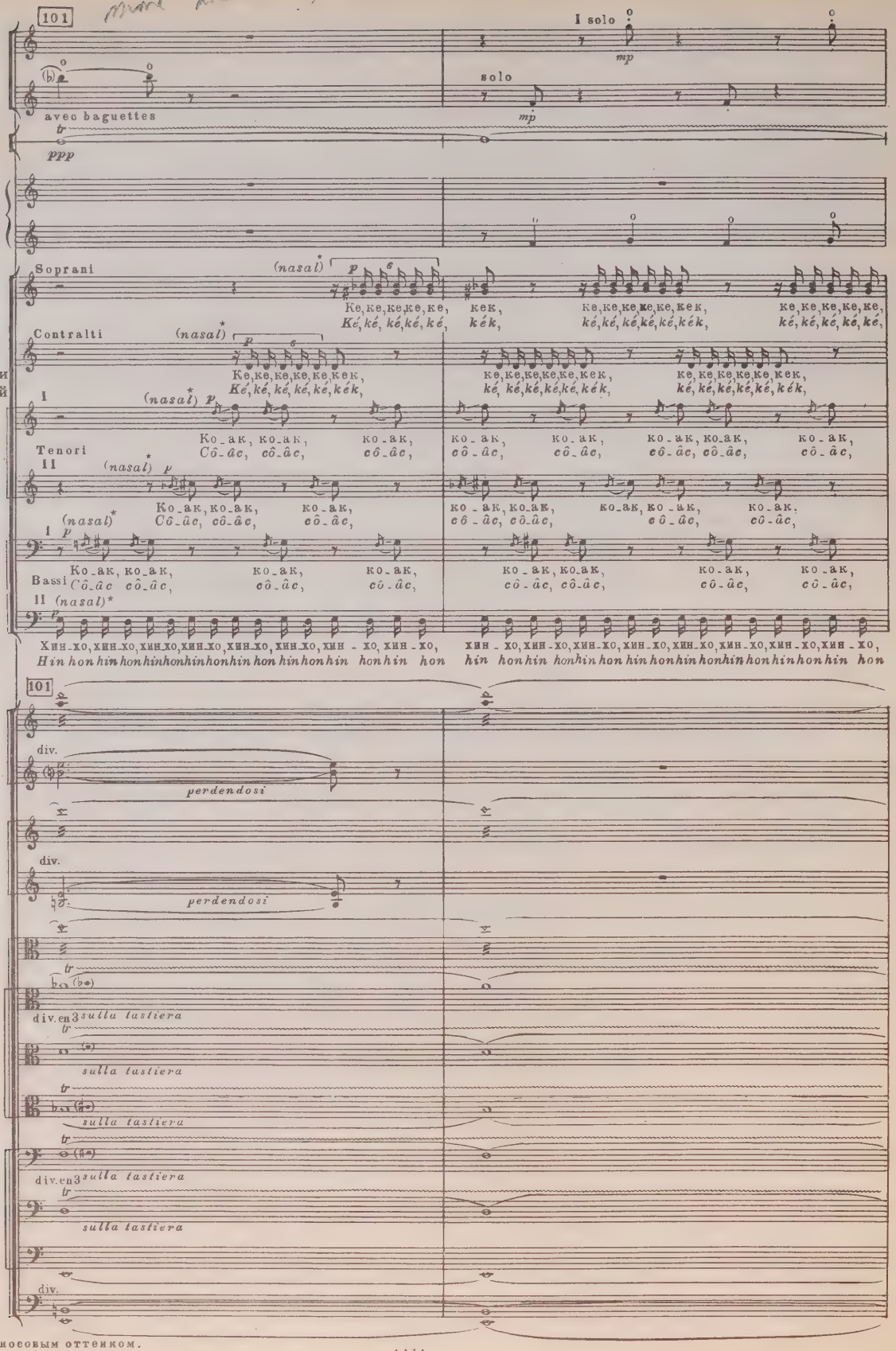
div.

altri

(div.)

velles

C-b.



*) Все с носовым оттенком.

Fl.

Pte fl

I Cymb.

Harpe

S.

кек, ке,ке,ке,ке,ке,кек, ке,ке,ке,ке,ке, кек, ке,ке,ке,ке,ке,кек, ке,ке,ке,ке,ке,

кéк, кé,кé,кé,кé,кé,кéк, кé,кé,кé,кé,кé, кéк, кé,кé,кé,кé,кé,кéк, кé,кé,кé,кé,кé,

C.

ке,ке,ке,ке,ке,кек, ке,ке,ке,ке,ке,кек, ке,ке,ке,ке,ке,кек, ке,ке,ке,ке,ке,кек,

кé,кé,кé,кé,кé,кéк, кé,кé,кé,кé,кé,кéк, кé,кé,кé,кé,кé,кéк, кé,кé,кé,кé,кé,кéк,

I

ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак,

cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc,

T II

ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак,

cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc,

I

B. ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак, ко-ак,

cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc, cô-âc,

II

хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо,

hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon,

2 soli

Ires vons

altri

div.

2 soli

IIds vons

altri

div.

2 soli

Altos

div. en 3

altri

velles

div. en 3

C-b.

div.

Fl.

Pte fl.

1 Cymb.

Harpe

S.

кек, ке,ке,ке,ке,ке,кек, ке,ке,ке,ке,ке, кек.
kék kék,ké,ké,ké,ké,ké,kék, ké,ké,ké,ké,ké, kék.

C.

ке,ке,ке,ке,ке, кек, ке,ке,ке,ке,ке,кек, ке,ке,ке,ке,ке,кек.
ké,ké,ké,ké,ké, kék, ké,ké,ké,ké,ké,kék, ké,ké,ké,ké,ké,kék.

T. I

ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак.
cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc.

II

ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак.
cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc.

B. I

ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак, ко_ак.
cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc, cô_âc.

II

хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо, хин_хо,
hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon, hin hon,

2 soli
Irs vons
altri
div.

2 soli
IIds vons
Tutti
div.

2 soli

Altos
altri
div. en 3

velles
div. en 3

C-b.

102

I
Fl.
II

Pte fl.

Fl. á coulisse

1 Cymb.

Harpe

Дитя (протягивая руки)
l'Enfant (ouvrant les bras) mf

Ах!
Ah!

B. II

хин.
hin.

102

2 soli
Irs vons
div.
altri

2 soli
IIds vons
div.
altri

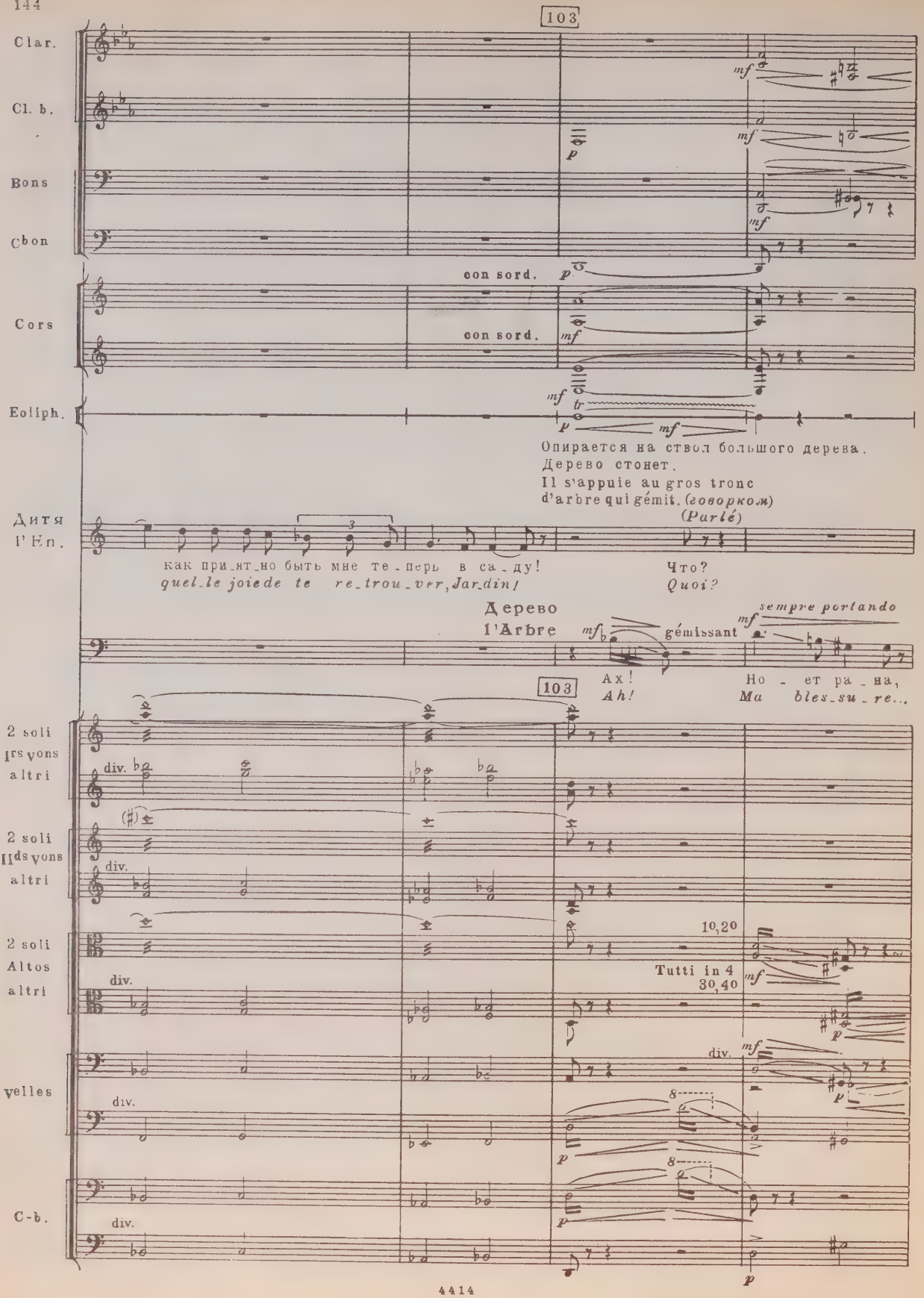
2 soli

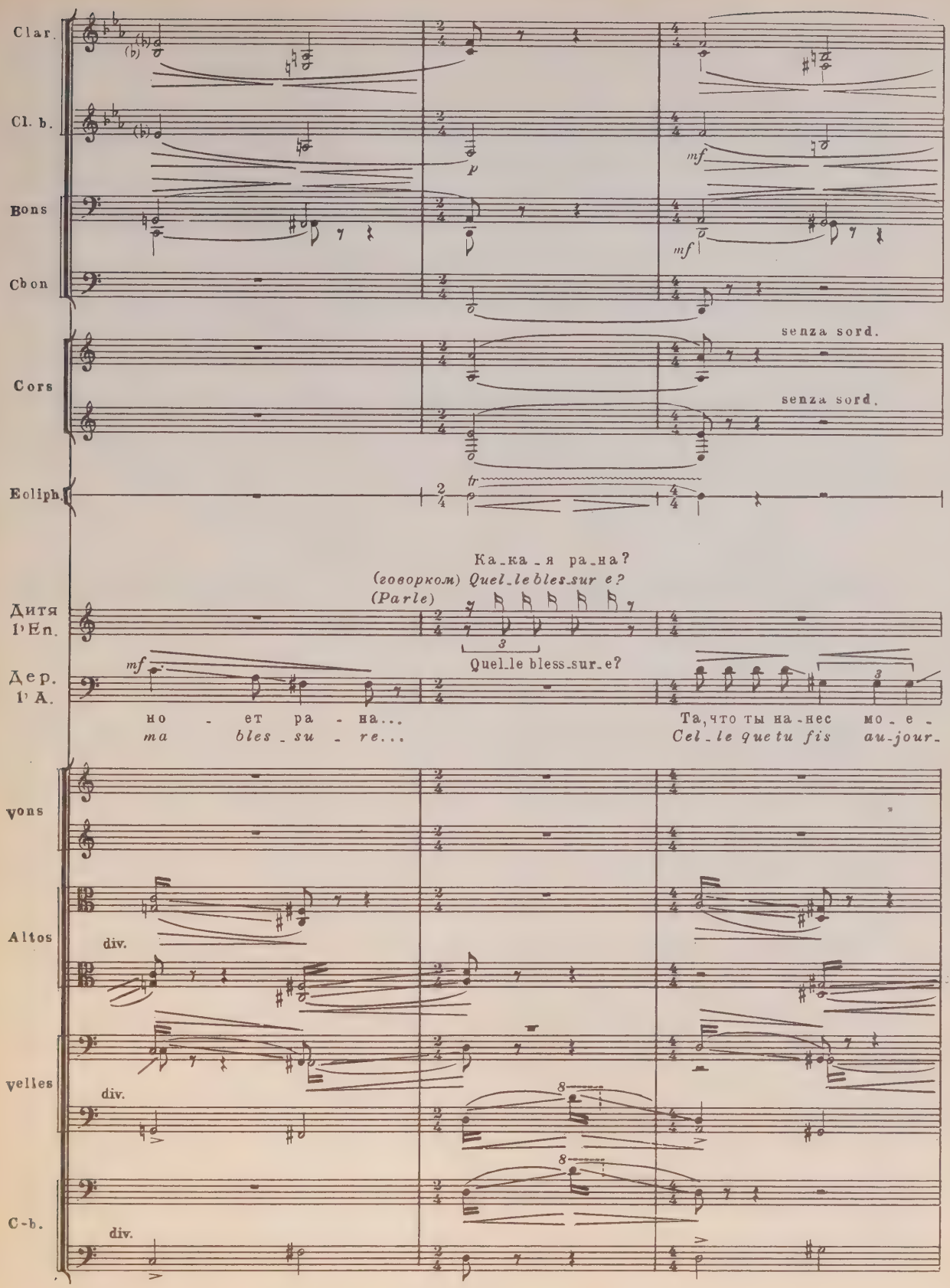
Altos
altri
div. in 2 modo ordinario

velles
div. in 2 modo ordinario

unis.

C-b.


103
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
con sord.
Cors
Eoliph.
Опирается на ствол большого дерева.
Дерево стонет.
Il s'appuie au gros tronc
d'arbre qui gémit. (говорком)
(Parlé)
Дитя
l'Enf.
как при_ят_но быть мне те_перь в са_ду!
quel_le joie de te re_trou_ver, Jar_din!
Что?
Quoi?
Дерево
l'Arbre
gémissant
sempre portando
Ах!
Ah!
Но_ет ра_на,
Ma bles_su_re...
103
2 soli
Irs vons
altri
div.
2 soli
IIds vons
altri
div.
2 soli
Altos
altri
div.
10,20
Tutti in 4
30,40
velles
div.
div.
C-b.
div.


Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
senza sord.
senza sord.
Eoliph.
Ка_ка_я ра_на?
(говорком) Quel_le bles_sur e?
(Parle)
Дитя
l'En.
Quel_le bless_sur_e?
Дер.
l'A.
но - ет ра - на...
ma bles_su - re...
Та, что ты на_нес мо_е_
Cel_le que tu fis au_jour_
vons
Altos
div.
velles
div.
C-b.
div.

Clar.

Cl. b.

B^ons

C^bon

p subito

p subito

p

Cors

pp

Дер. l'A.

_му ство_лу сво_им пе_ро_чин_ным но_жом... У_вы! Мой

d'hui à mon flanc, a_vec le cou_teau dé_ro_bé... Hé_las! El_le

V^ons

Altos

div.

unis.

p

V^elles

div.

p

C_b.

div.

p

p

104

Clar.

Cl. b.

Bons

Cbon

Cors

Eoliph.

Дер. l'A.

сок те_чет как кровь...
sai_gne en_cor de sè_ve...

Tenori

Остальные деревья (*стонут, качаясь*)
Les autres arbres (*gémissant et se balançant*)

portando

На_ши ра_ны... На_ши ра_ны...
Nos bles_su_res... Nos bles_su_res...

Bassi

portando

На_ши ра_ны... На_ши ра_ны...
Nos bles_su_res... Nos bles_su_res...

104

Vons

unis.

Altos

div.

div.

Velles

div.

C-b.

div.

Clar.

Cl. b.

Bons

Cbon

Cors

Eoliph.

T.

О _ ни так но _ ют, и сок слов_но кровь стру_ит _ ся... О, зло _
El _ les sont fraî - ches, et sai_gnent en _ cor de sè _ ve... Ô mé _

B.

О _ ни так но _ ют, и сок слов_но кровь стру_ит _ ся... О, зло _
El _ les sont fraî - ches, et sai_gnent en _ cor de sè _ ve... Ô mé _

Vons

Altos

Velles

C-b.

105 Tempo di Valse lente ♩ = 132

Clar.

Cl. b.

Bons

Cbon

Cors

Eoliph.

Harpe

Piano

perdendosi

perdendosi

a 2

Fa♭

Si♮, Ut♯, Ré♭

Дитя, разжалобившись, прижимается щекой к коре большого дерева. Пролетает стрекоза, она стрекочет и улетает, снова прилетает и улетает. Другие летят за ней. Ночная бабочка им подражает. Много бабочек и стрекоз...

L'Enfant, apitoyé, appuie sa joue contre l'écorce du gros Arbre. Une Libellule passe, grésillante, et disparaît. Elle repasse, repasse encore. D'autres la suivent. Un Sphinx du laurier-rose, l'imite. D'autres Sphinx, d'autres Libellules.

T.

- дей!

- chant!

B.

- дей!

- chant!

105 Tempo di Valse lente ♩ = 132

Vons

Altos

Velles

C-b.

unis.

div.

div. en 3

div. en 3

div. en 3

div. en 3

div. en 3

div.

unis.

pizz.

Harpe

Piano

vons

Altos

velles

C-b.

div.

106

Clar.

I mf

I mf

Cors

mf

III

mf

Harpe

Piano

2 soli

Ires vons

altri

IIds vons

1° solo

Altos

altri

2 soli

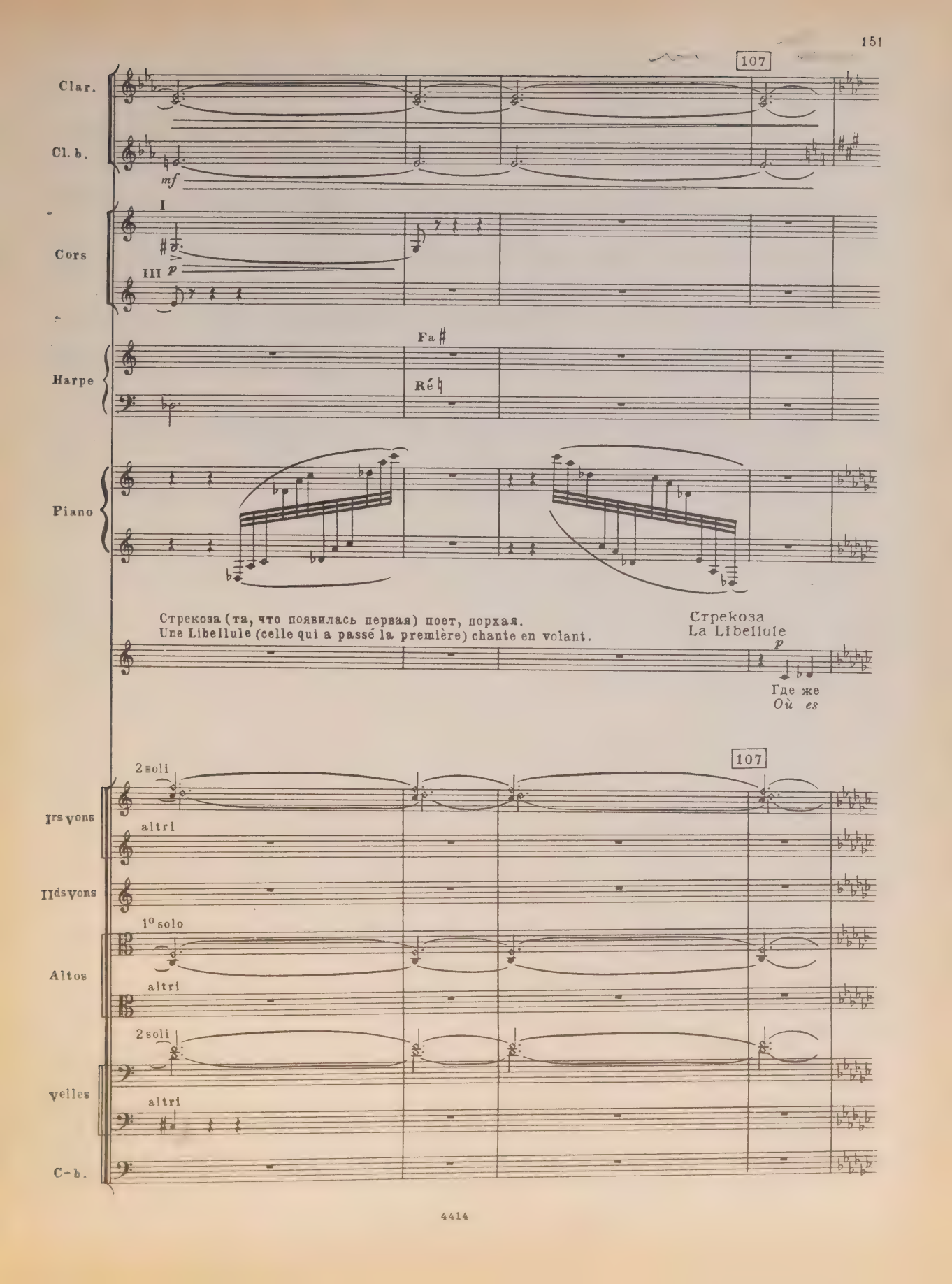
velles

altri unis.

3°

3° pizz.

C-b.


107
Clar.
Cl. b.
mf
Cors
I
III p
Harpe
Fa ♯
Ré ♮
Piano
Стрекоза (та, что появилась первая) поет, порхая.
Une Libellule (celle qui a passé la première) chante en volant.
Стрекоза
La Libellule
p
Где же
Où es
107
2 soli
Ires vons
altri
IIds vons
1° solo
Altos
altri
2 soli
velles
altri
C-b.

Clar.

en Si♭

Cl. b.

Cors

Harpe

Piano

Танец стрекоз и бабочек
Danse des Libellules et des Sphinx
(Valse Américaine)

Стр.
la Li.

ты!
tu?

Все и_щу я...
Je te cher_che...

Под сач_
*Le fi_*

2 soli

Ires vons

altri div. en 2

pizz.

p

div. en 3

IIds vons

I solo

Altos

altri
div. en 2

2 soli

velles

altri

arco
unis.

pizz.

C-b.

Clar.

Cl. b.

Bons

Cors

Harpe

mf

gliss.

Mi♯, Fa♮

Ré♭

Piano

Стр.
la Li.

– ком
– *let...*

скры_лась
Il t'a

ты...
pri_se...

До_ро_
Ô toi,

2 soli

Irs vons

altri

IIds vons

1 solo

Altos

altri

2 soli

velles

altri

div.

arco

pizz.

C-b.

div.

p gliss.

108

Clar.

Cl. b.

pp

poco cresc.

Bons

1

pp

poco cresc.

con sord.

Cors

pp

poco cresc.

Harpe

Piano

Стр.
la Li.

- га - я!
chè - rè,

Ты пор - ха - ла,
Longue et frê - le,

би - рю -
Tes tur -

108

2 soli

Irs vons

poco cresc.

altri

poco cresc.

Ilds vons

poco cresc.

1 solo

Altos

altri unis.

poco cresc.

poco cresc.

2 soli

velles

poco cresc.

altri

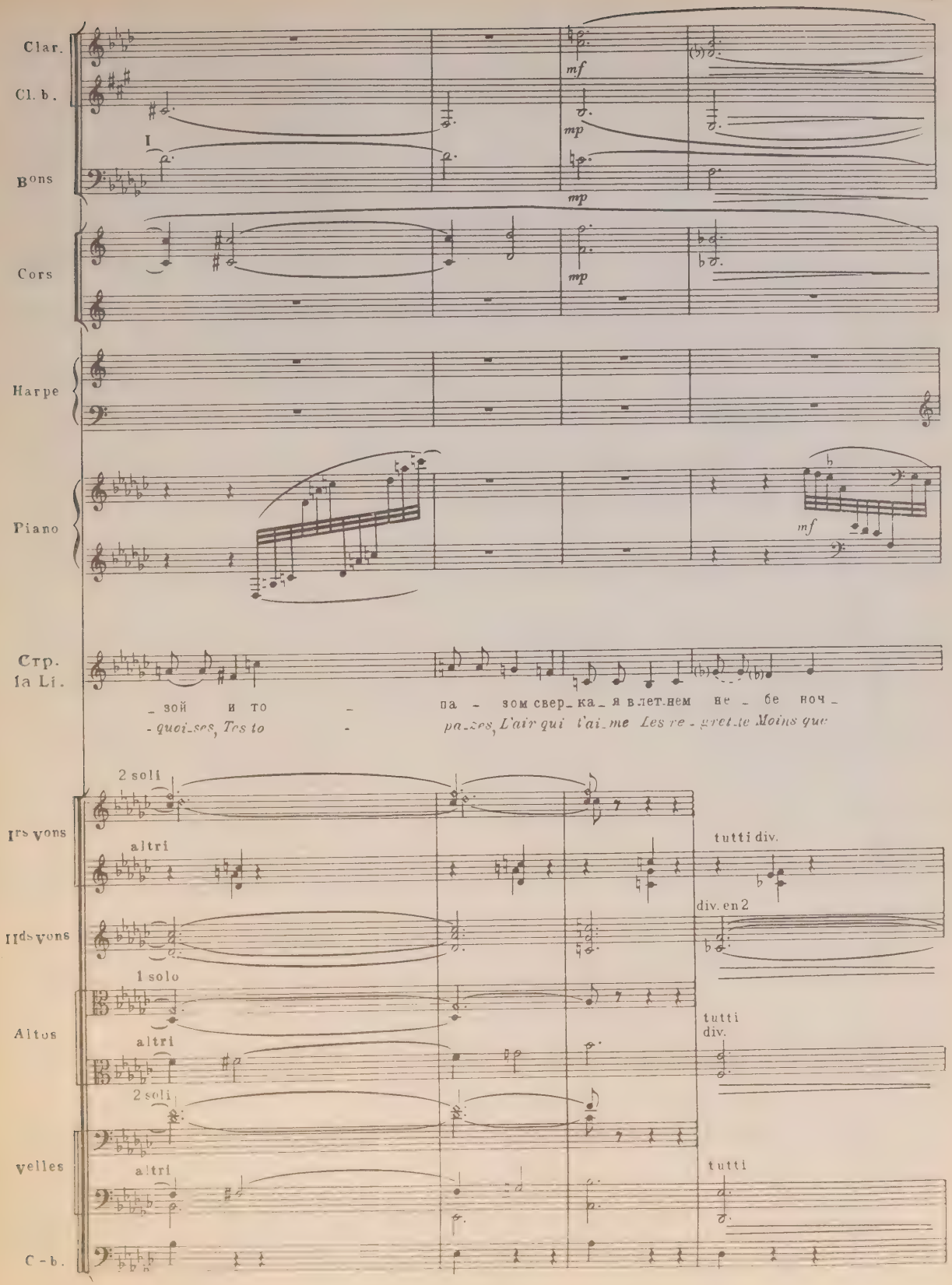
(b)

poco cresc.

unis.

C-b.

poco cresc.


Clar.
Cl. b.
Bons
Cors
Harpe
Piano
Стр. la Li.
_зой и то _ па _ зом свер_ка_я в лет_нем не _ бе ноч _
_quoi_ses, Tes to _ pa_zes, L'air qui t'ai_me Les re_gret_te Moins que
Irs vons
IIds vons
Altos
velles
C-b.
2 soli
altri
1 solo
tutti div.
div. en 2
tutti
div.
2 soli
altri
tutti

109

solo

Pte fl.

Clar.

Cl. b.

Bons

Cors I II

I senza sord.

Mi♭, Sol♭, La♭

Harpe

mf

Si♭, Ré♮

Piano

Стр. la Li.

-ном.

mol...

Vons

unis.

Altos

sul Sol

sul Do

Velles

sul Sol

sul Sol

C-b.

Pte fl.

rubato

Pte fl.

Соловей

Le Rossignol

rubato

A, a, a, a, a, a!

A, a, a, a, a, a!

Стрекоза

La Libellule

Ах, ах! Я том.

Seu-le, seu-le, Je lan

110

I

Fl.

Clar.

Cl. b.

Harpe

Piano

Сол.
le R.

А, а, а, а, а, а, а, а, а, а, а,
A, a, a, a, a, a, a, a, a, a, a,

Стр.
la Li.

- люсь,
- guis...

я стра - да - ю...
Je te cher - che...

(зажимая нос)
Soprani (Narines pincées)

крр.
Crrr

Contralti

крр.
crrr

Лягушки
les Rainettes

(зажимая нос)
Tenori (Narines pincées)

Коак, коак,
Côâc, côâc,

коак, ке, ке, ке, кек,
côâc, ké, ké, ké, kék,

Bassi

Коак, коак,
Côâk, côâk,

коак, ке, ке, ке, кек,
côâk, ké, ké, ké, kék,

коак, коак,
côâk, côâk,

Хон-хи, хон-хи, хон - хи,
Hon-hin, hon-hin, hon - hin,

хон-хи, хон-хи, хон-хи,
hon-hin, hon-hin, hon-hin,

хон-хи, хон-хи, хон - хи,
hon-hin, hon-hin, hon - hin,

110

2 soli
div. arco

Ires vons

altri div.

IIds vons

div.

1 solo

Altos

altri div.

div.

2 soli

velles

altri unis.

pizz.

C-b.

I

Fl.

Clar.

Cl. b.

Harpe

Sol ♮

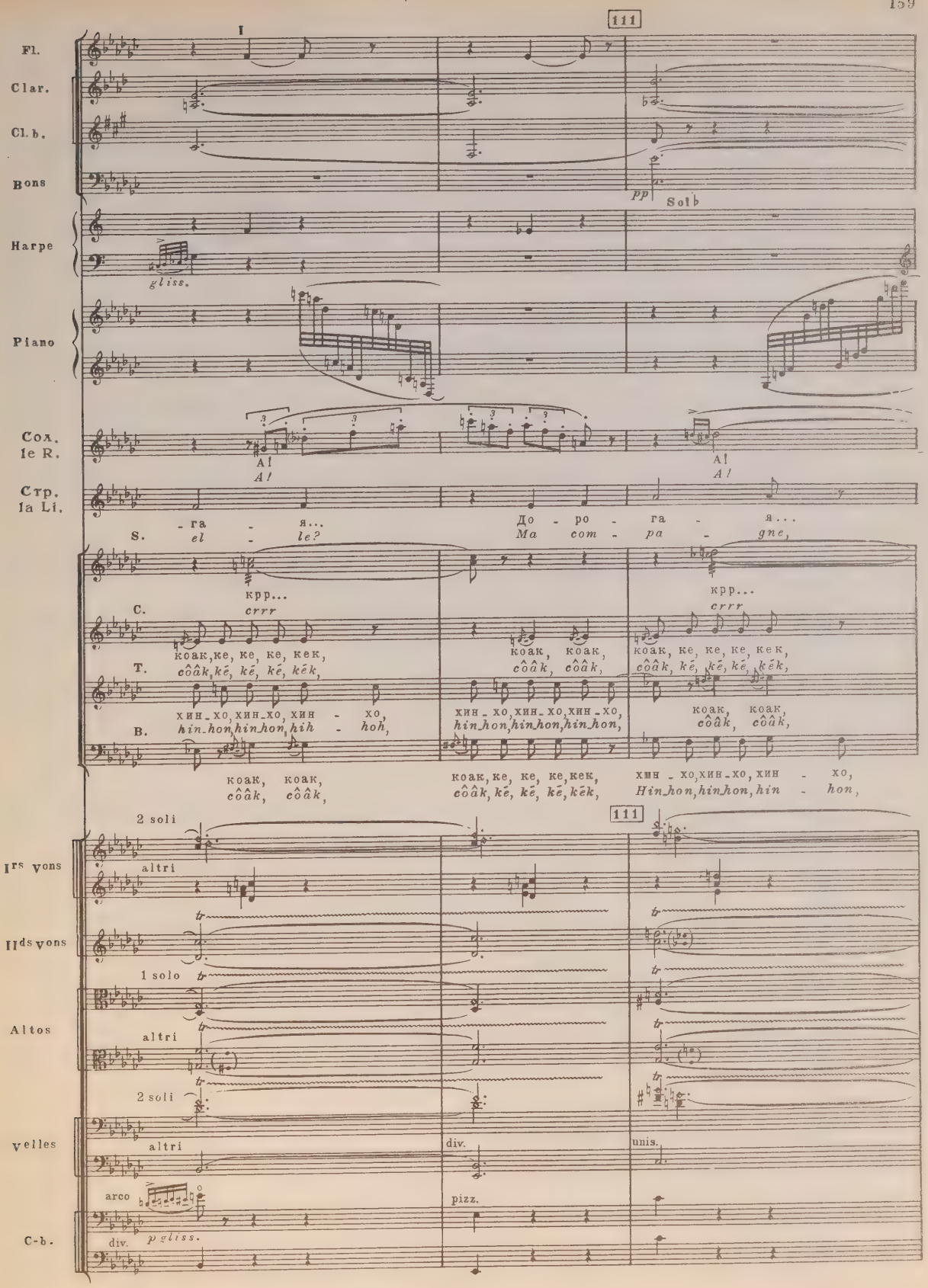
Piano

Сол. Ie R.

a, a, a,

111

Fl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Harpe
Piano
Сол. le R.
Стр. la Li.
S.
C.
T.
B.
Irs vons
IIds vons
Altos
Velles
C-b.



I
pp
Sol♭
gliss.
A!
A!
A!
A!
-га - я... До - ро - га - я...
el - le? Ma com - pa - gne,
крр... крр...
crrr crrr
коак, ке, ке, ке, кек, коак, коак, коак, ке, ке, ке, кек,
côâk, ké, ké, ké, kék, côâk, côâk, côâk, ké, ké, ké, kék,
хин-хо, хин-хо, хин - хо, хин-хо, хин-хо, хин-хо, коак, коак,
hin-hon, hin-hon, hih - hoh, hin-hon, hin-hon, hin-hon, côâk, côâk,
коак, коак, коак, ке, ке, ке, кек, хин-хо, хин-хо, хин - хо,
côâk, côâk, côâk, ké, ké, ké, kék, Hin-hon, hin-hon, hin - hon,
2 soli
altri
1 solo
altri
2 soli
altri
div.
unis.
arco
pizz.
div.
p gliss.

Clar.

Bons

Piano

Сол. le R.

Стр. la Li.

S. Где о - на? О, вер -
Rends la moi! Rends - la

крр...
crrr...

C. коак, коак, коак, ке, ке, ке, кек,
côâc, côâc, côâc, kē, kē, kē, kēk,

T. коак, ке, ке, ке, кек, хин - хо, хин - хо, хин - хо, хин - хо, хин
côâc, kē, kē, kē, kēk, Hin-hon, hin-hon, hin - hon, hin-hon, hin-hon, hin

B. хин - хо, хин - хо, хин - хо, хин, коак, коак, коак, ке, ке, ке, кек,
hin-hon, hin-hon, hin-hon, hin, côâc, côâc, côâc, kē, kē, kē, kēk,

2 soli

Irs vons

altri

IIds vons

1 solo

Altos

altri

2 soli

velles

altri

div.

arco

C-b.

div.

C. angl.

Clar.

Cl. b.

Bons

Дитя
l'Enfant

Я не мо - гу, я не мо -
Je ne peux pas! je ne peux

Сол.
1e R.

Стр.
1a Li.

- ни мне е - е! О, вер - ни!
moi! Rends la moi! Rends la moi!

S.

крр...
crrr...

C.

крр...
crrr...

T.

крр...
crrr...

B.

крр...
crrr...

2 soli

Ires vons

altri

tutti

IIds vons

1 solo

Altos

altri

tutti

2 soli

velles

altri

tutti

unis.

C-b.

div.

112

Fl. a coulisse

Дитя l'En.

Стр. la Li.

Vons

Altos

Velles

C-b.

(отвернувшись) (se détournant) (в сторону) (à part)

-гу! (настойчиво) Не мо-гу... Ту
pas! (pressante) Je ne puis... La

О, вер-ни!
Où est-elle?

tutti unis. arco

tutti

tutti unis.

tutti

Più vivo

Cl. b.

Bons

Cors

I

p espress.

(с ужасом) (horrifié)

Дитя l'En.

стре-ко-зу бу-лав-кой ост-рой... К сте-не бес-по-щад-но... я при-гвоз-дил. Ах!..
Li-bel-lu-le que j'ai pri-se... Per-cée d'une é-pin-gle... con-tre le mur... Ah!..

Vons

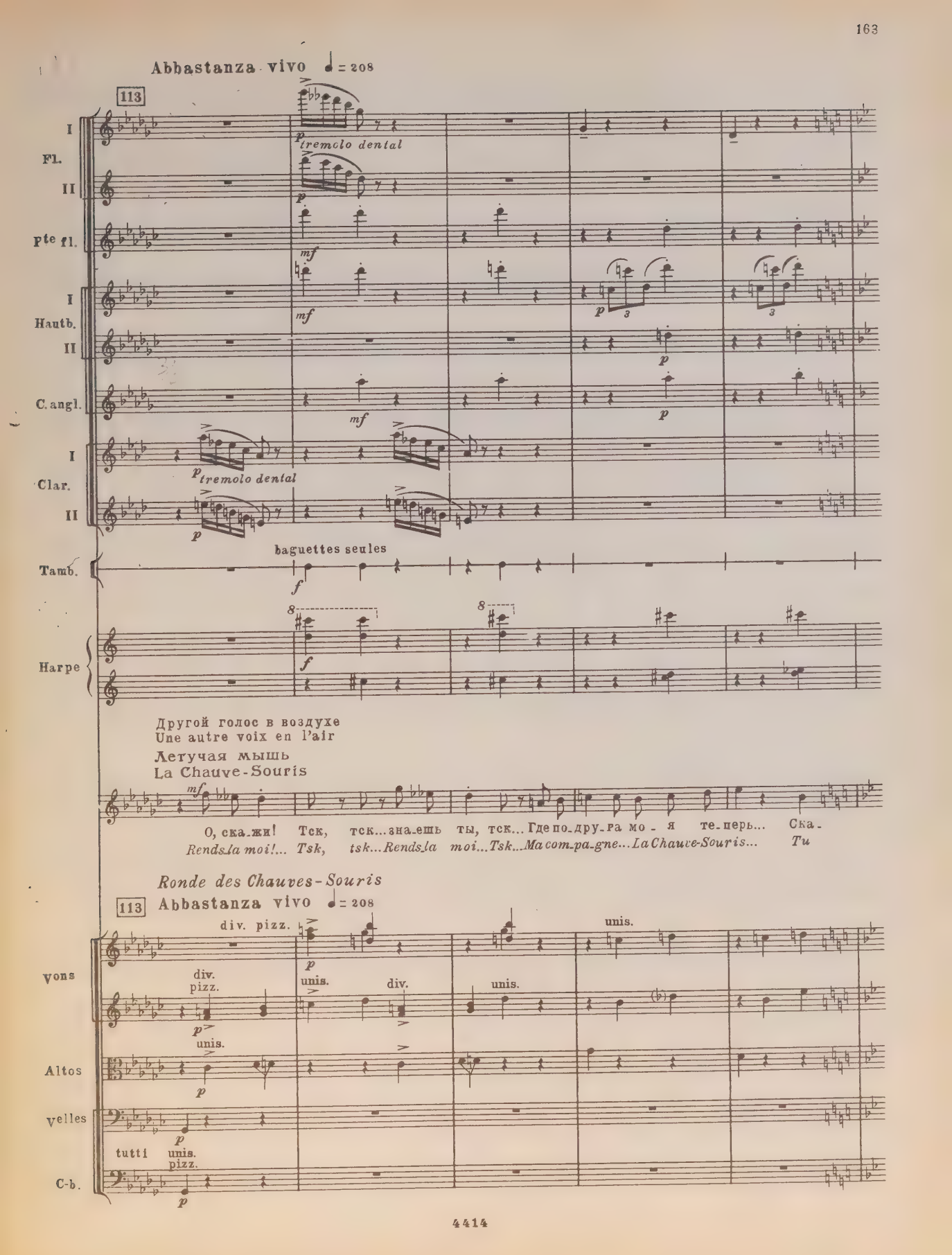
Altos

Velles

C-b.

div. pizz.

pizz.


Abbastanza vivo ♩ = 208
113
I
Fl.
II
pte fl.
I
Hautb.
II
C. angl.
I
Clar.
II
Tamb.
Harpe
tremolo dental
baguettes seules
Другой голос в воздухе
Une autre voix en l'air
Летучая мышь
La Chauve-Souris
О, ска-жи! Тск, тск... зна-ешь ты, тск... Где по-дру-га мо - я те-перь... Ска-
Rends-la moi!... Tsk, tsk... Rends-la moi... Tsk... Ma com-pa-gne... La Chauve-Souris... Tu
Ronde des Chauves-Souris
113 Abbastanza vivo ♩ = 208
div. pizz.
unis.
div.
vons
Altos
velles
tutti
C-b.

I
Fl.
II
trem. dental

Pte fl.

Hautb.
I
mf

Pte cl.
p

I
Clar.
II
p
tremolo

Bons
I
p

Tamb.

Harpe
8

(опуская голову)
(baissant la tete)
Дитя
l'En.
p
Я зна - ю!
Je sais!

Лет. м.
la Ch.-S.
volant.
-жи!
sais?
Ты е - е... тск, тск... длин-ным тон - ким хлы -
Le ba - ton... Tsk, tsk... La pour-suite... hi - er

div.
arco
unis. pizz.
div.
Vons
div.
unis.
div.
unis.
div.
Altos
div.
arco
Velles
C-b.

114 ritenuto

Pte fl

Hautb.

Pte cl.

Clar. I II

Bons

p espress.

Cors I II

Tamb.

Harpe

Fa♯, Sol♮

Ut♮

Лет. м. la Ch.-S.

-стом...тск... так у - да - рил... что мерт-во - ю к но - гам тво - им у - па - ла и -

soir... Tsk... Ta vic - toi - re... Et la pe - ti - te bê - te, là, mor - te à tes

114 unis. ritenuto div.

Vons

div. unis.

Altos

unis.

Velles

unis.

p espress.

C-b.

a tempo

115

Fl.

Pte fl.

Hautb.

Pte cl.

I

Clar.

II

Bons

I

tremolo

Tamb.

Harpe

Fa♮

Дитя
l'Enfant

p

Сжаль - ся!..
Grâ - ce!..

Лет. м.
la Ch.-S.

-на... А птен-цы... Мать зо - вут... Но на-прас -
pieds... Le nid plein... Les pe - tits... sansleur mè -

a tempo

115

Vns

div.
arco

unis.

div. en 3
pizz.

Altos

div.
arco

p

unis.

unis.
pizz.

pizz.

Velles

div.

p

o

o

C-b.

tremolo

Fl.

Pte fl

Hautb.

Pte cl.

I Clar. II

Bons

Tamb.

Harpe

Si♮

Si♯, Ré♯

Дитя l'En.

Без ма - мы!!!
Sans mè - re!!!

Лет. м. la Ch-S.

-но! Кто их... тск, тск... те-перь на-кор-мит...
-re. Il faut... Tsk, tsk qu'on les nour-ris-se...

arco

div. en 2

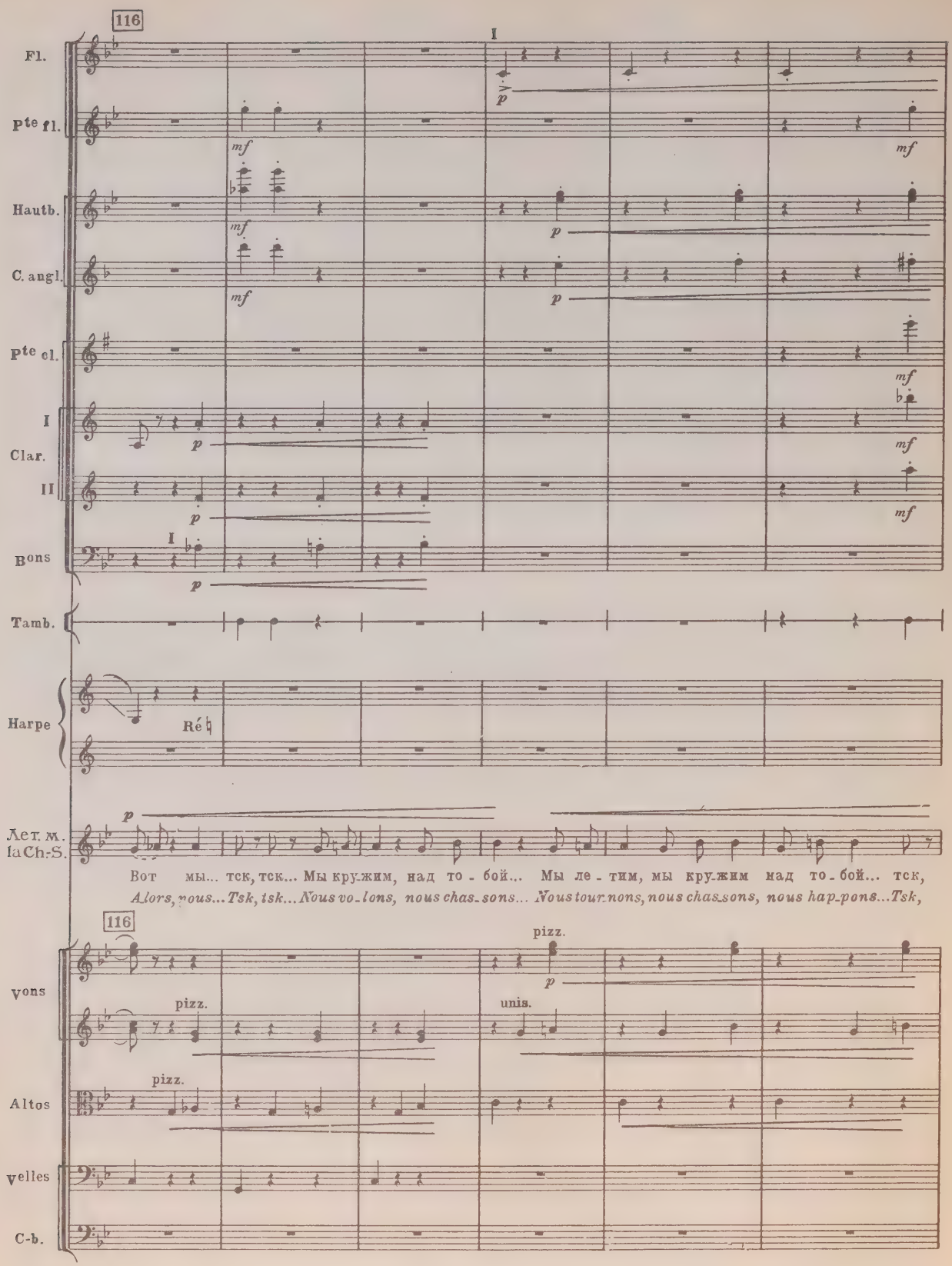
arco

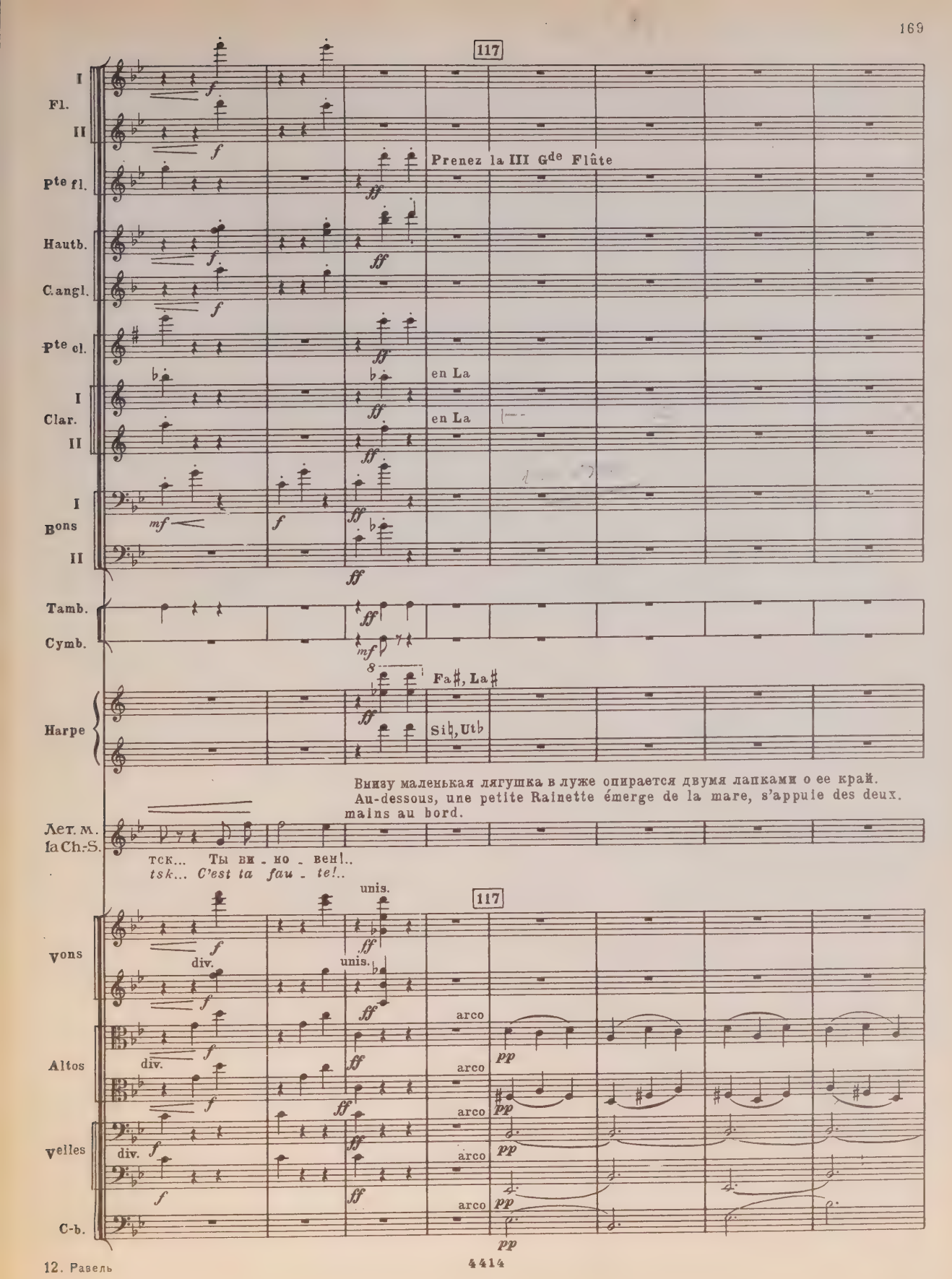
Vons

Altos

Velles

C-b.


116
I
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
I
Clar.
II
Bons
Tamb.
Harpe
Ré ♮
Лет. м.
la Ch.-S.
Вот мы... тск, тск... Мы кружим, над то - бой... Мы ле - тим, мы кружим над то - бой... тск,
Alors, nous... Tsk, tsk... Nous vo - lons, nous chas - sons... Nous tour - nons, nous chas - sons, nous hap - pons... Tsk,
116
pizz.
unis.
Vons
Altos
Velles
C-b.


117
Fl.
I
II
Pte fl.
Prenez la III Gde Flûte
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
Clar.
en La
en La
Bons
Tamb.
Cymb.
Harpe
Fa♯, La♯
Si♮, Ut♭
Внизу маленькая лягушка в луже опирается двумя лапками о ее край.
Au-dessous, une petite Rainette émerge de la mare, s'appuie des deux mains au bord.
Лет. м.
la Ch.-S.
тск... Ты ви - но - вен!..
tsk... C'est ta fau - te!..
unis.
div.
Vons
Altos
Velles
C-b.
arco

118

I solo

Cor.

p espressivo

Другая делает то же самое, потом еще одна - и лужа окружена лягушками, крепко при-
Une autre fait de même, puis une autre, et la mare se trouve couronnée de Rainettes, bien

vons

Altos

div.

velles

div.

C-b.

I

Cor.

- жавшимися друг к другу.
serrées l'une contre l'autre.

vons

Altos

div.

velles

div.

C-b.

119

Cor.

I

vons

Altos

div.

velles

div.

C-b.

120

Cor.

I

vons

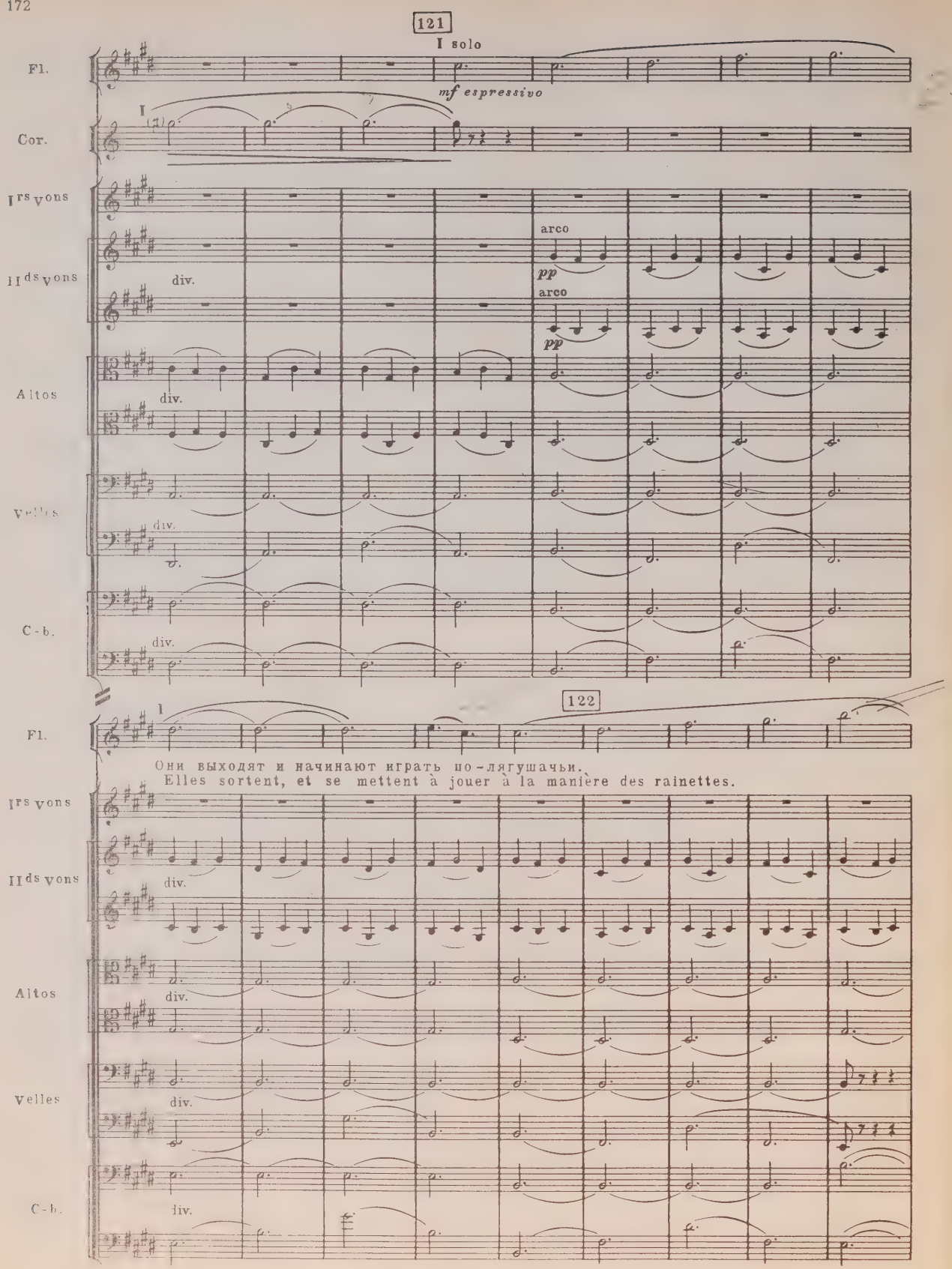
Altos

div.

velles

div.

C-b.


121
I solo
Fl.
mf espressivo
Cor.
Ires vons
arco
pp
IIds vons
div.
arco
pp
Altos
div.
Velles
div.
C-b.
div.
122
Fl.
Они выходят и начинают играть по-лягушачьи.
Elles sortent, et se mettent à jouer à la manière des rainettes.
Ires vons
IIds vons
div.
Altos
div.
Velles
div.
C-b.
div.

Fl.

Hautb.

C. angl.

Clar. I II

Bons

Timb.

Cratales

Harpe

Танец лягушек
Danse des Rainettes

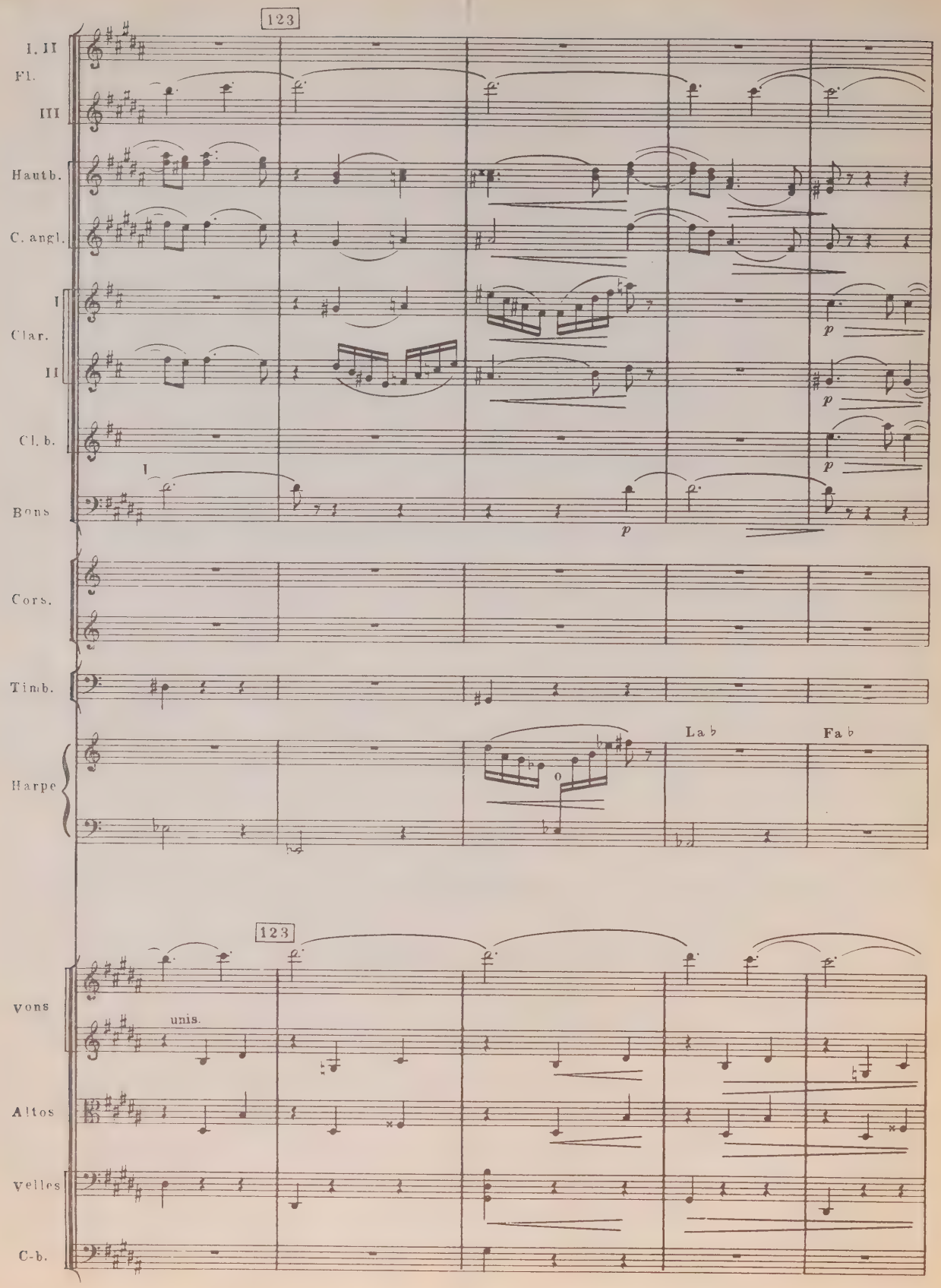
Ires vons

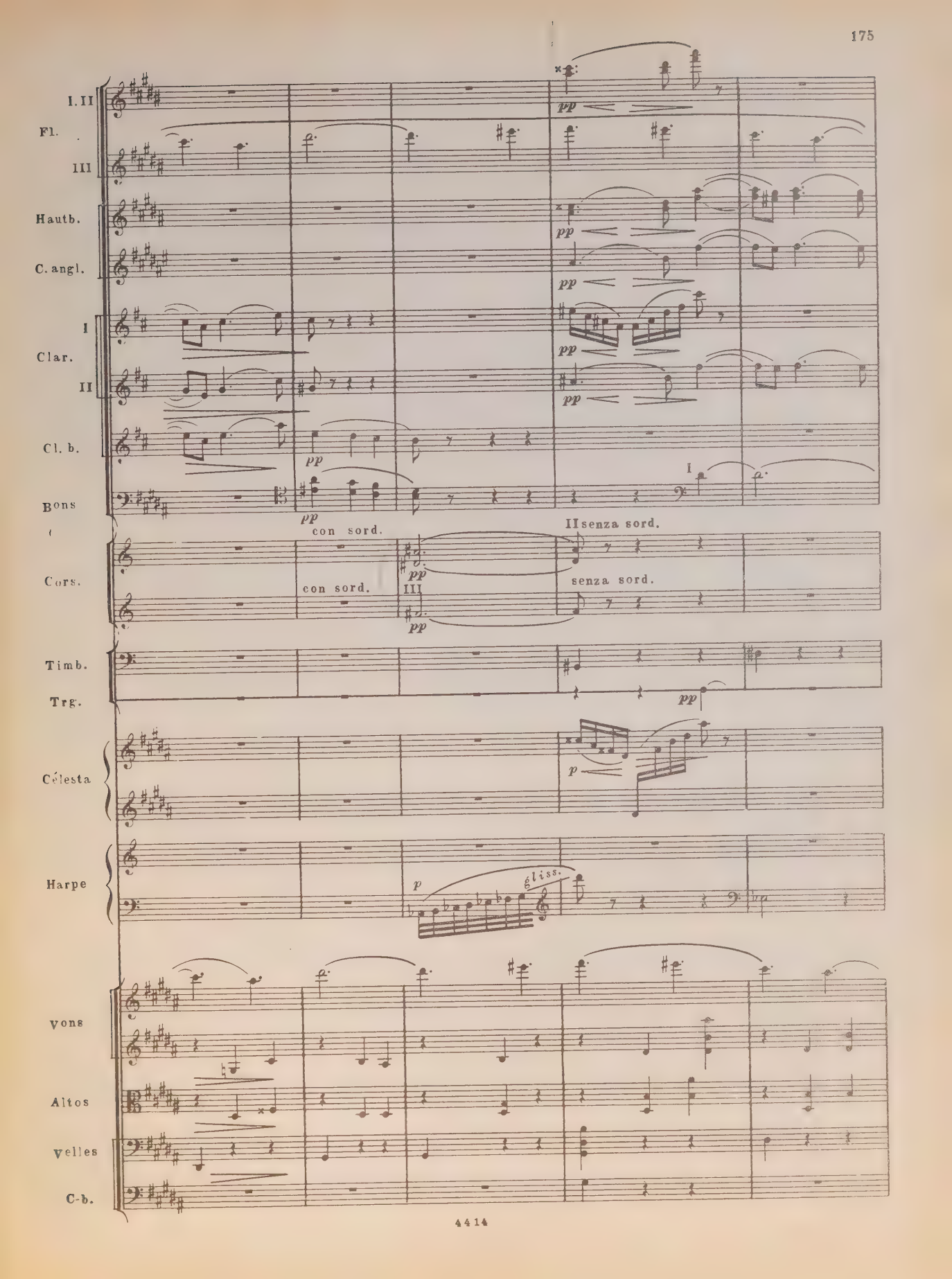
IIds vons

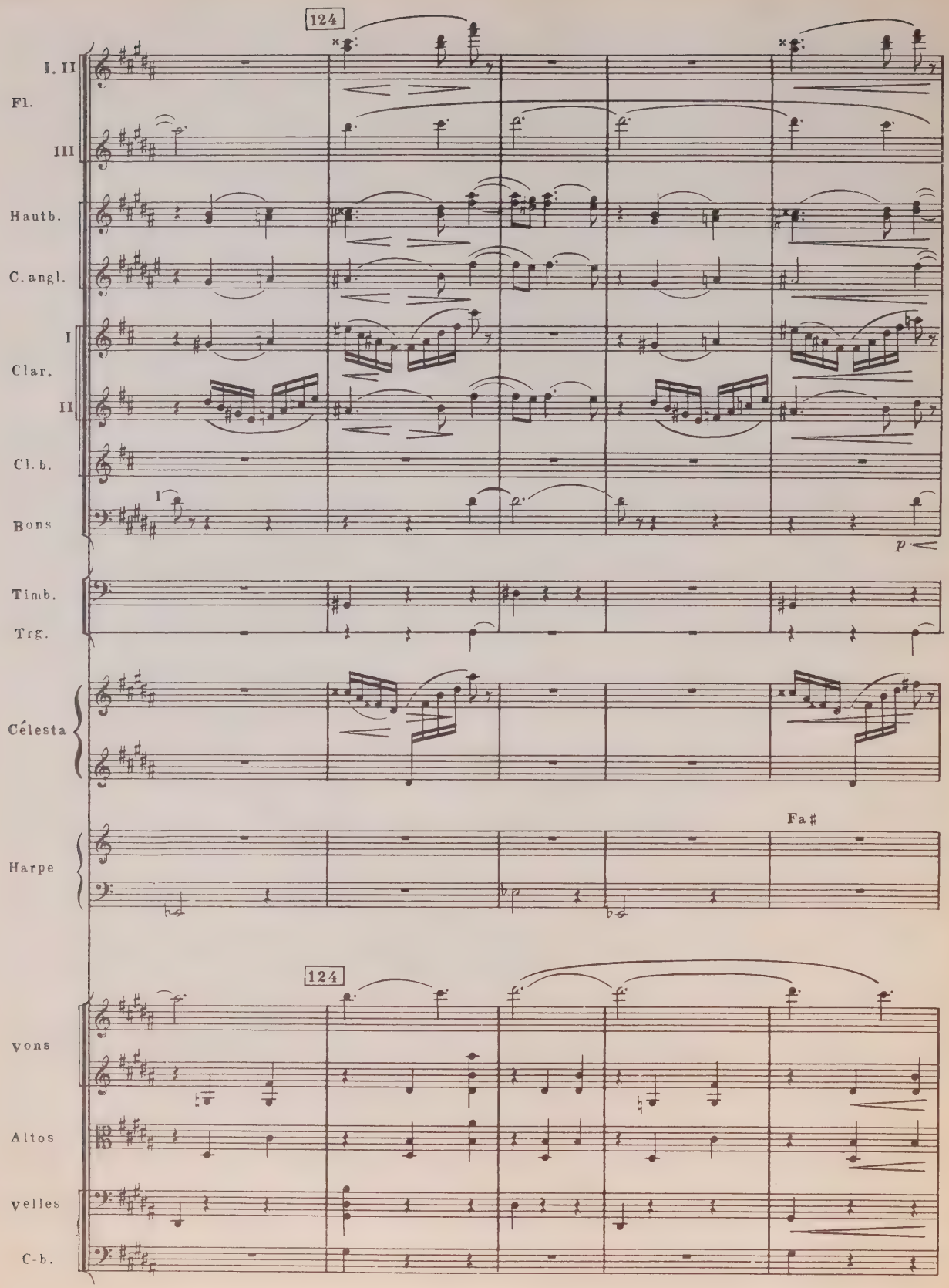
Altos

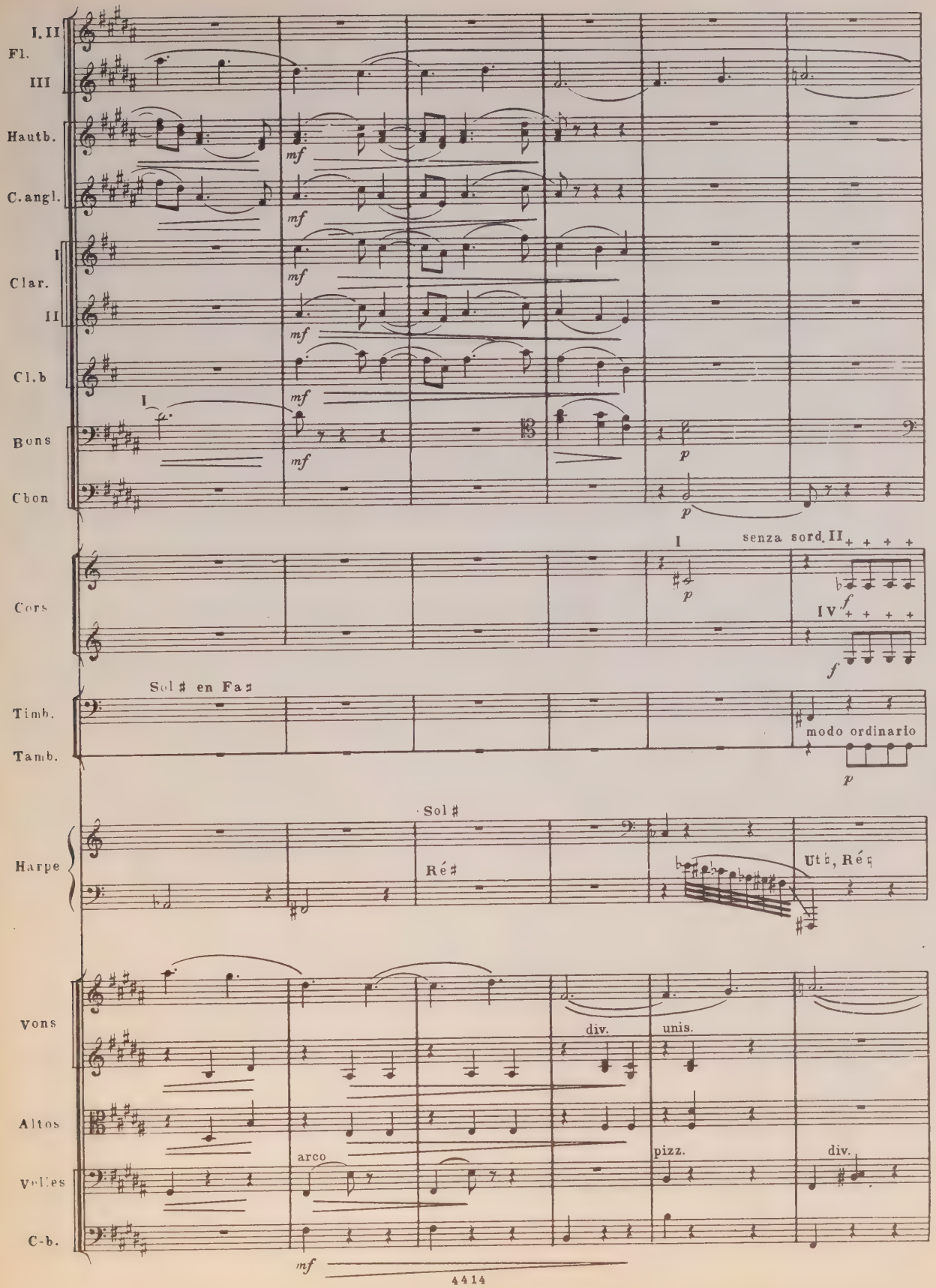
Velles

C-b.


123
I, II
Fl.
III
Hautb.
C. angl.
I
Clar.
II
Cl. b.
I
Bons
p
Cors.
Timb.
Harpe
La b
Fa b
123
Vons
unis.
Altos
Velles
C-b.


I. II
Fl.
III
Hautb.
C. angl.
I
Clar.
II
Cl. b.
Bons
Cors.
Timb.
Trg.
Célesta
Harpe
Vons
Altos
Velles
C-b.
pp
con sord.
II senza sord.
III
senza sord.
I
p
gliss.


124
I. II
Fl.
III
Hautb.
C. angl.
I
Clar.
II
Cl. b.
Bons
p
Timb.
Trg.
Célesta
Harpe
Fa♯
124
vons
Altos
velles
C-b.


I. II
Fl.
III
Hautb.
C. angl.
I
Clar.
II
Cl. b
I
Bons
Cbon
Cors
I
senza sord. II
IV
Sol ♯ en Fa ♯
Timb.
Tamb.
modo ordinario
Sol ♯
Harpe
Ré ♯
Ut ♮, Ré ♮
Vons
div.
unis.
Altos
arco
pizz.
div.
Velles
C-b.

125

Fl. I, II

Fl. III

Clar. I

Clar. II

Cl. b.

Bons

Cors

Timb.

Tamb.

Xyl.

Célesta

Harpe

La ♯

Ut ♯

Mi ♮

Ut ♮

Sol ♯

Ped.

125

Vons

Altos

div.

unis.

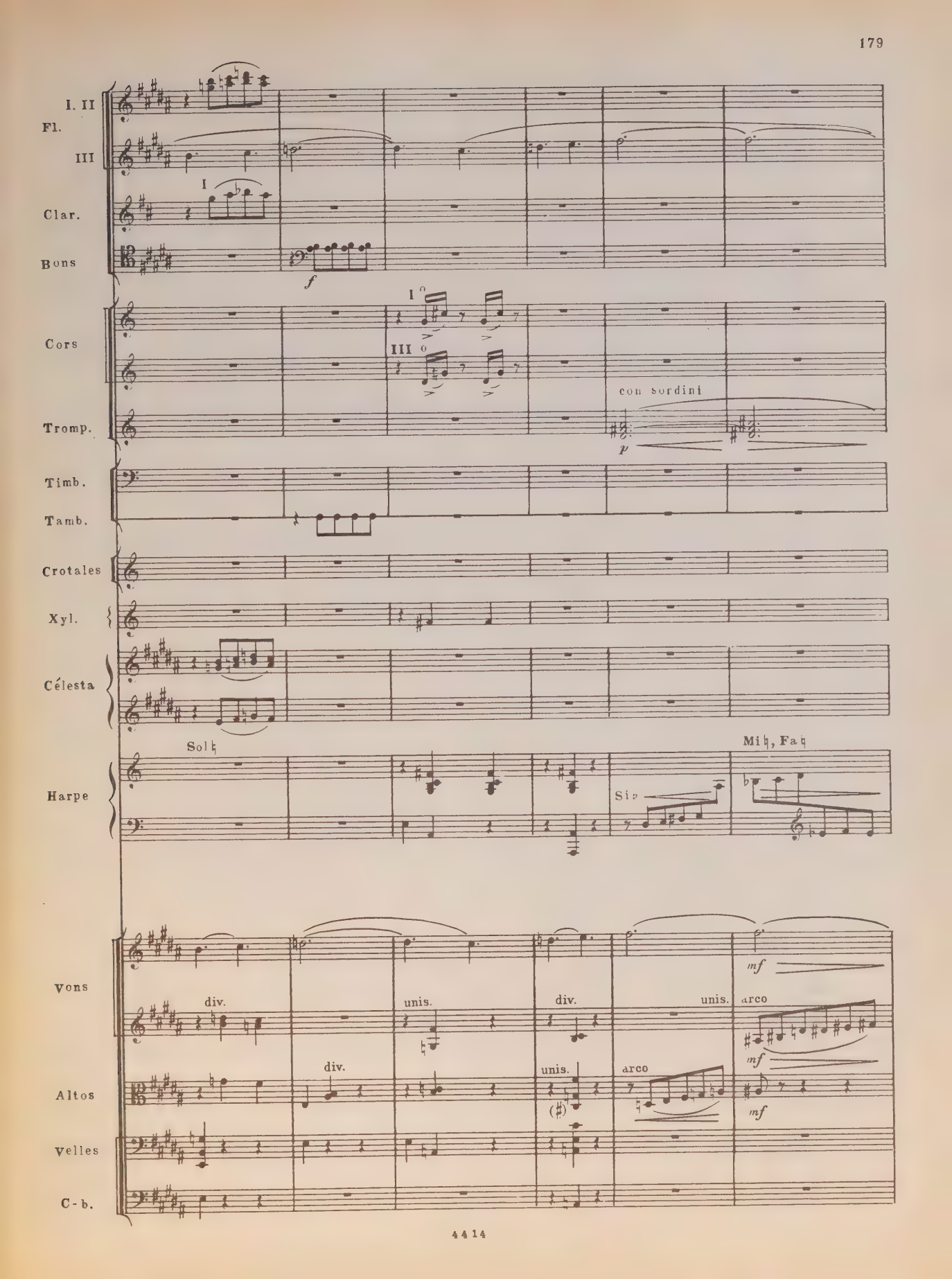
div.

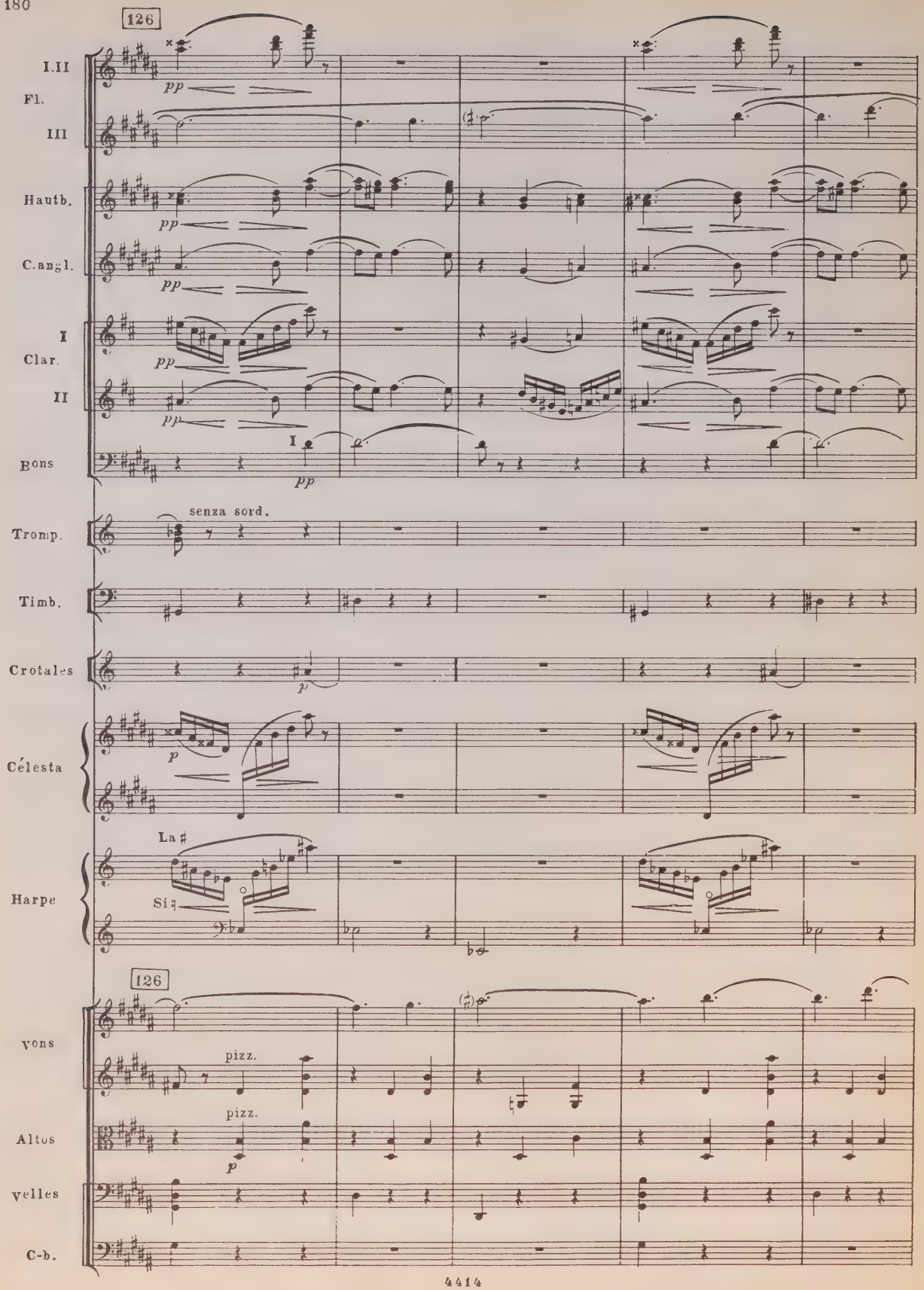
unis.

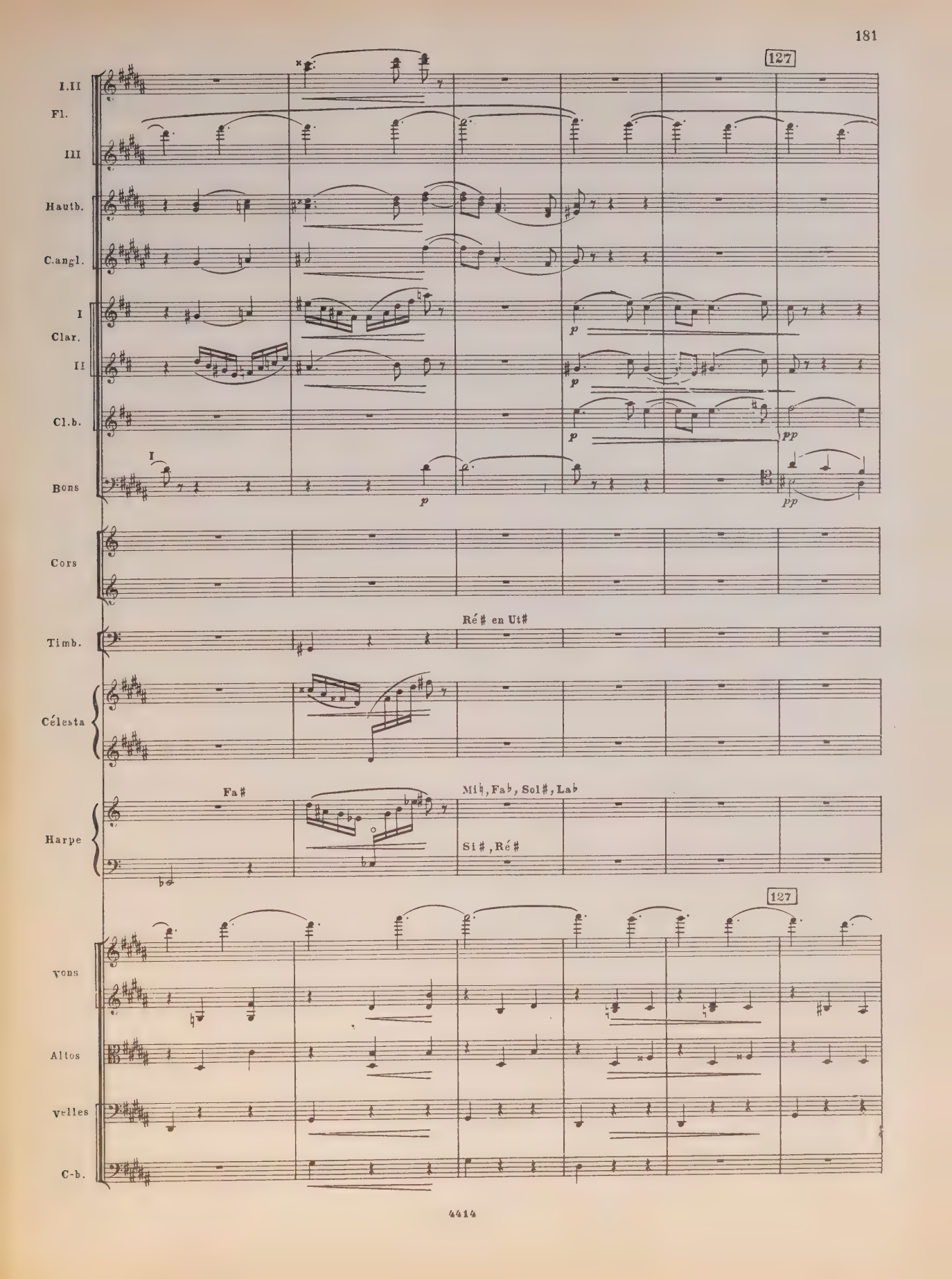
Velles

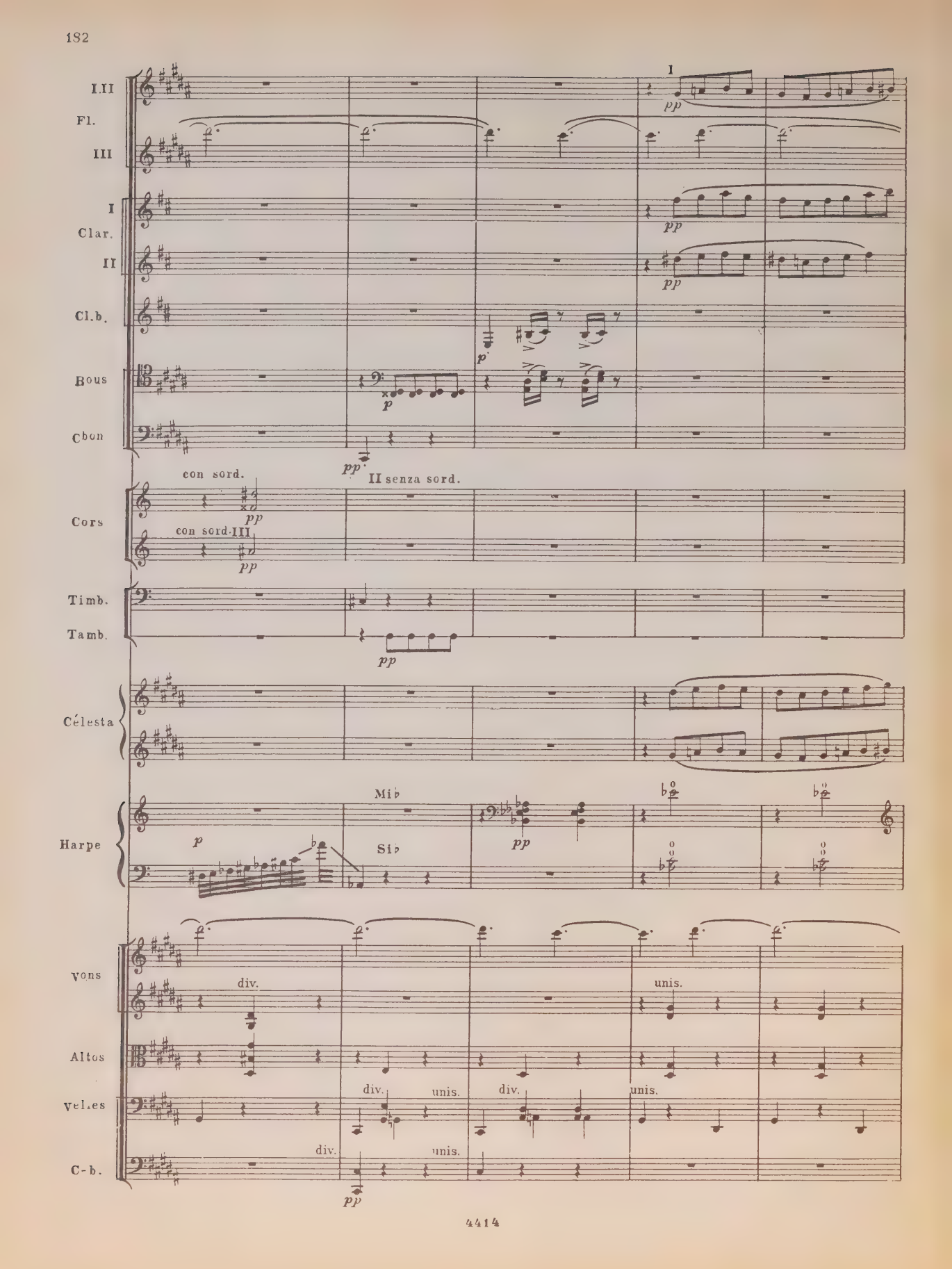
unis.

C-b.


I. II
Fl.
III
Clar.
I
Bons
f
Cors
I
III
Tromp.
con sordini
p
Timb.
Tamb.
Crotales
Xyl.
Célesta
Harpe
Sol♮
Si♭
Mi♮, Fa♮
Vons
div.
unis.
div.
unis.
arco
mf
Altos
div.
unis.
arco
(♯)
mf
Velles
C-b.


126
I.II
Fl.
III
Hautb.
C.angl.
I
Clar.
II
Bons
I
pp
senza sord.
Tromp.
Timb.
Crotales
p
Célesta
La
Si
Harpe
126
vons
pizz.
Altos
pizz.
p
velles
C-b.


127
I.II
Fl.
III
Hautb.
C.angl.
I
Clar.
II
Cl.b.
Bons
Cors
Timb.
Ré♯ en Ut♯
Célesta
Harpe
Fa♯
Mi♮, Fa♭, Sol♯, La♭
Si♯, Ré♯
127
Vons
Altos
Velles
C-b.


I.II
Fl.
III
I
Clar.
II
Cl.b.
Bous
Cbon
Cors
Timb.
Tamb.
Célesta
Harpe
Vons
Altos
Velles
C-b.
I
pp
p
con sord.
II senza sord.
con sord. III
Mi♭
Si♭
div.
unis.

I.II Fl.

III

Hautb.

C.angl.

I Clar.

II

Cl.b.

Bons

Cors

Tamb.

Harpe

Vons

Altos

velles

C-b.

a2

128

reprenez la Pte fl.

pp

pp

I

pp

pp

I

II

mf

I

p

IV

mf

III

p

senza sord.

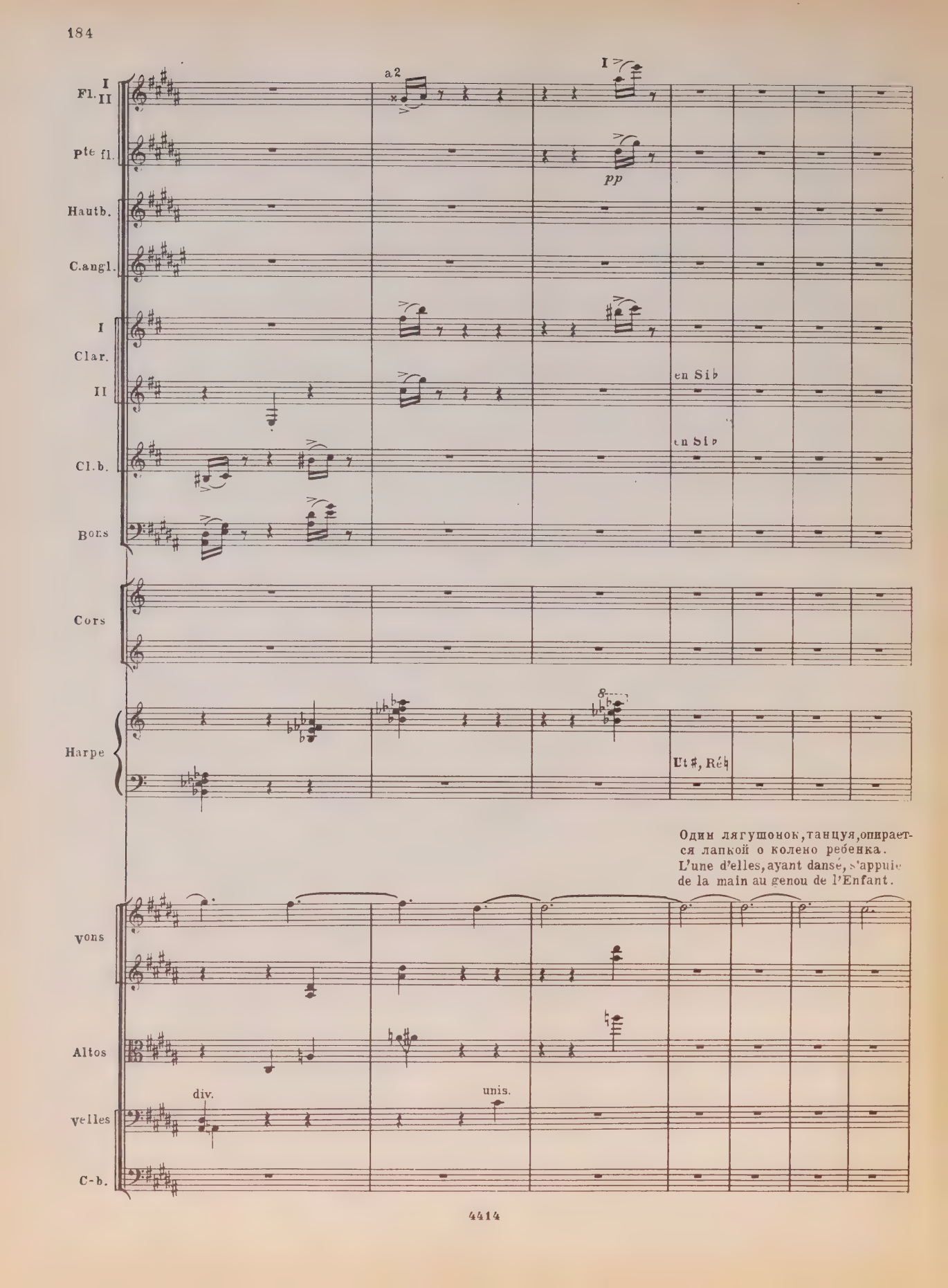
p

128

div.

div.

unis.


Fl. I II
a 2
I
pte fl.
pp
Hautb.
C.angl.
I
Clar.
II
en Si♭
en Si♭
Cl.b.
Bons
Cors
Harpe
Ut♯, Ré♮
Один лягушонок, танцуя, опирается лапкой о колено ребенка.
L'une d'elles, ayant dansé, s'appuie de la main au genou de l'Enfant.
vons
Altos
div.
unis.
velles
C-b.

129

Moderato

Cl.b.

Bons

Harpe

Лягушка
La Rainette

Ке, ке, ке, ке, кек, как?
Ké, ké, ké, ké, cék - ça?

Белка (*сухо*)
L'écureuil (*sèchement*)

Спа-сай-ся! Клет-ка ждет те-бя!
Sauve-toi, sotte! Et la cage? La cage?

vons

senza sord.

Altos

senza sord.

velles

senza sord.

C-b.

senza sord.

Lento ♩ = 50

Hautb.

C.angl.

Pte cl.

solo

Cl.b.

Сидит на разветвлении двух больших веток и покашливает, как это делают белки.
A la fourche de deux basses branches, et toussant à la maniere des écureuils.

Бел.
l'E.

Ждет тюрьма, кхе, кхе...
La pri-son Heu, heu.

Ждет тюрьма с ре-шет-кой из же-лез-ных пру-тьев!
La pri-son. Le fer qui pique, en-tre les bar-reaux.

vons

unis.

div.

Altos

div. en 3

unis.

velles

C-b.

Hautb.

C. angl.

Pte cl.

I

Clar.

II

Cl. b.

Bons

Cbon

Cors

Mi♮, Fa♯, La♯

Harpe

Si♮

Бел. Гн.

Кхе, кхе. Скро-юсь я, но не смо-жешь ты у-бе-жать, как я, на сла-бень-ких но-

Heu, heu. J'ai pu fuir, mais tes qua-tre pe-ti-tes mains mouillees ne va-lent pas les

vons

unis.

div.

unis.

Altos

velles

C-b.

130

Hautb.

C.angl.

Pte cl.

I
Clar.
II

Cl.b.

I
Bons

Cbon

Cors I II

I solo

Sol♮

Harpe

Лягушонок
La Raînette

Ке, ке, ке, ке, ке, как?
Que, que, que, que, dis-tu?

Ни-ко-гда не слы-шал я про клет-ку!
Je ne con-nais pas là ca, ca, ca - ge!

Бел.
l'E.

-гах.
miennes.

pizz.

130

vons

div.

Altos

unis.

div.

unis

velles

C-t.

I
Clar.
II
Cl.b.
I
Bons
II
Cbon
Cors
Harpe
Ляг.
la R.
vons
Altos
velles
C-b.

mf
p
senza sord.
div.

(прыгает)
(elle saute)

Зна-ю, есть при-ман-ка на во - де. Плок!.. Красный лос-ку-ток. Плок!.. Иль ко-мар...
Je connais la mou-che qu'on me jette, Ploc! Et le chif-fon rouge, Ploc! L'ap-pât vient,

Moderato

Fl.

Hautb.

C. angl.

Pte cl.

Clar. I

Clar. II

Cl. b.

Bons I

Bons II

Cors I II

Harpe

Mib, Lab

Sib, Ut♮, Ré♯

Ляг. la R.

(прыгает) (elle saute)

Их люб - лю... je bon - dis,

Я схва-тить... on me prend,

Но про-щай, я спе - шу. Плок! je m'é-chappe, je re - viens, Ploc!

Белка L'ecureuil

Ду-ра-чок! Клет-ка ждет те-бя! Sans-cer-velle! Tu au-ras mon sort!

Moderato

Vons

Altos

div.

Velles

C-b.

131 Andante ♩ = 60

C. angl.

I Clar.

II

pp

Дитя (*Белке*)
l'Enfant (*à l'Ecureuil*)

3p

Но в клет-ке вид-не-е пу-ши-стые лап-ки, вид-ней пре-крас-ные
La ca-ge, c'é-tait pour mieux voir ta pres-tes-se, tes qua-tre pe-ti-tes

Vons

Altos

velles

C-b.

C. angl.

I Clar.

II

Реб.
l'En.

глаз-ки тво-и...
mains, tes beaux yeux...

Белка (*саркастически*)
l'Ecureuil (*sarcastique*) *mf*

Да!.. Пре-красны-е гла-за...
Oui, c'é-tait pour mes beaux yeux!

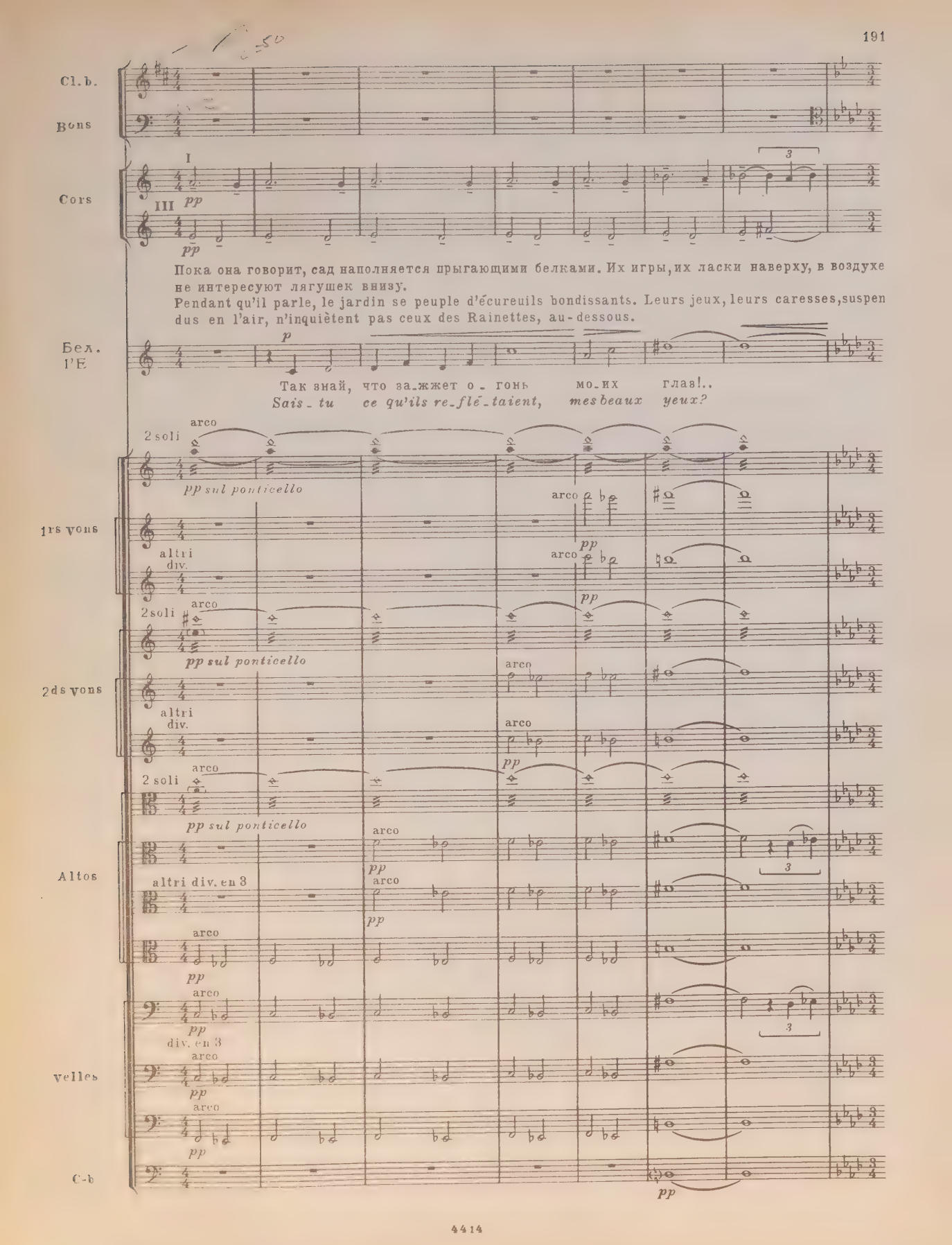
Vons

p

Altos

velles

C-b.


Cl. b.
Bons
Cors
I
III
pp
Пока она говорит, сад наполняется прыгающими белками. Их игры, их ласки наверху, в воздухе не интересуют лягушек внизу.
Pendant qu'il parle, le jardin se peuple d'écureuils bondissants. Leurs jeux, leurs caresses, suspendus en l'air, n'inquiètent pas ceux des Rainettes, au-dessous.
Бел. l'E
p
Так знай, что за-жжет о-гонь мо-их глаз!..
Sais-tu ce qu'ils re-flé-taient, mes beaux yeux?
2 soli
arco
pp sul ponticello
1rs vons
altri div.
2ds vons
Altos
altri div. en 3
div. en 3
velles
C-b

132 a Tempo (Valse lente) poco più lento ♩=100

Cl.b.

Bons

Cors

Harpe

Piano

Пара стрекоз, соединившись, разъединяется, потом опять сближается. Группа ночных бабочек им подражает. Другая
Un couple de libellules, enlacé, se disjoint, s'accole. Un groupe de Sphinx du laurier-rose les imite. D'autres groupes se

Бел.
l'E

Воль-ный воз-дух, и про-
Le ciel li-bre, le vent

132 a Tempo (Valse lente) poco più lento ♩=100

1rs vons

2ds vons

Altos

velles

C-b.

div. unis. div.

I

Clar.

Cl.b.

Bons

Cors

Harpe

La♮ Mi♯ Mi♭ Fa♮ Ré♭

Piano

группа соединяется и рассыпается. Сад полон трепещущих крылышек, прыгающих белок— словно символ нежности и радости насекомых и зверей.

nouent, se défoni. Le jardin, palpitant d'ailes, rutilant d'écureuils, est un paradis de tendresse et de joie animales.

Бел. l'E

-стор мо-их ле - сов, и дру - зья, и сво - бо - да!

li-bre, mes - bres frères, au bond sur comme un vol...

1rs vons

div.

2ds vons

div.

Altos

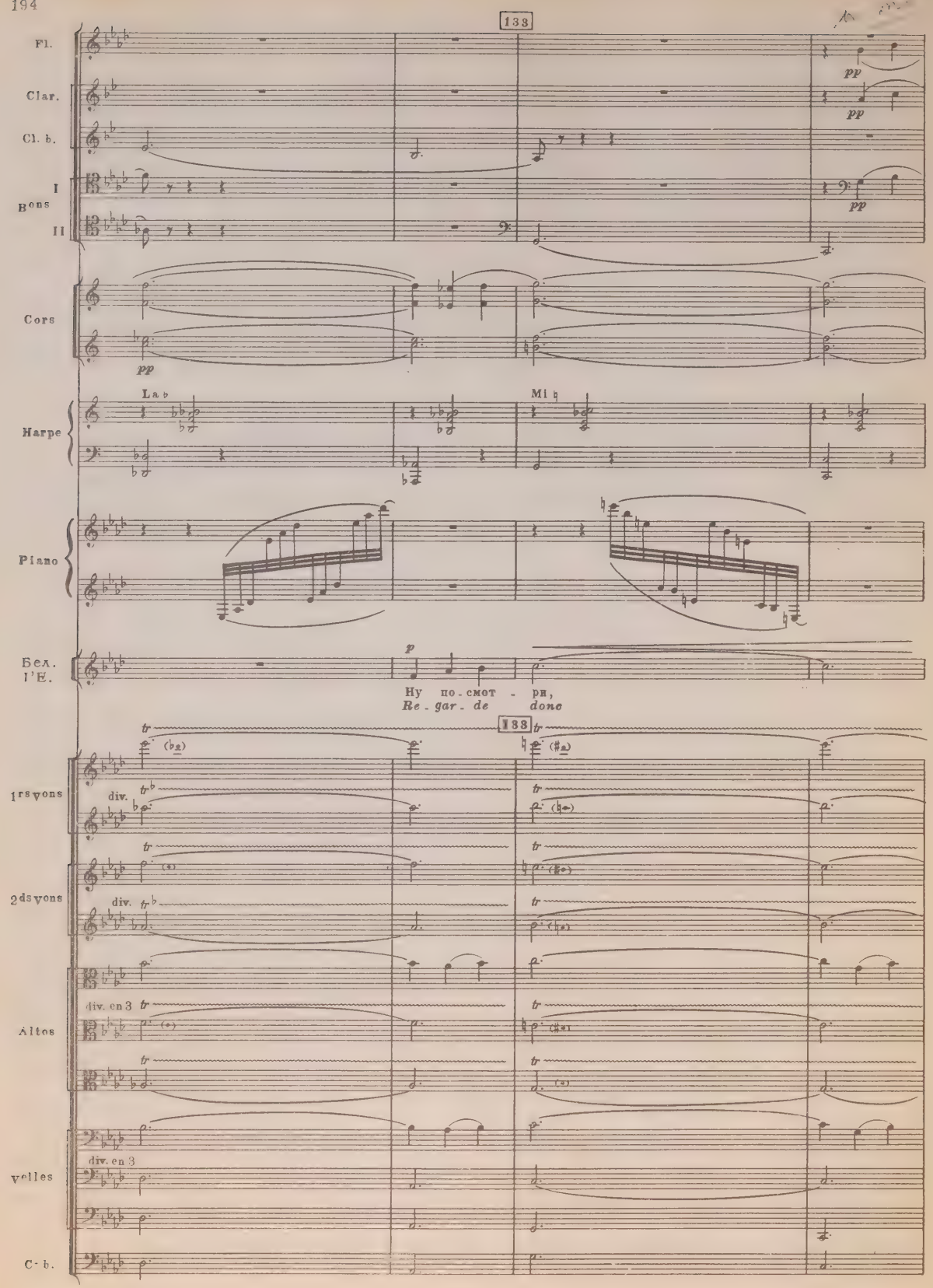
div. en 3

Velles

div. en 3

C-b.

unis. div. unis.


133
Fl.
Clar.
Cl. b.
Bons I
II
Cors
Harpe
La ♭
Mi ♮
Piano
Бел.
l'E.
Ну по-смот - ри,
Re-gar-de donc
133
1rs vons
div.
2ds vons
div.
Altos
div. en 3
Velles
div. en 3
C. b.

Fl.

Hautb.

pp

C.anlg.

pp

I
Clar.
II

pp

Cl. b.

I
Bons
II

Cors.

Harpe

Fa♯, La♮

Si♮, Re♮

Бел.
l'E.

как те - перь си - я - ют гла - за сча -
ce qu'ils re - flé - taient, mes beaux yeux tout

tr

1rs vons

liv.

tr

2ds vons

div.

tr

Altes

div. en 3

tr

velles

div. en 3

C.-b.

134

Fl.

Hautb.

C.angl.

Clar.

Cl. b.

I

Bons

II

Cors

Дитя
l'Enfant

p

Все лю - бят! Им хо - ро - шо,
Ils s'ai - ment. Ils sont heu - reux.

Бел.
l'E.

- стли - вы - ми сле - за - ми!
mi - roi - tants de lar - mes!

134

unis.

vons

unis.

unis.

Altos

velles

div. en 2

C-b.

rall. poco a poco

C. angl.

I Clar. II

Cl. b.

I Bons II

pp

Черный кот и Белая кошечка появляются на верхушке стены.
Кот дружески лижет уши Кошечке, играя с ней.
Le Chat noir et la Chatte blanche paraissent au faîte du mur.
Le Chat lèche amicalement les oreilles de la Chatte, joue avec elle.

Дитя
l'En.

Я за - быт!..
Ils m'ou - blient...

rall. poco a poco

3 Vons soli

altri

1rs Vons

2ds Vons

div.

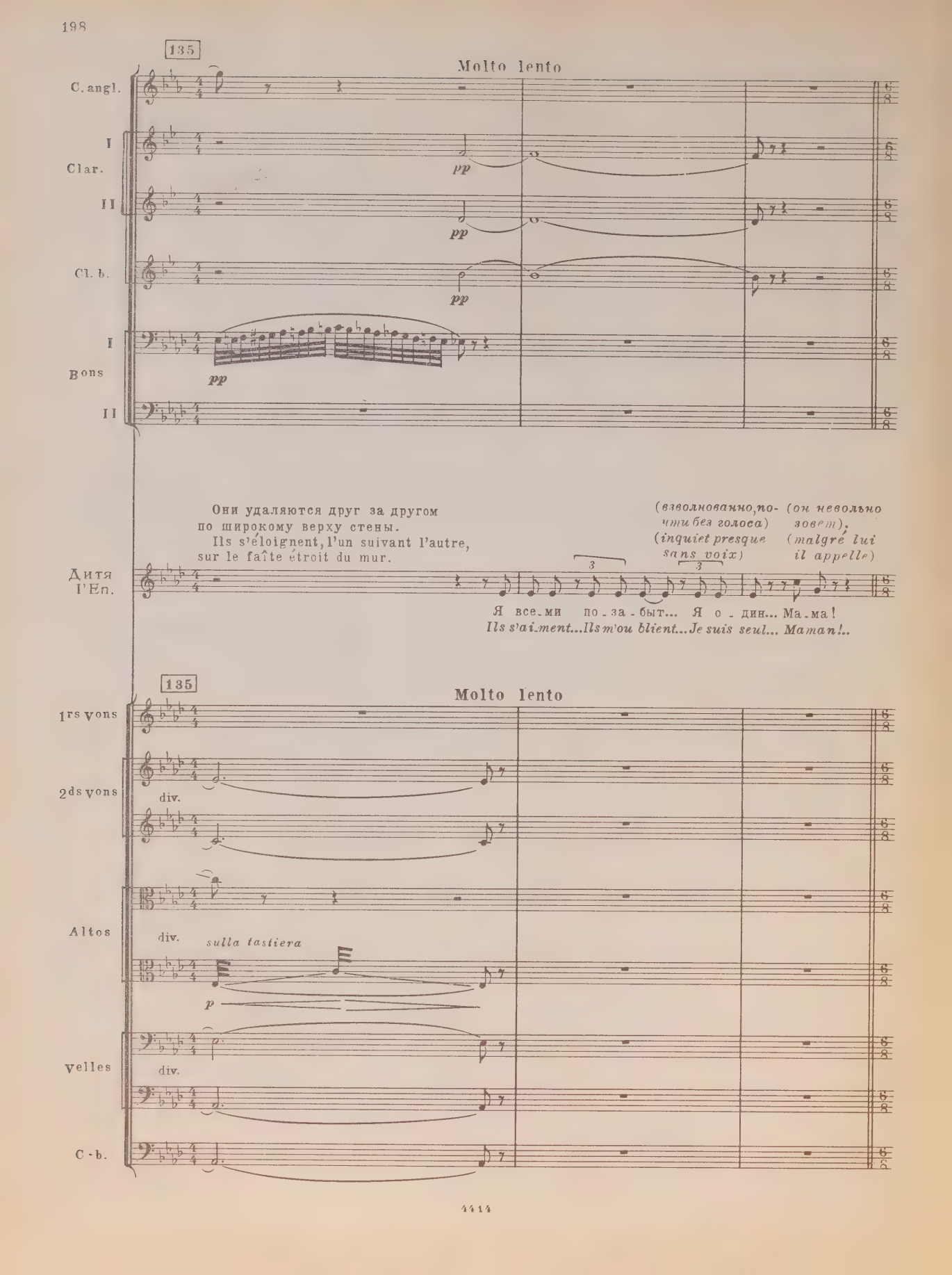
Altos

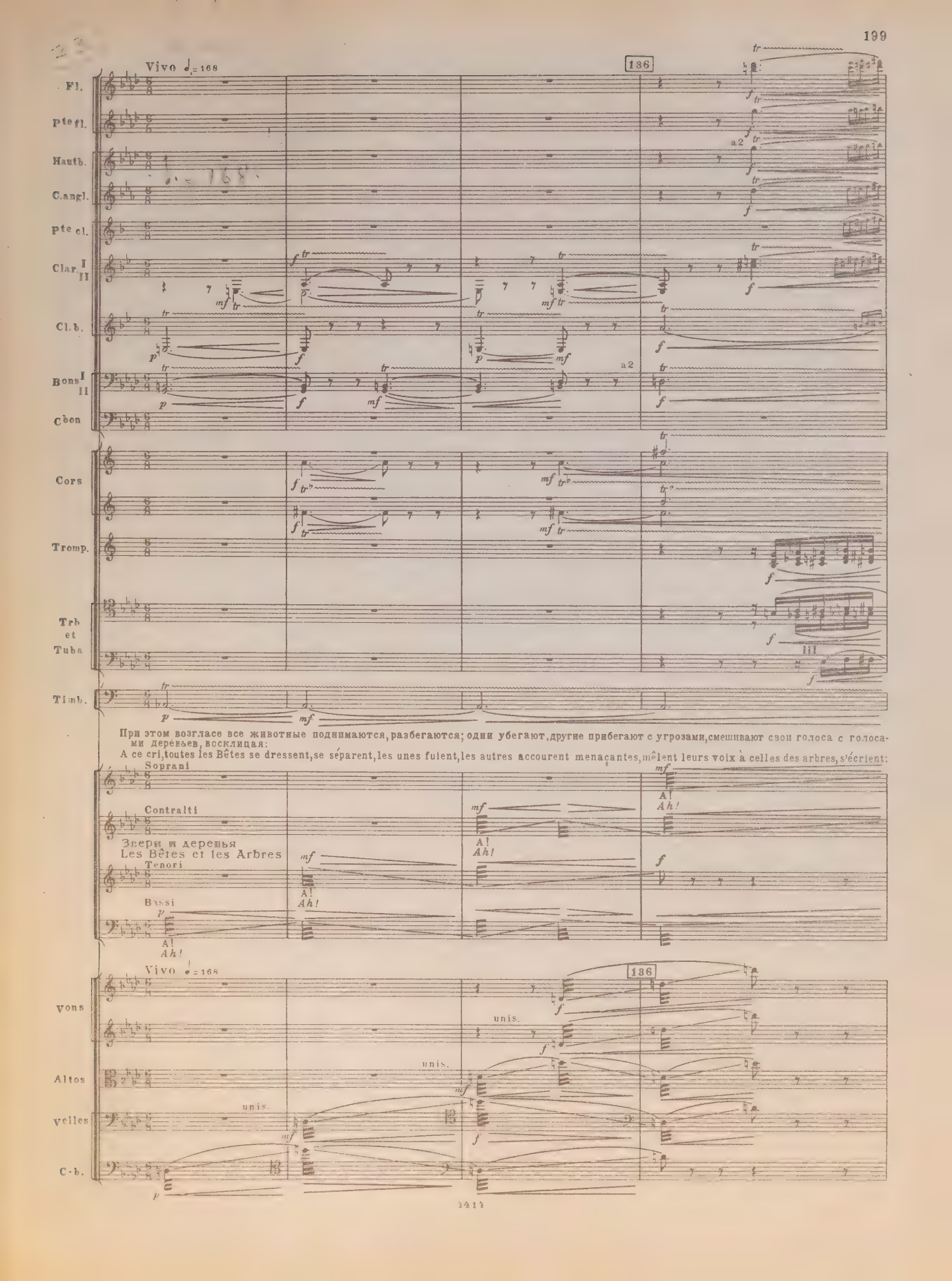
div.

Velles

div.

C-b.


135
Molto lento
C. angl.
I
Clar.
II
Cl. b.
I
Bons
II
pp
Они удаляются друг за другом
по широкому верху стены.
Ils s'éloignent, l'un suivant l'autre,
sur le faîte étroit du mur.
(взволнованно, почти без голоса)
(inquiet presque sans voix)
(он невольно зовет),
(malgré lui il appelle)
Дитя
l'Enf.
Я все-ми по-за-быт... Я о-дин... Ма-ма!
Ils s'ai-ment... Ils m'ou-blient... Je suis seul... Maman!..
135
Molto lento
1rs vons
2ds vons
div.
Altos
div.
sulla tastiera
p
velles
div.
C-b.


Vivo ♩.=168
136
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
Clar. I II
Cl.b.
Bons I II
Cbon
Cors
Tromp.
Trb et Tuba
Timb.
a2
При этом возгласе все животные поднимаются, разбегаются; одни убегают, другие прибегают с угрозами, смешивают свои голоса с голосами деревьев, восклицая:
A ce cri, toutes les Bêtes se dressent, se séparent, les unes fuient, les autres accourent menaçantes, mêlent leurs voix à celles des arbres, s'écrient:
Soprani
Contralti
Звери и деревья
Les Bêtes et les Arbres
Tenori
Bassi
A! Ah!
Vivo ♩.=168
136
Vons
Altos
Velles
C-b.
unis.

Fl.
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
Timb.
Créc.
Trg.
Tamb.
Cymb.
Gr. c.

S.
Э - то маль-чик с ы - стом!
C'est l'En-fant au ba - ton!
Он пой - ма - ет сач-ком!
Le mé-chant au fi - let!

C.

T.
Э - то маль-чик с но - жом!
C'est l'En-fant au cou - teau!
Он нас в клет-ку за - прет!
Le mé-chant à la cage!

B.
E -
Ce -

Vons
Altos
Velles
C-b.

div. unis. pizz.

Fl.
Pte fl.
Hautb
C.angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors.
Tromp.
Trb. et Tuba
Timb.
Créc.
Trg.
Tamb.
Cymb.
Gr.c.

a2 a2 a2 mf mf mf mf mf mf

S.
Он пой_ма_ет сач_ком!
Le mé_chant au fi_let!
У_бе_жать?
Faut_il fuir?

C.
Он о_чень злой, мож_ноль та_
*C'est le mé_chant, c'est le mé_*

T.
У_бе_жать?
Faut_il fuir

B.
_го не лю_бит ни_кто! Он не_на_ви_дит всех!
_lui qui n'ai_me per sonne Et que per son_ne n'aime!

Vons
Altos
Velles
C-b.

arco div. arco div. arco div. arco div. arco arco unis. pizz. unis. pizz. unis. pizz. pizz. div. div. unis. pizz. mf mf mf mf

137

Fl.

Hautb.

C.angl.

Clar.

I

Cl. b.

Bons

Cors

I solo

Tromp.

Tamb.

S.

У _ бе _ жать?
Faut_il fuir?

C.

_ ко _ го лю _ бить!
_chant à la cage!

Он о _ чень злой, мож _ ноль та _
C'est le mé _ chant, c'est le mé _

T.

У _ бе _ жать?
Faut_il fuir?

B.

Нет, мы бу _ дем мстить!
Non! il faut châ_tier!

137

Vons

unis.

div. unis.

div. unis.

Altos

Velles

C-b.

Fl.
Pte fl.
Hautb
C. angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors.
Tromp.
1er et 2e Trb.
3e Trb. Tuba
Cré.
Trg.
Tamb.
Cymb.
Gr. c

S. Нет, мы бу_дем мстить!
C. *Non! il faut cha_tier.*
_ко_го лю_бить!
T. *chant au fi_let.*
Я — но_га_ми топ_
*J'ai mes ai_les on_*
Я — ку_сать!
J'ai mes dents!
B. Я — ца_ра_пать!
J'ai mes grif_fes!

Vons
Altos
Velles
C-b.

div. arco
pizz.
arco

138

Fl.
pte fl.
Hautb.
C.angl.
pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors.
Tromp.
Trb. et Tuba
Cré.
Trg.
Tamb.
Cymb.
Gr. c.

Сова
Une chouette

Furibonde, en battant des ailes.

y
Hou!

S.
C.
T.
B.

Мы о-то-мстим!
U-nis-sons-nous!

-тать!
-glees!

Я — но-га-ми топ-тать!
J'ai mes ai-les on-glees!

Я — ку-сать!
J'ai mes dents!

Я — ца-ра-пать!
J'ai mes grif-fes!

138

vons
Altos
velles
C-b.

unis. pizz.
div. arco
arco
pizz.

Fl.
Hautb.
C.angl.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trg.
Tamb.

Все животные сразу устремляются к ребенку, окружают его, толкают, тянут. Это неистовство переходит в борьбу, потому что каждый из животных хочет сам покарать Дитя, и они начинают терзать друг друга.

Toutes les bêtes fondent à la fois sur l'Enfant, le cernent, le poussent, le tirent. C'est une frénésie qui devient lutte, car chaque bête veut etre seule à chatier l'Enfant, et les bêtes commencent a s'entredéchirer.

Cor. la Ch.

У! *Hou!*

Мы о - то - мстим! *U - nis - sons - nous!*

S.

Мы о - то - мстим! *U - nis - sons - nous!*

C.

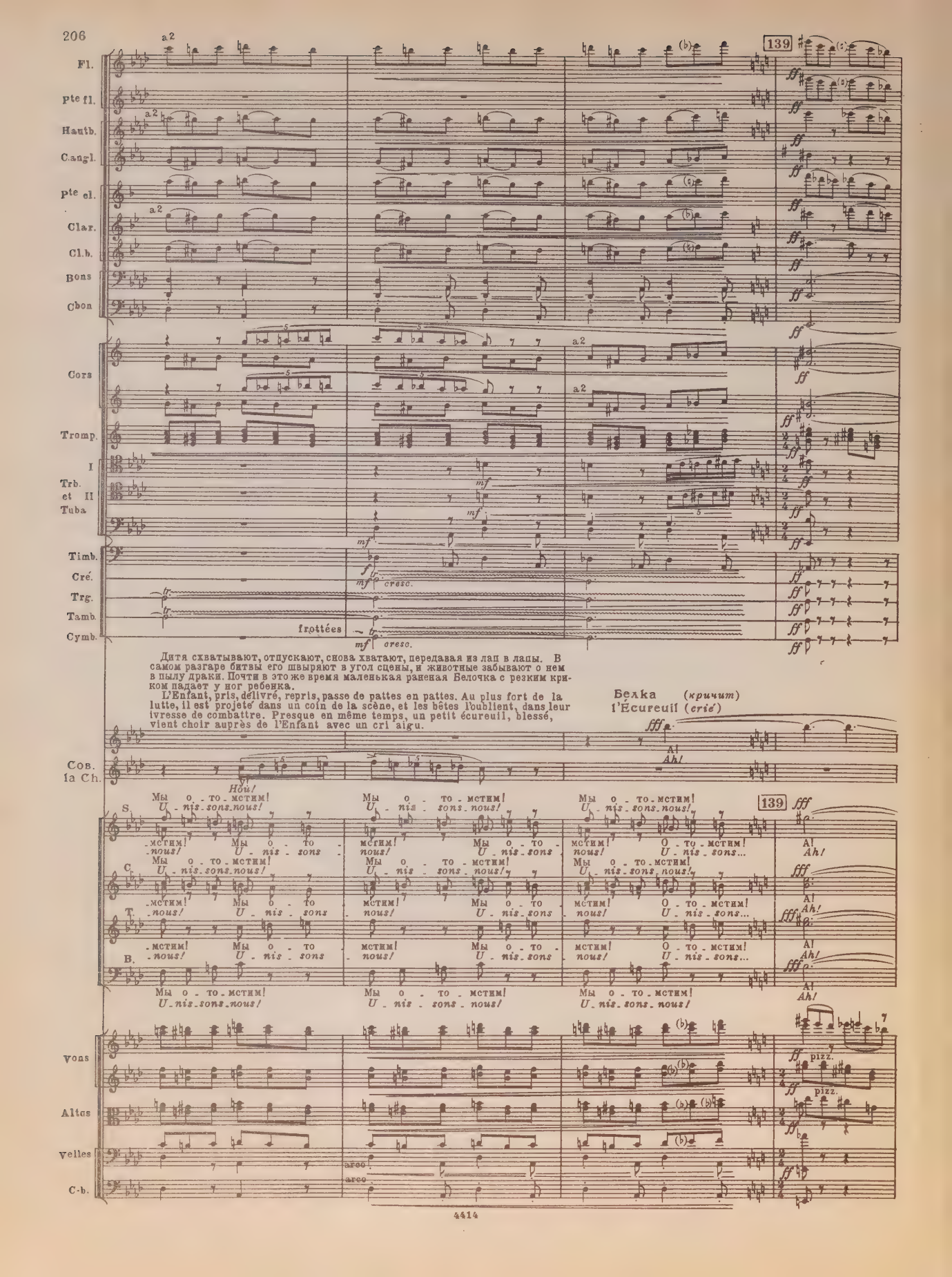
T.

- мстим! *nous!* Мы о - то - мстим! *U - nis - sons - nous!* Мы о - то - мстим! *U - nis - sons - nous!*

B.

Мы о - то - мстим! *U - nis - sons - nous!*

Vons
Altos
velles
C-b.



Дитя схватывают, отпускают, снова хватают, передавая из лап в лапы. В самом разгаре битвы его швыряют в угол сцены, и животные забывают о нем в пылу драки. Почти в это же время маленькая раненая Белочка с резким криком падает у ног ребенка.

L'Enfant, pris, délivré, repris, passe de pattes en pattes. Au plus fort de la lutte, il est projeté dans un coin de la scène, et les bêtes l'oublient, dans leur ivresse de combattre. Presque en même temps, un petit écureuil, blessé, vient choir auprès de l'Enfant avec un cri aigu.

Fl.
Pte fl.
Hautb.
Pte cl.
Clar.
Cl. b.
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Trb. et Tuba
III

Пристыженные звери останавливаются, разъединяются, окружают Белочку, которую они побили... Сорвав с шеи свой бант, Дитя перевязывает раненую лапку Белочки, потом падает без сил.

Les Bêtes, honteuses, s'immobilisent, se separent, entourent de loin l'Ecureuil qu'elles ont meurtri... Arrachant un ruban de son cou, l'Enfant lie la patte blessee de l'Ecureuil, puis retombe sans force.

Бел.
l'E
S.
C.
T.
B.

Ires vons
div.
arco
IIds vons
div.
arco
Altos
div.
pizz.
arco
pizz.
arco
velles
div.
pizz.
arco
pizz.
C-b.
div.
pizz.

140 Lento ♩=50

Lunga

Chon

S.

A.

Глубокое молчание. Оцепенение среди зверей.
Profond silence, stupeur parmi les bêtes.

Один зверь (*среди глубокой тишины*)
Une Bête (*parmi le profond silence*)

T.

pp

Он лап_ку ей ле_чил...
Il a pan_sé la plaie...

B.

unis.

C-b.

Bons

Chon

I

p

Третий зверь
Une autre

S.

Другой зверь
Une Autre Bete

C.

pp

Он лап_ку ей ле_чил...
Il a pan_sé la plaie...

T.

B.

C-b.

Cl.b.

141

Bons

I

pp

S

mf

Кровь о_ста_но_вил...
A _tan_ché le sang...

Все
tutti pp

Он лап_ку ей ле_чил...
Il a pan_sé la plaie...

T

Все
tutti pp

Он лап_ку ей ле_чил...
Il a pan_sé la plaie...

B

Все
tutti pp

Он лап_ку ей ле_чил...
Il a pan_sé la plaie...

C-b.

*) Эта сцена не должна распеваться: ноты поставлены с целью подчеркнуть жалобный характер интонации, почти без тембра даже на forte.

*) Cette scène ne doit pas être *chanté*: la notation musicale n'est là que pour en guider la déclamtion plaintive, souple, presque sans timbre, même dans le *f*.

Clar.
Cl.b.
Velles
C-b.

poco cresc.
en La
en la
unis. pizz.
poco cresc.

142 Meno lento ♩=60

Bons
I.
S.
C.
T.
B.

Третий зверь
Une Bête
Он ра_нен...
Il sai_gne...

Второй зверь
Une Bête
У_шиб_ся он...
Il est bles_sé...

Первый зверь
Une Bête
Он пла_чет...
Il souffre...

unis. pizz.
Altos
Velles
C-b.

143

Clar.
Bons
I.
S.
C.
T.
B.

Первый зверь
Une Bête
Е_му на_до по_мочь... ско_ре_е по_мочь...
Il faut li_er la main... é_tan_cher le sang...

Второй зверь
Une Bête
Что
Que

tutti
Лап_ку он вы_ле_чил...
Il a pan_sé la plaie.

tutti
Лап_ку он вы_ле_чил...
Il a pan_sé la plaie.

Altos
Velles
C-b.

Clar.

Bons

S.

C.

Первый зверь
Une Bête

Что де_лать?.. Мы би_ли е_го...
Que fai_re? Nous l'a_vons bles_sé...

T.

де_лать? Ведь он так бел_ке по_мог...
fai_re? Il sait lui, gué_rir le mal...

Все
tutti

Что де - лать?
Que fai - re?

B.

Все
tutti

Что де - лать?
Que fai - re?

Altos

Velles

C-b.

144

Bons

Cor.

I con sord.

senza sord.

S. Первый зверь
Une Bête

Он про_из_нес од_но и_мя...
Il ap_pe_lait tout à l'heu_re...

Ти_хонь ко он по_звал
Il a cri_é un mot

C.

Все
tutti

Он про - из - нес...
Il ap - pe - lait...

T.

Все
tutti

Он про - из - нес...
Il ap - pe - lait...

B.

Все
tutti

Он про - из - нес...
Il ap - pe - lait...

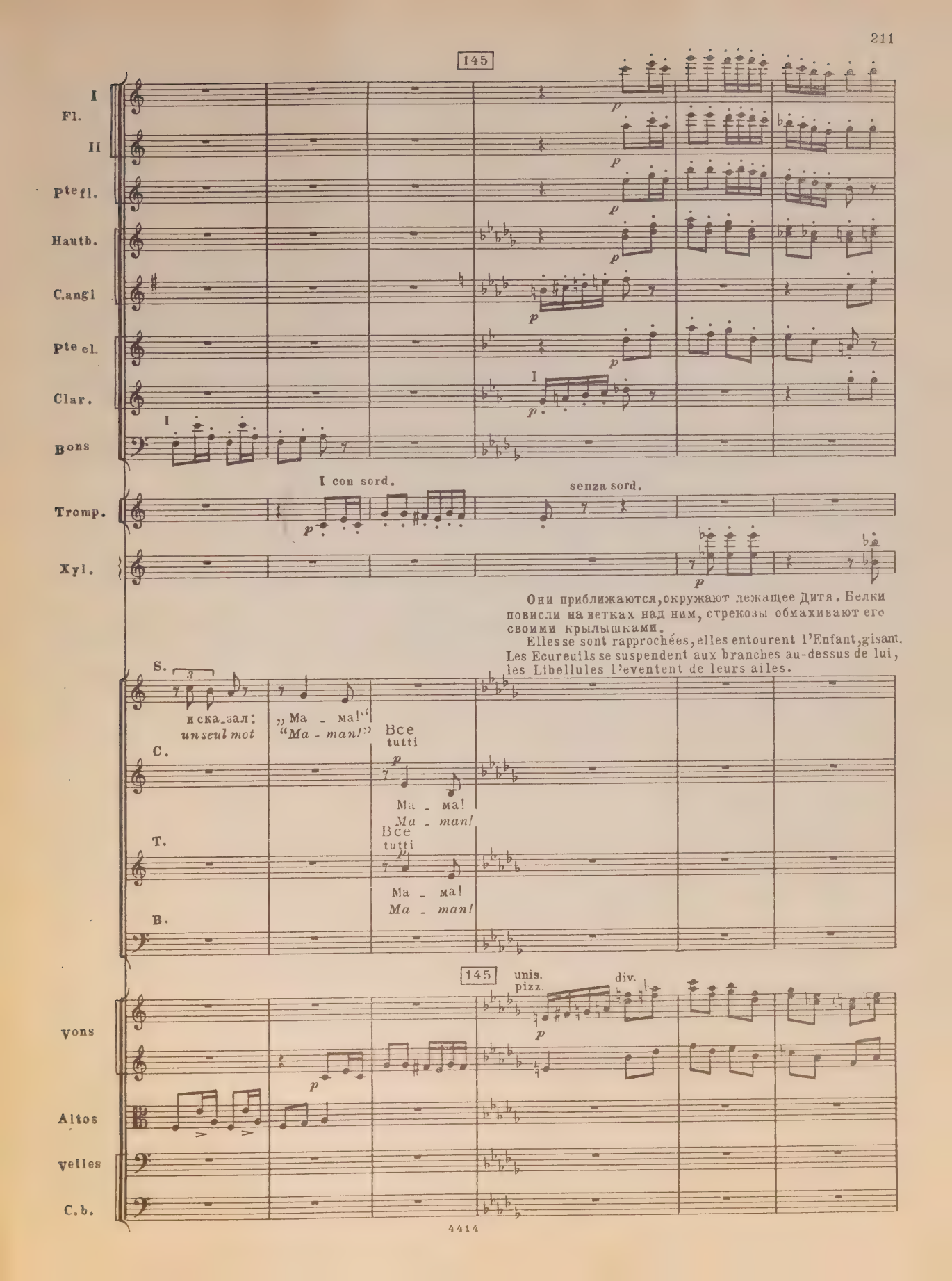
IIds Vons

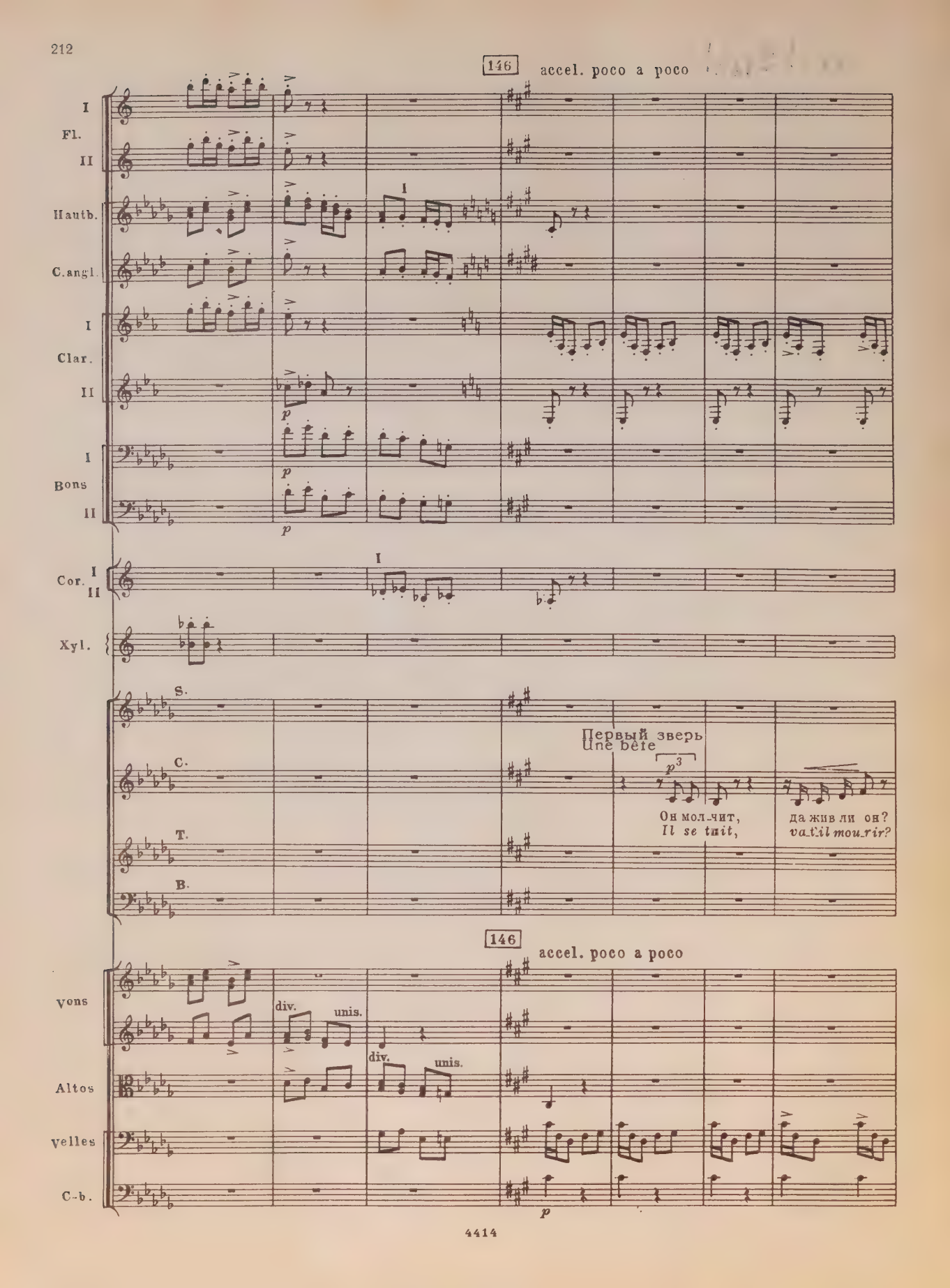
unis. pizz.

Altos

Velles

C-b.


145
I
Fl.
II
Pte fl.
Hautb.
C.angl
Pte cl.
Clar.
Bons
Tromp.
Xyl.
I con sord.
senza sord.
Они приближаются, окружают лежащее Дитя. Белки повисли на ветках над ним, стрекозы обмахивают его своими крылышками.
Elles se sont rapprochées, elles entourent l'Enfant, gisant. Les Ecureuils se suspendent aux branches au-dessus de lui, les Libellules l'eventent de leurs ailes.
S.
и ска_зал:
un seul mot
„Ма - ма!"
"Ma - man!"
Все
tutti
Ma - ma!
Ma - man!
C.
T.
B.
145
unis.
pizz.
div.
vons
Altos
velles
C.b.


146
accel. poco a poco
I
Fl.
II
Hautb.
C.angl.
I
Clar.
II
p
I
Bons
II
p
Cor. I
II
Xyl.
S.
C.
T.
B.
Первый зверь
Une bête
p3
Он мол-чит,
Il se tait,
да жив ли он?
va-t'il mou-rir?
146
accel. poco a poco
Vons
div.
unis.
Altos
div.
unis.
velles
C-b.
p

147

I Clar. II Bons

Первый зверь (*указывая на дом*)
Une bêfe (*designant la maison*)

Все tutti S. 3pp
Не зна_ем мы, как по_мочь е_му! Что де_лать те_перь... Ту_да на_до ид_
*Nous ne sa_vons pas li_er la main, e_tan_cher le sang... C'est la qu'est le se_*

Все tutti C. 3pp
Не зна_ем мы, как по_мочь е_му! Что де_лать те_перь...
Nous ne sa_vons pas li_er la main, e_tan_cher le sang...

Все tutti T. 3pp
Не зна_ем мы, как по_мочь е_му! Что де_лать те_перь...
Nous ne sa_vons pas li_er la main, e_tan_cher le sang...

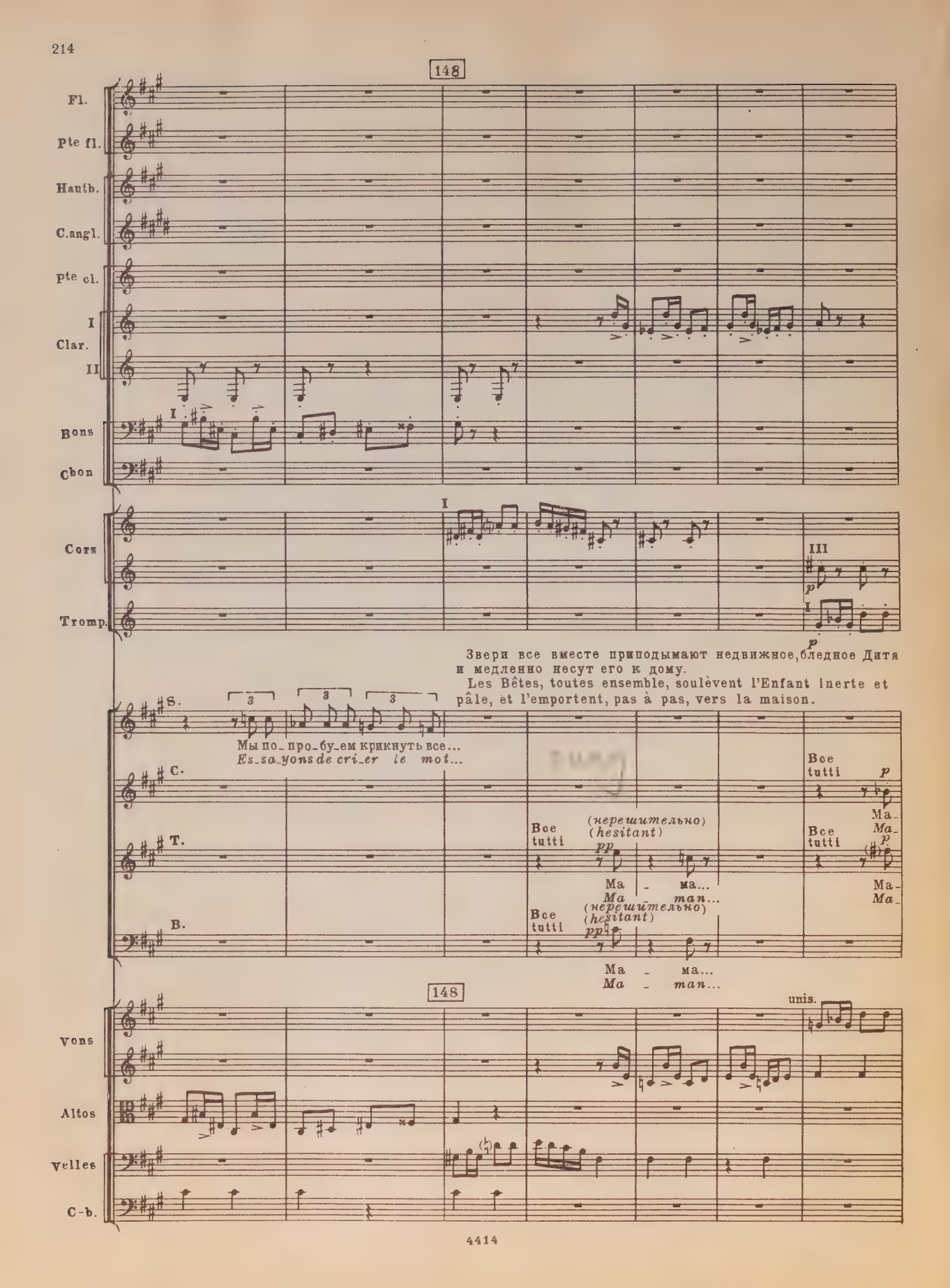
Все tutti B. 3pp
Не зна_ем мы, как по_мочь е_му! Что де_лать те_перь...
Nous ne sa_vons pas li_er la main, e_tan_cher le sang...

Vons Altos Velles C-b.

I Clar. II Bons

S.
_ти! Э_то е_го гнез_до! Пу_скай ско_рей у_слы_шат там то сло_во, что ска_зал он так ти_хо...
_cours! Ra_me_nons_le au nid! Il faut que l'on en_ten_de, la_bas, Le mot qu'il a cri_é tout-a-l'heu_re...

Vons Altos Velles C-b.


148
Fl.
Pte fl.
Hautb.
C.angl.
pte cl.
I
Clar.
II
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
III
Звери все вместе приподымают недвижное, бледное Дитя и медленно несут его к дому.
Les Bêtes, toutes ensemble, soulèvent l'Enfant inerte et pâle, et l'emportent, pas à pas, vers la maison.
S.
Мы по_про_бу_ем крикнуть все...
Es_sa_yons de cri_er le mot...
C.
T.
B.
Все tutti
(нерешительно)
(hesitant)
Ma - ma...
Ma - man...
Vons
Altos
Velles
C-b.
unis.

Moderato ♩= 84 149

Fl. I II
Pte fl.
Hautb. I p a2
C. angl.
Pte cl.
Clar. I II
Bons a2
Cbon
Cors I III
Tromp. I I.II

Дитя открывает глаза, пробует встать на ноги. Лапками, крыльями, головой, спинками животные все еще поддерживают его...
L'Enfant ouvre les yeux, essaie de se tenir debout. De la patte, de l'aile, de la tête, des reins, les Bêtes le soutiennent encore...

S. Все tutti mf f ff
Ма - ма! Ма - ма! Ма - ма! Ма - ма! Ма - ма! Ма -
Ma - man! Ma - man! Ma - man! Ma - man! Ma - man! Ma -

C. f ff
- ма... Ма - ма! Ма - ма! Ма - ма! Ма -
- man... Ma - man! Ma - man! Ma - man! Ma -

T. f ff
- ма... Ма - ма! Ма - ма! Ма - ма! Ма -
- man... Ma - man! Ma - man! Ma - man! Ma -

B. Все tutti f ff
Ма - ма! Ма -
Ma - man! Ma -

Moderato ♩= 84 149

Irs vons div. 8
IIds vons div.
Altos
Velles div.
C-b.

rall. Andante ♩=56 150

I Fl. II
Pte fl.
Hautb.
C. angl.
Pte cl.
I Clar. II
Cl.b
Bons
Cbon
Cors
Tromp.
Harpe

Свет появляется в окнах дома.
Une lumière paraît aux vitres, dans la maison.

S. -ма! C. -man! T. -ма! B. -man! -ма! -man!

Он хо-ро-ший маль-чик и
Il est bon, l'En fant, il est

rall. Andante ♩=56 150

Irs vons
IIds vons
Altos
Velles
C-b.

arco div. in 4 div. in 3 div. in 2 unis.

Cl.b.

Bons

В это время светит луна, золотая заря заливает сад чистым светом.
En même temps la lune, dévoilee, l'aube, rose et d'or, inondent le jardin d'une clarté pure.

S.

C.

T.

B.

Он хо - ро - ший маль-чик и ум-ный, хо - ро - ший, он те-
Il est bon, l'En fant, il est sa-ge, bien sa - ge, Il est

ум-ный, хо - ро - ший. Он те-перь ум-ным стал,
sa-ge, bien sa - ge, Il est sa - ge et bon,

Vons

Altos

div.

velles

C-b.

151

Clar.

Bons

Песнь соловья, шепот деревьев и зверей.
Chant de rossignols, murmures, b'arbres et de bêtes.

S.

C.

T.

B.

о - чень ум - ным стал, ма - лыш, те-перь хо - ро-шим он стал.
sa - ge si sa-ge, l'En - fant, il est si sa - ge, si bon.

-ро-ший ма - лыш, у - -ным стал.
sa-ge, l'En - fant, sa - ge et bon.

-перь ум-ным стал, он ум - ным стал. А!
sa - ge et bon, sa - ge et bon. A

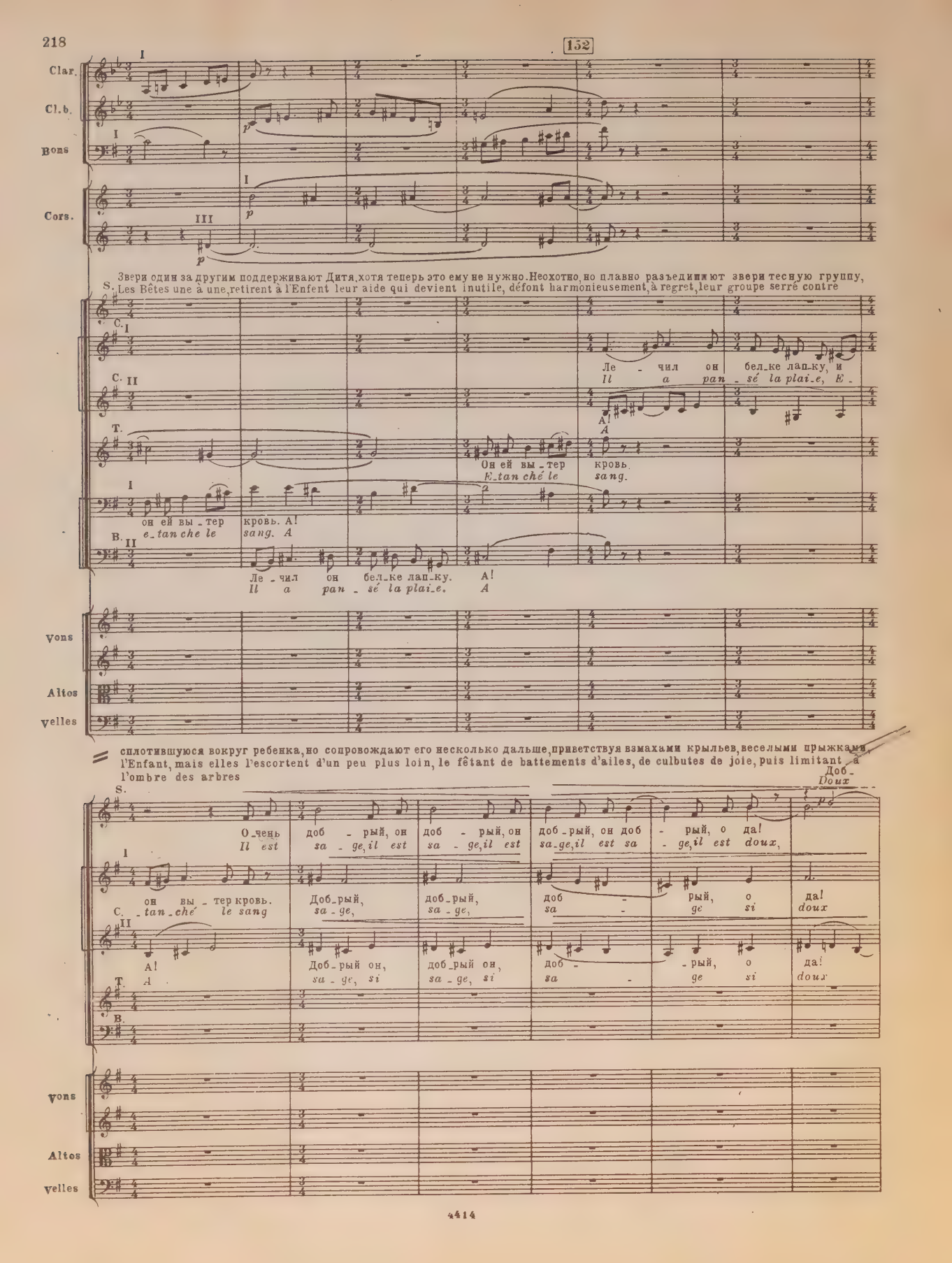
div. (I)

маль - чик. Ле - чил он бел-ке лап-ку,
l'En - fant. Il a pan - sé la plai-e,

Vons

Altos

velles


152
Clar.
Cl.b.
Bons
Cors.
Звери один за другим поддерживают Дитя, хотя теперь это ему не нужно. Неохотно, но плавно разъединяют звери тесную группу,
S. Les Bêtes une à une, retirent à l'Enfent leur aide qui devient inutile, défont harmonieusement, à regret, leur groupe serré contre
C. I
Ле - чил он бел-ке лап-ку, и
C. II
Il a pan - sé la plai-e, E-
A! A
T.
Он ей вы - тер кровь.
E-tan ché le sang.
I
он ей вы - тер кровь. A!
e-tan che le sang. A
B. II
Ле - чил он бел-ке лап-ку. A!
Il a pan - sé la plai-e. A
Vons
Altos
velles
сплотившуюся вокруг ребенка, но сопровождают его несколько дальше, приветствуя взмахами крыльев, веселыми прыжками,
l'Enfant, mais elles l'escortent d'un peu plus loin, le fêtant de battements d'ailes, de culbutes de joie, puis limitant à
l'ombre des arbres
S.
О-чень доб - рый, он доб - рый, он доб-рый, он доб - рый, о да!
Il est sa - ge, il est sa - ge, il est sa-ge, il est sa - ge, il est doux,
Доб-
Doux
I
он вы - тер кровь. Доб-рый, доб-рый, доб - рый, о да!
C. - tan-ché le sang sa - ge, sa - ge, sa - ge si doux
II
A! Доб-рый он, доб-рый он, доб - рый, о да!
A sa - ge, si sa - ge, si sa - ge si doux
T.
B.
Vons
Altos
velles

153

I Hautb. solo pp

II solo pp

потом этот благожелательный кортеж останавливается в тени деревьев, оставляя Дитя одного (на правой стороне сцены). Его белокурая головка кажется лучезарной в свете луны и зари.

leur bienveillant cortège, laissent l'Enfant seul, droit, lumineux et blond dans un halo de lune et d'aube, et tendant ses bras vers celle

S. pp Доб - рый он, доб - рый
Doux et sa - ge,

C. pp p он хо - ро -
Il est bon,

T. pp Доб - рый, он хо - ро - ший маль - чик и
Doux Il est bon, l'En - fant, il est

I B. pp он хо - ро - ший маль - чик и доб - рый, он доб - рый,
II B. Il est bon, l'En - fant, il est sa - ge, bien sa - ge.

Доб - рый, доб -
Doux sa -

2 soli div.

I Vons altri div. unis.

II ds vons pp

Altos div. pp unis.

velles pp

C-b. pp

154

I Hautb. p

II p

Он протягивает руки к той, которую звери называют: „мама!"
que les Bêtes ont appelée: "Maman!"

Дитя (протягивая руки)
l'Enfant (tendant les bras) p

Ма - ма!
Ma - man!

S. p он хо - ро - ший маль - чик и доб - рый хо - ро - ший он!
il est bon, l'En - fant, il est sa - ge. Il est si doux.

C. p - ший маль - чик и доб - рый, хо - ро - ший он!
l'en - fant, il est sa - ge. Il est si doux.

T. p доб - рый, о - чень доб - рый, хо - ро - ший он!
I sa - ge, Il est sa - ge. Il est si doux.

mp p о - чень доб - рый, хо - ро - ший он!
B. II il est sa - ge. Il est si doux.

- рый!
- ge.

2 soli

1rs vons altri unis. pp

II ds vons sul Sol pp

Altos pp

velles div. unis. pp

C-b. pp

Индекс 9—5—1

МОРИС РАВЕЛЬ
ДИТЯ И ВОЛШЕБСТВО
Партитура

Редактор Г. Киркор Лит. редактор Л. Герчикова
Художник И. Тимофеев Техн. редактор Н. Корунова
Корректор Э. Полинская

Подп. к печ. 12/VIII 1968 г. Форм. бум. 60×90 1/8. Печ. л. 28,5.
Уч.-изд. л. 28,5. Тираж 830 экз. Изд. № 4414. Т. п. 1968 г. № 59.
Зак. 3. Цена 4 р. 62 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета
по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

M Ravel, Maurice
1500 [L'enfant et les sortilèges.
R28E56 Russian & French]
Ditia i volshebstvo

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY